CRISTÓBAL COLÓN

DIARIO
DEL
DESCUBRIMIENTO

I

ESTUDIOS, EDICIONES Y NOTAS
POR
MANUEL ALVAR

EDICIONES DEL EXCMO. CABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA

Entre los primordiales propósitos del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria se ha contado siempre el estímulo y exaltación de todas las actividades del espíritu en la Isla. Para hacer más eficiente ese propósito, el Excmo. Cabildo, a través de su Comisión de Educación y Cultura, ha emprendido unas cuidadas ediciones que abarcan diversas ramas del saber y de la creación literaria.

Entre otros textos, se publicarán antologías, monografías y manuales en que se presenten y estudien aspectos relativos a nuestras Islas; y se reeditarán, además, obras que por su rareza, por su importancia o por su antigüedad, merezcan ser divulgadas. A competentes especialistas se encomendarán los prólogos y notas, así como cada una de las ediciones.

Esta empresa editorial constará de las secciones siguientes:

I.—Lengua y literatura.
II.—Bellas Artes.
III.—Geografía e historia.
IV.—Ciencias.
V.—Libros de antaño.
VI.—Varia.

★

EDICIONES DEL EXCMO. CABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA

Casa-Museo de Colón

Colón, 1 - Las Palmas

I.—LENGUA Y LITERATURA.

1. Ignacio Quintana, Lázaro Santana y Domingo Velázquez: *Poemas.* (Publicado.)
2. Luis Benítez: *Poemas del mundo interior.* (Publicado.)
3. Fernando González: *Poesías elegidas.* (Publicado.)
4. Sebastián Sosa Barroso: *Calas en*

Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
(Comisión de Educación y Cultura)

I

LENGUA Y LITERATURA

CRISTÓBAL COLÓN

DIARIO
DEL
DESCUBRIMIENTO

I

ESTUDIOS, EDICIONES Y NOTAS
POR
MANUEL ALVAR

1976

© Manuel Alvar
Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
Realización: Editorial La Muralla
Constancia, 33. Madrid - 2
ISBN: 84-7133-216-7
Depósito legal: M. 32684 - 1976 (I)
Imprime: Eosgraf, S. A. - Dolores, 9 - Madrid-29

Al Excmo. Cabildo Insular
de Gran Canaria

PRÓLOGO

Del *Diario* de a bordo de Cristóbal Colón nos han llegado dos clases de copias: la que mantiene su carácter original, autógrafa de Fr. Bartolomé de las Casas, y la que don Hernando Colón incluyó en la vida del Almirante. Para dificultar el mejor conocimiento de los hechos, ninguno de ellos debió usar el manuscrito del Descubridor, sino una copia hecha en 1493 [1] que —a su vez— tampoco se nos ha transmitido.

Don Luis Colón, nieto y sucesor del primer Almirante, pidió autorización para imprimir el *Diario,* y, aunque le fue concedida (9 de marzo de 1554), no se llevó a buen fin [2]. Sin embargo hizo traducir al italiano la *Historia* de don Hernando y en el italiano de Alfonso Ulloa se imprimió en Venecia el año 1571. Los muchos errores de esta traducción pasaron a la que hizo Andrés González de Barcia (Madrid, 1749), que los aumentó con otros de su propia Minerva. En 1932 se im-

---

[1] Vid. la carta que le escribió la Reina con remisión del traslado de un original que el Almirante dejó en Barcelona (apud *Obras* de don Martín Fernández de Navarrete. BAAEE, LXXV, p. 363). Añádase la nota de M. Serrano y Sanz en la *Historia del Almirante don Cristóbal Colón,* por su hijo don Hernando, t. I, Madrid, 1932, p. CX. Trata de algunos de estos asuntos —y otros muchos— Menéndez Pelayo en su estudio *De los historiadores de Colón* («Estudios y discursos de crítica histórica y literaria», O. C., VII, pp. 69-122).

[2] Serrano y Sanz, *op. cit.,* p. CVIII-CX.

primió la nueva traducción de Serrano y Sanz, no impecable tampoco, aunque mucho mejorara a la dieciochesca, y —sobre todo— anotó el texto con diligencia y puso un prólogo por muchos conceptos útil. Escrita la *Historia* de don Hernando con prisas —a raíz de una sentencia adversa en 1536— y sin propósito de inmediata publicación, su valor está en haber resumido los *Diarios,* pues de la biografía de Colón anterior a su venida a España, poco habla y «con errores manifiestos, y con omisiones intencionadas» [3].

Tampoco Las Casas pudo recurrir al original, sino que —al resumir el *Diario*— manejaba una copia, según dice taxativamente al anotar los hechos del 13 de enero de 1493:

> por aquí parece que el Almirante sabía algo de astrología, aunque estos planetas parece que no están bien puestos, por falta del mal escribano que lo trasladó (p. 161, n. 96).

De la copia autógrafa de Las Casas, conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. V° 6, 7), hay una edición facsímil y una transcripción por Carlos Sanz (Madrid, 1962). El editor ha puesto en cursiva los fragmentos que cree deben ser del Almirante, aunque su criterio no sea incontrovertible por el proceder del P. Las Casas. El resumen que hizo el clérigo sevillano pasó, con ciertas ampliaciones a la *Historia de las Indias,* cuyo manuscrito también se conserva en nuestra primera biblioteca (R. 21).

Un cotejo de los dos resúmenes hace creer que Hernando Colón y Fr. Bartolomé de las Casas manejaron copias distintas.

---

[3] *Ibídem,* p. CXXVII.

COPIA FIEL E INTERPOLACIONES

Cuando nos enfrentamos con el *Diario* de Colón, queda siempre un poso de incertidumbre. ¿Hasta qué punto poseemos la lengua del Almirante? Las derrotas y caminos que él fue anotando nos han llegado a través de manos piadosas —las de su hijo, las del P. Las Casas—, pero que acaso hayan hecho algo más que copiar las hojas de la prodigiosa aventura. Y confío que podamos ver cómo no se limitaron las correcciones a pulir el estilo. Hay unos textos del fraile dominico que nos son doblemente útiles: por cuanto tildan a Colón de poseer el español con deficiencia y porque —tácitamente— vienen a mostrar que el *Diario* carece de ellas. Baste un botón de muestra:

> estas son sus palabras, puesto que defectuosas cuanto a nuestro lenguaje castellano, el cual no sabía bien[4].

Difícilmente se rastrearán extranjerías en el lenguaje del Descubridor cuando leamos su relato de la primera navegación.

---

[4] *Historia de las Indias,* I, 151. Este y otros ejemplos en R. Menéndez Pidal, *La lengua de Cristóbal Colón,* «Col. Austral» nº 283, p. 11. En el *Diario* hay una apostilla harto ilustradora. Dice el Almirante: «a la entrada de este puerto.... había un *cañal*» y corrige Las Casas: «creo quiere decir *cañaveral*» (p. 171). La voz se usó desde antiguo

Menéndez Pidal dedicó un estudio a la lengua del Almirante [5], donde demostró bien a las claras que el lusismo no se desarraigó nunca del español que Colón escribía. Como Menéndez Pidal sólo secundariamente se llegó a interesar por los portuguesismos léxicos [6], podemos señalar todavía alguna referencia: *angla* 'ensenada' [7], *arambel* [8], *faxones* 'judías o frijoles americanos' (p. 114), cuyo origen occidental se confirma con su plural ajeno al castellano, *faxoes* (p. 116) [9]; *forcado* 'ave marina' (p. 77) [10], *pan fresco* 'recién hecho' (p. 234) [11]; *topo* 'extremo superior del mástil' (pp. 80, 202) [12]. En algún caso, parece darse una alternancia que estaría condicionada por el aportuguesamiento del español —o castellanización del portugués— como en

---

(Alcalá, 1505), aunque no exclusivamente con la acepción que corrige el fraile, y, lo que es más ilustrativo, Nebrija había escrito unas líneas llenas de agudeza, que no debieran ignorarse: «de caña [sale] *cañaveral* por cañal, o por que los antiguos llaman *cañavera* a la que agora *caña* o por que no concurriese *cañal* con el *cañal* de pescar.» (*Gramática castellana,* edic. Galindo-Ortiz. Madrid, 1946, pp. 64-65).

5 Queda citado en la nota anterior.

6 *Art. cit.,* pp. 23-24. En las *Peculiaridades principales de la lengua de Cristóbal Colón* (ib., pp. 35-46) no se ocupa de cuestiones de vocabulario.

7 En port. *angra,* de donde el *DCELC* hace proceder nuestra voz. La presencia del término (dos veces en la p. 97 y otra en la 149) en el *Diario* retrotrae la primera documentación de la voz para ambas lenguas peninsulares. El término castellano castizo es *ancón,* muy usado por Bernal Díaz del Castillo.

8 El *DCELC* documenta la voz en 1527, como derivada del portugués *alambel* (ant. *lambel*) 'tapete de colores'. Vid. nota 320 en la edición actualizada (p. 156).

9 Tal vez Las Casas leyera mal *feixo(n)es* e interpretara los rasgos de *ei* como *a,* lo que no es nada difícil. En el facsímil del dominico se lee *fa-*. En apoyo del lusismo hay que señalar la modernidad de la voz en castellano (1492, según el *DCELC*) y la falta de *r,* que tienen los términos leoneses y andaluces.

10 Vid. más adelante (p. 24) donde comento esta voz.

11 Así se oye aún en Canarias, vid. M. Alvar, *El español hablado en Tenerife.* Madrid, 1960, p. 212.

12 Cfr. A. de Moraes, *Diccionario de lingua portugueza* (4.ª edic.), s. v.

liñaloe (p. 102), influido por *linha,* frente a *linaloe* y en *escurana* (p. 237) ultracastellanización de *escuraña*[13]. Unidos todos estos casos —léxicos y fonéticos— a otros considerados por Menéndez Pidal (*coetís,* p. 86; *calmería,* p. 92; *multidumbre,* p. 119; *taso* o *taxo,* p. 125, y *el nariz,* p. 95), tendríamos todo lo que de portugués ha dejado sobrenadar el Padre Las Casas. No mucho para lo que hubiéramos esperado, pero suficiente para insistir en un aprendizaje ajeno a la geografía española[14].

Las Casas intervino en la transmisión del texto de muy varias maneras, pero no es poco que respetara el carácter de *Diario* que tenía en la redacción del Almirante, en tanto don Hernando Colón lo resumía según su propia conveniencia. Sin embargo, sentimos que el manuscrito no se nos transcribe de un modo literal: una y otra vez, el fraile nos insiste en que las palabras son del propio Colón, lo que nos autoriza a creer que en otros casos el respeto no es fiel:

> Envióle un presente el Almirante, el cual dice que recibió con mucho estado (p. 162).
>
> Un sobrino del rey muy mozo y de buen entendimiento [...] (como dice el Almirante) (p. 193).
>
> Así que aquellas tierras que ahora él había descubierto, es —dice él— el fin del Oriente (p. 238).

---

13 *Escurana* hoy existe en algún país de América, según el testimonio del *DRAE.* Cfr. nota 460 en el t. II de estas ediciones (p. 231).

14 Desde un punto de vista léxico son significativos los frecuentes arabismos: *alaqueque* 'cornalina' (p. 194; 'a q i q a, 1.ª doc. del *DCELC,* 1601), *alfaneque* 'recinto de tela que rodea la tienda' (pp. 107, 115, 200: beréber 'a f a r â g recinto', *DCELC*), *almarraja* vasija de vidrio para rociar aguas olorosas' (p. 168: ar. m a r á š š a < r a š š 'rociar', ib.), *arambel* 'tapiz, manta' (p. 168), etc. Tampoco son desdeñables los catalanismos náuticos: *basa* 'fondo arenoso' (p. 124), *boneta* 'paño que se añade a alguna vela' (p. 83), (*ponerse, estar a la*) *corda* 'ponerse con las velas atadas al mástil' (pp. 83, 121, 135, etc.), *gobernario* (184) o *gobernalle* (185) 'timón', *temporejar* 'mantenerse con poca vela' (pp. 135, 186; en el *Dicc.* académico se introdujo la voz en 1884), *treo* 'vela redonda' (p. 83).

> Estas son finales palabras del Almirante don Cristóbal Colón de su primer viaje a las Indias y al descubrimiento de ellas (p. 248).

Toda esta sarta de referencias podría aumentarse muchísimo. Baste con lo transcrito para ver que Las Casas quiso respetar, en buena medida al menos, el espíritu del *Diario*. Sin embargo, no siempre se comportó de la misma manera. El 12 de octubre, Colón ve ya indios. Entonces hace una descripción asaz optimista acerca de las condiciones de los nativos:

> Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevare de aquí al tiempo de mi partida seis, a Vuestra Alteza, para que aprendan a hablar.... Todas son palabras del Almirante (p. 85).

Casi creeríamos la afirmación. El entusiasmo del hallazgo pintaría todo del color de rosa: hombres dóciles, agudos, inclinados a la fe verdadera, etc. Demasiada credulidad para un rato de conversación sin posible correspondencia [15]. Lo malo es que el día 14, dos más tarde del Descubrimiento, surge el Colón codicioso [16], el que en 1482-1484 fue negrero en las costas de Guinea [17] y que no tiene ningún empacho en portarse con bellaquería:

> esta gente es muy simplice en armas, como verán Vuestras

---

[15] Más adelante diré cómo el Almirante no entendió cuando le hablaban de los *bohíos* antillanos.

[16] Recuérdense algunos pasajes del *Diario*: «no me quiero detener por calar y andar muchas islas para fallar oro» (p. 91), «por no me detener mucho, pues veo que aquí no hay mina de oro» (p. 102), *passim*.

[17] En el *Diario* alude a ello: «he andado la Guinea» (21.XII.1492, p. 172) y otras veces. Vid. M. Alvar, *Canarias, camino de las Indias*, Prólogo al libro de Manuel Alvarez Nazario, *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico, 1972, p. 19.

> Altezas, de siete que yo hize tomar para les llevar y aprender nuestra habla y volverlos. Salvo que Vuestras Altezas cuando mandaren pueden los todos llevar a Castilla o tenerlos en la misma isla cautivos, porque cincuenta hombres los tendrían todos sojuzgados. Y los harán hazer todo lo que quisieren [18].

Dos posturas bien diferentes. ¿Son del mismo hombre, tan sólo con cuarenta y ocho horas de separación? ¿Es una auténtica y falsa la otra? ¿A quién pertenece cada una de ellas? No deja de ser sintomático que confesiones como «todas son palabras del Almirante» consten en sitios donde se describe la vida paradisíaca de los indios [19]. Cuesta creer que Colón, no precisamente la paloma de su apellido [20], tuviera unos sentimientos que, a no dudar, correspondían al humanitarismo lascasiano. Pienso que el fraile arrimó el ascua a la sardina de sus buenos propósitos; por eso, si el descubridor dice que los indios

---

18 Página 88. Texto que fue recriminado por Las Casas con toda razón (*Historia de las Indias,* edic. Pérez de Tudela, «Biblioteca de Autores Españoles», XCV, p. 147 *b*). No cabe ninguna duda de que la pretensión fue llevada a cabo por el Almirante. El 20 de junio de 1500 los Reyes Católicos dieron una cédula a Pedro Torres para que pusiera en libertad y devolviera a sus tierras, bajo la custodia de Fr. Francisco de Bobadilla, a los indios —21 en total— que había vendido por mandato de Colón.

19 Así, en la p. 183, los taínos de la Española son caracterizados como de amoroso trato, de habla dulce («no como los otros, que parece cuando hablan que amenazan»), de buena talla y no mal color, etc.; así en las 187, donde los indios practican el principio evangélico del amor recíproco, o las virtudes humanas de poseer habla mansa, ser de buenas costumbres —lo que para la moral de entonces no sé si se cohonestaba con el andar desnudos, «como sus madres los parieron»— y tener buena memoria; así en la 179, cuando habla de la generosidad de los nativos, o en la 183 de su bondad y mansedumbre.

20 En la Española se comportó tiránicamente con indios y españoles; a unos los esclavizó y con otros cumplió «terrible venganza» (vid. M. Serrano y Sanz, *Proemio* a la *Historia del Almirante don Cristóbal Colón por su hijo don Hernando.* Madrid, 1932, pp. CXLII-CXLIII).

son «de ningún ingenio», «muy cobardes», que mil de ellos escaparían ante tres y buenos sólo para «les mandar y les hacer trabajar» (p. 164), el dominico apostilla: «algo más parece aquí estenderse el Almirante de lo que debería». No creo que Colón, servidor de los reyes de Castilla y con dotaciones españolas se aventurara a escribir «[son] tan francos los indios y los españoles tan codiciosos y desmedidos» (p. 179); antes bien, oímos la voz de la *codicia insaciable* a la que Bernal Díaz del Castillo opondría sus *ilustres hazañas* [21]. Mucho más absurdo que un genovés cargara a españoles el afán codicioso [22], cuando él mismo nos cuenta sin salir de la propia página, que envió a seis hombres a un poblado porque sabía que allí tenían «ciertos pedazos de oro». En otro sitio, Las Casas ha interpolado las virtudes de los nativos tan sólo para poder incrustar su juicio: «nótese aquí la humanidad de los indios contra los tiranos que los han estirpado» (p. 186).

---

21 Cfr. R. Menéndez Pidal, *¿Codicia insaciable? ¿Ilustres hazañas?*, apud *La lengua de Cristóbal Colón*, ya cit., pp. 101-120.

22 Colón no pareció estar exento de las dos tachas que las gentes de nuestra edad de oro imputaban a los genoveses: crueldad y codicia (vid. muchísimos testimonios en M. Herrero-García, *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid, 1928, pp. 335-391).

Si Colón hubiera emprendido su navegación —como quería— desde Palos o Bayona de Galicia, nunca hubiera encontrado los alisios. Y sus velas no se habrían llenado de vientos hacia el Nuevo Mundo [23]. Por voluntad real salió de Canarias y las Islas fueron su antesala de América. No cabe discutir aquí cómo estuvo en las Afortunadas [24] ni hablar de doña Beatriz de Bobadilla, retóricamente llamada «la Circe Gomera». Quiero fijarme en algo mucho más concreto y que surte del propio *Diario:* las Canarias son el modelo al que una y otra vez se refiere. A pesar de que en 1478 estuvo en Madeira comprando azúcar, a pesar de que en 1481 residió en Porto Santo y a pesar de sus casi diez años en tierras portuguesas, son las Islas Canarias quienes condicionan su camino hacia América [25]: como referencias en la navegación [26], como sorpresas ante prodigios

---

23 Vid. M. Giménez Fernández, *América, «Ysla de Canaria por ganar»* («Anuario de Estudios Atlánticos», I, 1955, p. 335).

24 Vid. Miguel Santiago, *Colón en Canarias* («An. Est. Atl.», I, 337-396) y, sobre todo, la actualización que A. Cioranescu hace de algún trabajo suyo en la edición de las *Oeuvres* de Colón (París, 1961).

25 Véase mi estudio *Canarias, camino de las Indias,* citado en la nota 17.

26 Páginas 71, 85, 216, 227, etc.

de la naturaleza [27], como comparación de los hombres que en las Antillas van encontrando [28], como un hito —uno más son Azores y Madeira— donde se asienta la leyenda de San Borondón [29].

El camino son, materialmente, las Islas. Pero camino fueron —también— los propios ensueños del Navegante. Su obsesión era

> ir a la tierra firme y a la ciudad de Quisay, y dar las cartas de Vuestras Altezas al Gran Can y pedir respuesta y venir con ella (p. 101).

Y como si la aventura fuera a ser un relato de libros absurdos y disparatados, Colón empieza donde Luciano inicia los dislates de su *Historia verdadera:*

> Habiendo partido un día de las Columnas de Hércules, empecé a navegar para el Oeste y con viento favorable hacia el océano de Hesperia. El objeto y causa de mi viaje no era otro que la curiosidad de mi espíritu, es decir, el deseo de ver algo nuevo, y una especie de avidez que me empujaba a saber cuáles eran los límites del Océano y qué hombres habitaban en la otra orilla.

Lo que Luciano consideraba cosas «que no solamente no existen sino que ni siquiera pueden existir» cobraron cuerpo

---

27 «Vieron salir gran fuego de la sierra de la isla de Tenerife que es muy alta en gran manera» (p. 66). El 20 de diciembre escribe: «hay allí montañas más altas que la isla de Tenerife en Canaria, que es tenida por de las más altas que puede hallarse» (p. 171; vid. también la 176).

28 En las notas del 12 de octubre se dice que los arahuacos «son de la color de los canarios» (p. 84), impresión que repite al día siguiente (p. 85); las mujeres que encuentran el 11 de noviembre son «de muy buen acatamiento, ni muy negras, salvo menos que canarias» (p. 117).

29 En el trabajo que cito en la p. 14, nota 17, aduzco la bibliografía pertinente sobre estas cuestiones.

en la realidad visionaria de Colón y su *Diario* vino a saciar la curiosidad de poner límites al Océano y de conocer a los hombres que vivían en la otra banda del mar.

Por eso ya van fraguando en su imaginación las nuevas y fantásticas aventuras de Marco Polo: sueña guerras de Tierra Firme o de las islas contra el Gran Can (109, 111), el temor que produce a los indios es porque cree que lo miran como súbdito del terrible señor (110), del Gran Can son los reinos que pisa, donde hay cíclopes y cinocéfalos (135), y de Cipango procede el oro que ve (183) o que piensa hallar (188). Al despertar hubieron de huir todos estos fantasmas, pero si el ensueño había podido convertirse en una realidad tangible, de poco iba a servir el contacto con las cosas. Colón tuvo un sentido muy preciso para observar e incluso para identificar lo que iba viendo. Hasta un determinado momento, esa realidad es válida. Más allá, resulta insuficiente. Si el motor que había puesto en marcha la portentosa máquina era la creencia alucinada de aquel visionario, a las visiones tuvo que volver cuando de nada servía el aprendizaje sobre la vida. Para lanzarlo a la aventura eran buenos unos conocimientos de humanista [30]: el milagro de Moisés en el Mar Rojo (74), «los hombres de un ojo y otros con hocicos de perros que comían los hombres» (113, 130), el testimonio de Plinio (119), las sirenas que él vio, «pero no eran tan hermosas como las pintan» (206), las islas de mujeres (204, 207), y a ellos retornó cuando la realidad se convirtió precisamente en un mundo de ensoñaciones. En las Canarias conoció cosas que alimentaron su fantasía (montaña de fuego, hombres distintos, leyendas alucinantes) y entre sabiduría libresca y realidad fabulosa anduvo fomentada su ilusión. Resulta emocionante leer sus notas del domingo 16 de setiembre:

> hallaron aires temperatísimos, que era placer grande el gusto

---

30 En la *Carta* del Tercer Viaje los elementos cultos abundan hasta la saciedad. Bien es cierto que no se trata de un *Diario*, sino de una *Relación* en la que se justifica un proceder y se descubre la propia ideología científica.

de las mañanas, que no faltaba sino oír ruiseñores... y era el tiempo como por abril en el Andalucía (p. 70).

Y un 13 de diciembre, América ya redondeando la esfera, vuelve a escribir:

estaban todos los árboles verdes y llenos de fruta, y las hierbas todas floridas y muy altas; los caminos, muy anchos y buenos; los aires eran como de abril en Castilla; cantaba el ruiseñor y otros pajaritos como en el dicho mes en España, que dicen que era la mayor dulzura del mundo (p. 159; un texto similar en la p. 153).

Cada cual puede interpretar estas líneas a su manera. Gregorio Marañón escribió hermosas páginas sobre el lirismo del Almirante: sobre estos ruiseñores que se añoran en el azul impasible de las aguas o en las tierras recién abiertas para el halago de los europeos [31]. Mal pueden cantar las avecicas sobre las olas y mal, muy mal, en unas tierras —las de América— donde los ruiseñores no existen [32]. Sean tales ruiseñores un aditamento literario, sean una evocación a un mundo concreto, hay una evasión de la realidad cuando la realidad se ha convertido en un mundo inédito. No de otro modo procedían los místicos que, en su fuga de altanería, volaban con las alas del realismo inmediato. He aquí una necesidad de comunicación: tanto en los hombres que encontraron un nuevo mundo físico como los que se adentraron más allá de la lógica del raciocinio. Por eso Colón ha de dar más apoyaturas para la comprensión de lo que ve y lo que siente: acabo de copiar dos bellas evocaciones de las mañanicas floridas de abril y mayo. Dos regiones bien distintas —Castilla, Andalucía— han servido para que desde la realidad podamos emprender el vuelo, pero no se olvide: Colón ha pensado entrañablemente en España, como

---

31 Véase el ensayo *Ruiseñores en el mar,* que encabeza la edición del *Diario* hecha por el Instituto de Cultura Hispánica (Madrid, 1968).

32 Cfr. Menéndez Pidal, *La lengua de Cristóbal Colón,* pp. 30-31.

pensó al trocar el nombre de Haití. La misma línea que siguió al abandonar su genovés, su italiano, su portugués, bien otro que el desagradecimiento de su hijo Hernando. Una y otra vez recordará Andalucía [33] o amplificará con ribetes emocionado: «[en] el día hace calor y las noches temperadas como en mayo en España en el Andalucía» (p. 102). Y como fue luego, para los españoles del siglo de Oro [34], dos ciudades andaluzas le tironean el alma: Sevilla y Córdoba. Cuando el aire es dulce, recuerda los abriles de Sevilla (81); si la mar está bonancible piensa —y que los ángeles andaluces le perdonen— que es «como el río de Sevilla» (pp. 81, 108); la sierra más hermosa de las que ha visto le parece cordobesa (p. 202); en la isla de la Tortuga, «parecía ver la campiña de Córdoba» (p. 160) [35] o al descubrir un ancho valle y un río caudaloso, la emoción pespuntea desde el filo de la pluma:

> Puso nombre al valle, Valle del Paraíso, y, al río, Guadalquivir, porque dice que así viene tan grande como Guadalquivir por Córdoba (p. 161; vid., también, p. 205) [36].

¿Para qué seguir? Andalucía es el acicate para entender su visión del Nuevo Mundo, ansiedad por atraer cordialmente toda aquella realidad de ensueño. Allá, en Córdoba, quedaba granando la carne de su carne, las dos criaturas que se llamaron Diego y Hernando.

Ha ido de la realidad —Castilla, Andalucía, y Portugal o Guinea— al ensueño —Catay, Cipango— ha tropezado con un

---

[33] El miércoles 17 de octubre habla del mayo en Andalucía (p. 95), el 21 de abril sudeño (99), los dos meses se unen una semana después (105).

[34] Vid. Herrero García, *op. cit.*, pp. 179-190.

[35] Vid., también, en la p. 163, o el recuerdo a las sementeras cordobesas, cuando por mayo se encañan (p. 148).

[36] Andalucía perdura —aún— en un recuerdo literario. Valorémoslo, porque es —también— una parcelilla de ensueño: «San Salvador... tiene sus montañas hermosas y altas como la Peña de los Enamorados» (p. 108).

inesperado ensueño al que ahora trata de convertir en realidad. Como una fotografía de luces trocadas, lo que ayer fue oscuridad hoy es luz, pero la luz de hoy sólo se comprende gracias al negativo del día anterior. Por eso repetirá como un cliché el color verde de las hojas y la dulzura de la primavera. Ahora es Castilla [37] o España [38], si es que una y otra no van identificadas en su conciencia:

> hay unas vegas, las más hermosas del mundo, y casi semejables a las tierras de Castilla, antes éstas tienen ventaja, por lo cual puso a dicha isla [Haití] la Isla Española (p. 153).

Pero difícil llegar a esa variedad que es Andalucía, en sus montañas, en sus campiñas, en sus ciudades. Sobre Portugal hace caer una pesada losa de silencios. Le queda —sin embargo— la emoción a la nueva patria a la que sirve [39] y en ella no como un tópico repetido, sino con la variedad de lo que se ama y se conoce, el recuerdo encariñado de Andalucía [40].

---

[37] En la p. 88 y con otras referencias en las pp. 151, 153. Aunque de Castilla recuerda también los fríos inviernos (p. 153).

[38] En la p. 102.

[39] Una sola vez recuerda a Sicilia (p. 106) y otra a Portugal, pero sin connotación valorativa: tres ceutís de Portugal valen una blanca de Castilla (p. 86). Hay como una deliberada pretensión de eliminar todo que evoque a Portugal o Italia.

[40] En el tercer viaje elogiará a Portugal con justicia y cálidas palabras (f. 2) y la huerta de Valencia le servirá dos veces de referencia (f. 3 y 7).

Fue la lengua la cancilla por donde penetró el ensueño. Lo hemos visto y hay que repetirlo. Pero el ensueño sólo se aprehende cuando la realidad ha sido dominada, cuando los datos próximos sirven, como al azor la mano del halconero, para alcanzar mayor altura. El Almirante vio las cosas, las poseyó con la palabra. Resulta increíble que él, «natural de otra lengua», tuviera tanta riqueza para nombrar a los seres de la naturaleza. Porque si es cierto que las plantas pueden figurar en el *Diario* [41], no menos las aves que orientan a los nautas, o los peces, que son la presencia de la vida en las largas travesías. Un *alcatraz* que volaba hacia el sureste,

> era señal que dejaba la tierra al oesnorueste, porque estas aves duermen en tierra y por la mañana van a la mar a buscar su vida y no se alejan 20 leguas [42].

Cuando se encuentra con el *rabihorcado* nos da este preciso ejemplo de observación:

---

[41] Hay *almáciga* (119, 123, 200), *carrascos* (150, 151), *escaramojos* (82), *madroños* (132, 150, 151), *robles* (132) y el colectivo *pinales* (132), con un sufijo *-al,* que se generalizó en América para designar agrupaciones vegetales.

[42] Referencia en la p. 73; otras en las 72, 73, 74, 77, 81.

> Vieron un ave que se llama *rabiforçado,* que hace gomitar a los alcatraces lo que comen para comerlo ella, y no se mantienen de otra cosa. Es ave de la mar, pero no posa en la mar ni se aparta de tierra 20 leguas. Hay d' estas muchas en las Islas de Cabo Verde (p. 77).

La palabra conserva restos de su fonética portuguesa, y, tal como la transcribe Colón, se recoge en los diccionarios lusitanos. Líneas después habla del *forcado,* acompañando a tres alcatraces [43]. El *DRAE* recoge *rabihorcado* como designación de una palmípeda de los países tropicales que anida en las costas y coge peces volando a ras de agua.

El manuscrito lascasiano habla de un *garxao* visto a unas 200 millas de Canarias (69) [44] y de otros *(grajaos,* 81) avistados el 8 de octubre [45]. Creo que se puede identificar el ave, habitualmente desconocida por los diccionaristas. Moraes dice que el *grajao* «apparece nos mares da India, e é conhecença de estar nelles» [46], pero —según mi aviso— no hay que marchar tan lejos. En las Islas Canarias llaman *garajao* a dos aves diferentes: una perteneciente a las *Sternae* (la llamada *pequeña golondrina de mar)* y la otra a las *Uriae* (la *paloma de Groenlandia)*. Me inclino a creer que el ave referida por Colón fue una golondrina de mar, pues, aunque la paloma de Groenlandia no sea exclusivamente nórdica, escasea más en los países cálidos. Viera y Clavijo, el famoso naturalista canario del siglo XVIII, dedicó

---

[43] El jueves cuatro de octubre anotó la presencia de otro *rabiforcado* en la nao. En portugués, el *raboforcado* es «ave que se acha na altura do Cabo de Bõa Esperança» (Moraes, *Dicc.,* s. v. *rabo*).

[44] Es referencia (*garjao,* 69) para explicar cómo era un pájaro al que tomaron con la mano (era una palmípeda fluvial por la descripción que se hace). Hernando Colón, le llama *gorjao* en la traducc. de Serrano y Sanz, p. 142, y, luego, en la p. 146.

[45] Así, pues, *garxao, garjao* y *grajaos.* Las tres veces transcribe mal la edic. de 1968 que pone *garzao,* con lo que puede inducir a grave error, ya que en portugués existe un ave así denominada (vid. A. Nascentes, *Dicc. etim. lingua port.,* s. v. *garçao*).

[46] *Dicc. lingua port.,* ya cit., s. v.

a las dos aves sendas y minuciosas descripciones [47]. Si, como digo, Colón se refiere a la *Sterna,* se trata de un ave del tamaño de un pichón y unos 40 centímetros de envergadura; la parte superior de la cabeza, manchada de negro; de color ceniciento en el cuerpo y blanca la cola. «Como se parece a la golondrina común en el corte de las alas, figura de la cola, modos de volar y coger la presa; le han dado los naturalistas el mismo nombre» [48]. La voz no aparece en ninguno de los diccionarios dialectales referidos a las Islas; sin embargo, en ellas dura todavía el término, que, por supuesto, designa a una 'golondrina de mar', a la que en otros casos llaman *alcatraz* [49]. Wölfel no asocia la etimología de *garajao* con los muchos topónimos que tiene *garag-, garaj-* en su composición [50], pero que probablemente responden a un mismo origen, desconocido para el investigador austriaco. Pienso si no estaremos ante el castellano *grajo,* contaminado con alguna terminación, pues documentándose en el *Diario* de Colón parece muy improbable que se trate de una voz prehispánica de las Islas Canarias. Por otra parte, la rareza de la palabra en portugués y el exotismo que en ella quiere verse, aseguraría allí su extranjerismo [51].

---

47 *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* (edic. 1942), I, pp. 295-296.

48 *Ibídem,* p. 296.

49 En el *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterráneo* (Venezia, s. a.) figuran las preguntas que en italiano son *beccapesci* (n.º 782) y *rondine de mare* (n.º 783); la primera corresponde a la *Sterna sandwicensis* y la segunda a la *S. hirundo* (una y otra se llaman en francés *hirondelle de mer*). El *garajao* canario, según la descripción de Viera, coincidiría con la *Sterna hirundo* que se dibuja en la lámina LXXV del *Album* del *Questionario.* Al interrogar por estos temas en las Islas, y obtener respuestas satisfactorias, me decidí a incluir la pregunta en mi *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, 1964), p. 92, n.º 1311: golondrina de mar (*garajao, alcatraz*).

50 Vid. *Monumenta Linguae Canariae.* Graz, 1965, pp. 682-683, § 106.

51 Además, en las Islas, la *graja* pertenece a las *Coracias;* no se parece, pues, a la peninsular (Viera, *Dicc.,* I, 313). No acaban aquí los problemas canarios: la *Uria* se llama también *tahoce* en las Islas;

No merecerían mayor detención las *pardelas,* que tantas veces se citan en el *Diario* [52], sino fuera porque la Academia no autorizó la voz hasta 1899 ó 1914 y el *DCELC* de Corominas sólo la documenta cien años después del Almirante. La *pardela* o *golondrina de mar* es, como el garajao, una *Sterna.* aunque de mayor tamaño. Su nombre procede del plumaje «parduzco, color de ratón» que cubre su cuerpo, y es un ave a la que los antiguos concedían muy raras virtudes. Así, su abundante grasa servía para curar el muermo y, quemada, ahuyentaba a las cucarachas; en tanto la carne era comestible y, en salazón, era objeto de comercio [53].

Otras aves se citan en el *Diario: ánades* (81), *gaviotas* (73, 78), *papagayos* (84) [54], *rabos de junco* (69, 71, 77, 223), *tórtolas* (74). Conocidas casi todas ellas, porque son familiares en muchas costas y sirven —en ocasiones— como referencia para descubrir a otras ignoradas. Sólo el *rabo de junco* merece comentario: el *Diccionario de Lingua Portugueza* de Moraes. como tantas veces, enriquece su definición con cierto exotismo:

---

el ave es rara en Gran Canaria, pero —al parecer— acude con frecuencia al Hierro (Viera, *Dicc.,* II, 298). En cuanto al significado de *tahoce* (fon. *tahose*), en relación con el bereber *hosei* 'ser hermoso', que Wölfel (*op. cit.,* p. 51, § 331) anota sin convicción, no sería imposible si tenemos en cuenta los frecuentes eufemismos para designar a multitud de animales. El *tabobo* que Viera documenta como gomero, se recoge en otros muchos sitios y no es la 'golondrina de mar', sino la 'abubilla'.

52 Páginas 73, 74, 79, 223, 224. En la 79, se habla también de *pardales,* que debe ser errata de Las Casas: una bandada de cuarenta fueron al navío de Colón. Los *pardales* peninsulares son una variedad de gorrión, habitualmente el ciudadano; tampoco me parece que se pueda tratar del *chorlito* (llamado *pardal* en Canarias), si tenemos en cuenta que «alójase en terrenos secos y pedregosos de las laderas. Durante el día está oculto, hasta que a puesta del sol toma su vuelo, que es rastrero, y no muy seguido» (Viera, *Dicc.,* II, p. 187).

53 Viera, *Dicc.,* II, 188.

54 Vid. nota 338 en el t. II (p. 169).

aves que se achão na derrota da India; do tamanho das pombas torcazes, no rabo tem uma penna delgada, e muito mais longa que as outras no meio dellas (s. v. *rabo*).

Por su parte, la Academia hace a nuestra ave «palmípeda americana del tamaño de un mirlo». Pero la primera vez que Colón la avista es a menos de 200 millas de la Gomera. Cierto que es derrota de la India, y de las Indias, pero innecesaria la calificación. Acrecentando curiosidades aún puede añadirse que el *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias,* no hace mención del ave.

No es pobre la enumeración que acabo de hacer. En ella constan con nombre las aves que el Almirante vio, o evocó, en su singladura, y por ella podemos mejorar en algo nuestro conocimiento. Pero son las aves que poblaron con su presencia las naves, a las que vio cruzar el cielo o las que le sirvieron para conocer su camino. Era un mundo bien preciso: el de la realidad en que se movía. Pero existió en sus notas otro mundo menos preciso, pero no por ello menos entrañable. A él se volvió también el navegante como en un ansia de evasión. El 20 de setiembre pensó que estaba cerca de tierra, y, para que no quepa duda, el testimonio de la realidad: tomaron con la mano una especie de *garjao,* que recordaba a las gaviotas; llegaron a la nao dos alcatraces y luego ocho, que aseguraban la proximidad de la costa. Pero ese mismo día —también— el ensueño, que se pierde cuando el sol da entidad a los objetos:

Vinieron al navío, en amaneciendo, dos o tres pajaritos de tierra cantando, y después, antes del sol, salido, desaparecieron (73).

También el 9 de octubre, cuando ha vuelto a engañar a la tripulación para que no caiga en el desespero, añade una lírica apostilla. Había caminado una treintena de leguas, pero

Contó a la gente 17 leguas. *Toda la noche oyeron pasar pajaros* (81).

Los seres marinos no permiten la evasión. Son la realidad

de cada momento, el asidero seguro para prenderla. Así de las costas Atlánticas de Andalucía [55] proceden los *albures* (p. 155) [56], que en el centro de Portugal es *muge* [57] y en España tiene numerosos derivados del latín m u g i l e; los *dorados* (76, 77, 223) [58], que viven en mar libre y persiguen a los peces voladores [59]; los *gallos* 'pez de San Pedro, *Zeus faber*' (155) de aletas en forma de cresta [60]; las *lisas* (155) doradas [61]; las *pijotas* o pescadillas pequeñas (155) [62]; las *toninas* (71, 125, 222, 223) o delfines [63]

---

55 La que aún se llama *Costa de Castilla,* lo que explica que el Almirante habla de «pescados como los de Castilla» (p. 155).

56 Del ár. b u r î, originario de la ciudad egipcia de Bura (*Mugil sp. sp.*)

57 J. Lopes Alves, *A linguagem dos pescadores da Ericeira.* Lisboa (p. 223).

58 Sus características me aseguran que se trata de *Coryphaena hippurus* u otra variedad, y no de algún *Sparus*; a mayor abundamiento, he de señalar que la *Coryphaena* abunda mucho por los mares subtropicales y tropicales (vid. L. Lozano Rey, *Los principales peces marinos y fluviales de España.*) (2.ª edic.). Madrid, 1949, pp. 55 y 65). Confunde la nomenclatura el *Catalogue. Noms de Poissons,* de la FAO, p. 128. El *dorado* recibe el nombre de *llampuga* en las costas levantinas (F. Lozano Cabo, *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero.* Madrid, 1965, p. 129).

59 Por eso pudieron saltar a bordo, según se dice el 29 de enero (p. 223).

60 Vid. F. Lozano Cabo, *op. cit.,* p. 52. Para la motivación de las designaciones de este pez, cfr. M. Cortelazzo, *Primi resultati dell'ALM* («Bolletino Atlante Linguistico Mediterraneo», VII, 1964, pp. 16-26).

61 Suelen distinguirse dos clases de *Múgiles:* en Andalucía, al primero le dan el nombre de *albur* (vid. nota 56) y al segundo *lisa (Mugil auratus).*

62 F. Lozano Cabo, *op. cit.,* p. 155.

63 Así todavía en Canarias. Fr. Pedro Beltrán en *La Caridad Guzmana* usó la palabra en una enumeración marinera:

> gagos, abucios, *toninas,*
> machuelos, lampas, merluça

Cfr. Rodríguez Marín, *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas,* Madrid, 1922, p. 230, s. v. *machuelo).* Serrano da la equivalencia 'atún' *(Hist. Almirante,* I, p. 143).

y probablemente los *camarones* (155, 189). No son específicamente andaluzas las denominaciones de las *corvinas* (155), *lenguados* (152), *salmones* (155) y *sardinas* (155), sino que pertenecen a la lengua común. Quedan aparte un par de peces difícilmente identificables (los *pámpanos,* 155) [64] o, tal vez, mal designados *(golondrinos,* 79) [65] y una concha llamada *nácara* (125) [66].

---

64 No se recoge en los libros de L. y F. Lozano; sin embargo, Palombi-Santarelli designa con tal nombre cuatro especies distintas: *Stromateus Fiatola, Box Salpa, Box Boops* y *Naucrates ductor (Gli animali commestibili dei mari d'Italia,* 2.ª edic. Milano, 1961, pp. 56, 102, 103 y 104). En las Islas Canarias se llama *pámpano* a la *castañeta* o *japuta (Brama raii).*

65 «Peces golondrinos volaron en la nao muchos». Falta el pez en Viera y en la *Nomenclatura* de F. Lozano; no da nombres L. Lozano (p. 39) y Palombi-Santarelli (p. 17) recogen *pez volador* y *golondrina de mar (Gypselurus heterurus).* El *DRAE* atestigua *golondrino,* pero remite a la forma femenina; ignoro el valor de esta documentación.

66 «*Nácaras,* que son las ostras donde crían las perlas». Sólo el *DRAE* recoge la voz como arcaísmo por *nácar.*

> Puestos en tierra vieron árboles muy verdes, y aguas muchas y frutas de diversas maneras... Ninguna bestia de ninguna manera vide, salvo papagayos en esta Isla (83-84).

Estas sencillas palabras son las primeras que un europeo escribe sobre el Nuevo Mundo. El primer encuentro es un halago para los sentidos: color para los ojos, aguas para el tacto y el oído, frutas para el gusto [67]. No se puede decir, por más que de ello le acusen, que el Almirante careció de capacidad para sentir el paisaje antillano. Estamos en las primeras líneas de un descrubimiento inefable: sobre una barca armada se acercan a tierra Colón, Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez. Al aire tiemblan la bandera real del Almirante y las dos de sus capitanes con la cruz verde. La tierra se va acercando y los sentidos se hieren de tanto querer percibir. Entonces alcanzan la orilla. Ante todo, los árboles, las aguas, las frutas. Después vendrá la toma de posesión; el contemplar a la gente.

---

[67] Las sensaciones olfativas se describen más adelante:

> [Las grandes arboledas eran] muy frescas, odoríferas, por lo cual dize no tener duda que no haya hierbas aromáticas (112).

Pero ante todo, los fondos sobre los que va a empezar la Historia. Colón ha comprendido la limitación de ser hombre: el tiempo y el lugar. Sobre su diario se proyectan las dos coordenadas: la cronológica —día a día— encabezando los renglones; la topográfica son estas líneas ambientadoras. El hombre estaba de nuevo en el jardín del Paraíso: la próvida naturaleza se vertía en una generosa ofrenda y los hombres se mostraban desnudos, sin la contaminación del pecado [68]. Otros hombres venían con los ojos cansados de ver sobre las cosas y los oídos dolientes de tanto sentir la inclinación al mal. Esto era el don de Dios, el regalo para tanto esfuerzo: ver, oír, sentir, gustar sin temores, por eso no había bestias que pudieran asustar al viajero sorprendido, por eso estos hombres —muy pobres de todo— se ofrecían en su infinita sencillez, «desnudos como su madre los parió», para que las gentes de Castilla relajaran en su contemplación las inquietudes aprestadas. Esto no podía ser sólo así, «puede haber muchas cosas que yo no sé», nos pondrá en el *Diario,* pero esta será la primera desazón: identificar a las cosas, darles el nombre que las haga ser ellas mismas —criaturas perfectas en la mente del hombre—. Por eso la mirada en torno para aprehender con los sentidos lo que todavía no se puede nombrar:

> vide muchos árboles muy diformes de los nuestros, y d' ellos muchos que tenían los ramos de muchas maneras y todo en un pie. Y un ramito es de una manera y otro, de otra; y tan disforme, que es la mayor maravilla del mundo cuanta es la diversidad de la una manera a la otra. Verbigracia: un ramo tenía las fojas de manera de cañas, y otro manera de lantisco, y así en un solo árbol de cinco o seis de estas maneras, y todos tan diversos; ni estos son enxeridos, porque se pueda dezir que el enxerto lo haze; antes son por los montes, ni cura d' ellos esta gente (p. 93).

---

[68] En la *Carta* del Tercer Viaje, situará el Paraíso Terrenal en las tierras recién descubiertas «porque el sitio es conforme a la opinión de estos santos e sanos teólogos, y asimismo las señales son muy conformes» (f. 8). Vid. luego, nota 461 del tomo II (p. 232).

Son las palabras las que podrán salvarnos de la incomprensión. Por eso la búsqueda asaetando la diana descubierta. Nadie que haya visto los peces antillanos podrá confundir los seres que Colón describe. Aquellos escaros que —desde el terciario— se cubren de las más hirientes y deslumbradoras manchas están descritos en unas líneas inolvidables del 16 de octubre:

> Aquí son los peces tan disformes de los nuestros, qu' es maravilla. Hay algunos hechos como gallos, de las más finas colores del mundo, azules, amarillos, colorados y de todas colores, y otros pintados de mil maneras; y las colores son tan finas, que no hay hombre que no se maraville, y no tome gran descanso a verlos (p. 93).

O aquellos reptiles que el Almirante busca para colmar la curiosidad de los Reyes —y aclarar su propia incertidumbre:

> Andando así en cerco de una d' estas lagunas, vide una sierpe, la cual matamos y traigo el cuerpo a Vuestras Altezas... es de siete palmos en largo; creo que d' estas semejantes hay aquí en estas lagunas muchas (p. 100).

En la *Historia* de Hernando Colón se amplía así la referencia:

> Cerca de uno de estos [lagos] una sierpe de siete pies de larga, que tenía el vientre de un pie de ancho; la cual... la mataron con las lanzas, no sin algún miedo y asombro, por su ferocidad y feo aspecto. Andando el tiempo, supieron apreciarla como cosa agradable, pues era el mejor alimento que tenían los indios, ya que, una vez quitada aquella espantosa piel y las escamas de que está cubierta, tiene la carne muy blanca, de suavísimo y grato gusto; la llamaban los indios *iguana* (p. 193).

La creación inédita está allí, esperando el nombre. Pero su inventor tiene que recurrir a los procedimientos que desde siempre usa quien primero ve las cosas: acercárnoslas con lo que sabemos para que entren en nuestras entendederas. Primero es la comparación para desde ella penetrar en la descripción

de las «nova realia», y sólo al final captar la palabra indígena, cuando los ojos y los oídos están ya capacitados para ver y para oír. En el *Diario* vamos adentrándonos por estas sendas. Colón está viendo algo que no cabe en la imaginación, y entonces busca sus recursos expresivos en lo consabido, en las imágenes gráficas de cada día y, ante la inutilidad de los medios, en las intuiciones de un ensueño enriquecido por las joyas desusadas:

> las montañas que desde antier ha visto por estas costas y las de estas islas... le parece que no las hay más altas en el mundo ni tan hermosas y claras, sin niebla ni nieve, y al pie d' ellas grandíssimo fondo; y dize que cree que estas islas son aquellas innumerables que en los mapas mundos en fin de Oriente se ponen... Dize tantas y tales cosas de la fertilidad y hermosura y altura d' etas islas que halló en este puerto... que cree que no dize la centésima parte: algunas d' ellas que parecían que llegan al cielo y hechas con puntas de diamantes... todas llenas de arboledas y sin peñas (p. 125).

La descripción es perfecta. La escala gradativa se va peraltando en ese triple ascenso que señalaba. Primero, los datos inmediatos, asequibles por un procedimiento muy simple: esto es mejor que aquello (la clave del relato está en los elementos de relación: *más, ni, sin, -ísimo*). Después, la captación de la realidad a través de la elaboración que da cultura (el conocimiento pictográfico de las cartas de marear). Por último, el salto a un plano deslumbrador en el que, intelectivamente, se selecciona el vocabulario significativo (*cielo, diamante, sin peñas*). Es injusto pensar que este hombre no tuviera sensibilidad para el paisaje antillano. La poseyó en alto grado, como poseyeron sensibilidad los místicos cuando se engolfaban en sus visiones ultraterrenas. Pero para esos nuevos mundos de la realidad o del espíritu los mortales de, sólo, carne y hueso no llegan a la hipóstasis con la cosa poseída:

> cuando el que lo ve le es tan grande admiración, cuánta más será a quien lo oyere, y que nadie lo podrá creer si no lo viere (p. 133).

Hemos llegado a otra de las sendas que nos inducen a la posesión de esta vida que fluye de manera tan distinta a la que fue habitual. He referido algún caso en el que la descripción de unos peces fascinantes se ha conseguido partiendo de algo consabido y añadiendo precisiones (vid. p. 33). Una y otra vez tendrá que recurrir a este procedimiento. Desde un proceso mental (ir añadiendo connotaciones) se llega al hecho lingüístico; entonces, para salvar la necesaria imperfección del método, hay que volver la mirada a la confrontación conocida. El objeto americano (I) es igual al de Castilla (l) enriquecido con unas nuevas implicaciones *(a, b, c)*. Por ejemplo, los indios usan un tipo de embarcación desusado a los ojos españoles; entonces:

> *1* (canoa) = *1* (almadía) + *a* (hecha de un árbol) + *b* (como un barco luengo) + *c* (todo de un pedazo) + *d* (labrado muy a maravilla según la tierra) + *e* (con capacidad para 40 ó 50 hombres) o *1* (almadía) + *a'* (pequeña) + *b'* (para un solo hombre) [69].

Acabo de considerar, creo, el primer americanismo que aparece en el *Diario*. Son, literalmente, los elementos que Colón agrupó el día 13 de octubre de 1492. Se me dirá que puede tratarse de una interpolación del P. Las Casas. No sería imposible, y a esta cuestión volveré luego, pero no se olvide que la palabra *canoa* es, además, el primer americanismo que se incorporó al español: en 1493, Nebrija la incluyó en su *Diccionario castellano*. Cierto que Colón anduvo excepcionalmente afortunado

---

[69] Esta es la descripción más complicada. Otras veces se limita a enriquecer el lexema *almadía* con cualquier precisión («*sus* almadías», pp. 87, 120, 122: «las almadías *con que navegan*», 150) con especificaciones más someras que la anterior («sus *almadías*, que son navetas de un madero a donde no llevan vela», 104; dudo que la apostilla que sigue, con su carácter de glosador medieval, sea auténtica: «Estas son las *canoas*»), enunciando juntas la voz indígena y la española («salieron dos *almadías* o *canoas*», pp. 106, 110, 112, 141) o dejando sola a la palabra de Castilla (pp. 89, 90, 91, 92, 120), etc.

en su descripción; cuando Bernal Díaz del Castillo encuentra unas *piraguas* no hace sino repetir conceptos:

> son *canoas* hechas a manera de artesas, y son grandes y de maderos gruesos y cavados de arte que están huecos, y todas son de un madero y hay muchas dellas a que caben cuarenta indios [70].

La fórmula I = *1* + *a* + *b*, etc. se repite una y otra vez [71]:

higüeras o *jícaras* (*1*)=calabazas (*1*)+*que traen ellos* (*a*) [72].
canis caribaeus (*1*) = perro (*1*) + que nunca ladró (*a*) [73]
hamaca (*1*) = redes (*1*) + en que dormían (*a*) [74]
cazabe (*1*) = raíces (*1*) + de que hacen su pan (*a*) [75]
tabaco (*1*) = hierbas (*1*) + para sus sahumerios (*a*) [76]

A veces la comunicación se va enhebrando con valoraciones muy diversas. La palma americana es descrita según la fórmula *I* (palma americana) = *1* (palma) + *a* (de otra manera que las de Guinea y las nuestras), y a esta fórmula se añaden precisiones (estatura medida, pies sin camisa, hojas grandes) y aplicaciones que dependen del enunciado descriptivo (con las hojas cobijan las casas) (p. 105).

Cioranescu, con toda razón se pregunta si estos paréntesis explicativos no serán obra de Las Casas [77]. No sería difícil, y

---

[70] Vid. mi libro *Americanismos en la «Historia» de Bernal Díaz del Castillo*. Anejo LXXXIX de la *RFE*. Madrid, 1970, pp. 57-58.

[71] En los ejemplos que ahora agrupo no figura la voz antillana.

[72] Página 86. En la 100, especifica «*sus* calabazas». Las designaciones antillanas son *couí*, *higüera* (en Puerto Rico y Cuba Oriental), *güira* (Antillas Menores), vid. *América en Bernal Díaz*, p. 72.

[73] Páginas 105, 107, 116. Vid. mi libro citado en la nota anterior, pp. 12-14.

[74] Página 113. Cfr. pp. 67-68 de mi obra sobre Bernal Díaz del Castillo.

[75] Página 124. Cfr. pp. 58-59 de la misma obra.

[76] Vid. nota 80.

[77] *El descubrimiento de América y el arte de la descripción*, apud *Colón humanista*. Madrid, 1967, p. 64.

he señalado las dificultades de una tajante discriminación. Sin embargo, quiero hacer ver que más difícil era transcribir la palabra taína de buenas a primeras. Hay casos en los que creo que el fraile dominico metió su pluma, pero tenemos otros testimonios incontrovertibles: ¿cómo *canoa* pudo llegar a Nebrija, que la usó en 1493? No cabe duda que por transmisión directa de los primeros descubridores. ¿Cómo explicar los casos en que Colón puso el «paréntesis explicativo» pero no la palabra indígena, transcrita en nota por Fray Bartolomé? No dudo en la dificultad de buscar una solución definitiva a estas interrogaciones, porque creo que, sin el original del *Diario,* no tienen solución. Pero sí me parece que hay indigenismos copiados por el propio Almirante y explicaciones salidas de su pluma. Ya no veo tan fácil poder saber en cada caso cuál es el planteamiento.

Bien sabía el Almirante que este procedimiento no podía cubrir todas las necesidades y la nueva vida se escapaba por insuficiencia descriptiva. Entonces lo señala:

> los otros árboles de otras maneras eran tantos que no hay persona que lo pueda decir ni asemejar a otros de Castilla (p. 95).
>
> Dixeron también de la hermosura de las tierras que vieron, que ninguna comparación tienen las de Castilla, las mejores, en hermosura y bondad (p. 159).

Sin embargo, no había otra manera de dar la impresión de las cosas. Tenía que referirlas a algo del Viejo Mundo, para que en ese algo cobraran prestigio, de otro modo, ignoradas por el conocimiento, nunca llegarían a lograrse como realidad existente. Por eso, una y otra vez los árboles tendrán la misma «naturaleza de España» (150), los peces serán como los de España o los de Castilla (152), los hombres serán «cuasi tan blancos como en España» (163). Frente a esta valoración entrañable, lo que no puede referir a nada de Europa se despacha con una cierta prisa; incapaz de ser enraizado en la conciencia.

Así el 'cazabe' será *de su pan* [78]; el 'tabaco', *hojas secas* [79] o *tizón* [80]; las 'hamacas', *como redes de algodón* (p. 95), las 'jaibas', *cangrejos grandísimos* (p. 126) o aparecerá el apelativo que tanto se ha de repetir: *de India (nueces de India, ratones de India* 'hutías o *Capromis'* [81], ambas en la p. 126) o se producirá una fusión de dos realidades tan distintas que difícilmente llegaremos a su mutua delimitación, o no hubiéramos llegado de no poseer otros datos posteriores. Así lo que el Almirante llama *panizo* debe ser el 'maíz' (pp. 93, 116) [82]; los *lagartos* 'caimanes'

---

[78] Página 34, 126, 136. En esta última referencia se añade: «que llamaban cazabi». Es probable, pero no seguro, que Colón transcribiera la voz, pues se documenta también en 1505, antes de 1510, etc. (Vid. Alvar, *op. cit.*, p. 58). *Su pan* aparece en el lugar correspondiente de la *Historia* de Hernando Colón, p. 187.

[79] Página 91. La referencia pertenece al 15 de octubre:

> unas *hojas* secas que deben ser cosa muy apreciada entre ellos, porque ya me trajeron en San Salvador de ellas presente.

[80] La referencia a que se hace mención en la nota 76 aparece unida a ésta en la p. 116 (día 11 de noviembre):

> Hallaron... por el camino mucha gente que atravesaba a sus pueblos, mujeres y hombres, con un *tizón* en la mano, *hierbas para tomar sahumerios* que acostumbraban.

[81] Vid. Friederici, *Amerikanistisches Wörterbuch* (2.ª edic.). Hamburg, 1960, s. v. *hutía.*

[82] En la *Historia* de Hernando Colón, con referencia al 6 de noviembre se dice: «otro grano, como *panizo,* llamado por ellos *maíz*» (p. 205).

En el tercer viaje, ya usa la palabra taína:

> *maíz,* que es una simiente que hace una espiga como una mazorca, de que llevé yo allá, y hay ya mucho en Castilla (f. 4 v.).

Como es sabido, de la *Carta* en que se notificó el descubrimiento de Tierra Firme, sólo se conserva la copia del P. Las Casas (BNM, ms. V, 7), reimpresa en facsímil por C. Sanz (Madrid, 1962).

Todavía hoy, en diversas zonas peninsulares se da esta equivalencia, cfr. M. Alvar, *La terminología del «maíz» en Andalucía* («Mélanges Gardette». Strasbourg, 1966, p. 27 y mapa 1).

(p. 93) [83]; la *culebra* o la *sierpe* 'iguana' (pp. 94, 100, 101) [84]. De aquí a la incomprensión, solamente hay un paso. Cuando Colón ve a los perros del Caribe no vacila en decir que «ahí había perros *mastines* y *branchetes*» (p. 95); sin percibir la enorme diferencia que había entre los mastines castellanos y los pacíficos perrillos de la tierra. Bien en carne propia lo experimentaron los náhuas que nos han legado alguna dramática y terrible descripción de los canes castellanos llevados por los conquistadores [85].

---

[83] Vid. Alvar, *América en Bernal Díaz*, ya cit., p. 38.

[84] *Ibídem*, pp. 67-70, donde reuní documentación antigua, no siempre exacta.

[85] Cfr. Alvar, *op. cit.*, p. 14.

Estamos —ya— en el último peldaño de la ascensión. La realidad se logra en su propio nombre, inalienable para una exacta comprensión de las cosas. Verdad, también, que es aquí donde se hace más difícil aventurar precisiones inequívocas. Parece duro creer que Colón captara desde un primer momento el nombre de los objetos, pero difícil también desdeñarlo porque existen testimonios incontrovertibles de que, un año después del descubrimiento, la palabra *canoa* se aceptaba como patrimonial. Por otra parte, no cabe duda de que el Almirante recogió los primeros indigenismos: bien valen para enterarnos cómo no acertó a comprender aquello que le designaban. Es honestísima la confesión del Almirante:

> no sé la lengua, y la gente d' estas tierras no me entienden, ni yo, ni otros que yo tenga, a ellos. Y estos indios que yo traigo, muchas veces les entiendo una cosa por al contrario (p. 138. Vid. también la p. 215).

He aquí un par de testimonios de esta falta de comprensión: *bohío* y *cacique.*

Colón juzgó que *bohío* o *bofío* era el nombre de una isla grande (101, 146, 155), un lugar (113), una tierra apartada de Cuba (121), una tierra al este (130). El error es fácil de explicar:

los españoles señalarían hacia la tierra —no hacia las chozas que pudieran verse— y los indios contestaban por aquello que más de cerca les atañía: su propia vivienda. Nació el desajuste. Colón perseveró —como siempre— en lo que consideró correcto, y dio el nombre de *Bohío* a lo que los indios llamaban *Haití* 'la boscosa' y él bautizó como la *Española* [86]. Las Casas corrigió tímidamente («este Bohío debía ser la isla española», p. 134) [87]. Cierto que en el *Diario* a los auténticos *bohíos* se les dice inexpresivamente *casas de paja* (p. 136-137). No creo improcedente hacer un excurso sobre la palabra en cuestión, que aclarará el yerro del Descubridor: en arahuaco la 'casa se denominaba *bahü, bohío* o *boa* [88]. La construcción se hacía con *yaguas* [89], *cujes* [90], troncos y, la techumbre, de guano; los *bohíos* tenían forma circular o elíptica y cambiaban de nombre según se destinara a vivienda de caciques (*caney*) o fueren de tamaño mayor que el habitual (*bajareque*) [91]. La pronunciación de la voz no era uniforme, pues los cronistas del siglo XVI conocieron la variante *buhío* y la aspiración de la *h* (en el XVII se escribió

---

86 «Aquella isla *Española,* a quien llaman *Bohío*» (pp. 188, 197, 203). el nombre está explicado por el Almirante:

> hay unas vegas las más hermosas del mundo y cuasi semejables a las tierras de Castilla... por lo cual puso nombre a la dicha isla Española (p. 154).

87 En una nota al 4 de noviembre, el P. Las Casas escribe:

> *bohío* llamaban los indios de aquellas islas a las casas, y por eso creo que no entendía bien el Almirante; antes, debía de dezir por la isla Española que llamaban *Haití* (p. 59, nota).

88 Cfr. J. A. y S. Perea, *Glosario etimológico taíno-español, histórico y etnográfico.* Mayagüez, 1941, pp. 71-73.

89 'corteza de la parte superior de las palmeras'.

90 'arbusto de tres varas de alto'. Malaret (*Lexicon fauna y flora,* s. v.) dice que en Cuba y Puerto Rico es 'cualquier tallo vegetal, largo, flexible'.

91 Tejeda, I, pp. 112-113.

también *bujío*) perduró en Santo Domingo hasta el siglo XIX [92]; la acentuación aguda de la *í* está asegurada por Anglería (*boís*). Los españoles llevaron la voz a Chile y, aunque se perdió pronto, Lenz [93] la atestiguó en una carta de Gonzalo Pizarro a Pedro de Valdivia. Por lo demás, la voz haitíana para designar la choza fue *eracra,* según dio fe Fernández de Oviedo.

> Las casas en que moraban — comúnmente llaman *buhío* en estas islas todas (que quiere decir casa o morada); pero propiamente en la lengua de Haytí el buhío o casa se llama *eracra* (I, 63) [94].

En cuanto a *cacique* se le da el valor de 'gobernador de una provincia' (p. 165), 'rey' (169) o carece de definición en las pp. 182, 193, 197. En las anotaciones correspondientes al domingo 23 de diciembre, al mencionar a un *cacique,* se aclara: «hasta entonces no había podido entender el Almirante si lo dicen por rey o por gobernador» (p. 182), anotación de Las Casas por cuanto la repite en la *Hist. Indias* (I, LVIII) [95], y el texto añade: «También dicen otro nombre por grande, que llaman *Nitayno;* no sabía si lo decían por hidalgo o gobernador o juez». La voz (acentuada *nitaíno*) es suficientemente conocida, significa 'noble de condición inferior a la del cacique' (vid. Friederici, s. v.).

En otros casos, la recepción del americanismo va acompañada de las expliaciones que se estiman necesarias. Es el mismo proceso que se sigue siempre que un término resulta extraño para quien lee [96]. Así, por ejemplo, el a j e

---

92 P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos.* Buenos Aires, 1938, pp. 117-118.

93 F. Lenz, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas de América.* Santiago de Chile, 1904, 1910, p. 148.

94 Apud L. Alvarado, *Glosario de voces indígenas de Venezuela.* Caracas, 1953, p. 97.

95 Vid. Alvar, *op. cit.,* pp. 55-56.

96 Es el mismo procedimiento que usa al emplear términos especializados, aunque sean romances: «*basa,* que quiere decir que el suelo

que son unos ramillos que plantan y, al pie de ellos, nacen unas raíces como çanahorias, que sirven por pan, y rallan y amassan y hacen pan d' ellas, y después tornan a plantar el mismo ramillo en otra parte y tornan a dar cuatro y cinco de aquellas raíces que son muy sabrosas, proprio gusto de castañas. Aquí las hay más gordas y buenas que había visto en ninguna [tierra] porque también diz que de aquellas había en Guinea (p. 163, 111)[97].

que son unas raíces como rábanos grandes que nacen, que siembran y nacen y plantan en todas estas tierras, y es su vida, y hacen d' ellas pan y cuezen y asan y tienen sabor propio de castañas y no hay quien no crea, comiéndolas, que no sean castañas (p. 158).

El *aje* es identificado con el m a m e, «que son como zanahorias, que tienen sabor de castañas» (p. 113)[98], las n i a m a s o los n i a m e s («pan que hacen de *niames,* a que ellos llaman *ajes*», p. 174; «pan de *ajes*», ib.). Tenemos, pues, diversidad de voces para designar a una sola planta: *aje, niame, niama, mame.* En realidad se trata solamente de dos: *aje* y *ñame,* pues *niama* ha de ser una confusión de la vocal final y *mame* una mala lectura de *m* por *ni,* según señalaron Zayas y Henríquez Ureña[99]. Las Casas al anotar los *niames* del 4 de noviembre dice «los *ajes* o *batatas* son estos». Tenemos, pues, un doble problema: ¿qué relación tiene el *aje* con el *ñame?,* ¿qué tiene que ver la *batata?* Henríquez Ureña aclaró la cuestión[100]. *Aje* y *ñame* eran cosas distintas, que se empezaron a confundir con Colón y Álvarez Chanca, y se identificaron a finales del XVI; por 1514, se produjo la confusión de *aje* y *batata.* Resultó entonces que el *aje* —sin un campo semántico bien definido— sucumbió

---

de abajo es arena y no peñas» (p. 124 y, además, 131, 149, 154); «*cala* es una entrada angosta que entra el agua del mar en la tierra», p. 124).

97 La voz, sin más aclaraciones se documenta en las pp. 189 y 210.

98 En la p. 116 vuelve a escribirse *mames.*

99 Vid. la obra de este último *Para la historia de los indigenismos.* Buenos Aires, 1938, p. 59, nota.

100 *El enigma del aje* en la obra citada en la nota precedente, p. 86.

ante sus otros concurrentes, como planta no bien caracterizada por negros y blancos, que incluso pensaron —como Colón— que era la *yuca* con la que se preparaba el *pan cazabe*. Ñame es un término que procede del África occidental [101].

Para designar el 'oro bajo', Colón da las palabras *caona, noçay* [102], *tuob* y *goanin:*

> Llamaba al oro *tuob* y no entendía por *caona,* como le llaman en la primera parte de la isla, ni por *noçay,* como lo nombraban en San Salvador, y en las otras islas. Al alambre o a un oro bajo llaman en la Española *tuob*... hay muy mucho *tuob,* qu' es oro o alambre... También dijo de la isla Goanin [103], adonde hay mucho *tuob* (p. 211).

Caona, noçay y *tuob* no dejaron rastro en español, y ni siquiera los recuerdan tratadistas de americanismos como Henríquez Ureña y Friederici; *guanín* se perpetúa en algún derivado como *guania(d)o* 'abundante en dinero' (Oriente de Cuba). En Tierra Firme, estas voces fueron sustituidas por el náhua *teputzque* [104].

Estos americanismos (*aje, bohío, cacique, caona, guanín, nitayno, nocay, tuob*) unidos a otro manojuelo (*ají,* 216; *canoa,* 157, 162, 165, etc.; *cazabi,* 189; *hamaca,* 113, y *tiburón,* 222) [105] es la primera colección de palabras indígenas transcritas en español [106]. Su presencia no está exenta de problemas. A ellos atenderé en las páginas que siguen.

---

101 Vid. M. Álvarez Nazario, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico.* San Juan de Puerto Rico, 1961, pp. 219-222, especialmente.

102 En la p. 110, *nucay.*

103 Las Casas rectificó con justeza: «este Guanín no era isla, según yo creo... sino el oro bajo».

104 Alvar, *op. cit.,* pp. 35, 96.

105 No trato de ellos para evitar repeticiones. Aparecen en mi libro sobre Bernal Díaz del Castillo.

106 Las Casas aclaró algunos conceptos añadiendo otras voces arahuacas: *batata* (113), *hutía* (125), *macana* (212).

Ya el 16 de octubre, Colón hace unas precisas observaciones lingüísticas: las islas de San Salvador y Santa María de la Concepción tenían una comunidad lingüístico-cultural, y a ellas hay que agregar la Fernandina, cuya «gente es semejante a aquellas de las islas, y una fabla y unas costumbres» (p. 93) [107] como lo era también las de otras islas pequeñas (p. 111), en las que «todos se entienden» (p. 120) [108]. Las cosas cambian por la Mar de Santo Tomás [109]. Allí

> Primero que los entendiese [a los indios], passo alguna parte del día; ni los indios que él traía los entendían bien, porque tienen alguna diversidad de vocablos en nombres de las cosas (p. 178).

En la Española —«quedaba espantado de ser tan grande

---

107 Habitualmente se acepta la siguiente identificación de las primeras islas descubiertas: *San Salvador* es Watlings; *Santa María de la Concepción,* Cayo Rum; *Fernandina,* Long Island; *Isabela,* Bird Rock.

108 Vuelve a repetirlo en las pp. 138, 156, y en la carta a Santángel (Navarrete, *Obras,* I, 169 *a*). Sobre esto, vid. P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos,* ya cit., pp. 103-107. La lengua que hablaban estos indios era el taíno.

109 Hoy, Bahía de Acul, en Haití.

la isla» (p. 210)— tuvo conciencia clara de la pluralidad lingüística. El genovés que buscaba oro preguntaba por *caona* y no era entendido; por aquellos rumbos, el preciado metal era *tuob,* y en San Salvador *noca* o *nucay* y en otros sitios *goanín* (p. 211). Hechos que le hacen deducir un principio de geografía lingüística:

> Entendía algunas palabras, y por ellas... saca otras cosas, y que los indios que consigo traía entendían más, puesto que hallaba diferencia de lenguas por la gran distancia de las tierras (p. 211).

Todos estos textos y los del Dr. Diego Álvarez Chanca han servido para mostrar la comunidad lingüística arahuaca entre lucayos, cubanos, boriqueños y haitianos; Bernal Díaz del Castillo añadió el testimonio de Jamaica. Frente a ellos, en las Pequeñas Antillas, los caribes hablaban una lengua distinta [110]. Colón da multitud de nombres para designar a estos *caribes* o *caníbales* [111]; se pueden agrupar las dos series e intentar alguna conclusión:

c a r i b - : *cavila* (p. 111) [112], *caribes* (197, 213), *los de Carib* (213), *isla de Carib* (216) [113].

---

110 Alvar, *op. cit.,* pp. 17-19. Para una circunstanciada descripción de los hechos y la bibliografía que los ampara, vid. P. Henríquez Ureña, *Caribe,* apud *Para la historia de los indigenismos,* pp. 95-102. De los caribes escribió Colón a Santángel (vid. Navarrete, *Obras,* I, 170 a) y en la carta que dirigió al tesorero Rafael Sánchez (Navarrete, *Obras,* I, 179 a). Sobre los caribes, vid. W. Ahlbrinck, *Encyclopaedie del Karaïben.* Amsterdam, 1931.

111 Se trata de un mismo étimon en el que alternan *r-n* y hasta *l.* Cfr. Henríquez Ureña, *op. cit.,* p. 97, nota, y muy abundante documentación en Friederici, s. v. *caribe.*

112 En el *Diario* se muestra con reiteración el temor que sentían los arahuacos a los caribes:

> diziendo al cacique que no hobiese miedo a los *caribes* aunque viniesen (p. 197).

c a n i b - : *caníbales* (pp. 130, 165), *los de Caniba* (pp. 130, 132, 134, 158, 187), *Canima* (134).

El Almirante podrá no creer que los caníbales se comieran a sus enemigos, vivos aún, pero ha inducido a que los demás creyeran que *caníbal* tuviera que ver con *can*. El 11 de diciembre escribe:

> porque todas estas islas viven con gran miedo de los de *Caniba*, y así torno a decir... que *Caniba* no es otra cosa sino la gente del Gran Can, que debe ser aquí muy vezino, y terná navíos y vernán a captivarlos, y como no vuelven creen que se los han comido (p. 155).

La etimología popular está en marcha. Las gentes del Gran Can devoran —metamorfosis lupercal— a sus cautivos, y quienes padecen el rigor las consideran como un *perro*, según las entendederas y los cánidos de Europa. De ahí que *caníbales* sean comedores de carne, como los perros. Y así el obispo Alessandro Geraldini relacionaba la voz americana con el latín *canis* [114].

En su carta al Cabildo sevillano, Chanca —al narrar el segundo viaje de Colón— cuenta cómo los caribes salteaban las otras islas para llevarse las mujeres, a las que usaban a modo

---

> la isla de *Carib*, donde estaba la gente a quien todas aquellas islas y tierras tanto miedo tenían, ... y diz que comían los hombres que pueden haber (p. 216).

Las mismas observaciones, referidas a los *caníbales* (p. 130), de quienes llega a decirse:

> Mostráronles dos hombres que les faltaban algunos pedaços de carne de su cuerpo y hiziéronles entender que los caníbales los habían comido a bocados; el Almirante no lo creyó (p. 165).

En la carta que escribió a Luis de Santángel, Colón volvió a hablar de la cobardía de los arahuacos (apud Navarrete, *Obras*, I, p. 168 *a*).

113 Henríquez Ureña, *op. cit.*, p. 97, nota 1.

114 Vid. textos, etc. en mis *Americanismos en Bernal Díaz*, pp. 17-18.

de mancebas. Esto hizo que en las Antillas Menores se produjera una diglosia: los hombres hablaban caribe, mientras que las mujeres conservaban su arahuaco o taíno [115]. Incluso la historia que le refirieron y que el Almirante transcribe, no hace sino abundar y fomentar en esta visión, arrancada de las amazonas clásicas para venirse a reacomodar en el Nuevo Mundo:

> Dixiéronle los indios que por aquella vía hallaría la isla de Martininó, que diz que era poblada de mujeres sin hombres... mas diz que era cierto que las había y que a cierto tiempo del año venían los hombres a ellas de la dicha isla de Carib, que diz que estaba d' ellas diez o doze leguas, y si parían niño enviábanlo a la isla de los hombres, y, si niña, dexábanla consigo (p. 217).

El antiquísimo mito de las amazonas —prehelénico acaso— es bien próximo a éste: mujeres que no tienen hombres consigo y que, para obtener hijos, los hacían venir periódicamente. También ellas, como en la historia americana, conservaban a las hembras y —en esto más crueles— mataban a los varones.

De esta mezcla de arahuacos y caribes resultaron no pocos cruces lingüísticos que llevaron a los investigadores incluso a confundir lenguas tan distintas [116]. Los términos indígenas que Colón oyó, y transcribió, fueron arahuacos y no caribes; de las Antillas Menores deben proceder *colibrí, manatí* y *piragua* [117] ninguna de ellas en el Descubridor, por más que *piragua* hubiera sido fácil de recoger, de haber estado en contacto estrecho con gentes de este pueblo [118].

La lengua que oyeron y conocieron los españoles fue el arahuaco o su dialecto haitiano el taíno. Bernal Díaz del Castillo nos contará cómo los conquistadores aprendieron la lengua de las Islas. Al terminar estos comentarios lingüísticos, parece

---

115 Henríquez Ureña, *Palabras antillanas,* apud *op. cit.,* p. 106, nota.

116 *Ibídem,* p. 106.

117 En algún caso, *canoa* fue la embarcación pequeña y *piragua* la grande. Cfr. Alvar, *op. cit.,* pp. 57-58.

118 Apud Navarrete, *Obras,* I, 179.

justificado volver la mirada a las hojas del Almirante, él que tanto sufrió por no entenderse con un rey de la Isabela (p. 99) ni con otro de Cuba (p. 101), buscó la forma de adquirir la lengua y descubrió que las mujeres habían de ser el instrumento más adecuado para ello. Algo así como un Platón que volviera a recordarnos que nuestro primer maestro de retórica es la criada:

> Envié a una casa... y truxeron siete cabeças de mujeres entre chicas y grandes [119] ... Esto hize porque mejor se comportan los hombres en España habiendo mujeres de su tierra que sin ellas, porque ya otras muchas veces se acaeció traer hombres de Guinea para que deprendiesen la lengua en Portugal, y después que volvían y pensaban de se aprovechar d' ellos en su tierra..., en llegando en tierra jamás parecían... Así que teniendo sus mujeres ternán gana de negociar lo que se les encargare, y también estas mujeres mucho enseñarán a los nuestros su lengua, la cual es toda una en todas estas islas de India, y todos se entienden..., lo que no han en Guinea, adonde es mil maneras de lenguas que la una no entiende la otra (p. 120).

---

[119] La severidad de Las Casas no entendió de necesidades lingüísticas y puso al margen: «no fue lo mejor del mundo esto». En la *Historia de las Indias* (edic. J. Pérez Tudela, «Biblioteca Autores Española», XCV, pp. 164-165) se extiende en consideraciones teológicas contra este mismo hecho.

El que no poseamos el *Diario* autógrafo de Colón y sí unas copias llegadas a través de complicados procesos, no es obstáculo —sin embargo— para que podamos asomarnos a la personalidad del Almirante. Acercarnos a él justo en esos días en que los sufrimientos anteriores permitían granar el fruto más portentoso y aún nos se anunciaban las postreras amarguras. Nos interesa sobre todo conocer el proceso que se desarrolla en su lengua: reflejo fiel de cuanto ocurre en el mundo circundante.

A pesar de las correcciones que en el texto de Colón se han introducido, se puede rastrear la presencia de portuguesismos, tal y como hacían prever estudios anteriores sobre la lengua del Descubridor. Por otra parte, el celo apostólico de Las Casas introdujo modificaciones en el texto para lograr eficacia en sus fines; los amaños pueden —incluso— ir contra el espíritu del Almirante o contra lo que fueron creencias comunes de los españoles sobre las gentes de Italia.

Todas estas cuestiones afectan a la ecdótica y planteamientos previos; sin embargo, y a pesar de su visible interés, no pueden darnos definitiva solución a la pregunta de cuáles son los fragmentos inequívocamente colombinos y cuáles tienen retoques. Por eso queda siempre un portillo para que salga la

incertidumbre. Así y todo, hay datos suficientes para podernos acercar a lo que el Descubridor sintió y anotó.

La historia que el Almirante escribe está condicionada por su sabiduría humanística y su capacidad de ensueño. Incluso la una da a la otra los signos aparentes para creer en un mundo engañoso. Ya en las Islas Canarias tiene premoniciones de lo que va a ser una naturaleza ubérrima y deslumbradora, pero no sin leyendas forjadoras de fantásticas ilusiones. Por eso no extraña la invención del Gran Can, fantástica como la *Conquista de Ultramar* o el *Caballero Zifar;* por eso los ecos de seres inauditos —cíclopes, cinocéfalos, amazonas, etc.— que sólo tienen existencia en la fantasía, pero a los que Colón tratará de dar realidad en un plano inmediato y de comprobación personal. Ni siquiera entonces, cuando la contemplación de la realidad pugna con la propia creación de la fantasía, es capaz de abdicar de su ensueño. El miércoles nueve de enero de 1493 tuvo un prodigioso encuentro que debió dejarle desencantada ceniza en los labios:

> cuando el Almirante iba al río de Oro, ... vido tres serenas que salieron bien alto de la mar, pero no eran tan hermosas como las pintan, que en alguna manera tenían forma de hombre en la cara... Otras veces vio algunas en Guinea, en la costa de la Manegueta.

Mayor precisión no cabe. La fábula sigue operando sobre la conciencia del narrador, aunque al escribir al tesorero Rafael Sánchez daba reconocer: «Itque monstra aliqua non vidi» [120]. Y es que la elaboración de los mitos venía de muy lejos. El agudo Luciano se había dado cuenta de muchas cosas y al escribir —en broma— su *Historia verdadera* dejó acuñadas unas cuantas cosas ciertas:

> Otros muchos autores han escogido argumentos del mismo género y contado, como hechos vividos, aventuras y viajes en

---

120 Vid. A. Cioranescu, *El descubrimiento de América y el arte de la descripción,* apud *Colón, humanista.* Madrid, 1967, p. 62.

> los que hablan de animales monstruosos, de costumbres crueles y de prácticas singulares. El patrón y maestro que les ha iniciado en esta variedad de charlatanismo es el Ulises de Homero contando en la corte de Alcinoo historias de vientos encadenados y la ferocidad de ciertos hombre salvajes que no tenían sino un ojo y comían carne cruda, además de describir bestias con varias cabezas (I, p. 250) [121].

Los procedimientos que usa Colón para acercarnos —y acercarse— a la realidad recién descubierta son los que siguieron y habrán de seguir todos los inventores: dar fe de las cosas nuevas con los conocimientos viejos. Se crea así un mundo de difícil captación, en el que la verdad y la ficción no suelen andar bien deslindadas; entre otras cosas, porque el deslinde es una operación mental que en el medievo no funcionaba como exigimos hoy —«no parece que la frontera entre lo creíble y lo increíble haya existido» (Cioranescu)—. En este sentido, Colón sigue siendo un hombre medieval; por más que sea humanístico el planteamiento de los hechos, su acercamiento a la «realidad» responde a la verdad que él va a cerrar.

Colón acerca las cosas con los medios de que dispone: la lengua, de la que resulta imposible zafarse. Pero él sirve a una determinada causa, las *gesta Dei per hispanos,* y es fiel a su propio compromiso. Por lealtad política y por devoción humana. Ahí están los Reyes que han hecho posible dar vida al ensueño y ahí están esos pedazos de amor que también le ayudaron a su evasión: Beatriz Arana, Diego, Hernando. Por eso, cuando acerque las cosas a quienes no gozan de la fruición del hallazgo, tendrá que darles un trasfondo de verosimilitud: España, Castilla, Córdoba, Sevilla. No Italia, no Portugal, cuidadosamente eliminados de su proyección. Sólo la patria a la que sirve, con la lengua de que se vale y con las comparaciones que han de ser —¿no lo son también para él?— entrañables. Y Dios sobre todo. Servía a reyes cristianos y en ellos se cohonestaba su propia religiosidad: «porque en todas las partes,

---

[121] Cito por la edición de A. M. Harmon, Nueva York, 1921, t. I. Véanse los cantos IX-XII de la *Odisea.*

islas y tierras donde entraba dejaba siempre puesta una cruz» (p. 124). Con interés o sin él, con sinceridad o sin ella —¿pero quién puede juzgar la conciencia del prójimo?— Colón acertó a conocer algo que por aquellas calendas, y por otras muchas, había de caracterizar a los españoles: ser más papistas que el papa. Bien merece la pena que nos detengamos en ello. La rendición de las torres de la Alhambra no deja de ser un símbolo. Los reyes han debelado a la soberbia herejía y han conseguido lo que muchos pontífices no han hecho: tener celo evangélico más allá de la humana contingencia. Por eso al abrirse el *Diario,* tras la habitual invocación *In nomine Domini Nostri Ihesu Christi* se nos dice:

> como muchas vezes él [el Gran Can] y sus antecessores habían enviado a Roma a pedir doctores en Nuestra Sancta Fe porque le enseñasen en ella y que nunca el Sancto Padre le había proveído, y se perdían tantos pueblos cayendo en idolatrías... Vuestras Altezas, como católicos cristianos y príncipes amadores de la Santa Fe cristiana y acrecentadores de ella... pensaron de enviarme a mí, Cristóbal Colón, a las dichas partidas de India... para la conversión d' ellas a nuestra sancta fe (pp. 63-64) [122].

---

[122] Cfr. en la p. 139 su insistencia de que «el fin y el comienzo del propósito» fue acrecentar la fe cristiana. Es muy hermosa la entrevista de Colón con los Reyes: aquél, alucinado, pensando en reconquistar Jerusalén; éstos, sonrientes, otorgándoselo (p. 192). El comienzo de la historia del tercer viaje de Colón incide en la referencia que se transcribe en el texto:

> La Santa Trinidad movió a Vuestras Altezas a esta empresa de las Indias, y por su infinita bondad hizo a mí mensajero de ello (f. 1).

Transcribe Las Casas dos cartas de Paulo, médico florentino, dirigidas a Colón. Un eco de ellas creo oír en las palabras del Almirante. En la primera de esas epístolas, se traslada la que envió Paulo al canónigo Hernán Martínez de Lisboa. He aquí el fragmento que interesa:

> Sus antecesores [del Gran Khan] desearon mucho de haber plática y conversación con cristianos, y habrá dos-

Si la devoción a unas tierras de adopción, a unos principios y a unas gentes le lleva a identificarse con sus paisajes y a confirmar su propia religiosidad, las palabras con las que sirva a esta causa serán también las de la lengua, que ya en 1481 adoptó como su vehículo de comunicación. Sorprende que un hombre que adquiere una lengua poseyera en grado sumo la precisión del léxico más concreto —aves, seres marinos— y la poseyera dentro de la tradición en que, voluntariamente, se había insertado: la náutica. Son muchos los elementos léxicos tomados del catalán y referidos a las técnicas de la navegación y, en otro orden de cosas, son muchos —también— los arabismos poco frecuentes en español que él usa con precisión. Pienso si no serán un eco de portuguesismo meridional.

Con estos medios, Colón procede a la descripción del mundo nuevo. Castilla le dio la posibilidad de realizar su ensueño; el castellano va a ser el medio para trasvasar a la vieja Europa todos aquellos prodigios que, por Castilla, había podido descubrir. Porque amor con amor se paga. La realidad recién hallada será captada con descripción más o menos precisa, pero sin salir de lo que la lengua le pueda dar; o se nos acercará con comparaciones o se recurrirá a procedimientos de ascensión progresiva hacia niveles que se desligan —ya— de la realidad o se enriquecerá el término neutro del español o se usará —inexactamente, pero ¿quién podría ser exacto en 1492?— el propio vocabulario de Castilla. Tal es el primer choque. Después vendrá la adopción de una gavilla de voces americanas. No mu-

---

cientos años que enviaron al Santo Padre para que enviase muchos sabios y doctores que les enseñasen nuestra fe, mas aquellos que él envió, por impedimento, se volvieron del camino.

(*Historia de la Indias*, edic. cit., XCV, p. 46 *a*).

Todo ello no es otra cosa que un eco de la petición que Kubilai-Jan, conquistador mongol de China, hizo a Nicolás y Mateo Polo (c. 1250) para que el papa le enviara cien doctores que pudieran propagar el cristianismo entre sus gentes; el pontificado no pudo atender la petición.

chas, porque nadie le hubiera entendido, y porque tampoco él las entendía y porque la vida que encontró en las Antillas era pobre en demasía. Pero ahí están estos doce términos, como anticipo de lo que el americanismo sería para el español y —desde él— para todas las lenguas de occidente. Desde el 12 de octubre, una lengua apenas significativa en el concierto cultural de América iba a tener una trascendencia inimaginable y, gracias a los descubrimientos que Colón inaugura, una difusión que nadie hubiera podido sospechar.

Y todo con una visión exacta de las cosas y los detalles. Con amor para prenderse en lo que acariciaba la retina y con brío para describir y para convertir esos cuadernos de navegación en algo más —mucho más— que un frío diario de a bordo.

Granada, 26 - VI - 69

DIARIO DE COLÓN

EDICIÓN PALEOGRÁFICA

A pesar de las muchas ediciones que se han hecho, el Diario *presenta abundantes yerros en su lectura. Enumerarlos sería tarea larga y que resultaría pretenciosa. Pero no deja de ser curiosa la fidelidad con que los errores se han transmitido. En justicia hay que decir que si la letra no es de una extrema dificultad, tampoco facilita la lectura: los descuidos, tachaduras e interpolaciones son tantos que me han obligado a poner más de mil notas a la transcripción. Creo que esto es bastante para explicar las deficiencias anteriores y la ingrata tarea que me he impuesto, tampoco sé si exenta de tacha. Por desgracia para mí, se perdió en la imprenta el original manuscrito de esta edición y he tenido que transcribir por segunda vez el texto. Y, por si esto fuera poco, la imprenta, que retuvo el trabajo casi siete años, se declaró en crisis cuando el texto estaba ajustado; otra nueva imprenta se hizo cargo de la obra y he tenido que repetir penosos trabajos, aunque esta vez, gracias al celo de Editorial La Muralla, la obra se realizó en un brevísimo tiempo. Que todo esto sirva para descargo de mis faltas.*

Como en tantos manuscritos cuya letra es cursiva, abundan trazos superpuestos, que —en ocasiones— pueden confundirse con las tildes de nasal. Sólo en alguna palabra del tipo de como *pueden inducir a vacilar si se trata de una o dos nasales.*

La ese *alta, abundante en el manuscrito, ha sido sustituida en esta edición por insalvables dificultades tipográficas. En to-*

dos los demás casos, he procurado respetar el estado del manuscrito, con ciertas modificaciones que facilitan la lectura, y que enumero seguidamente:

1) He dividido las palabras según las normas actuales. También he acentuado. Pero —por supuesto— no modifico en nada las grafías.

2) Las abreviaturas van resueltas en cursiva.

3) Cuando es preciso interpolar alguna letra, no transcrita por descuido, lo hago entre paréntesis cuadrados [ ]. *Al revés, si debo prescindir de ella, uso entonces de paréntesis angulares* < >.

4) Con dos trazos verticales señalo la extensión de cada renglón en el manuscrito original y consigno el lugar pertinente al comienzo de cada folio (numerado r *y* v).

5) Por supuesto, los números volados son mis propias llamadas a las notas que van al pie de página.

Con todo esto confío ofrecer una edición pulcra y cuidada y más rigurosa que la muy bien transcrita en la Raccolta, *la mejor, con mucho, de todas las que poseemos.*

Este es el primer viaje y las || derrotas y camino q*ue* hizo el || Almira*n*te don xp*is*toual Colón || qua*n*do descubrió las Yndias, || puesto sumariame*n*te, sin el || prólogo q*ue* hizo a los reyes, q*ue* va || a la letra y com*j*e*n*ça d'esta mane*r*a. ||

JN NOMINE DOMINJ NOSTRI IHESU XPISTI

Porque, xpistianíssimos y muy altos y muy excelentes || y muy poderosos príncipes, Rey τ Reina de las || Españas y de las islas de la mar, Nuestros Señores, este || presente año de 1492, después de Vuestras Alte || zas haber dado fin a la guerra de los moros [1] || que reynavan en Europa y aver acabado la guer || ra en la muy grande çiudad de Granada, adonde || este presente año, a dos días del mes de ene || ro, por fuerça de armas vide poner las || vanderas reales de Vuestras Altezas en las torres de la || Alfambra, que es la fortaleza de la dicha çiudad, y || vide salir al rey moro a las puertas de la || çiudad y besar las reales manos de Vuestras Al || tezas y del Príncipe mj Señor, y luego en || aquel presente mes, por la jnformaçión que yo || avía dado a Vuestras Altezas de las tierras de Yndia y de || un príncipe que es llamado Gran Can, que quiere de || zir en nuestro romançe Rey de los Reyes, commo || muchas vezes él y sus anteçessores avían enbia || do a Roma a pedir doctores en nuestra Sancta Fe || porque le enseñasen en ella y que nunca el San || cto Padre le avía proveydo, y se perdían tan || tos pueblos cayendo en ydolatrías τ resçibien || do en sí sectas de perdición, y Vuestras

[1] La línea siguiente («en la muy grande Çiudad de Granada adonde») está tachada.

Al*tezas* com*mo* Ca || thólicos xp*ist*ianos y prínçipes amadores de la Sancta Fe || xp*ist*iana y acreçe*n*tadores de ella, ꝛ enemigos de la || secta de Mahoma y de todas ydolatrías y he || regías, pensaro*n* de em || biarme a mj, Xpistóual || Colón, a las dichas partidas de Yndia para ver los || dichos prínçipes, y los pueblos y las tierras y la [f. 1 *v*] disposición de ellas y de todo, y la manera que se pu || diera tener para la conversión d' ellas a nuestra Sancta Fe; || y ordenaron que yo no fuese por tierra al Oriente, || por donde se costumbra de andar, salvo por el || camjno de Occidente, por donde hasta oy no || sabemos por çierta fe que aya passado nadie. || Así que, después de aver echado fuera todos los || judíos de todos vuestros Reynos y Señoríos, en el || mjsmo mes de enero, mandaron Vuestras Altezas || a mj, que con armada suffiçiente me fuese a las dichas || partidas de Yndia; y para ello me hizieron || grandes mercedes y me anobleçieron, que dende || en adelante yo me llamase Don y fuesse || Almirante Mayor de la mar occeana y Visorey || ꝛ Gobernador perpetuo de todas las yslas ꝛ tierra firme || que yo descubriese y ganasse, y de aquj adelante || se descubriesen y ganasen en la mar occeano, || y así sucediese mj hijo mayor, y él así de || grado en grado para siempre jamás. Y partí || yo de la çiudad de Granada a doze días del || mes de mayo del mesmo año de 1492, || en sábado, y vine a la villa de Palos, que es || puerto de mar, a donde yo armé tres navíos || muy aptos para semejante fecho, y partí del dicho puer || to muy abasteçido de muy muchos mantinjmjentos || y de mucha gente de la mar, a tres días del || mes de agosto del dicho año, en vn viernes, || antes de la salida del sol con media ora, y || llevé el camjno de las yslas de Canaria de Vuestras || Altezas, que son en la dicha mar occeana, para de || allí tomar mj derrota y navegar tanto que yo || llegase a las Yndias, y dar la embaxada de || Vuestras Altezas a aquellos prínçipes y complir lo que || así me avían mandado; y para esto pensé de || escrevir todo este viaje muy punctualmente, de || día en día, todo lo que yo hiziese y viese y pas || sasse, commo adelante se veyrá. También, Señores || Prínçipes, allende de escrevir cada noche lo || qu' el día passare, y el día lo que

quando salió despachado de la || çiudad de Grana || da el Almjrante || Colon para yr || a descubrir las || Yndias

quando partió el || Almjrante del puerto || de Palos para su || descubrimjento

la noche nave || gare, tengo propósito de hazer carta nueva de || navegar, en la qual situaré toda la mar τ [f. 2 *r*] tjerras del mar occeano en sus proprios lugares, || debaxo su viento, y más componer vn libro || y poner todo por el semejante por pintura, por || latitud del equjnocial y longitud del occiden || te; y sobre todo cumple mucho que yo olvide || el sueño y tiente mucho el navegar, porque || así cumple, las quales serán gran trabajo.

Viernes, 3 de agosto.

Partimos viernes, 3 días de agosto de 1492 || años, de la barra de Saltes, a las ocho oras. || Anduvimos con fuerte virazón hasta el poner || del Sol hazia el Sur sesenta mjllas, que son 15 || leguas; después al Sudueste y al Sur [2], quarta del || Sudueste, que era el camjno para las [3] Canarias.

El sábado, 4.° de agosto.

Anduvieron al Sudueste, quarta del Sur.

Domingo, 5 de agosto.

Anduvieron su vía entre día y noche más || de quarenta leguas.

Lunes, 6 de agosto.

Saltó o desencasóse el governario || a la caravela Pinta, donde jva Martín Alon || so Pinçón, a lo que se creyó o sospechó por jn || dustria de vn Gómez Rascón y Xpistóual Quin || tero, cuya era la caravela, porque le pesava || yr aquel viaje; y dize el Almjrante que antes que || partiesen avían hallado en çiertos

---

[2] *Al sur* está interlineado.
[3] *las* interlineado.
[4] La línea comenzaba con *Se le quebro,* que se ha tachado.

reveses, || grisquetas, commo dizen a los dichos. Vídose allí || el Almjrante en gran turbaçión por no poder || ayudar a la dicha caravela sin su peligro; || y dize que alguna pena perdía con saber que Mar || tín Alonso Pinçón era persona esforçada y de buen || jngenio. En fin, anduvieron entre día y noche || veynte [5] y nueve leguas.

Martes, 7 de agosto.

Tornóse a saltar el governalle a la Pinta, y a || dobáronlo y anduvieron en demanda de la || [f. 2 *v*] isla de Lançarote, q*u' e*s vna de las yslas de Canaria, || y anduvieron entre día y noche XXV leguas.

Miércoles, 8 de agosto.

Ovo entre los pilotos de las tres caravelas || opinjones diuersas donde estavan, y el Almjrante || salió más verdadero; y quisiera yr a Gran || Canaria por dexar la caravela Pinta, porque || yba mal acondiçionada del gobernario y || hazía agua, y qujsiera tomar allí otra || si la hallara; no pudieron tomarla aquel || día.

Jueves, 9 de agosto.

Hasta el domjngo en la noche no pudo || el Almjrante tomar la Gomera, y Martjn Alon || so quedóse en aquella costa de Gran Canaria || por mandado del Almjrante, porque no podía na || vegar. Después tornó el Almjrante a Canaria o Tenerife [6], || y adobaron muy bien la Pinta con mucho tra || bajo y diligençia del Almjrante, de Martjn Alonso || y de los demás; y al cabo vinjeron a la Gome || ra. Vieron salir gran huego de la sierra de || la ysla de Tenerife, q*u' e*s muy alta en gran ||

---

[5] *Veynte* superpuesto, pues se ha tachado *diez.*

[6] *o a Tenerife,* fuera de la caja del renglón.

manera. Hizieron la Pinta redonda [7], porque era latina; || tornó a la Gomera, domjngo a dos de se || tiembre con la Pinta adobada. || Dize el Almjrante que juravan muchos [9] hom || bres honrrados españoles que en la Gomera || estavan con doña Inés Peraça, madre de Gujllén || Peraça, que después fue el primer Conde de la ||Gomera, que eran vezinos de la ysla del Hier || ro, que cada año veían tierra al vveste de las || Canarias, que es al ponjente; y otros de la || Gomera, afirmavan otro tanto con juramento. || Dize aquj el Almjrante que se acuerda qu' estando || en Portugal [10] el año de 1484 || vino vno de la ysla de la Madera al rey a le || pedir vna caravela para yr a esta tjerra que vía, || el qual juraba que cada año la vía y siempre || de vna manera. Y también dize que se acuerda || que lo mjsmo dezían en las yslas de los Açores || y todos estos en vna derrota y en vna manera || de señal, y en vna grandeza. Tomada, pues, || [f. 3 r] agua y leña y carnes y lo demás que || tenjan los hombres que dejó en la Gomera [11] el Almjrante quan || do fue a la ysla de Canaria a adobar la || caravela Pinta finalmente se hizo a la vela [12] de la dicha || ysla de la Gomera con sus tres caravelas, || jueves a seys días de setiembre.

Jueves, 6 de setiembre

Partió aquel día por la mañana del puer || to de la Gomera y tomó la buelta para yr || su viaje; y supo el Almjrante de vna caravela || que venja de la Ysla del Hierro que andavan por || allí tres caravelas de Portugal para lo tomar; || devía de ser de enbidia qu' el Rey tenja por || averse ydo a Castilla.

---

[7] *redonda por,* interlineado.

[8] *Torno* sobrepuesto, pues había un *llego* que se ha tachado.

[9] Tras esta voz, hay un *dlos* borrado.

[10] *En portugal,* interlineado; el texto corregido decía: *en la ysla dla madera.*

[11] *en la Gomera,* interlineado.

[12] *a la vela,* interlineado.

Y anduvo todo aq*uel* día || y noche en calma, y a la mañana se halló || entre la Gomera y Tenerife.

Viernes, 7 de setiembre

Todo el viernes y el sábado, hasta tres oras || de noche, estuvo en calmas.

Sábado, 8 de setiembre

Tres oras de noche sábado come*n*çó a ventar nordeste [13], || y tomó su vía y camjnó al gueste. Tu || vo mucha mar por proa q*ue* le estorvava || el camjno; y andarí*an* aq*uel* día nueve || leguas con su noche.

Domingo, 9 de setiembre

Anduvo aq*uel* día 15 leguas, y acordó con || tar menos de las q*ue* andava, porq*ue* si el via || je fuese lue*n*go no se espantase y desmaya || se la gente. En la noche anduvo çiento y || veynte mjllas [14]; a diez mjllas por ora, q*ue* son || 30 leguas. Los marineros gov*er*navan mal, || decayendo sobre la quarta del Norueste y || aún a la medja p*ar*tida; sobre lo qual les || riñó el Almi*rant*e muchas vezes.

Lunes, 10.° de setiembre

En aq*uel* día con su noche anduvo sesenta le || [f. 3 *v*] guas, a diez mjllas por ora [15], q*ue* son [16] || dos leguas y media; p*er*o no contava || sino quare*n*ta y ocho leguas, porq*ue* no se || asombrase la gente si el viaje fuese lar || go.

---

13 *nordeste* a la derecha del renglón.
14 *mjllas,* encima de *leguas,* tachado.
15 *ora,* tiene una *-s* final eliminada.
16 Tachado, *leguas.*

Martes, 11.° de setiembre

Aquel día navegaron a su vía, que era el gueste, || y anduvieron 20 [16] leguas y más, y vie || ron vn gran troço de mástel de nao, de || çiento y veynte toneles, y no lo pudieron || tomar. La noche anduvieron çerca de || veynte leguas, y contó no más de || diez y seys por la causa dicha.

Miércoles, 12 de setiembre

Aquel día, yendo su vía, anduvieron en || noche y día 33 leguas, contando me || nos por la dicha causa.

Jueves, 13 de setiembre [17]

Aquel día con su noche, yendo a su vía, que era || el gueste, anduvieron .XXXIIJ. leguas, y || contava tres o quatro menos. Las cor || rientes le eran contrarias. En este día || al comjençó de la noche, las agujas norue || steavan, y a la mañana nordesteavan algún || tanto.

Viernes, 14 de setiembre

Navegaron aquel día su camjno al gueste || con su noche, y anduvieron .XX. leguas; con || tó alguna [18] menos. Aquj [19] dixeron los || de la caravela Njña [20] que avían visto vn garxao y vn || rabo de junco. Y estas aves nunca se apar || tan de tierra quando más .XXV. leguas [21].

---

16 *20* encima de un *30* testado.

17 Por error se había puesto *otubre,* y se ha corregido.

18 *Alguna* sobre un tachón ilegible.

19 Tras esta palabra hay un *vieron* testado.

20 *carabela Njña* sobrepuesto, pues se ha tachado el error *Pinta.*

21 Tachado un *de tierra,* que se escribió después de la última palabre del día.

Sábado, 15 de setiembre

Navegó aquel día con su noche [22] .XXVIJ. leguas su camino || al gueste y algunas más. Y en esta noche || al principio d' ella vieron caer del çielo vn ma || ravilloso ramo de huego en la mar. le || xos d' ellos quatro o çinco leguas.

[f. 4 r] *Domingo, 16 de setiembre*

Navegó aquel día y la noche a su camjno, el || gueste. Andarían .XXXVIIIJ°. leguas, pero no con || tó sino 36 [23]. Tuvo aquel día algunos ñu || blados [24], lloviznó. Dize aquí el Almjrante que oy || y siempre de allí adelante hallaron ayres tem || peratíssimos, que era plazer grande el gusto de || las mañanas, que no faltava sino oyr Ruyse || ñores. Dize él: «y era el tiempo como por abril || en el Andalucía». Aquj començaron a ver || muchas manadas de yerba muy verde que || poco avía (según le pareçía), que se avía desa || pegado de tierra, por la qual todos juzgavan || que estavan çerca de alguna ysla; pero no de || tierra firme, segund el Almjrante, que dize: «porque || la tierra firme hago más adelante».

Lunes, 17 de setiembre

Navegó a su camjno el gueste, y andarían en || día y noche çincuenta leguas y más [25]. No asentó || sino 47 [26]. Ayudávales la corriente. || Vieron mucha [27] yerba, y muy a menudo, y era || yerva de peñas [28] || y venjan las yervas [29] de hazia Ponjente. Juz-

---

[22] *con su noche,* interlineado.

[23] Ante *36,* hay un *35* testado.

[24] Probablemente se debe leer *ñublados,* pues hay dos trazos sobre *nu* iniciales.

[25] *Y mas,* interlineado.

[26] Ante el *47* hay una cifra tachada de la que sólo es legible el *4* de las decenas.

[27] En el manuscrito, *muchas.*

[28] Después de peñas se tachó *juzgavan estar çerca de tierra.*

[29] En el texto, *yerva.*

ga || van estar çerca de tjerra. Tomaron los pilotos [30] || el Norte, marcándolo, y hallaron que las || agujas noruesteavan vna gran quarta, y temj || an los marineros y estavan penados y no dezían || de qué. Cognosciólo el Almjrante; mandó que torna || sen a marcar el Norte en [31] amaneçiendo, y || hallaron qu' estavan buenas las agujas. La causa || fue porque la estrella que pareçe haze movimjento || y no las agujas. En amaneçiendo, aquel lunes [32] || vieron muchas más yervas y que parecían yer || vas de ríos, en las quales hallaron vn can || grejo bivo, el qual guardó el Almjrante. Y dize que aquellas || fueron señales çiertas de tjerra, porque no se hallan [33] || ochenta leguas de tjerra. El agua de la mar || hallavan menos salada desde que salieron de las Ca || narias; los ayres siempre más suaves. Yvan || muy alegres todos, y los navíos, quién más podía || andar andava por ver primero tjerra. Vieron mu || chas tonjnas, y los de la Njña mataron vna. || Dize [f. 4 *v*] aquj el Almjrante que aquellas señales eran del Ponjen || te, «donde espero en aquel alto Dios en cuyas || manos están todas las victorias, que muy presto || nos dará tjerra». En aquella mañana dize que vido || vna ave blanca que se llama rabo de junco || que no suele dormjr en la mar.

Martes, 18 de setiembre

Navegó aquel día con su noche, y andarían || más de çinquenta y cinco [34] leguas, pero no asentó || sino 48. Llevava todos estos días mar || muy bonançco, commo en el río de Sevilla. Este || día Martín Alonso, con la Pinta [35], que era || gran velera,

[30] Ante el artículo parece leerse *el sol y* bajo una tachadura.

[31] Se ha tachado *y* que aparecía delante de *en.*

[32] *aquel lunes* va sobrepuesto a una tachadura ilegible.

[33] Se ha tachado la palabra que comenzaba el renglón y de la que no se escribió sino *fuero.*

[34] *y cinco,* superpuesto.

[35] Tras esta palabra hay una tachadura emborronada.

no esperó porque dixo al Almjrante [36] desde su caravela que avía visto || gran multitud de aves yr hazia el Ponjen || te, y que aquella noche esperava ver tjerra y por eso || andava tanto. Apareçió a la parte del Norte vna || gran çerrazón, qu' es señal de estar sobre la tjerra.

Miércoles, 19 de setiembre

Navegó su camjno, y entre día y noche anda || ría .XXV. leguas [37], porque tuvieron calma. || Escrivió .XXIJ. Este día, a las diez oras, vino a la || nao vn alcatraz, y a la tarde vieron otro, que no suelen||apartarse .XX. leguas de tjerra [38].||Vinjeron vnos llovizneros sin viento || lo que es señal çierta de tierra. No qujso dete || nerse barloventeando [39] el Almjrante para averiguar || si avía tjerra; mas de que tuvo por çierto que a la van- || da del Norte y del sur avía algunas Yslas, co || mo en la verdad lo estavan y él yva por me || dio d' ellas. Porque su voluntad era de segujr adelan || te hasta las Yndjas, «y el tiempo es bueno porque || plaziendo a Dios a la buelta todo se vería». Estas son || sus palabras.

Aquj [40] descubrieron sus || puntos los pilotos: el de la Njña se hallava de || las Canarias [41] 440 leguas; el de la Pinta 420; || el de la donde yva el Almjrante 400 justas.

Jueves, 20 de setiembre

Navegó este día al gueste quarta del Norue || ste y a la media partida, porque se mudaron mu || chos vientos con la

---

[36] *almjrante* interlineado y, en su final, emborronado; al margen del renglón, y fuera de la caja, se vuelve a repetir almjrante y se completa la frase *desde su caravela.*

[37] Después viene *escrevio,* testado.

[38] Se ha tachado el resto del renglón y el comienzo del siguiente, donde se leía: ... *el almjrante/vieron.*

[39] Delante de esta palabra *bal,* tachado.

[40] En vez de punto y aparte, en el ms. hay un blanco.

[41] En el manuscrito, *Canaria.*

calma q*ue* avía. Andarían || hasta siete o ocho leguas. Vinjero*n* a la nao || dos alcatraç*e*s y d*e*spués otro, q*ue* fue señal de estar || çerca de tj*e*rra; y viero*n* mucha yerva, aunq*ue* el día pas || sado no avían visto d' *e*lla. Tomaro*n* vn pájaro || [f. 5 *r*] con la mano, q*ue* era co*m*mo garjao; era pájaro || de río y no de mar; los pies tenjan como || gaviota. Vinjero*n* al navío, en amaneciendo [42], || dos o tres paxaritos de tj*e*rra canta*n* || do, y, después, antes del Sol salido desapare || çiero*n*. D*e*spués vino vn alcatraz; venja d*e*l gues || norueste, yva al Sueste, q*ue* era señal q*ue* || dexava la tj*e*rra al guesnorueste, porq*ue* [43] estas || aves duerme*n* en tj*e*rra y por la mañana || va*n* a la mar a buscar su vida, y no se || alexa*n* .XX. leguas.

Viernes, 21 de setiembre

Aq*ue*l día fue todo lo más calma y d*e*spués || algún viento. Andarían entre día y noche, || d' *e*llo a la vía y d'ello no, hasta 13. leguas. || En amaneçiendo hallaro*n* tanta yerva q*ue* || pareçía ser la mar quajada d' *e*lla, y venja d*e*l || gueste. Viero*n* vn alcatraz. La mar muy || llana co*m*mo vn río y los ayres los me- || jores d*e*l mu*n*do. Viero*n* vna vallena, q*u'* es || señal q*ue* estavan çerca de tj*e*rra, porq*ue* sienpre [44] || anda*n* çerca.

Sábado, 22 de setiembre

Navegó al guesnorueste más o menos, || acostándose a vna y a otra p*a*rte. Andarían || .XXX [45]. leguas. No vían quasi yerba. || Viero*n* vnas pardelas y otra ave. Dize a || quj el Almj*rante*: «Mucho me fue neçessario este || viento contrario, porq*ue* mj gente andava*n* muy || estimulados, q*ue* pensava*n* q*ue* no venta- Aquj comjença || a murmurar || la g*en*te del largo || viaje, et*cétera*

[42] La línea empieza con *vno o tres*, testado.
[43] La *q*, y su abreviatura, voladas.
[44] Detrás hay un pequeño tachón.
[45] Sobrepuesto a un *quatorze*, testado.

van en estos || mares vientos para bolver a España»[46]. || Por vn peda || zo[47] de día no ovo yerva; después, muy || espessa.

Domjngo, 23 de setiembre

Navegó al norueste y a las vezes a la quar || ta del norte y[48] a las vezes a su camjno, || que era el gueste; y andaría hasta .XXVIJ. le || guas. Vieron vna tórtola, y vn alcatraz || y otro paxarito de río y otras aves blancas. || Las yervas eran muchas, y hallavan cangrejos || en ellas[49]. || Commo la mar estuviese mansa y llana, mur || [f. 5 *v*] murava la gente diziendo que pues por || allí no avía mar grande, que nunca[50] || ventaría para bolver a España; || pero después alçose mucho la mar y sin || viento, que los asombraba, por lo qual dize || aquj el Almjrante: «Así que muy neçessario || me fue la mar alta, que no pareçió, || salvo el tiempo de los judíos cuando salieron || de Egipto contra Moysén, que los sacava de || captiverio».

murmurava la || gente

non

Lunes, 24 de setiembre

Navegó a su camjno al gueste día y noche, || y andarían quatorze leguas y media: Con || tó doze. Vino al navío vn alcatraz y vie || ron muchas pardelas.

Martes, 25 de setiembre

Este día ovo mucha calma, y después ventó; || y fueron su camjno al gueste hasta la no || che. Yva hablando el Almjrante con Martín Alon || so Pinçón, capitán de la otra caravela

---

[46] La línea acaba con un *despues,* tachado; la línea siguiente —tachada también— se iniciaba con *vino pareçio mucha yerba.*

[47] La sílaba *da* se ha repetido al final y al comienzo de línea.

[48] Después de *y,* hay *dello* tachado.

[49] El resto del renglón está tachado: *la mar andava alta y sin viento.*

[50] Al final de este renglón y comienzo del siguiente, aparecen tachadas las palabras *avria viento.*

Pinta, sobre || vna Carta q*ue* le avía enbiado tres días avía [51] a la caravela don || de segu*n*d pareçe tenja pintadas el Almj*rant*e çier || tas Yslas por aq*ue*lla mar. Y dezía el Mar || tín Alonso q*ue* estava*n* en aq*ue*lla comarca, y res || po*n*día el Almj*rant*e q*ue* así le pareçía a él [52]; || pero, puesto q*ue* no oviesen dado con ellas, || lo devían de av*er* causado las corrientes, q*ue* || siempr*e* avían echado los navíos al nor || deste, y q*ue* no avían andado tanto comm*o* los || pilotos dezía*n*. Y, estando en esto, díxole el Al || mjra*n*te q*ue* le enbiase la carta dicha. Y, enbia || da co*n* alguna cuerda, començó el Almj*rant*e a || cartear en ella co*n* su piloto y marineros. || Al sol puesto, subió el M*art*jn Al*onso* [53] en la popa || de su navío, y con mucha alegría llamó al || Almj*rant*e, pidiéndole albriçias q*ue* vía tjerra. Y || qua*n*do se lo oyó dezir al dicho Martín [54], el Almj*rant*e dize

nota sobre || esta carta

alegrón de tjerra || por M*art*jn Al*onso*, pero || no lo era

---

51 *tres días avia,* aparece interlineado.

52 Al final de la línea, un borrón.

53 Sólo se lee *al.°* interlineado.

54 La lectura es difícil, pero creo poderla justificar. Lo que no cabe duda es que no pone *afirmación,* como se lee. En el manuscrito hay la llamada para incluir en su sitio las palabras interlineadas; como siempre se hace con " . Seguidamente —y siempre en el interlineado— hay un signo con cuatro trazos verticales y cortos, que pueden ser el comienzo de *ma* o *a m* (vid. el final del tercer renglón del día 26 de septiembre). Sin embargo, equivocada la palabra se dejó sin completar y se escribió *a,* de lectura indudable; después, se puso la abreviatura *dho.* Se puede ver, con las dificultades que este pasaje encierra, el trazo de la *d,* algo más que una raya oblicua, entre la *i* de *albriçias* (renglón superior) y la *l* de *el* (renglón inferior); la *h* es una especie de ondulación con dos grosores arriba y abajo, unidos a la vocal final. Puede compararse todo esto con el clarísimo *dha* de la penúltima línea del día 29 de setiembre, y téngase en cuenta que en el pasaje interlineado las letras están forzadas por el poco espacio, que impide un trazado suelto y claro de los signos. Tratándose de una interpolación, no debemos olvidar que estaban ya escritas las líneas de arriba y de abajo; a ellas pertenecen un trazo infrascrito (la cedilla de *albriçias*) y otro interpuesto la *e* superpuesta en la abreviatura *almj*^{e}. Al escribir *martin* se ve con claridad *mart* (esta última cruzada con el trazo abreviado del *que* de la línea anterior); se ve también un rasgo más que tiene un punto sobrepuesto (*marti*) y, en este momento, surge la *e* del acortamiento de almjrante;

que se echó || a dar *gracias* a N*uestr*o Señor de rodillas, y el || M*artín* Alo*n*so dezía Gloria in excelsis deo con || su gente. Lo mismo hizo la ge*n*te del Almj*rante*, || y los de la Niña. Subiéro*n*se todos [55] sobre el mástel || y en la xarçia, y todos affirmaro*n* q*ue* era tj*erra*. Y || al Almj*rante* así pareçió y q*ue* avría a ella .25. leguas. || Estuviero*n* hasta la noche affirma*n*do todos ser tj*erra*. || [f. 6 *r*] Ma*n*dó el Almj*rante* dexar su camjno, q*ue* era el gue || ste, y q*ue* fuesen todos al sudueste, adonde avía || pareçido la tj*erra*. Avrían andado aq*uel* día al || gueste, 4.° leguas y media, y en [56] la noche al su || deste .17. leguas, q*ue* son .XXI. puesto q*ue* deçía || a la gente .13. leguas. Porq*ue* siemp*re* finxía [57] a la || gente q*ue* hazía poco camjno porq*ue* no les pare || çiese largo, por ma*n*era q*ue* [58] escrivió || por dos camjnos aq*uel* viaje: el menor fue || el fingido; y el mayor, el v*er*dadero. || Anduvo la mar muy llana, por lo qual se echa || ro*n* a nadar muchos marineros. Vieron || muchos dorados y otros peçes.

Miércoles, 26 de setiembre

Navegó a su camjno al gueste [59] || hasta después de medio día [60]; de allí fuero*n* || ad sudueste hasta cognosçer q*ue* lo q*ue* dezían || q*ue* avía sido tj*erra* no lo era, sino cielo. Andu || viero*n* día y noche .31. leguas, y contó a la g*en* || te .24.° La mar era comm*o* un río, los ayres || dulçes y suaujssimos.

Jueves, 27 de setiembre

Navegó a su vía al gueste. Anduvo entre día y || noche

---

el escriba salta sobre ella y acaba su palabra con una *n* suelta clarísima y aislada.

55 *todos* interlineado.

56 *en* interlineado.

57 *finxía* sobre la línea porque se tachó *dezia.*

58 Hay una tachadura que parece ocultar *dezia.*

59 Tachado el resto del renglón y el comienzo del siguiente.

60 *día* interlineado.

.24. leguas; contó a la gente .20. leguas. || Vinieron muchos dorados; mataron vno. Vie || ron vn rabo de junco.

Viernes, 28 de setiembre

Navegó a su camjno al gueste, anduvieron día || y noche con calmas .14. leguas, contó treze. || Hallaron poca yerva; tomaron dos peçes dora || dos, y en los otros navíos más.

Sábado, 29 de setiembre

Navegó a su camjno al gueste. Anduvieron .24. || leguas; contó a la gente .XXI. Por calmas que || tuvieron, anduvieron entre día y noche poco. || Vieron vn ave que se llama rabiforçado [61], que haze gomjtar || a los alcatraçes lo que comen para [62] comerlo || ella y no se mantiene de otra cosa. Es ave de la || mar, pero no posa en la mar nj se aparta de [63] || tjerra .20. leguas. Ay d' estas muchas en las || Yslas de Cabo Verde. Después vieron dos alcatra || ces. Los ayres eran muy dulçes y sabrosos, || que diz que no faltava sino oyr el ruyseñor || [f. 6 *v*] y la mar llana commo vn río. Pareçieron después || en tres vezes tres alcatraçes [64] || y un forçado: vieron mucha yerva.

Domjngo, 30 de setiembre

Navegó su camjno al gueste. Anduvo entre día || y noche por las calmas .14. leguas; contó on || ze. Vinjeron al navío [65] quatro rabos de || junco, qu' es gran señal de tjerra, porque tantas aves || de vna naturaleza juntas es señal que no [66] || andan desmandadas nj perdidas. Viéronse qua || tro alcatraçes en dos

---

61 *rabi* interlineado.
62 Hay dos *para*, el primero testado.
63 *de* se repite al final y al comienzo del renglón.
64 El resto de la línea tachado (*y vieron mucha yerva*).
65 *navio* repetido; la primera tachado.
66 *se*, tachado, al final del renglón.

vezes; yerva, mucha. || Nota q*ue* las estrellas q*ue* se llaman las guardias, || qua*n*do anocheçe, están junto al braço de la pa*r*te del || ponjente; y qua*n*do amaneçe están en la línea || debaxo del braço al nordeste, q*ue* pareçe q*ue* en toda || la noche no anda*n* saluo tres líneas, q*ue* son .9. || oras, y esto cada noche; no*n* esto dize aquj el Almj*rant*e. || Tam*b*ién en anocheçiendo, las agujas norueste || an vna quarta, y en amaneçie*n*do está*n* con la estre || lla justo. Por lo qual pareçe q*ue* la estrella haze || movimje*nt*o comm*o* las otras estrellas, y las agu || jas piden siempr*e* la ver*d*ad.

Lunes, 1.° de otubre

Navegó su camjno al gueste. Anduviero*n* .25. || leguas; contó a la gente .20. leguas. Tuviero*n* || gra*n*de aguaçero. El piloto del Almj*rant*e tenja oy, || en amaneçiendo, q*ue* avían andado desde la Ysla || del Hierro hasta aquj .578. leguas al gueste. || La cue*n*ta menor q*ue* el Almj*rant*e mostrava a la ge*n* || *te* era*n* .584., pe*r*o la ver*d*adera q*ue* el Almj*rant*e juz || gava y guardava era*n* .707.

Martes, 2 de otubre

Navegó a su camjno al gueste noche y día || .39. leguas; contó a la ge*n*te obra de .30. leguas. || La mar llana y buena[67] siempr*e* «A Dios muchas gra || çias sean dadas», dixo aquj el Almj*rant*e. Yerva || venja de leste a gueste, por el contrario de lo q*ue* || solía; pareçiero*n* muchos peçes: matóse vno. || Viero*n* vn ave blanca q*ue* pareçía gaviota.

Mjércoles, 3 de otubre

Navegó su vía ordinaria. Anduviero*n* 47 leguas; || [f. 7 *r*] contó a la gente .40. leguas. Apareçiero*n* par || delas; yerva mu-

[67] *na,* de *buena,* superpuesto.

cha, alguna muy vieja y || otra muy fresca, y traya commo fruta; no vie || ron aves algunas, y creya el Almjrante que || le quedavan atrás las Yslas que traya pinta || das en su carta.

[68] Dize aquj el Almjrante que no se [69] qujso detener barlo- non
ventean || do la semana passada y estos días que vía tantas señales || de tjerra, avnque tenja notiçia de çiertas yslas en a || quella comarca; por no se detener, pues su fin era || passar a las Yndjas; y, si [70] se detuviera, dize él, que no || fuera buen seso.

Jueves, 4.° de otubre

Navegó a su camjno al gueste. Anduvieron || entre día y noche .63. leguas; contó a la || gente .46. leguas. Vinieron al navío más || de quarenta pardales juntos y dos alcatraçes, || y al vno dio vna pedrada vn moço de la cara || vela. Vino a la nao vn rabiforçado y vna || blanca como gaviota.

Viernes, 5.° de otubre

Navegó a su camjno, andarían onze mjllas || por ora, por noche y día andarían .57. le || guas, porque afloxó la noche algo el viento. || Contó a su gente .45. La mar bonança y llana || «A Dios, dize, muchas gracias sean dadas». El ayre || muy dulçe y temprado, yerva njnguna. Aves || pardelas muchas, peces golondrinos volaron || en la nao muchos.

Sábado, 6 de otubre

Navegó su camjno al vueste o gueste, qu' es lo || mismo; anduvieron .40. leguas entre día || y noche; contó a la gente .33. leguas. || Esta noche dixo Martín Alonso que sería bien na ||

---

[68] Estas líneas, hasta el final del día, están escritas con caja más ancha.

[69] *se* interlineado.

[70] *si* interlineado.

vegar a la quarta[71] del gueste, a la parte del || sudueste; y el Almj*rant*e pareçió q*ue* no[72]. Dezía esto || M*artí*n Alonso por la Ysla de Çipango, y el || Almj*rant*e vía[73] *que* si la erravan *que* no pudieran || tan presto tomar tj*er*ra, y que era mejor vna || vez yr a la tj*er*ra firme y después a las Yslas.

Domingo, 7 de otubre

Navegó a su camjno el gueste; anduvieron || .12.° mjllas[74] por ora dos oras, y después .8.° || [f. 7 *v*] mjllas por ora; y andaría hasta vna ora[75] de sol || .23. leguas. Contó a la ge*n*te .18. En este día, ||[76] al levantar del sol, la caravela || Njña, q*ue* yva delante por ser velera, y anda || van qujen más podía por ver primero tj*er*ra, || por gozar de la m*er*ced q*ue* los reyes a qujen prime || ro la viese avia[n] prometido, levantó vna || vandera en el topo del mástel y tyró vna || lombarda por señal q*ue* vían tj*er*ra, porq*ue* así lo || avía ordenado el Almj*rant*e. Tenya también orde || nado que al salir del sol y al ponerse se jun || tasen todos los navíos con él, porq*ue* estos || dos t*iem*pos son más proprios porq*ue* los humo || res den más lugar a ver más lexos. || Comm*o* en la tarde no viesen tj*er*ra, la q*ue* pensa || van los de la caravela Njña q*ue* avían visto; || y porq*ue* passavan gran multitud de aves de la || parte del norte al sudueste, por lo qual era || de creer *que* se yvan a dormir a tj*er*ra o huyan || qujçá del invierno, q*ue* en las tj*er*ras de donde || venían devía de querer venir. Por esto || el Almj*rant*e acordó dexar el camjno del gue || ste; y pone la proa hazia guesu[du]este[77] con || determjnaçión de andar dos días por aq*ue*lla || vía. Esto començó[78]

porq*ue* sabía el Al || mjr*an*te q*ue* las || más de las Yslas || q*ue* tienen los portu || gueses, por las || aves las descu || brieron

[71] Delante de *quarta* hay un *4.°* tachado.

[72] Después de *no* hay una tachadura.

[73] *Via* superpuesto, pues *dezia* queda tachado en el renglón.

[74] *mjllas* encima de *leguas,* que está tachado.

[75] *ora* superpuesta.

[76] El comienzo del renglón (*en la mañana*) está tachado.

[77] En el ms. *guesueste.*

[78] Después de esta palabra hay tachadas las palabras *con el sol puesto.*

antes vna || ora del sol puesto [79].|| Andaría[n] en toda la noche obra de çinco leguas, y .XXIIJ. del día. Fueron || por todas veynte y ocho leguas noche y día. ||

Lunes, 8 de otubre

Navegó al guesudueste y andarían entre || día y noche onze leguas y media o doze, || y a ratos pareçe que anduvieron en la noche qujn || ze mjllas [80] por ora; sino está mentirosa la || letra. Tuvieron la mar commo el río de Seuj || lla [81]; «Gracias a Dios», dize el Almjrante. Los || ayres muy dulces, commo en abril en Seujlla, qu' es || plazer estar a ellos; tan olorosos son. Pareció || la yerva muy fresca; muchos paxaritos [82] (de campo, y tomaron vno) que yvan || huyendo al sudueste; grajaos y ánades || y vn alcatraz.

Martes, 9 de otubre

Navegó al sudueste. Anduvo .5. leguas; mudóse || el viento y [83] corrió al gueste quarta al norueste || [84] y anduvo .4. leguas; después con todas .XI. || [f. 8 *r*] leguas de día y a la noche .XX. leguas || y media. Contó a la gente .17. leguas. || Toda la noche oyeron passar páxaros.

Mjércoles, 10 de otubre

Navegó al [85] guesudueste. Anduvie || ron a diez mjllas [86] por ora y a ratos || .12. y algún rato a .7., y entre día y noche || .59.

---

[79] Tras esta palabra, se tachó *moviole tanbien los porque las aves* (final del renglón y comienzo del siguiente).

[80] *mjllas* superpuesto a *leguas,* que está tachado.

[81] Tras esta palabra, *los ayres,* tachado.

[82] *De campo y tomaron vno,* interlineados.

[83] Tras *y* hay una tachadura.

[84] El renglón se encabeza con *de to,* tachado.

[85] Tachado *guesueste.*

[86] Había empezado a poner *le,* que tachó.

leguas. Contó a la gente .44. leguas no || más. Aquj la gente ya
non no lo podía || sufrir; quexavanse del largo viaje. Pero el || Almj-
rante los esforçó lo mejor que pudo, dándoles || buena esperança
de los provechos que podrían || aver. Y añjdía que por demás
era quexar || se, pues que él avía venjdo a las Yndjas, || y que
así lo avía de prosegujr hasta hallar || las, con el ayuda de Nues-
tro Señor.

Jueves, 11.° de otubre

Navegó al guesudueste. Tuvieron mucha || mar y más [87] que
en todo el viaje avían te || njdo. Vieron pardelas y vn junco
verde || junto a la nao vieron los de la caravela Pin || ta vna
caña y vn palo, y tomaron otro || palillo labrado a lo que pa-
reçía con hyerro, || y vn pedaço de caña y otra yerva que
naçe || en tierra y vna tablilla. Los de la carave || la Njña tam-
bién vieron otras señales de || tjerra y vn palillo cargado d' esca-
ramojos. Con || estas señales respiraron y alegráronse todos. ||
Anduvieron en este día hasta puesto el sol, || .27. leguas.
Después del sol puesto, navegó a su primer || camjno al
hallan ya || tierra gueste; andarían doze mjllas [88] cada ora; y hasta dos oras des-
pués de media || noche andarían .90. mjllas, que son .22. leguas ||
y media. Y, porque la caravela Pinta era || más velera ꝛ yva
delante del Almjrante, || halló tierra y hizo las señas qu' el Almj-
rante avía || mandado. Esta tjerra vido primero vn mari || nero
que se dezía Rodrigo de Triana. Puesto que || el Almjrante, a
las diez de la noche, estando en el || castillo de popa, vido lum-
bre, avnque como [89] fue cosa || tan çerrada que no qujso affirmar
que fuese || tjerra. Pero llamó a Pedro Gutiérrez, repostero ||
[f. 8 *v*] d' estrados del Rey, ꝛ díxole que parecía lumbre, que ||
mjrasse él. Y así lo hizo y vídola. Díxole también || a Rodrigo
Sánchez de Segovia, qu' el Rey y la Rey || na enbiavan en el

---

[87] *mar* sobrepuesto a *mas.*
[88] Tachado, *leguas.*
[89] *como* interlineado.

armada por veedor, el qual || no vido nada porque no estava en lugar do la || pudiese ver. Des[90] qu' el Almjrante lo dixo, se || vido vna vez o dos, y era commo vna candeli || lla de cera que se alçava y levantava, lo qual || a pocos pareçiera ser indiçio de tjerra, pero el Al || mjrante tuvo por çierto estar junto[91] a la || tierra. Por lo qual, quando dixeron la Salue, || que la acostumbra[ba]n dezir τ cantar a su manera || todos los marineros y se halla[ba]n todos, rogó[92], y a || monestólos el Almjrante que hiziesen buena guar || da al castillo de proa, y mjrasen bien por la || tjerra. Y que al que le dixese primero que vía tjerra || le daría luego vn jubón de seda[93], sin || las otras mercedes que los Reyes avían prome || tido, que eran diez mjll maravedjes de juro a quien || primero la viese. A las dos horas después || de media noche pareçió la tjerra, de la qual esta || rían dos leguas. Amaynaron todas las velas, || y quedaron con el treo, que es la vela grande, || sin bonetas, y pusiéronse a la corda, tempo || rizando hasta el día viernes[94] que llegaron a vna ysleta || de los lucayos, que se llamava en lengua de || Yndjos Guanahanj. Luego vieron gente des || nuda, y el Almjrante salió a tjerra en la barca arma || da y Martín Alonso Pinçón y Viçente Anes, || su hermano, que era capitán de la Njña. Sacó el Almjrante || la vandera real; y los capitanes con dos || vanderas de la cruz verde que llevava el Al || mjrante en todos los navíos por seña, con || vna F y vna Y:ençima[95] de cada letra || su corona, vna de vn cabo de la + y otra || de otro. Puestos en tjerra vieron[96] || árboles muy verdes, y aguas muchas || y frutas de diversas maneras. El Almjrante || llamó a los dos capitanes y a

Salió el Almjrante || y los demás en || la primera tjerra de || las Yndjas vier || nes de mañana || a 12 de otubre || de 1492

---

90 El escriba puso *despues* y tachó el final de la palabra, dejando válido *desp,* cuya *p está* innecesariamente.

91 Delante de *junto* aparece un *muy* tachado.

92 *rogo,* interlineado.

93 Delante de *seda,* una tachadura ilegible.

94 *Viernes* interlineado.

95 Tras esta palabra aparece *su* tachado.

96 *Vieron* superpuesto, pues todo el final de renglón (*llegaron a unos*) está tachado.

los demás || q*ue* saltaro*n* *en* tj*e*rra, y a Rodrigo d' Escobedo, || escrivano de toda el armada, y a Rodrigo || Sánchez de Segovia, y dixo q*ue* le diesen por || fe y testimonjo comm*o* él por ante todos toma || va, comm*o* de hecho tomó, possessión de la di*c*ha || [f. 9 *r*] Ysla por el Rey τ por la Reyna sus señores, || hazi*e*ndo las protestaciones q*ue* se requjrían, com || *m*o más largo se contiene en los testimo || njos q*ue* allí se hizieron por escripto. Luego || se ayuntó allí mucha gente de la Ysla. ||

Esto q*ue* se sigue son palabras formales del || Almj*rante*, en su libro de su primera navega || ción y descubrjmi*en*to d' estas Yndias: «Yo (di || ze él) porq*ue* nos tuviesen mucha amjstad, || porq*ue* cognoscí q*ue* era gente q*ue* mejor se || libraría y convertería a N*uestr*a Sancta Fe con a || mor q*ue* no por fuerça, les di a algu || nos d' ellos vnos bonetes colorados y vnas || quentas de vidro q*ue* se ponjan al pescueço, || y otras cosas muchas de poco valor, con que || ovieron mucho plazer y quedaron tanto n*uestr*os || q*ue* era maravilla. Los quales después || venjan a las barcas de los navíos a donde || nos estávamos, nadando, y nos trayan papa || gayos y hylo de algodón en ovillos y || azagayas y otras cosas muchas, y nos las || trocavan por otras cosas q*ue* nos les dáva || mos, comm*o* cuentezillas de vidro y casca || veles. En fin, todo tomavan y davan de aq*ue*llo || q*ue* tenjan de buena voluntad. Mas me || pareçió q*ue* era gente muy pobre de todo. Ellos || andan todos desnudos comm*o* su madre los pa || rió, y también las mugeres, avnq*ue* no vide || más de vna harto moça. Y todos los que || yo vi eran todos mancebos, q*ue* njnguno vide || de edad de más de .XXX. años. Muy bien || hechos, de muy fermosos cuerpos y muy || buenas caras. Los cabellos gruessos quasi || comm*o* sedas de cola de cavallo, y cortos. || Los cabellos traen por encima de las çejas, sal || uo vnos pocos detrás q*ue* traen largos, q*ue* || jamás cortan. D' ellos se pintan de prieto, y || ellos son de la color de los canarios, nj negros || nj blancos, y d' ellos se pintan de blanco, y d' ellos || de colorado, y d' ellos de lo q*ue* fallan. Y d'ellos se pin || tan las caras, y d' ellos todo el cuerpo, y d' ellos || solos los ojos, y d' ellos solo el nariz. Ellos || no traen armas nj las

cognosçen, por*que* les || amostré espadas y las tomavan por el filo, y || [f. 9 *v*] se cortava*n* con ygnoran*ç*ia. No tiene*n* algún || fierro [97]. Sus azagayas son vnas varas || sin fierro, y algunas d' *e*llas tienen al cabo || vn diente de peçe, y otras de otras cosas. Ellos || todos a vna mano son de buena estatura de || grandeza y buenos gestos, bien hechos. Yo vide || algunos q*ue* tenjan señales de feridas en sus || cuerpos, y les hize señas q*ué* era aq*ue*llo, y ellos || me amostraro*n* comm*o* allí venjan gente de || otras yslas q*ue* estava*n* açerca y los querían tomar || y se defendían. Y yo crey, τ creo, q*ue* aquj viene*n* || de tj*e*rra firme a tomarlos por captivos. Ellos || deven ser buenos se*r*ujdores y de buen yngenjo, || q*ue* veo q*ue* muy presto dize*n* todo lo q*ue* les dezía. || Y creo q*ue* ligerame*n*te se harían xp*ist*ianos, q*ue* me || pareçió q*ue* nj*n*guna secta tenjan. Yo, plaziendo || a N*ues*tro Señor, levaré de aquj al t*iem*po de mj parti || da seys a V*uestras* Al*tezas* p*ara* q*ue* deprenda*n* fablar. Njn || guna bestia de njngu*na* ma*ne*ra vide saluo papa || gayos en esta Ysla.» Todas son palabras del || Almjra*n*te.

non

Sábado, 13 de otubre

«Luego q*ue* amaneçió vinjero*n* a la playa muchos || d' estos ho*m*bres, todos ma*n*çebos, comm*o* dicho te*n*go. || Y todos de buena estatura, gente muy fermosa. || Los cabellos no crespos, saluo corredios y grues || sos, comm*o* sedas de cavallo. Y todos de la fre*n*te || y cabeça muy ancha, más q*ue* otra generaçión || q*ue* fasta aquj aya visto. Y los ojos [98] muy || fermosos y no pequeños. Y ellos njngu*no* || prieto, saluo de la color d*e* los canarios. Nj se || deve esperar otra cosa, pues está lestegueste co*n* la Ysla d*el* Fierro, en Canaria, so vna línea. || Las piernas muy derechas, todos a vna mano, || y no barriga, saluo muy bien hecha. Ellos || vinjero*n* a la nao con almadías, q*ue* son hechas || del pie de vn árbol, comm*o* vn barco lue*n*go, || y todo de vn pe-

La Ysleta de Guanahanj está en el || altura que la Ysla || d*el* Hierro

canoas

[97] *fierro* repetido; el primero, testado.
[98] *ojos* repetido; el primero, tachado.

daço, y labrado muy a maravilla || según la tjerra, y grandes en que en algunos venjan || .40. y .45. hombres. Y otras más pequeñas, || fasta aver d' ellas en que venja vn solo hombre. || Remavan con vna pala commo de fornero, y || [f. 10 *r*] anda a maravilla. Y si se le trastorna, luego || se echan todos a nadar y la endereçan y va || zian con calabaças que traen ellos. Trayan ovi || llos de algodón filado y papagayos y azaga || yas y otras cositas que sería tedio de escrevir, || y todo davan, por cualqujera cosa que se les diese. || Y yo estava atento y trabajava de saber si avía || oro. Y vide que algunos d' ellos trayan vn || pedaçuelo colgado en un agujero que tienen || a la nariz. Y por señas pude entender || que yendo al sur o bolviendo la Ysla por el || sur, que estava allí vn rey que tenja grandes vasos || d' ello, y tenja muy mucho. Trabajé que fuesen || allá, y después vide que no entendían en la yda. || Determjné de aguardar fasta mañana [99] en la || tarde y después partir para el subdueste, que || según muchos d' ellos me enseñaron dezían || que avía tjerra al sur y al sudueste y al norue || ste; y qu' estas del norueste les venjan a com || batir muchas vezes, y así yr al sudueste || a buscar el oro y piedras preciosas. Esta ysla || es bien grande y muy llana y de árboles muy || verdes y muchas aguas y vna laguna en || medio muy grande, sin njnguna montaña, y toda || ella verde, qu' es plazer de mjrarla. Y esta gente || farto mansa, y por la gana de aver de nuestras || cosas, y tenjendo que no se les ha de dar sin que || den algo y no lo tienen, toman lo que pueden || y se echan luego a nadar, más todo lo que tienen || lo dan por qualqujera cosa que les den; que fasta || los pedaços de las escudillas y de las taças de || vidro rotas rescatavan, fasta que vi dar .16. || ovillos de algodón por tres ceotís de Portu || gal, que es vna blanca de Castilla. Y en ellos || avría más de vn arrova de algodón filado. || Esto defendiera y no dexara tomar a nadie, || saluo que yo lo mandara tomar todo para Vuestras Altezas, || si oviera en cantidad. Aquj nace en esta Ysla, || más por el poco tiempo no pude dar así del

la disposición || de Guanahanj

[99] La sílaba *-na* está interlineada.

todo || fe. Y también aquj nace el oro q*ue* traen colga || do [f. 10 *v*] a la nariz; mas, por no perder t*iem*po, qujero || yr a ver si puedo topar a la ysla de Çipan || go. Agora com*m*o fue noche todos se fue || ro*n* a tierra con sus almadías».

Domingo, 14 de otubre

«En amaneçiendo man*d*ó adereçar el batel || d*e* la nao y las barcas d*e* las caravelas, || y fue al luengo d*e* la Ysla, en el camjno del || nornordeste, p*ar*a ver la otra p*ar*te, que era de || la p*ar*te del leste, q*ué* avía. Y tam*b*ién p*ar*a ver || las poblaçiones, y vide luego dos o tres, || y la gente q*ue* venja todos a la playa llamán || donos y dando gr*ac*ias a Dios. Los vnos nos || trayan agua; otros, otras cosas de comer; || otros, quando veyan q*ue* yo no curava de yr || a tjerra, se echavan a la mar nadando y venjan, || y entendíamos q*ue* nos preguntavan si éramos || venidos[100] del Çielo. Y vino vno viejo en el || batel dentro, y otros a bozes grandes llamavan || todos hombres y mugeres: «venjd a ver los || hombres que vinjeron del çielo; traedles de || comer y de bever.» Vinjeron muchos y || muchas mugeres, cada vno con algo, dando || gr*ac*ias a Dios, echándose al suelo, y levantavan || las manos al Çielo, y después a bozes || nos llamaban q*ue* fuésemos a tierra, mas || yo tenja de ver vna grande restinga de pie || dras, q*ue* çerca[101] toda aquella ysla alrededor || y entremedias queda hondo, y puerto || p*ar*a quantas naos ay en toda la xp*ist*iandad, || y la entrada d' ello muy angosta. Es verdad || q*ue* dentro d' esta çintha hay algunas baxas, || mas la mar no se mueve más que dentro || en vn pozo. Y p*ar*a ver todo esto me movi || esta mañana, porq*ue* supiese dar de todo rela || ción a V*uest*ras Altezas, y también adonde[102] || pudiera hazer fortaleza, y vide || vn pedaço de tjerra q*ue* se haze com*m*o ysla, avnq*ue* || no lo es, en q*ue* avía seys casas. El qual se ||

non

penjnsula

[100] En el texto *venido.*

[101] Sobre el renglón, tachado *tierra.*

[102] *Adonde* en la línea siguiente empezado el renglón, pero tachado.

pudiera atajar en dos días por ysla, avnq*ue* || yo no veo ser neçessario, porq*ue* esta gente || es muy símplice en armas, como verán V*uestras* Al || t*ezas*.

siete p*er*sonas || tomó el Al || mjra*n*te de Gua || nahany

[f. 11 *r*] De siete q*ue* yo hize tomar p*ar*a le[s] llevar y || deprender n*uestr*a fabla y bolvellos. Salvo || que V*uestras* Al*tezas* qua*n*do ma*n*dare*n* pueden los || todos llevar a Castilla o tenellos en la mjsma || Ysla captivos, porq*ue* con çinquen*t*a ho*m*bres los || terná[n] todos sojuzgados. Y los hará[n] hazer todo || lo q*ue* qujsiere[n]. Y después junto a la di*c*ha ysle || ta están guertas de árboles, las más her || mosas q*ue* yo vi, τ tan verdes y con sus hojas || com*m*o las de Castilla en el mes de abril y || de mayo, y mucha agua. Yo mjré todo || aq*uel* puerto y después me bolví a la nao y || di la vela, y vide tantas yslas que yo no || sabía determjnarme a qual yría primero. || Y aq*ue*llos ho*m*bres q*ue* yo tenja tomado, me dezían || por señas q*ue* era*n* tantas y tantas q*ue* no avía || número y ano*m*braron[103] por su nombre || más de çiento. Por ende yo mjré por || la más gra*n*de, y aq*ue*lla determjné andar, || y así hago, y será lexos d'esta de Sant Saluador || çinco leguas y las otras d'ellas más; d'ellas || menos. Todas son muy llanas, sin mon || tañas[104] y muy fértiles y todas pobladas, || y se haze*n*, guerra la vna a la otra avnq*u'* estos || son muy símplices y muy lindos cuerpos || de ho*m*bres».

Lunes, 15 de otubre

Avía temporejado esta noche con temor || de no llegar a tj*er*ra a sorgir antes de la || mañana, por no saber si la costa era limpia || de baxas; y en amaneçiendo cargar velas. || Y como la ysla fuese más lexos de çinco || leguas, antes será siete, y la marea me || detuvo, sería mediodía qua*n*do llegué a la di*c*ha || ysla. Y fallé q*ue* aq*uel*la haz, que es de la parte || de la ysla de San Saluador, se corre norte sur || y an en ella .5.

---

103 Tras la palabra, una tachadura ilegible.

104 La línea se inicia con un *tall-*, tachado.

leguas. Y la otra, que yo || seguj, se corría lestegueste, y an en ella más de || diez leguas. Y commo d' esta ysla vide otra mayor al || gueste, cargué las velas por andar todo aquel día || fasta la noche, porque avn no pudiera aver anda || do al cabo del gueste. A la qual puse nombre la || ysla de Sancta María de la Concepçión. Y quasi al || poner del sol sorgía acerca del dicho Cabo por saber || [f. 11 *v*] si avía allí [105] oro, porque estos que yo avía hecho || tomar en la ysla de San Salvador me dezían || que ay trayan manjllas de oro muy grandes || a las piernas y a los braços. Yo bien crey que || todo lo que dezían era burla para se fugir. || Con todo, mj voluntad era de no passar por || njnguna ysla de que [106] no tomase possessión, || puesto que, tomado de vna, se puede dezir || de todas. Y sorgí τ estuve hasta oy mar || tes, que en amaneçiendo fue a tjerra con las bar || cas armadas; y salí, y ellos, que eran muchos, || así desnudos y de la mjsma condiçión de la otra ysla || de San Salvador, nos dexaron yr por la ysla y || nos davan lo que les pedía. Y porque el viento || cargava a la traviesa sueste [107], no me qujse || detener y partí para la nao; y vna almadía || grande estava a bordo de la caravela Njña; y vno || de los hombres de la ysla de Sant Salvador, que en ella || era, se echó a la mar y se fue en ella; y la || noche de antes, a medio echado el otro [108], || τ fue atrás la almadía, la qual fugió, que jamás || fue barca que le pudiese alcançar, puesto que le || tenjamos grande avante. Con todo, dio en tjerra || y dexaron la almadia; y alguno de los de mj || compañja salieron en tjerra tras ellos, y todos || fueron commo gallinas. Y la almadia que avían || dexado la llevamos a bordo de la caravela Nj || ña, adonde ya, de otro cabo, vería otra almadía || pequeña con vn hombre que venja a rescatar vn || ovillo de algodón, y se echaro[n] algunos marine || ros a la mar, porque él no quería entrar en la || caravela,

---

105 *Allí* encima de *en ella,* que se ha anulado.

106 Hay un *de* sobrepuesto y una *q* en la línea, que han sido borrados.

107 Delante de*sueste* hay *sus* tachado.

108 Tras la palabra, un espacio en blanco al final del renglón.

y le tomaron. Y yo, qu' estaba a la popa || de la nao, que vide todo, enbié por él y le di vn || bonete colorado y vnas cuentas de vidro || verdes, pequeñas, que le puse al braço, y dos casca || veles, que le puse a las orejas, y le mandé bol || ver a su almadía, que también tenja en la barca, || y le enbié a tjerra. Y di luego la vela para yr a || la otra ysla grande que yo vía al gueste, y mandé || largar [109] también la otra almadía que traya || la [110] caravela Njña por popa, y vide des || pués en tjerra, al tiempo de la llegada del otro a quien yo || avía dado las cosas susodichas y no le avía que || rido tomar el ovillo de algodón, puesto qu' él me || lo quería dar. Y todos los otros se llegaron a él || y tenja a gran maravilla, τ bien le pareció, que || [f. 12 v] éramos buena gente, y que el otro se avía || fugido nos avía hecho algún daño y que || por esto lo llevávamos. Y a esta razón vsé esto || con él de le mandar alargar, y le di las dichas || cosas porque [111] nos tuviese en esta esti || ma, porque otra vez [112] quan || do Vuestras Altezas aquj tornen a enbiar no hagan || mala compañja. Y todo lo que yo le di no valía || quatro maravedjs. Y así partí, que serían las diez || oras, con el viento sueste, y tocava de sur para || passar a estotra ysla, la qual es grandíssima, y || adonde todos estos hombres que yo traygo de la || de San Saluador hazen señas que ay muy mu || cho oro, y que lo traen en los braços en ma || njllas, y a las piernas, y a las orejas, y al na || riz y al pescueço. Y avía d' esta ysla de Sancta || María a esta otra nueve leguas leste gueste, || y se corre toda esta parte de la ysla norueste || sueste. Y se pareçe que bien avría en esta costa || más de veyntiocho leguas en esta faz. Y || es muy llana, sin montaña njnguna, así commo a || quella de Sant Saluador y de Sancta María. Y || todas playas sin roquedos, saluo que a todas ||

---

[109] La palabra tiene una letra inicial tachada. Después de *largar* hay un *la otra* anulado.

[110] Después de esta palabra, se ha emborronado un término, acaso *otra.*

[111] Tras la palabra hay tachada una parte del renglón donde parece leerse *no estuviese.*

[112] A continuación se ha tachado *vras altezas quando.*

ay algunas peñas açerca de tjerra, debaxo del || agua, por donde es menester abrir el ojo || quando se qujere surgir τ no surgir mucho a || çerca de tjerra, avnque las aguas son siempre || muy claras y se vee el fondo. Y desviado || de tjerra dos tyros de lombarda, ay en todas estas || yslas tanto fondo, que no se puede llegar || a él. Son estas yslas muy verdes y fértiles y || de ayres muy dulçes, y puede aver muchas || cosas que yo no sé, porque no me qujero dete || ner por calar y andar muchas yslas para || fallar oro. Y pues éstas dan así estas señas, || que lo traen a los braços y a las piernas, y es || oro, porque les amostré algunos pedaços del que || yo tengo; no puedo errar[112] con el ayu || da de Nuestro Señor, que yo no le falle adonde || naçe. Y estando a medio golpho de estas dos || yslas —es de saber de aquella de Sancta María || y d' esta grande, a la qual pongo por nombre la Fernan || dina—, fallé vn hombre[114] solo en vna almadía que Fernandina
se || passava de la ysla de Sancta María a la Fernandina, || y traya vn poco de su pan, que sería tanto como || [f. 12 *v*] el puño, y vna calabaça de agua, y vn peda || ço de tierra bermeja hecha en polvo y des || pués amassada, y vnas hojas secas, que || deve ser cosa muy apreçiada entr' ellos, porque || ya me truxeron en San Salvador d' ellas en || presente. Y traya vn çestillo a su gujsa || en que tenja vn ramalejo de cuentezillas de || vidro y dos blancas, por las quales cogno || scí que él venja de la ysla de Sant Saluador, || y aví[a] passado a aquella de Sancta María y se || passava a la Fernandina, el qual se llegó || a la nao. Yo le hize entrar, que así lo deman || dava él, y le hize poner su almadía en la || nao y guardar todo lo que él traya; y le man || dé dar de comer pan y mjel de bever. || Y así le passaré a la Fernandina y le daré todo || lo suyo, porque dé buenas nuevas de nos, || por a Nuestro Señor aplaziendo, quando Vuestras Alte || zas enbien acá, que[115] aquellos que vinjeren || resçiban honrra y nos den de todo lo que oviere.

---

113 Entre *puedo* y *errar* hay un comienzo de palabra tachado.

114 En el manuscrito, por equivocación, *nombre*.

115 Delante de la palabra, una tachadura ilegible.

Partí de las ysla[s] de Sancta *María* de la Concepçión, || q*ue* sería ya çerca de medio día, p*ara* la ysla || Fernandina la cual amuestra ser grandíssima || al gueste, y navegué todo aquel día con cal || mería. No pude llegar a *tiem*po de poder ver || el fondo p*ara* surgir en limpio, porq*ue* es || en esto mucho de aver gran diligençia por || no perder las anclas; y así temporizé toda || esta noche hasta el día, q*ue* vine a vna pobla || ción, adonde yo surgí τ adonde avía venj || do aquel hombre q*ue* yo hallé ayer en aq*ue*lla alma || día a medio golfo, el qual avía dado tantas || buenas nuevas de nos, q*ue* toda esta noche || no faltó
non almadías a bordo de la nao, q*ue* nos || trayan agua y de lo q*ue* tenjan. Yo a cada || vno le mandava dar algo, es a saber, algu || nas contezillas, diez o doze d' ellas de vidro || en vn filo, y algunas sonajas[116] de latón || d' estas q*ue* valen en Castilla vn maravedí || cada vna, y algunas agujetas, de que todo || tenjan en grandíssima exçelençia, y también || los mandava dar, p*ara* q*ue* comjesen, quando ve || [f. 13 *r*] njan en la nao, y mjel de açúcar. Y después, || a oras de tercia, enbié el batel de la nao en || tjerra por agua; y ellos de muy buena gana || le enseñavan a mj gente adónde estava el agua, || y ellos mesmos trayan los barriles llenos || al batel y se folgavan mucho de nos hazer || plazer. Esta ysla es grandíssima y tengo deter || mjnado de la rodear, porq*ue*, según puedo entender, || en ella, o açerca d' ella, ay mjna de oro. || Esta ysla está desviada de la de Sancta María .8.° || leguas quasi lestegueste; y este cabo adonde || yo vine, y toda esta costa, se corre norueste || y sursudueste, y vide bien veynte leguas d' ella, || mas ay no acabava. Agora, escriviendo esto, di la || vela con el viento sur p*ara* pujar a rodear toda la || ysla y trabajar hasta q*ue* halle Samaot q*ue*

---

[116] El texto se encuentra equivocado y corregido parcialmente. La palabra empieza por la sílaba *sor* y el final (*-jas*) tiene su *j* rectificada sobre *g* o una *z*.

es la || ysla o ciudad adonde es el oro, q*ue* así lo dizen || todos estos q*ue* aquj vien*en* en la nao, y nos lo || dezían los d*e* la ysla de San Salvador y de Sancta || María. Esta gente es semej*an*te a aq*ue*llas || d*e* las d*ic*has yslas, y vna fabla y vnas costumbres, || saluo q*u'* *e*stos ya me pareçen algú*n* tanto más || doméstica gente y de tracto y [117] más sotiles, || porq*ue* veo q*ue* an traydo algodón aquj a la nao || y otras cositas q*ue* saben mejor refetar el || pagam*en*to q*ue* no hazían los otros. Y a || vn en esta ysla vide paños de algodón || fechos com*m*o m*an*tillos; y la gente más dis || puesta, y las mugeres, traen por delante || su cuerpo vna cosita de algodón q*ue* escassa || m*en*te les cobija su natura. Ella es ysla || muy verde y llana y fertilíssima, y no pon || go duda q*ue* todo el año siembra*n* panjzo || y cogen, y así todas otras cosas. Y vide || muchos árboles muy diformes de los n*uest*ros, || y d' *e*llos muchos q*ue* tenjan los ramos de mu || chas maneras y todo en vn pie. Y vn || ramjto es de vna m*an*era y otro, de otra; y || tan disforme, q*ue* es la mayor maravilla || d*e*l mu*n*do qua*n*ta es la diuersidad d*e* la vna || m*an*era a la otra. Verbigracia: vn ramo || tenja las fojas de m*an*era de cañas, y otro || [f. 13 *v.*] de m*an*era de lantisco, y así en vn solo árbol de || çinco a seys d' estas m*an*eras, y todos tan diuersos; || nj estos son enxeridos, porq*ue* se pueda dezir que el [118] || enxerto lo haze; antes son por los mo*n*tes, nj cura || d'ellos esta gente. No le cognozco secta njngu*n*a || y creo q*ue* muy presto se torna- rían xp*ist*ianos, porque || ellos son de muy buen entender. Aquj son los || peçes tan disformes de los n*uest*ros q*u'* *e*s maravilla. || Ay algunos hechos com*m*o gallos, d*e* las más finas colo || res del mu*n*do, azules, amarillos, colorados y de || todas colores, y otros pintados de mjll m*an*eras; y las || colores son tan finas, q*ue* no ay ho*m*bre q*ue* no se ma || raville y no tome gra*n* descanso a verlos. También || ay vallenas. Bestias en tj*er*ra no vide njngu*n*a, || de njnguna m*an*era, saluo papagayos y lagartos. ||

non

---

[117] y interlineado, con llamada para su inclusión en línea.

[118] El final del renglón tiene un comienzo de palabra (al parecer *enfor*), que se ha tachado.

Vn moço me dixo q*ue* vido vna gra*n*de culebra. || Ovejas nj cabras nj otra njngu*na* bestia vide [119]; || avnq*ue* yo e estado aquj muy poco, q*ue* es medio día; || mas si las oviese, no pudiera errar de ver algu*na*. || El çerco d' esta ysla escriviré después q*ue* yo la oviere || arrodeada.

Mjércoles, 17 de otubre

A mediodía partí d*e* la poblaçión adonde yo estava || surgido y adonde tomé agua p*ara* yr [120] rodear esta ysla || Fernan-dina, y el viento era sudueste y sur; y comm*o* || mj volu*n*tad fuese de segujr esta costa d' esta ysla adonde || yo estava al sueste, porq*ue* así se corre toda norno || rueste y sursueste y quería llevar el d*i*cho camjno || d*e*l sur y sueste, porq*ue* aq*ue*lla p*ar*te todos estos yn || dios que traygo y otros de qujen ove señas en esta || parte del sur a la ysla a q*ue* ellos llama*n* Samoet, a || donde es el oro; y Martín Alonso Pinçón, capitán || d*e* la caravela Pinta en la qual yo ma*n*dé a tres d' estos || yndios, vino a mj y me dixo q*ue* vno d'ellos muy || çertificadame*n*te le avía dado a entender q*ue* por la || p*ar*te del nornorueste muy más presto arrodearía || la ysla; yo vide q*ue* el viento no me ayudava por || el camjno q*ue* yo quería llevar, y era bueno por || el otro; di la vela al nornorueste, y qua*n*do fue a || çerca d*e*l cabo d*e* la ysla, a dos leguas, hallé vn muy ma || ravilloso puerto con vna boca, avnq*ue* dos bocas se le || puede dezir, porq*ue* tiene vn ysleo en medio y son || ambas muy angostas y dentro muy ancho para çien || navíos si fuera fondo y limpio y fondo al entrada. || Parecióme razó*n* del ver bien y sondear, y así sur || gí fuera d' él y fuy en él con todas las barcas de los || navíos y vimos q*ue* no avía fondo. Y porq*ue* pensé || qua*n*do yo le vi q*ue* era boca de algú*n* río, avía ma*n*dado || llevar barriles p*ar*a tomar agua, y en tj*er*ra hallé vnos || ocho o diez ho*m*bres q*ue* luego vinjero*n* a nos y nos || [f. 14 *r.*] amostraro*n*

---

[119] Delante de *vide, no* borrado.

[120] *Yr* interlineando.

muy çerca la población, adonde yo enbié || la gente por agua, vna parte con armas, otros || con barriles, y así la tomaron; y porque era lexuelos || me detuve por espaçio de dos oras. En este tiempo andu || ve así por aquellos árboles, que eran la cosa más fer || mosa de ver que otra que se aya visto, veyendo tanta || verdura en tanto grado commo en el mes de mayo || en el Andaluzía. Y los árboles todos están tan disfor || mes de los nuestros commo el día de la noche; y así las || frutas y así las yervas y las piedras y todas las || cosas. Verdad es que algunos árboles eran de la na || turaleza de otros que ay en Castilla. Por ende avía || muy gran diferençia, y los otros árboles de otras ma || neras eran tantos que no ay persona que lo pueda dezir || nj asemejar a otros de Castilla. La gente toda || era vna con los otros ya dichos, de las mismas condi || çiones, y así definidos y de la mjsma estatura, y || davan de lo que tenjan por qualquiera cosa que les diesen; || y aquí vide que vnos moços de los navíos les || trocaron azagayas [por] vnos pedaçuelos de escudillas || rotas y de vidro, y los otros que fueron por el agua || me dixeron cómmo avían estado en sus casas, y que || eran de dentro muy barridas y limpias, y sus || camas y paramentos de cosas, que son commo redes || de algodón; ellas, las casas [121], son todas a manera de alfane || ques y muy altas y buenas chimeneas; mas || no vide, entre muchas poblaçiones que yo vide, || njnguna que passasse de doze hasta qujnze casas. Aquj || fallaron que las mugeres casadas trayan bragas de || algodón; las moças no, sino saluo algunas que eran || ya de edad de diez y ocho años. Y ay avía || perros mastines y branchetes, y ay fallaron vno || que avía al nariz vn pedaço de oro que sería commo || la mjtad de vn castellano; en el qual vieron letras. || Reñj yo con ellos porque no se lo resgataron y die || ron quanto pedía, por ver que era y cuya esta mone || da era; y ellos me respondieron que nunca se lo osó || resgatar. Después de tomada la agua, bolví || a la nao, y di la vela y salí al norues-

hamacas

estas chimeneas no || son para humeros, || sino vnas coronj || llas que tienen enci || ma las casas de || paja los indjos. || Por esto lo dize, || puesto que dexan || abierto por arriba || algo para que salga || el humo

121 *Las casas* entre líneas, con indicación del lugar donde se debe incluir.

te, tanto q*ue* || yo descubrí toda aq*ue*lla p*ar*te d*e* la ysla hasta la || costa q*ue* se corre leste gueste; y después todos || estos yndios tornaro*n* a dezir q*u' e*sta ysla era || más pequeña q*ue* no [122] la ysla Samoet. Y q*ue* sería bie*n* || bolver atrás por ser en ella más presto. El || viento allí luego nos calmó y come*n*çó a ve*n*tar || guesnorueste, el qual era contrario p*ar*a donde || avíamos venjdo, y así tomé la buelta y navegué || [f. 14 *v.*] toda esta noche passada al leste sueste [123], y quá*n*do || al leste todo [124] quá*n*do al sueste; y esto p*ar*a || apartarme d*e* la tj*er*ra, porq*ue* hazía muy gra*n* çerra || zón y el t*iem*po muy cargado. El era poco y no || me dexó llegar a tj*er*ra a surgir. Así que esta || noche llovió muy fuerte después de media || noche hasta quasi el día, y avn está nublado || p*ar*a llover, y nos, al cabo d*e* la ysla d*e* la p*ar*te || [125] del sueste, adonde esp*er*o surgir fasta || q*ue* aclaresca, p*ar*a ver las otras yslas adonde || tengo de yr. Y asi todos estos [126] días, || después q*ue* en estas Yndias estoy, a llovido || poco o mucho. Crea*n* V*uestras* Alt*ezas* que es esta || tj*er*ra la mejor τ más fértil y temperada y llana || y buena q*ue* aya en el mu*n*do.

non

buélv*e*nse a la Espa || ñola

Jueves, 18 de otubre

Después q*ue* aclaresció seguj el viento, y fui en || derredor d*e* la ysla qua*n*to pude, y surgí al || t*iem*po q*ue* ya no era de navegar; mas no fui || en tj*er*ra, y en amaneçiendo di la vela.

Viernes, 19 de otubre

En amaneçiendo levanté las anclas y envié || la caravela Pinta al leste y sueste, y la caravela || Njña al sursueste [127], y yo,

---

122 *No* interlineado.
123 *Sueste* sobre *gueste,* tachado.
124 Delante de ésta aparece la palabra *solo* testada.
125 El renglón empieza con *de la ysla,* tachado.
126 *Estas,* tachado, delante de *estos días.*
127 Delante de esta palabra se ha tachado *suestesusu.*

con la || nao, fui al sueste, y dado orden q*ue* llevasen a || q*ue*lla buelta fasta mediodía, y después q*ue* am || bas se mudasen las derrotas y se recogiero*n* || p*ar*a mj. Y luego, antes q*ue* andássemos tres oras, || vimos vna ysla al leste sobre la qual descar || gamos. Y llegamos a ella todos tres los navíos || antes de medio día a la punta del norte, adonde || haze vn jsleo y vn[a] restinga de piedra fuera d' él || al norte y otro entre él y la ysla gra*n*de; la || qual ano*m*braro*n* estos ho*m*bres de Sa*n* Saluador q*ue* yo || traygo la ysla Saomete, a la qual puse no*m*bre || la Ysabela[128]. El viento era norte, y quedava || el di*c*ho ysleo en[129] derrota de la ysla Fernan || dina, de adonde yo avía p*ar*tido leste gueste; || y se corría después[130] la costa desde || el ysleo al gueste, y avía en ella doze leguas || fasta vn cabo, y aquj yo llamé[131] el Cabo || Hermoso, que es de la parte del gueste. Y así || es fermoso, redondo y muy fondo, sin baxas || fuera d' él, y al comienço es de piedra y baxo || y más adentro es playa de arena com*m*o quasi || [f. 15 *r.*] la di*c*ha costa es. Y asy surgí esta noche viernes || hasta la mañana. Esta costa toda y la parte || de la ysla q*ue* yo vi, es toda quasi playa, y la ysla, || la más fermosa isla q*ue* yo vi, q*ue* si las otras || son muy hermosas, esta es más. Es de mu || chos árboles y muy ver*d*es y muy gra*n*des. Y esta || tj*er*ra es más alta q*ue* las otras yslas falladas, || y en ella algun<o> altillo, no q*ue* se le pueda llamar || montaña, mas cosa q*ue* afermosea lo otro, y parece || de muchas aguas allá al medio de la ysla. D' esta || parte al nordeste haze vna gra*n*de angla, y || a muchos arboledos y muy espessos y muy gra*n* || des. Yo qujse yr a surgir en ella p*ar*a salir || a tj*er*ra y ver tanta fermosura; mas era el || fondo baxo y no podía surgir saluo largo de || tj*er*ra, y el viento era muy bueno p*ar*a venjr a || este cabo, adonde yo surgí agora, al qual pu || se no*m*bre Cabo Fermoso, porq*ue* así lo es. Y así || no surgí en aq*ue*lla angla, y avn porq*ue*

---

128 En el manuscrito *Yslabela.*

129 Ante la partícula *der,* tachado.

130 Antes de esta palabra, se ha eliminado *el gueste.*

131 Ante *llamé* un borrón que, tal vez, cubre a las letras *He.*

vide || este cabo de allá tan verde y tan fermoso, así || commo todas las otras cosas y tjerras d' estas yslas || que yo no sé adónde me vaya primero. Nj || me se cansar los ojos de ver tan fermosas || verduras y tan diuersas de las nuestras. Y avn || creo que a en ellas muchas yervas y muchos ár || boles que valen mucho en España para tinturas || y para medicinas de espeçería, mas yo no || los cognozco, de que llevo grande pena. Y llegan || do yo aquj a este cabo vino el olor tan bueno || y suaue de flores o árboles de la tierra, que era la || cosa más dulçe del mundo. De mañana, antes || que yo de aquj vaya yré en tjerra a ver qué es aquj || en el cabo. No es la población saluo allá || más dentro, adonde dizen estos hombres que yo || traygo, qu' está el rey y que trae mucho oro. Y yo || de mañana qujero yr tanto avante que halle la po || blaçión y vea o aya lengua con este rey que, se || gún éstos dan las señas, él señorea todas estas || yslas comarcanas, y va vestido y trae sobre sí || mucho oro; avnque no doy mucha fe a sus dezi || res, así por no los entender yo bien, como || en cognosçer que ellos son tan pobres de oro || que qualqujera poco qu' este rey trayga les pare || çe a ellos mucho. Este a quj yo digo Cabo Fer- || [f. 15 *v.*] moso, creo que es ysla apartada de Saometo y avn || ay ya otra entremedias pequeña. Yo no[132] || curo así de ver tanto por menudo, porque no || lo podría fazer en çincuenta años, porque qujero || ver y descubrir lo más que yo pudiere para bolver || a Vuestras Altezas, a Nuestro Señor aplaziendo, en abril. || Verdad es que, fallando adonde aya oro o espeçería || en cantidad, me deterné fasta que yo aya d' ello quan || to pudiere; y por esto no fago sino andar para || ver de topar en ello.

Sábado, 20 de otubre

Oy, al sol salido, levanté las anclas de donde || yo estava con la nao surgido en esta ysla de || Saometo al cabo del su-

---

[132] *Yo no* estaba repetido, y se ha eliminado el primero.

dueste, adonde yo puse || nombre el Cabo de la Laguna, y, a la ysla, la Ysabe || la, para navegar al nordeste y al leste de la parte || del sueste y sur, adonde entendí d' estos hombres || que yo traygo que era la población y el rey d' ella. Y || fallé todo tan baxo el fondo, que no pude entrar || nj navegar a ella, y vide que sigujendo el camjno del || sudueste era muy gran rodeo; y por esto determj || né de me bolver por el camjno que yo avía traydo || del[133] nornordeste de la parte del gueste, y rode || ar esta ysla para [a]y. Y el viento me fue tan || escasso, que yo no nunca pude aver la tjerra al lon || go de la costa, saluo en la noche. Y, porque es peligro || surgir en estas yslas, saluo en el día que se vea || con el ojo adónde se echa el ancla, porque es to || do manchas, vna de limpio y otra de non, yo || me puse a temporejar a la vela toda esta noche || del domjngo. Las caravelas surgieron porque || [se] hallaron en tjerra temprano y pensaron que a sus || señas, que eran costumbradas de hazer, yría a sur || gir, mas no qujse.

Domjngo, 21 de otubre

A las diez oras llegué aquí, a este cabo del || ysleo y surgí, y asímismo las caravelas. || Y después de aver comjdo[133a] fui en tjerra, adonde || aquj no avía otra población que vna casa, || en la qual no fallé a nadie, que creo que con te || mor se avían fugido, porque en ella estavan to || dos sus adereços de casa. Yo no le[s] de || xé tocar nada, saluo que me salí con estos || capitanes y gente a ver la ysla, que si las || otras ya vistas son muy fermosas y verdes || [f. 16 *r.*] y fertibles, ésta es mucho más y de grandes || arboledos y muy verdes. Aquj es vnas gran || des lagunas y, sobre ellas y a la rueda, es el || arbolado en maravilla. Y aquj y en toda la ysla || son todos verdes y las yervas como en el abril || en el Andaluzía; y el cantar de los paxaritos, || que pareçe que el hombre nunca se querría partir de || aquj, y las

---

133 Tras *del* se escribió *norde,* tachado después.

133 a En el manuscrito, *comjgo.*

manadas de los papagayos q*ue* ascu || reçen el sol; y aves y paxaritos de tantas || man*e*ras y tan diuersas de las n*uestr*as, q*ue* es ma || ravilla. Y después ha árboles de mjll man*e*ras || y todos de su man*e*ra fruto, todos guelen q*u'* es || maravilla; que yo estoy el más penado del mun || do [134] de no los cognosçer, porque [135] || soy bien çierto q*ue* todos son cosa de valía y d'e || llos traygo la demuestra, y asímismo de las || yervas. Andando así en çerco de vna d' estas || lagunas, vide vna sierpe, la qual matamos || y traygo el cuero a V*uestr*as Altezas. Ella co || mmo nos vido se echó en la laguna, y nos le || segujmos dentro, porq*ue* no era muy fonda, fasta || q*ue* con lanças la matamos. Es de siete pal || mos en largo; creo q*ue* d' estas semejantes ay || aquj en estas lagunas muchas. Aquj cognos || çí del lignaloe y mañana he [136] determjnado de ha || zer traer a la nao diez qujntales, porq*ue* me di || zen q*ue* vale mucho. También andando en || busca de muy buena agua, fuimos a vna pobla || ción aquj çerca, adonde estoy surto media || legua; y la gente d' ella, commo nos sintieron, || dieron todos a fugir y dexaron las casas y es || condieron su ropa y lo q*ue* tenjan por el monte. || Yo no dexé tomar nada, nj la valía de vn || alfilel. Después se llegaron a nos [137] vnos || hombres d'ellos, y vno se llegó [138] aquj. || Yo dj vnos cascaveles y vnas cuentezillas de vidro y quedó muy contento y muy alegre, || y porq*ue* la amjstad creciese más y los requjrie || se algo, le hize pedir agua, y ellos, des || pués q*ue* fui en la nao, vinjeron luego a la pla || ya con sus calabaças llenas y folgaron mucho de || [f. 16 *v.*] dárnosla. Y yo les mandé dar otro ramalejo || de cuentezillas de vidro y dixeron q*ue* de mañana || vernjan acá. Yo quería henchir aquj toda la || vasija de los navíos de agua; por ende, si el || t*iem*po me da lugar, luego me p*ar*tiré a rodear || esta isla fasta q*ue* yo aya lengua con este rey y || ver si puedo aver de él oro q*ue* oyo q*ue* trae, y

yuana debió ser ésta

---

134 A continuación, *dllo* tachado.

135 El renglón termina con un *seyendo,* eliminado.

136 *he* interlineado.

137 Tras *nos,* un tachón ilegible.

138 Hay tachada una palabra de la que lee *d ... ado.*

des || pués partir *para* otra jsla gra*n*de mucho, q*ue* creo || q*ue* deve ser Cipango, segú*n* las señas q*ue* me dan || estos yndjos q*ue* yo traygo, a la qual ellos llama*n* || Colba, en la qual dizen q*ue* a naos y marea*n* || tes muchos y muy gra*n*des, y desta ysla otra q*ue* || llaman Bofio, q*ue* también dizen q*u' es* muy gra*n*de; || Y a las otras q*ue* son entremedio veré así de pas || sada, y segú*n* que yo fallare recaudo de oro o espe || çería, determjnaré lo q*ue* τ de fazer. Mas toda || vía, tengo determjnado de yr a la tjerra firme || y a la çiudad de Quisay, y dar [139] las cartas de V*ues*-*t*ras || Altezas al Gra*n* Can y pedir respuesta y venjr || con ella. non

Lunes, 22 de otubre

Toda esta noche y oy estuve aquí [140] aguar || dando si el rey de aquj o otras p*er*sonas || traherían oro o otra cosa de sustançia, y vinje || ro*n* muchos d' esta gente, semejantes a los otros || d*e* las otras yslas, así desnudos y así pintados, || d' ellos de blanco, d' ellos de colorado, d' ellos de || prieto y así de muchas ma*ne*ras. Trayan aza || gayas y algunos ovillos de algodón a res || gatar, el qual trocava*n* aquj co*n* algunos ma || rineros por pedaços de vidro, de taças quebra || das, y por pedaços d' escudillas de barro. Al || gunos d' *e*llos trayan algunos pedaços de oro || colgado al nariz, el qual de buena gana || davan por vn cascavel d' estos de pie de gavj || lano y por cue*n*tezillas de vidro, más es || tan poco q*ue* no es nada. Que, es v*er*dad, q*ue* qual || qujer [141] poca cosa q*ue* se les dé, ta*m*bién || tenjan a gra*n* maravilla n*ue*stra venjda y creyan || que éramos venjdos del çielo. Tomamos || agua p*ara* los navíos en vna laguna q*ue* aquj || está açerca d*el* cabo d*el* ysleo, q*ue* así a no*m*bre; y en || la d*i*cha laguna Martín Alo*n*so Pinçón, capitán d*e* la Pin || ta, mató otra sierpe, tal com*m*o la otra de ayer de siete || palmos, yuana es || ésta y fize tomar aquj del liñaloe qua*n*to se falló.

---

139 *Dar* sobrepuesto a un *las*, borrado.

140 Después de esta palabra se tachó *esperando*.

141 Tras *qualquier* hay una tachadura en la que parece leerse *cosa*.

[f. 17 *r.*] *Martes, 23 de otubre*

Qujsiera oy p*ar*tir p*ar*a la ysla de Cuba, q*ue* creo q*ue* deve ser || Çipango, según las señas q*ue* dan esta gente d*e* la gra*n*de || za d' ella y riqueza, y no me deterné más aquj nj || [142] esta ysla alrededor p*ar*a yr a la población, || com*m*o tenja determjnado, p*ar*a aver lengua con [143] este Rey || o señor, q*ue* es por no me detener mucho, pues veo || q*ue* aquj no hay mjna de oro, y al rodear d' estas yslas || a menester muchas maneras [144] de viento, y no || vienta así com*m*o los ho*m*bres querrían. Y pues e<s> || de andar adonde haya trato gra*n*de, digo q*ue* no es || razó*n* de se detener, saluo yr a camjno y calar || mucha tj*er*ra fasta topar en tj*er*ra muy provechosa, avnq*ue* || mj entend*er* es q*u'* *é*sta sea muy provechosa de espeçe || ria, mas q*ue* yo no la cognozco, q*ue* llevo la mayor pena || d*e*l mundo, q*ue* veo mjll [145] ma*n*eras de árboles que || tiene*n* cada vno su ma*n*era de fruta y verde agora || com*m*o en España en el mes de mayo y junio y mjll || ma*n*eras de yervas asímesmo con flores, y de todo || no se cognosció saluo este liñaloe de q*ue* oy mandé ta*m* || bién traer a la nao mucho p*ar*a llevar a V*ues*tras Alt*ezas*. Y no || τ dado nj doy la vela p*ar*a Cuba porq*ue* no ay viento, || saluo calma muerta, y llueve mucho y llovió ayer || mucho sin hazer njngún frío; antes el día haze calor || y las noches temperadas com*m*o en mayo en España || en el Andaluzía.

Miércoles, 24 de otubre

Esta noche a media noche levanté las anclas d*e* la || Ysla Ysabela d*e*l cabo del ysleo, q*u'* *e*s d*e* la p*ar*te del Norte, || adon-

---

142 El renglón comienza con un trecho en blanco.

143 *Con e,* entre líneas, sobre *de* tachado.

144 La palabra se escribe: *ma* [tachado *nas*] *neras.*

145 Entre esta palabra y *maneras,* hay un borrón, que problablemente cubre las letras *mrs.*

de y[o] estava posado *par*a yr a la ysla de Cuba, a || donde oy d' esta gente q*ue* era muy gra*n*de y de gran || trato y avía en ella oro y especerías y naos || gra*n*des y mercaderes, y me amostró q*ue* al gues || sudueste [146] yría a ella; y yo así lo te*n*-go, || porq*ue* creo q*ue* sí es así, com*m*o por señas q*ue* me || hizieron todos los yndios d' estas yslas y aq*ue*llos || q*ue* llevo yo en los navíos, porq*ue* por lengua || no los entiendo; es la ysla de Cipango, de q*ue* || se cue*n*tan cosas maravillosas, y en las esp[h]eras || q*ue* yo vi y en las pinturas de mapamu*n*dos es || ella en esta comarca. Y así navegué fasta el día || al gusudueste, y amaneçiendo calmo [147] el vie*n* || to y llovió, y así casi toda la noche. Y estuve así || co*n* poco viento fasta q*ue* passava de medio día y || entonçes tornó a ventar muy amoroso, y llevava || todas mjs velas d*e* la nao: maestra y dos bone || tas y triquete y çebadera y mezana y vela de || gabia, y el batel por popa. Así anduvo el ca || mjno fasta q*ue* anocheçió; y entonçes me quedava || [f. 17 *v.*] el Cabo Verde d*e* la ysla Fern*a*ndina, el qual es d*e* la p*ar*te || de sur a la p*ar*te de gueste. Me quedava al norueste, || y hazía de mj a el siete leguas. Y porq*ue* venta || va ya rezio y no sabía yo qua*n*to camino ovie || se fasta la d*i*cha ysla de Cuba, y por no la yr a || dema*n*dar de noche, porq*ue* todas estas [148] jslas || son muy fondas a no hallar fondo todo ende || rredor saluo a tyro de dos lo*m*bardas, y esto es todo || ma*n*chado vn pedaço de roquedo y otro de arena, || y por esto no se puede seguram*en*te surgir saluo || a vista de ojo. Y por tanto acordé de amaynar || las velas todas, salvo el triquete, y andar co*n* || él, y de a vn rato creçía mucho el viento y hazía || mucho camjno de q*ue* dudava, y hera muy gran || çerrazó*n* y llovía. Ma*n*dé amaynar el trinquete || y no anduvimos esta noche dos leguas, etc.

---

146 La línea empieza con un *sueste,* borrado.

147 Delante hay una tachadura en el renglón que cubre dos o tres letras.

148 La palabra se repite y tacha la segunda.

Jueves [149], *25 de otubre*

Navegó después del sol salido al gueste [150] || sudueste hasta las nueve oras. Andarían .5. || leguas. Después mudó el camjno al gueste. || Andavan .8. mjllas por ora hasta la vna después || de medio día y de allí hasta las tres, y andarían || .44. mjllas. Entonçes vieron tjerra, y eran siete o [151] ocho || yslas, en luengo todas de norte a sur; distavan || d' ellas .5. leguas, etc.

Viernes, 26 de otubre

Estuvo de las dichas yslas de la parte del sur. Era todo || baxo çinco o seys leguas; surgió por allí. Dixe || ron los yndios que llevava que avía d' ellas a Cuba || andadura de día y medio con sus almadías, || que son navetas de vn madero a donde no || llevan vela. Estas son las canoas. Partió de allí || para Cuba, porque [152] por las señas que los yndios || le daban [153] de la grandeza y del oro y perlas d'ella, || pensava que era ella, conviene a saber, Çipango.

Sábado, 27 de otubre

Levantó las anclas salido el sol [154], de aquellas yslas, que llamó las || yslas de arena por el poco fondo que tenjan de la parte || del sur hasta seys leguas. Anduvo ocho mjllas || por ora hasta la vna del día al sursudueste, y || avrían andado .40. mjllas, y hasta la noche an || darían .28. mjllas [155] al mesmo camjno; || y antes de noche vieron tjerra. Estuvieron la noche || al reparo

---

149 La primera fecha, que se escribió y borró, parece ser *28.*

150 La línea acababa en *sudsueste,* que se tachó.

151 *o* interlineada.

152 A continuación parece leerse *porsu,* tachado.

153 Tras *daban,* tachadura.

154 *Salido el sol* interlineado.

155 Delante de *mjllas* hay *leguas* eliminadas.

con mucha lluvia que llovió. Anduvieron || el sábado fasta el poner del sol .17. leguas al sur || sudueste.

Domjngo, 28 días de otubre

[f. 18 *r*] Fue de allí en demanda de la ysla de Cuba al sur-sudueste [156], || a la tjerra d' ella más çercana, y entró en vn río muy hermoso y muy sin peligro de baxas nj || de otros inconvenjentes, y toda la costa que anduvo por || allí era muy hondo y muy limpio fasta tjerra; te || njan la boca del río doze braças, y es bien ancha || para barloventear. Surgió dentro, diz que a tyro de lo[m] || barda. Dize el Almjrante que nunca tan hermosa || cosa vido, lleno de árboles, todo çercado el río [157], fermosos y ver || des, y diuersos de los nuestros, con flores y con su || fruto cada vno de su manera. Aves muchas y pa || xaritos que cantavan muy dulçemente; avía gran || cantidad de palmas de otra manera que las de Gujnea || y de las nuestras, de vna estatura mediana y los || pies [158] sin aquella camjsa y las hojas muy || grandes, con las quales cobijan las casas; la || tierra muy llana. Saltó el Almjrante en la barca y || fue a tierra, y llegó a dos casas que creyó ser de || pescadores y que con temor se huyeron, en [159] || vna de las quales halló vn perro que nunca ladró; y en ambas casas halló redes de hilo de palma y cordeles || y anzuelo de cuerno y fisgas de guesso y otros || aparejos de pescar y muchos huegos dentro, || y creyó que en cada vna casa se ayuntan muchas personas. || Mandó que no se tocase en cosa de todo ello, y así se || hizo. La yerva era grande, commo en el Andaluzía por || abril y mayo. Halló verdolagas muchas y bledos. || Tornóse a la barca y anduvo por el río arriba vn buen || rato y era, diz que, gran plazer ver aquellas verduras || y arboledas, y de las aves que no podía dexallas || para se bolver.

---

156 *du* interlineado.

157 *çercado el río,* interlineado.

158 Delante hay tachadas tres letras.

159 Al final de la línea, *vna,* tastado.

Dize q*ue* es aq*ue*lla ysla la más hermo || sa q*ue* [160] ojos ay*an* visto; llena de muy || buenos puertos y ríos hondos, y la mar q*ue* pa || reçía q*ue* nu*n*ca se devía de alçar, porq*ue* la yerva || d*e* la playa llegava hasta quasi el agua, lo qual || no suele llegar donde la mar es brava. || Hasta entonçes no avía experimentado en todas aq*ue*llas || yslas q*ue* la mar fuese brava. La isla dize q*u' es* || llena de montañas [161], <muy> avnq*ue* no son muy || gra*n*des [162] en lo*n*gura, saluo altas, y toda la || otra tj*er*ra es alta de la ma*ne*ra de Çeçilia. Llena es de || muchas aguas, segú*n* pudo [163] ente*n*der d*e* los || yndjos q*ue* consigo lleva, q*ue* tomó en la ysla de Gua || nahanj, los quales le dize*n* por señas que ay diez ríos || gra*n*des y q*ue* con sus canoas no la pueden çercar en || .XX. días. Qua*n*do yva a tj*er*ra [164] co*n* los navíos || salier*on* dos almadías o canoas, y como viero*n* q*ue* los || mari-neros entrava*n* en la barca y remavan p*ar*a yr || [f. 18 *v.*] a ver el fondo d*e*l río p*ar*a saber donde avían de || surgir, huyero*n* las canoas. Dezían los yndios || q*ue* en aq*ue*lla ysla avía mjnas
non de oro y perlas, || y vido el Almj*rant*e lugar apto p*ar*a ellas y almejas, || q*u' es* señal d' ellas, y entendía el Almj*rant*e q*ue* allí ve || njan naos del gra*n* Can, y gra*n*des, y q*ue* de allí a || tj*er*ra firme avía jornada de diez días. Lla || mó el Almj*rant*e aq*ue*l río y puerto de San Saluador.

Lunes, 29 de otubre

Alçó las anclas de aq*ue*l puerto y navegó al ponjente || p*ar*a yr diz q*ue* a la çiudad donde le pareçía q*ue* le || dezían los yndios q*u' es*tava aquel rey. Vna [165] punta || de la ysla le salía al norueste seys leguas de || allí; otra punta le salía al leste

---

160 *nunca se vido* está eliminado.

161 Se escribió, a continuación, *muy hermosas,* pero al tachar se dejó el adverbio.

162 Delante se había puesto *altas,* que se corrigió.

163 Se había escrito *puddo,* rectificado a continuación.

164 A continuación hay un *salieron a l,* tachado.

165 La *a,* volada.

diez leguas. || Andada otra legua, vido vn río no tan gran de entrada, || al qual puso nombre el río de la Luna; anduvo || hasta ora de bísperas. Vido otro río muy más || grande que los otros, y así se lo dixeron por señas || los yndjos, y açerca d'él vido buenas poblaçio || nes de casas; llamó al río, el río de Mares [166]. || Enbió dos barcas a vna población por aver len || gua, y a vna d' ellas vn yndio de los que traya, porque || ya los entendían algo y mostravan estar contentos || con los xpistianos, de los quales todos los hombres || y mugeres y criaturas huyeron desamparando || las casas con todo lo que tenjan, y mandó el Almjrante que || no se tocase en cosa. Las casas diz que eran ya más || hermosas que las que avía visto, y creya que quanto más || se allegase a la tjerra firme serían mejores. Eran || hecha[s] a manera de alfaneques, muy grandes, y pare||çían tiendas en real, sin conçierto de calles [167], || sino vna acá y otra acullá y de dentro muy || barridas y limpias y sus adereços muy compuestos. || Todas son de ramos de palma muy hermosos [168]. || Hallaron muchas estatuas en figura de mugeres || y muchas cabeças en manera de carantoña, muy || bien labradas. No sé si esto tienen por hermo || sura o adoran en ellas. Avía perros que jamás || ladraron; avía avezitas saluajes mansas por sus || casas; avía maravillosos adereços de redes || y anzuelos y artifiçios de pescar. No le tocaron || en cosa d' ello. Creyó que todos los de la costa devían || de ser pescadores, que llevan el pescado la tjerra dentro, || porque aquella ysla es muy grande y tan hermosa || que no se hartava dezir bien d' ella. Dize que halló || árboles y frutas de muy maravilloso sabor; || y dize que deve aver vacas en ella y otros gana || dos, porque vido cabeças en huesso que le parecieron || de vaca. Aves y paxaritos y el cantar de los gri || [f. 19 *r.*] llos en toda la noche con que se holgava[n] todos. Los || aires[169] sabrosos y dulçes de toda

non

Devía de ser de manatí

---

166 *Mares* está sobrepuesto a *martes,* tachado.

167 Antes de esta palabra se puso *casas,* más tarde borrada.

168 *hermosos* sobre una palabra (*compuestas* ?) tachada.

169 En el manuscrito, *aryes.*

la noche, nj || frío nj callente. Más por el camjno de las otras || yslas aquella diz que hazía<n> gran calor y allí || no, saluo templado commo en mayo. Atrivuye || el calor de las otras yslas por ser muy llanas || y por el viento que trayan hasta allí ser leva[n]te || y por eso cálido. El agua de aquellos ríos || era salada [170] a la boca; no supieron de donde || bevían los yndjos, avnque tenjan en sus casas || agua dulçe. En este río podía[n] los navíos bolte || jar para entrar y para salir, y tienen muy buenas || señas o marcas; tienen siete o ocho braças de || fondo a la boca y dentro çinco. Toda aquella mar || dize que le pareçe que deve ser siempre mansa commo el río || de Seujlla y el agua aparejada para criar per || las. Halló caracoles grandes, sin sabor, no commo los de España. Señala la disposiçión del río y del || puerto que arriba dixo y nombró San Saluador, que || tiene sus montañas hermosas y altas commo || la Peña de los Enamorados, y vna d' ellas tiene || ençima otro montezillo a manera de vna hermosa || mezqujta. Estotro río y puerto en que agora estava || tiene de la parte del sueste dos montañas así redondas || y de la parte del gueste norueste vn hermoso cabo lla || no que sale fuera.

el puer || to de Baracoa [171]

o es este el de || Baracoa por lo que || dice del Cabo || llano

Martes, 30 de otubre

Salió del río de Mares [172] al norues || te, y vido cabo lleno de palmas y púsole Cabo || de [173] Palmas, después de aver andado qujnze le || guas. Los yndios que yvan en la caravela Pin || ta dixeron que detrás de aquel Cabo avía vn río y del || río a Cuba avía quatro jornadas; y dixo el Capi || tán de la Pinta que entendía que esta Cuba era çiudad || y que aquella tjerra era tjerra firme muy grande, que va || mucho al norte, y que el rey de aquella tjerra tenja || guerra con el Gran Can, al qual ellos

muy asegurados an || davan todos por no || entender a los yn || dios. Yo creo que la || Cuba que los yndjos || les dezían era la || provincia de Cuba || nacan de aquella || ysla de Cuba, que tiene || minas de cro, etc. || Toda esta tjerra es || la ysla de Cuba || y no tyerra firme

170 Se empezó a escribir una palabra con *p,* que se tachó.

171 La indicación se comenzó con unas palabras tachadas, probablemente *este mon.*

172 *martes e de,* emborronado, aparece antes de *mares.*

173 Al comenzar la línea, *cabo,* tachado.

llamavan Camj, || y a su tjerra, o çiudad, Faba, y otros muchos nombres. || Determjnó el Almirante de llegar a aquel río y en || biar vn presente al rey de la tjerra y enbiarle la carta || de los reyes, y para ella tenja un marinero que a || vía andado en Gujnea en lo mjsmo, y çiertos || yndjos de Guanahanj [174] que querían yr con él con || que después los tornasen a su tjerra. Al pareçer || del Almirante, distaba de la línea [175] equjnocial .42. gra||dos hazia la vanda del norte, si no está corrupta || la letra de donde trasladé esto, y dize que avía || de trabajar de yr al Gran Can, que pensaba qu' estava || por allí o a la çiudad de Cathay, qu' es del Gran || Can, que dize que es muy grande, según le fue dicho [175a] || antes que partiese de España. Toda aquesta tjerra dize ser baxa, || y hermosa y fonda la mar.

[f. 19 *v.*] *Miércoles, 31.º de otubre* [176]

[177] Toda la noche martes anduvo || barloventeando, y vido vn río donde no pudo || entrar por ser baxa la entrada; y pensaron los || yndjos que pudieran entrar los navíos commo entrava[n] || sus canoas. Y navegando adelante, halló vn cabo que || salía muy fuera y çerca de baxos, y [178] vido || vna concha o baya donde podían estar navío[s] peque || ños, y no lo pudo encabalgar porqu' el viento se || avía tyrado del todo al norte y toda la costa se cor || ría al nornorueste y sueste, y otro cabo que vido || adelante le [179] salía más afuera. Por [180] esto y || porqu' el çielo mostrava de ventar reçio se ovo de || tornar al río de Mares.

por esto que dize aquí || del viento que lle || vava es çierto que || era Cuba por la || costa que andava

---

174 Se escribió *guahanahanj,* pero se borró la primera sílaba *ha.*

175 En el texto, *linera.*

175 a *Dicho* interlineado y tachada la última palabra del renglón.

176 Por error, en el manuscrito *noviembre.*

177 El comienzo del renglón está tachado, parece que se puede leer *alçe las velas.*

178 Tras *y, hallo,* tachado.

179 Delante de *le, se* testado.

180 Delante de *por, y* tachado.

Jueves, 1.º [181] *de noviembre*

En saliendo el sol enbió el Almj*rant*e las barcas || a tj*er*ra a las casas q*ue* allí estavan, y hallaro*n* q*ue* era*n* || toda la gente huyda, y desde a bue*n* rato pa || reçió vn ho*m*bre y ma*n*dó el Almj*rant*e q*ue* lo dexasen || asegurar, y bolviéro*n*se las barcas. Y después || de comer tornó a enbiar a tj*er*ra vno de || los [182] non yndjos que llevava, el qual desde lexos le dio || bozes diziendo q*ue* no oviesen mjedo porq*ue* era*n* de bue || na ge*n*te y no hazía*n* mal a nadie, nj era*n* del G[ran] Can [183], antes dava[n] || de lo suyo en muchas yslas q*ue* avía*n* estado; || [184] y echóse a nadar el non yndjo y fue a tj*er*ra, y dos || de los de allí lo tomaro*n* de braços y lleváro*n* || lo a vna casa donde se informaro*n* d' él. Y co || m*m*o fuero*n* çiertos q*ue* no se les avía de hazer || mal, se aseguraro*n* y vinjero*n* luego a los || navíos más de diez y seys almadías o cano || as co*n* algodón hylado y otras cosillas suyas || de las quales ma*n*dó el Almj*rant*e q*ue* no se tomasse || nada, porq*ue* supiesen q*ue* no buscava el Almj*rant*e || saluo oro, a que ellos non llama*n* nucay. ||

Y así en todo el día anduviero*n* y vinjeron de || tj*er*ra a los navíos, y fuero*n* de los xp*ist*ianos a tj*er*ra || muy seguram*en*te. El Almj*rant*e no vido a || algunos d' ellos oro, p*er*o dize [185] el Almj*rant*e q*ue* || vido a vno d' ellos vn pedaço de plata labra || do colgado a la nariz, q*ue* tuvo por señal q*ue* en || la tj*er*ra avía non plata. Dixero*n* por señas [186] q*ue* antes de || tres días vernjan muchos mercaderes de la || tj*er*ra adentro a co*m*prar de las cosas q*ue* allí llevan || los xp*ist*ianos y darían nuevas del rey de aq*ue*lla || tj*er*ra, el qual segú*n* se pudo entender por las ||

---

181 El número está superpuesto sobre un borrón.

182 Ponía *destos,* que se ha corregido.

183 Al copiar el texto se saltó *ni eran del Gran Can,* que se ha escrito marginalmente con una llamada (+).

184 El renglón anterior terminaba con un *y echo,* tachado.

185 Delante de esta palabra, *vido,* tachado.

186 *Por señas* interlineado.

señas q*ue* dava*n* q*ue* estava de allí quatro jornadas, || porq*u'* ellos avían enbiado muchos por toda la || [f. 20 *r.*] tj*e*rra a le hazer saber del Almj*rante*. «Esta gente (dize || el Almj*rante*) es de la misma calidad y costu*m*bre de los || otros hallados, sin njngu*n*a secta q*ue* yo cognozca; || q*ue* fasta hoy aquestos q*ue* traygo no τ visto hazer || njngu*n*a oraçión [187], antes dize*n* la Salue τ || el Ave María, co*n* las manos al çielo comm*o* le || amuestran, y haze*n* la señal de la cruz. || Toda la lengua ta*m*bién [188] es vna y todos amj || gos, y creo q*ue* sean todas estas yslas, y q*ue* tenga*n* || guerra con el Gra*n* Chan, a q*ue* ellos llama*n* Cavi || la y a la provinçia Bafan. Y así anda*n* ta*m*bié*n* || desnudos comm*o* los otros.» Esto dize el Almj*rante*. || El río dize q*u'* es muy ho*n*do, y en la boca pueden || llegar los navío[s] co*n* el bordo hasta tj*e*rra; no llega || el agua dulçe a la boca con vna legua, y es || muy dulçe. Y es çierto, dize el Almj*rante*, q*u'* esta es || la tj*e*rra firme y q*u'* estoy, dize él, ante Zayto y || Quinsay [189] cie*n* leguas poco más || o poco menos lexos de lo vno y de lo otro, y || bien se amuestra por la mar q*ue* viene de otra || suerte q*ue* fasta aquj no a venjdo, y ayer que || yva al norueste fallé q*ue* hazía frío.

non

esta alga || ravía no || entiendo yo

Viernes, 2 de noviembre

Acordó el Almj*rante* enbiar dos ho*m*bres españoles: || el vno se llamava Rodrigo de Xerez q*ue* bivía || en Ayamonte, y el otro era vn Luys de || Torres, q*ue* avía bivido con el Adela*n*tado de Mur || çia y avía sido judío, y sabía dize, q*ue* ebrayco y || caldeo y avn algo arávigo; y con estos enbió || dos yndjos: vno de los q*ue* co*n*sigo traya de Gua || nahanj, y el otro de aquellas [190] casas || q*ue* en el río estava*n* [191] poblados. Dióles ||

187 Delante de *oración,* tachado *cosa.*

188 La *m* interlineada.

189 El renglón comenzó con dos voces tachadas *qujsay qujsay.*

190 Tachado otro *de aquella.*

191 Delante de *estavan* se ha tachado *avia.*

sartas [192] de cuentas para comprar de comer || si les faltase; y seys días de término para que || bolviesen. Dióles muestras de espeçería || para ver si alguna d' ella topasen. Dióles || jnstrucçión de cómmo avían de preguntar por || el rey de aquella tjerra y lo que le avían de hablar || de partes de los Reyes de Castilla, cómmo enbiavan || al Almjrante para que les diese de su parte sus cartas y || vn presente y para saber de su estado y cobrar || amjstad con él, y favorecelle en lo que oviese || d'ellos menester, etc., y que supiesen de çier || [f. 20 *v.*] tas provinçias y puertos y ríos de que el Almjrante || tenja noticia y quanto distavan de allí, etc. ||

Aquj tomó el Almjrante el altura con vn quadran || te esta noche, y halló qu' estava .42. grados de la || línea equjnoçial, y dize que por su cuenta ha || lló que avía andado desde la ysla del Hierro || mjll y çiento y quarenta y dos leguas, y to || davía afirma que aquella es tjerra firme.

esto es falso || porque no || esta Cuba || sino en || grados

Sábado, 3 de noviembre

En la mañana entró [193] en la barca || el Almjrante, y porque haze el río en la boca vn || gran lago, el qual haze vn singularíssimo puer || to muy hondo y limpio de piedras, muy buena || playa para poner navíos [194] a monte y mucha le || ña, entró por el río arriba hasta llegar al agua || dulçe, que sería çerca de dos leguas, y subió en vn || montezillo por [195] descubrir algo de la tjerra, || y no pudo ver nada por las grandes arboledas, || las quales [eran] muy frescas, odoríferas, por lo qual || dize no tener duda que no aya yervas aromáti || cas. Dize que todo era tan hermoso lo que vía, que || no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza || y los cantos de las aves y paxaritos. Vinje || ron en aquel día muchas almadías o canoas a los || na-

192 La palabra se ha escrito dos veces; la primera ha sido eliminada.

193 Delante de *entro* se ha testado *silio en tierra el.*

194 Hay un borrón ilegible delante de *navíos.*

195 Esta palabra va precedida por una corrección (*para descubrir*).

víos a resgatar cosas de algodón filado y redes || en q*ue* dormjan, q*ue* son hamacas.

Domjngo, 4 de noviembre

Luego, en amaneçiendo, entró el Almj*rante* en la || barca, y salió a tj*erra* a caçar d*e* las aves q*u'* *el* día || antes avía visto. Después de buelto, vino || a él Martín Alo*n*so Pinçón co*n* dos pedaços || de canela, y dixo q*ue* vn portugués tenja || en su navío avía visto a vn yndjo q*ue* traya || dos manojos d' ella gra*n*des, p*er*o q*ue* no se la osó || resgatar por la pena q*u'* *el* Almj*rante* tenja puesta || q*ue* nadie resgatase. Dezía más: q*ue* aq*uel* yndjo || traya vnas cosas bermejas com*m*o nuezes. || El contramaestre d*e* la Pinta dixo q*ue* avía halla || do árboles de canela. Fue el Almj*rante* lu[e]go allá || y halló q*ue* no era*n*. Mostró el Almj*rante* a vnos || yndjos de allí canela y pimienta —parez que || *de* la q*ue* llevava de Castilla p*ar*a muestra— y co || gnosçiér*on*la, diz q*ue*, y dixeron [196] por señas || q*ue* çerca de allí avía mucho de aq*uel*lo al camjno || d*el* sueste. Mostróles oro y perlas [197], y respondiero*n* çier || [f. 21 *r.*] tos viejos q*ue* en vn lugar q*ue* llamaron bohío || avía infinjto y q*ue* lo trayan al cuello y a las || orejas y a los braços y a las piernas y ta*m*bié*n* || perlas. Entendió más, q*ue* dezían q*ue* avía || naos gra*n*des y mercaderías, y todo esto era || al sueste. Entendió ta*m*bién q*ue* lexos de allí avía ho*m*bres de vn ojo y otros con hoçicos de perros || q*ue* comjan los ho*m*bres, y q*ue* en toma*n*do vno || lo degollavan y le bevían la sangre y le corta || van su natura. Determjnó de bolver a la nao || el Almj*rante* a esperar los dos ho*m*bres q*ue* avía en || biado, p*ar*a determjnar de partirse a buscar a || q*ue*llas tj*erra*s, si no truxesen aq*uel*los alguna || buena nueva d*e* lo q*ue* de*s*eavan. Dize más el || Almj*rante*: esta ge*n*te es muy ma*n*sa y muy teme || rosa, desnuda com*m*o dicho tengo, sin armas y sin || ley. Estas tj*erra*s son muy fértiles, ellos las || tiene*n* llenas de mame*s*, q*ue* son com*m*o çanahorias, || q*ue* tiene*n*

devían mentir || los yndjos

Bohío llamava*n* los || yndjos de aq*uel*las || yslas a las casas, || y por eso creo q*ue* no || ente*n*día bien el Al||mjra*n*te; ante, de vía de dezir por la || ysla Española q u e l l a || m a v a n Haití

todo e s t o devían de || dezir de los carives

los ajes o || batatas son estos

196 Tras este verbo se ha tachado *que çerca.*

197 *y perlas* interlineado.

sabor de castañas, y tienen faxones y fa || vas muy diversas de las nuestras, y mucho algodón, || el qual no siembran, y nace por los montes, árbo || les grandes, y creo que en todo tjempo lo aya para coger, || porque vi lo[s] cogujos abiertos y otros que se abrían y || flores todo en vn árbol, y otras mjll maneras de || frutas que me [198] no es possible escrevir; y todo deve ser || cosa provechosa. Todo esto dize el Almjrante.

Lunes, 5 de noviembre

En amaneziendo, mandó, poner la nao a monte || y los otros navíos, pero no todos juntos, sino que || quedasen siempre dos en el lugar donde estavan, || por la seguridad, avnque dize que aquella gente era muy || segura y sin temor se pudieran poner todos los na || víos juntos en monte. Estando así vino el contra || maestre de l[a] Njña a pedir albriçias al Almjrante ; porque avía hallado almáçiga, mas no [199] traya la mue || stra porque se le avía caydo. Prometióselas el Almjrante || y enbió a Rodrigo Sánchez y a Maestre Djego a los || árboles y truxeron vn poco d' ella, la qual guar || dó para llevar a los reyes y también del árbol; y dize || que se cognosció que [era] [200] almáçiga, avnque se a de coger || a sus tjempos, y que avía en aquella comarca para sacar || mjll qujntales cada año. Halló, dize que allí mucho || de aquel palo que le pareçió lignaloe. Dize más, || que aquel puerto de Mares es de los mejores del mundo || y mejores ayres y más mansa gente [201], || y porque tiene vn cabo de peña altillo se puede hazer || vna fortaleza, para que si aquello saliese rico y cosa || grande estaría[n] allí los mercaderes seguros || de qualqujera otras naçiones [202]. Y di-

este debe ser Baracoa

198 El pronombre está interlineado, pero su puesto es seguro por la llamada de inclusión.

199 *no* interlineado.

200 En el sitio de *era* hay un borrón.

201 *Desde y mejores ayres* hasta el final del renglón está al margen.

202 *de qualquiera otras naçiones,* al margen, pero su inclusión en el texto está asegurado por la llamada del copista.

ze: || N*uest*ro Señor, en cuyas manos están todas las victorias, || adereza todo lo q*ue* fuere su s*er*uj*cio*. Dize q*ue* dixo vn yndio || por señas q*ue* el almáciga era buena para qua*n*do les dolía el estó || mago.

[f. 21 *v.*] *Martes, 6 de novi*e*mbre*

Ayer en la noche, dize el Almj*rante*, vinjero*n* los dos || hom*bres* q*ue* avía embiado a ver la tj*er*ra dentro; y le || dixero*n* cómo avían andado doze leguas q*ue* avía || hasta vna población de cincue*n*ta casas, donde diz q*ue* || avría mjll vezinos porq*ue* biven muchos en vna casa. || Estas casas son de ma*n*era de alfaneques gra*n*díssimos. || Dixero*n* q*ue* los avían resçibido co*n* gra*n* solenjdad, segú*n* || su costu*m*bre, y todos, así hom*bres* com*m*o mugeres, los || venjan a ver, y aposentáro*n*los en las mejores casas; || los quales los tocava*n* y les besaba*n* las manos y || los pies maravillándose y creye*n*do q*ue* venjan de*l* || çielo, y así se [203] lo dava*n* a entender. Dáva*n*les de || comer de lo q*ue* tenjan. Dixero*n* q*ue* en llega*n*do los || llevaro*n* de braços los más ho*n*rrados del pueblo a la || casa principal, y diéro*n*les dos sillas en q*ue* se assenta || ro*n*, y ellos todos se assentaro*n* en el suelo en derre || dor d' ellos. El yndjo q*ue* con ellos yva les notifi || có la ma*n*era de bivir de los xp*ist*ianos y cómmo era*n* bue || na gente. Después saliéro*n*se los hom*bres*, y entra || ro*n* las mugeres y sentáro*n*se de la mjsma ma*n*era || en derredor d' ellos, besándoles las manos y los pies [204], || atentándolos si era*n* de carne y de guesso com*m*o ellos. || Rogáva*n*les q*ue* se estuviesen allí con ellos al menos || por çinco días. Mostraro*n* la canela y pimjenta [205] || y otras espeçias q*u'* el Almj*rant*e les

señal de ser pa || cíficos

no*n*

[203] Delante de *se* hay una tachadura que parece ocultar la palabra *los.*

[204] En el margen derecho, fuera de la caja del renglón y con letra más pequeña, se lee, tras esta palabra, *palpando*[*los*]. El pronombre propuesto parece anunciarse en un trazo que se ve incompleto.

[205] Al fin de este renglón y comienzo del siguiente, se ha tachado que *avia llevado.*

avía dado, y || dixéronles por señas que mucha d' ella avía çerca de allí || al sueste. Pero que en allí no [206] sabían si la avía. || Visto commo no tenjan recaudo de çiudad se bolvieron, || y que si qujsieran dar lugar [207] a los que con ellos se querían || venjr, que más de qujnjentos hombres y mugeres vinje || ran con ellos, porque pensaban que se bolvían al çielo. Vino, || enpero, con ellos vn principal del pueblo, y vn su hijo y || vn hombre suyo. Habló con ellos el Almjrante, hízoles || mucha honrra, señalóle [208] muchas tjerras ꝛ yslas que avía || en aquellas partes, pensó de traerlo a los Reyes, || y diz que no supo qué se le antojó parez que de mjedo; y || de noche escuro qujsose [209] yr a tjerra. Y el Almjrante diz que || porque tenja la nao en seco en tierra, no le queriendo [210] || enojar, le dexó yr, diziendo
cómo necio que en amaneçiendo || tornaría; el qual nunca tornó. Hallaron los dos || xpistianos por el camjno mucha gente que atravesaba a sus || pueblos, mugeres y hombres, con vn tizón en la mano, || yervas para tomar sus sahumerios que acostumbravan. || No hallaron población por el camjno de más de çinco || casas, y todos les hazían el mjsmo acatamjento. Vieron || muchas maneras de árboles ꝛ yervas y flores odoríferas. || Vieron aves de muchas maneras diuersas de las d' España, saluo || [f. 22 r.] perdizes y ruyseñores que cantavan y ánsares, || que d' estos ay allí hartos; bestias de cuatro pies || no vieron, saluo perros que no ladravan. La tjerra || muy fértil y muy labrada de aquellos mames || y faxoes y havas muy diuersas de las nuestras; eso || mjsmo panjzo y mucha cantidad de algodón cogi || do y filado y obrado, y que en vna sola casa avían || visto más de qujnjentas arrovas y que se pudiera || aver allí cada año
y avn diez mjll quatro mjll qujntales. Dize el || Almjrante que le pareçía que no lo sembraban y que da fruto || todo el año: es muy fino,

---

206 Tras la negativa, se ha tachado *la avia.*

207 A continuación, *a que,* tachado.

208 *le,* volado.

209 Se ha borrado la abreviatura de *tierra.*

210 *queriendo* está fuera del renglón, porque se escribió *qujso* y luego se tachó la palabra.

tiene el capillo gra*n*de. To || do lo q*ue* aq*ue*lla gente tenja diz q*ue* dava por muy vil || preçio, y q*ue* vna gra*n* espuerta de algodón dava por || cabo de agujeta (o otra cosa q*ue* se le dé). Son gente, || dize el Almj*rante*, muy sin mal nj de guerra: de*s*nudos || todos, ho*m*bres y mugeres, com*m*o sus madres los pa || rió. V*er*dad es q*ue* las mugeres traen vna cosa de || algodón solame*n*te tan gra*n*de q*ue* le cobija su natura || y no más. Y son ellas de muy bue*n* acatamje*n*to, || nj muy negras [211] saluo menos q*ue* canarias. Tengo || por di*c*ho, serenjssimos prínçipes (dize aquj el Almj*rante*), || q*ue* sabiendo la lengua, dispuesta suya personas devo || tas religiosas, q*ue* luego todos se tornarían xp*ist*ianos; y así espe*r*o en Nuestro Señor q*ue* V*uest*ras Altezas se determj || narán a ello con mucha diligençia p*ar*a tornar a la Igle || sia tan gra*n*des pueblos, y los conv*er*tirán, así com*m*o || an destruído aq*ue*llos q*ue* no qujsiero*n* confessar el || Padre y el Hijo y el Esp*íri*tu Sancto; y de*s*pués de sus || días, q*ue* todos somos mortales, dexarán sus reynos || en muy tranqujlo estado y limpios de heregía y || maldad, y serán bien resçebidos de*l*ante el Eterno || Criador, al qual plega de les dar larga vida y || acreçentamj*en*to gra*n*de de mayores [212] reynos || y señoríos y volu*n*tad y disposiçión p*ar*a acreçe*n*tar || la sancta religió*n* xp*ist*iana, así com*m*o hasta aquj tiene*n* || fecho. Amén. Oy tiré la nao de mo*n*te y me || despacho p*ar*a partir el jueves en [213] no*m*bre de Dios ꝛ || yr al sueste a buscar del oro y espeçerías y des || cobrir tj*er*ra. Estas todas son palabras del Almj*ran*te, || el qual pensó partir el jueves, p*er*o porq*ue* le hizo [214] || el viento contrario no pudo partir hasta doze || días de noviembre.

non

non

Lunes, 12 de noviembre

Partió del puerto [315] y río de Mares || al re*n*dir del quarto de alva p*ar*a yr a una ysla || q*ue* mucho affirmava*n* los yndjos

---

211 En el texto, *negros.*

212 A continuación, se ha tachado *señoríos.*

213 *en* supuerpuesto a *el,* que se anula.

214 Sobre esta línea, *lunes - 12. de noviembre,* que se tachó.

215 A continuación *de mares,* borrado.

q*ue* traya, q*ue* se lla || mava Baveque, adonde[216], según dizen por || señas, q*ue* la gente d' ella coge el oro co*n* candelas de noche || [f. 22 *v.*] en la playa y después con martillo diz q*ue* || hazían vergas d' *e*llo, y p*ara* yr a ella era me || nester poner[217] la proa al leste quarta del sueste. Des || pués de aver andado ocho leguas por la costa delan || te halló vn río, y dende andadas otras quatro || halló otro río q*ue* pareçía muy caudaloso y mayor || q*ue* njnguno de los otros q*ue* avía hallado. No se quj || so detener nj entrar en alguno d' ellos por dos respe || ctos: el vno y principal, porqu' el tjempo y viento era || bueno para yr en demanda de la dicha ysla de Babeque; || lo otro, porque, si en él oviera alguna populosa o famosa[218] çiudad || çerca de la mar, se pareçiera, y para yr por el río || arriba eran menester navíos pequeños, lo q*ue* no eran || los q*ue* llevava; y así se perdiera también mucho tjempo, y los || semejantes ríos son cosa para descobrirse por sí. || Toda aquella costa era poblada mayormente çerca del || río, a qujen puso por nombre el río del Sol. Dixo || qu' el domjngo antes, onze de noviembre, le avía pare || çido q*ue* fuera bien tomar algunas personas de las de aquel || río para llevar a los Reyes porque aprendieran nuestra || lengua, para saber lo q*ue* hay en la tjerra y porque bolvien || do sean lenguas de los xp*ist*ianos y tomen nuestras
non costum || bres y las cosas de la Fe, porque yo vi ꝛ cognozco || (dize el Almjrante) qu' esta gente no tiene secta njnguna nj
son || ydólatras, saluo muy mansos y sin saber q*ue* sea mal ||
non nj matar a otros nj prender, y sin armas y tan || temerosos q*ue* a vna persona de los nuestros fuyen || çiento d' ellos, avnque burlen con ellos, y crédulos || y cognosçedores q*ue* ay Dios en el çielo, e firmes || q*ue* nosotros avemos venjdo del çielo, y muy presto a || qualqujera oraçión q*ue* nos les digamos q*ue* digan || y[219] hazen el señal de la cruz †. Así q*ue* deven || Vues-

---

[216] Tachado un *dizen* escrito seguidamente.
[217] *poner,* interlineado.
[218] *o famosa,* interlineados.
[219] La línea comenzaba con *y hazen* que, por repetido, se tachó.

*t*ras Altezas determjnarse a los haz*er* xp*isti*anos, || q*ue* creo q*ue* si comjençan, en poco *tiem*po acabará de los || aver convertido a n*uest*ra *Sanc*ta Fe multidu*m*bre de || pueblos, y cobra*n*do gra*n*des señoríos y riquezas, || y todos sus pueblos de la España, por q*ue* sin duda || es en estas t*j*erras gra*n*díssima sum*m*a de oro, q*ue* no sin || causa dizen estos yndios q*ue* yo traygo, q*ue* a en e || stas yslas lugares adonde cavan el oro y lo || traen al pescueço, a las orejas y a los braços y || a las piernas y son manjllas muy gruessas, y || ta*m*bién a piedras y a perlas preciosas y in || finita espeçería; y en este río de Mares, de a || donde partí esta noche, sin duda a gra*n*díssima || cantidad de almáçiga y mayor si mayor se qujsie || re hazer, porq*ue* los mjsmos árboles plantándolos || prenden de ligero y a muchos y muy gra*n*des y || [f. 23 *r.*] tiene*n* la hoja como lentisco y el fructo, saluo || q*ue* es mayor, así los árboles com*m*o la hoja, como || dize Plinjo, τ yo τ visto en la ysla de Xio, en el || archipiélago [220], y ma*n*dé sangrar [221] || muchos d' estos árboles p*ar*a ver si echaría[n] resina || p*ar*a la traer, y com*m*o haya siemp*re* llovido el *tiem*po || q*ue* yo τ estando en el d*i*cho río, no τ podido aver d'ella, || saluo muy poqujta q*ue* traygo a V*uestras* Al*tezas*, y ta*m*bién puede || ser q*ue* no es el *tiem*po p*ar*a los sangrar, q*ue* esto creo q*ue* || conviene al *tiem*po q*ue* los árboles comje*n*çan a salir || d*el* invierno y qujere*n* echar la flor; y acá ya || tiene*n* el fructo quasi maduro agora. Y también || aquj se avría gra*n*de sum*m*a de algodón y creo q*ue* || se vendería muy bien acá sin le llevar a Espa || ña, saluo a las gra*n*des çiudades del Gra*n* Can q*ue* || se descubrirá*n* sin duda y otras muchas de otros || señores q*ue* avrán en dicha servir a V*uest*ras Altezas, || y adonde se les dará*n* de otras cosas de España || y de las t*j*erras de oriente, pues éstas son a nos || en ponjente. Y aquj ta*m*bién infinjto lignaloe, || avnq*ue* no es cosa p*ar*a haz*er* gra*n* caudal, mas d*el* || almáçiga es de ente*n*der bien, porq*ue* no la a, sal || vo en la

non

non

---

[220] En el comienzo de la línea se empezó a escribir *arciplu,* que luego se eliminó.

[221] Al final del renglón, *destos,* tachado.

dicha ysla de Xio, y creo que sacan d' ello || bien çinquenta mjll ducados, si mal no me acuerdo, || y ha[222] aquj, en la boca del dicho río, el mejor puerto que || fasta oy vi, limpio τ ancho τ fondo y buen || lugar y asiento para hazer vna villa τ fuerte, τ || que qualesquier navíos se puedan llegar || el bordo a los muros, τ tjerra muy temperada y || alta y muy buenas aguas. Así que ayer vino || abordo de la nao vna almadía con seys man || cebos, y los çinco entraron en la nao; estos mandé || detener τ los traygo. Y después enbié a || vna casa que es de la parte del río del ponjente, y tru || xeron siete cabeças de mugeres entre chicas[223] || τ grandes y tres njños. Esto hize porque mejor || se comportan los hombres en España aviendo mu || geres de su tjerra que sin ellas, porque ya otras mu || chas veces se acaeçió traer hombres de Gujnea || para que deprendiesen la lengua en Portugal, || y después que bolvían y pensaban de se aprove || char d' ellos en su tjerra por la buena compañja || que le avían hecho y dádivas que se les avían dado, || en llegando en tjerra jamás parecía[n]. Otros no || lo hazían así. Así que, tenjendo sus mugeres, || [f. 23 *v.*] ternán gana de negociar lo que se les encargare, || y también estas mugeres mucho enseñarán a los || nuestros su lengua, la qual es toda vna en || todas estas yslas de Yndja, y todos se entien || den y todas las andan con sus almadías, lo || que no an en Gujnea, adonde es mjll maneras || de lenguas que la vna no entiende la otra. || Esta noche vino a bordo en vna almadía el || marido de vna d' estas mugeres y padre de || tres fijos, vn macho y dos fembras, y dixo || que yo le dexase venjr con ellos, y a mj me aplo || go mucho, y quedan agora todos consolados || con él, que deven todos ser parientes, y él es ya || hombre de .45. años. Todas estas palabras || son formales del Almjrante. Dize también || arriba que hazían algún frío, y por esto que no le || fuera buen consejo en jnvierno navegar al || norte para descubrir. Navegó este

no fue lo me || jor del mundo esto

¡mjra qué maravilla! ||

¿porqué no le || dis- tes sus || hijos?

desto aue aquj dize || pareçe que si nave || gara hazia el

---

222 *ha* interlineado.

223 *chicas* superpuesto a *njñas,* que está anulado.

lu || nes hasta el sol puesto .18. leguas al leste || quarta del sueste, hasta vn cabo, a *que*[224] puso || por nombre el Cabo de Cuba.

nor || te, en dos días || sin duda descubrie || ra la Florida

Martes, 13 de noviembre

Esta noche toda estuvo a la corda, commo dizen || los marineros que es andar barlovente || ando, y no andar nada, por ver vn abra, || que es vn abertura de sierras commo entre sier || ra y sierra, que le[225] començó a ver al || poner[226] del sol, adonde se mostra || van dos grandíssimas montañas, y parecía || que se apartava la tjerra de Cuba con aquella de || Bofío, y esto dezían los yndjos que consigo lle || vavan, por señas. Venjdo el día claro, dio || las velas sobre la tjerra y passó vna punta que || le pareçió anoche obra de dos leguas, y entró || en vn grande golpho çinco leguas[228] al sursudueste y le || quedavan otras çinco para llegar al cabo adonde || en medio de dos grandes montes, hazían un degolla || do, el qual no pudo determjnar si era entrada || de mar. Y porque deseava yr a la ysla que llama || van Baneque, adonde tenja nueva, según él entendía, || que avía mucho oro, la qual isla le salía al leste, co || mo no vido alguna[229] grande poblaçión[230] para ponerse al ri || gor del viento que le creçía más que nunca hasta alli, || acordó de hazerse a la mar y andar al leste con el || viento que era norte: y andavan .8. millas cada ora, || y, desde las diez del día que tomó aquella derrota hasta || el poner del sol, anduvo .56. <seys> mjllas, que son .14. || leguas al leste, desde el Cabo de Cuba. Y de la otra tjerra || de Bohío que le quedaba a sotavento començando del cabo || [f. 24 *r.*] del sobredicho golpho, descubrió a su

estas montañas || eran la vna || el Cabo de Cuba, || que se llama la pun || ta de mahiçi[227]

---

224 *a* interlineado.

225 Seguidamente, *apareçio* tachado.

226 La línea comenzaba con *sol puesto,* pero se rectificó.

227 A continuación hay tachadas más de cuatro líneas de la nota, que acaba con las palabras *a la ysla Española.*

228 *leguas* interlineado.

229 *alguna* interlineado.

230 Se había escrito *grandes poblaciones,* pero se han tachado los signos de plural.

parecer .80. || mjllas, q*ue* son .XX. leguas, y corríase toda aq*ue*lla || costa lesueste y guesnorueste.

Mjércoles, 14 de nobiembre

Toda la noche de ayer anduvo al reparo y || barloventea*n*do (porq*ue* dezía q*ue* no era razó*n* de || navegar entre aquellas [231] yslas de noche hasta q*ue* las ovie || se descubierto), porq*ue* los yndjos q*ue* traya le || dixero*n* ayer martes q*ue* avría tres jornadas || desde el río de Mares hasta la ysla de Baneq*ue*, || q*ue* se deve ente*n*der jornadas de sus almadías, q*ue* || pueden andar siete leguas, y el viento tam*bié*n || le escaseava, y aviendo de yr al leste, no podía || sino a la quarta del sueste, y por otros ynconvi || njentes q*ue* allí refiere se ovo [de] detener [232] || hasta la mañana. Al salir del sol determjnó || de yr a buscar puerto, porq*ue* de norte se avía || mudado el viento al nordeste y si puerto || no hallara [233] fuérale neçessario bolver || atrás a los puertos q*ue* dexava en la ysla de || Cuba. Llegó a tj*e*rra aviendo andado aq*ue*lla || noche veinticuatro [234] mjllas al leste quarta del sueste, || anduvo al sur [235] mjllas hasta tj*e*rra, ado*n*de || vio muchas entradas y muchas ysletas y || puertos, y porq*ue* el viento era mucho y la mar || muy alterada no osó acometer a entrar; an || tes corrió por la costa al norueste quarta del || gueste, mjra*n*do si avía puerto, y vido q*ue* avía || muchos, p*e*ro no muy claros. Después de || aver andado así .64. mjllas [236] halló vna en || trada muy ho*n*da, ancha [237] vn quarto de mj || lla, y bue*n* puerto y río, donde entró y puso || la proa al sursudueste y después al sur hasta || llegar al sueste, todo de buena anchura y || muy fondo, donde vido tantas yslas q*ue* no las || pudo contar

---

231 *aquellas* interlineadas.

232 El renglón termina con una *a la ma,* testado.

233 Se escribió *hallara f hallara,* y se borraron la primera palabra y la *f.*

234 Delante hay una tachadura.

235 Espacio en blanco.

236 Hay una *y* tachada, delante de la palabra.

237 Delante *ha,* tachado.

todas, de buena gra*n*deza y [238] || muy altas [239] tierras llenas de diuersos ár || boles de mjll ma*ne*ras τ infinjtas palmas. || Maravillóse en gra*n* ma*n*era ver tantas yslas || y tan altas y çertifica a los Reyes q*ue* [240] || las mo*n*tañas q*ue* des*d*e antier a visto por estas || costas y las d' *e*stas yslas q*ue* le pareçe q*ue* no || las ay más altas en el mu*n*do nj tan her || mosas y claras, sin njebla nj njeve, y || al pie d' *e*llas gra*n*díssimo fondo; y dize q*ue* || cree q*ue* estas yslas son aq*ue*llas jnnumera || [f. 24 *v.*] bles q*ue* en los mapamu*n*dos [241] en fin de ori*en*te || se ponen. Y dixo q*ue* creía q*ue* avía gra*n*díssimas || riquezas y piedras preçiosas y espeçería en e || llas, y q*ue* dura*n* muy mucho al sur y se ensanchan || a toda parte. Púsoles no*m*bre la mar de N*uest*ra || Señora. Dize tantas y tales cosas de [244] la fer || tilidad y hermosura y altura d' *e*stas yslas q*ue* || halló en este puerto, q*ue* dize a los Reyes q*ue* no se || maravillen de encareçellas tanto, porq*ue* los || çertifica q*ue* cree q*ue* no dize la çentissima parte: || algunas d' ellas q*ue* pareçían q*ue* llega*n* al çielo y he || chas com*m*o puntas de diama*n*tes; otras [245] || q*ue* sobre su gra*n* altura tiene*n*ençima || com*m*o vna mesa, y al pie d' *e*llas fondo gran || díssimo q*ue* podrá llegar a ellas vna gra*n*díssima || carraca, todas llenas de arboledas y sin peñas.

y al puerto [242] que está çerca de la boca || de la entrada de las dichas || yslas, puso Puerto || del Príncipe, en el || qual no entró, más || de vello desde fuera ha || sta otra buelta || q*ue* dio || el sábado de la [243] || semana venjdera || como allí parecerá.

Jueves, 15 de noviembre

Acordó de andallas estas yslas con las barcas || de los navíos, y dize maravillas d' *e*llas y q*ue* || halló almaçiga τ infi-

---

238 El renglón terminaba con *altas,* que se borró.

239 Se escribió y tachó *tod.*

240 *desde,* en el final de la línea, está tachado.

241 *mapamundos* está superpuesto a una tachadura que parece encubrir *mapamumundos* con repetición de la sílaba *mu.*

242 A continuación, tachado *puerto del príncipe.*

243 Tachado *ds.*

244 Tachado *dsa.*

245 Se anula la palabra *altíssima* con que terminaba el renglón. La línea siguiente empezaba con *y antes,* o algo parecido, tachadas también.

njto lignaloe, y algunas || d' ellas eran labradas de las rayzes de que hazen su || pan los yndjos, y halló aver ençendido huego || en algunos lugares. Agua dulçe no vido[246]; gente avía || alguna y huyeron. En todo lo que anduvo ha || lló hondo de qujnze y diez [y] seys braças, y todo || basa, que qujere dezir qu' el suelo de abaxo es are || na y no peñas, lo que[247] <que> mucho de-sean los ma || rineros, porque las peñas cortan los cables || de las anclas de las naos.

Viernes, 16 de noviembre

Porque en todas las partes, yslas y tjerras donde entra || va dexava siempre puesta vna cruz[248], || entró en la barca y fue a la boca de aquellos || puertos y en vna punta de la tierra halló dos maderos || muy grandes, vno más largo que el otro[249] || y el vno sobre el otro, hechos cruz, que diz que || vn carpintero no los pudiera poner más || proporcionados; y, adorada aquella cruz, mandó hazer[250] || de los mjsmos || maderos vna muy grande y alta cruz. Halló || cañas por aquella playa, que no sabía donde na || çían, y creya que las traería algún río y las || echava a la playa, y tenja en esto razón. Fue || a vna cala dentro de la entrada del puerto de la parte || del sueste (cala es vna entrada angosta que entra el || [f. 25 *r.*] agua del mar en la tierra); allí hazía vn alto || de piedra y peña commo cabo, y al pie d' él era || muy fondo, que la may[or] carraca del mundo pu || diera poner el bordo en tjerra, y avía vn lugar || o rincón donde po-

---

246 *agua dulçe no vido* está en el margen derecho del renglón, con una llamada para colocar el *sin laguna* en su sitio. A continuación, *hallaron la,* testado también.

247 Inadvertidamente se ha repetido *que.*

248 Tachado *que* con que terminaba la línea.

249 Se ha anulado el *hechos cruz,* con que se terminó el renglón. Así como el *que* de la línea siguiente.

250 *mando hazer* interlineados, pues se tacha un renglón que empieza en esta línea con la primera palabra, y sigue en el siguiente: *hizo poner en aquel mismo.*

día̅n estar seys navíos sin || anclas com̅mo en vna sala. Pareçióle q̅ue se podía || hazer allí vna fortaleza a poca costa, si en algún || t̅iem̅po en aq̅uella mar de yslas resultase algún resga || te famoso. Bolviéndose a la nao, halló los || yndjos q̅ue co̅nsigo traya q̅ue pescavan caracoles || muy gra̅ndes q̅ue en aq̅uellas mares [251] ay, y || hizo entrar la gente allí τ buscar si avía ná || caras, q̅ue son las hostias donde crían las per || las, y hallaro̅n muchas, p̅ero no perlas [252], || y atribuyólo a q̅ue no devía de ser el || t̅iem̅po d' ellas; q̅ue creya él q̅ue era por mayo y junjo. || Hallaro̅n los marineros vn anjmal q̅ue parecía taso || o taxo. Pescaro̅n ta̅mbién con redes y hallaro̅n || vn pece, entre otros muchos, q̅ue pareçía proprio || puerco, no com̅mo tonjna, el qual diz q̅ue era todo || concha muy tiesta, y no tenja cosa blanda sino la || cola y los ojos, y vn agujero debaxo d' ella [253] p̅ara expe || ler sus super̅fluydades. Mandó salar p̅ara llevar q̅ue || lo viesen los Reyes.

Sábado, 17 de noviembre

[254] Entró en la barca por la mañana y fue || a ver las yslas q̅ue no avía visto por la vanda || del sudueste. Vido muchas otras y muy fértiles || y muy graçiosas, y entre medio d' ellas muy || gran fo̅ndo: algunas d' ellas diujdían arroyos || de agua dulçe, y creía q̅ue aq̅uella agua [255] || y arroyos salían de algunas fuentes q̅ue [256] || manava̅n en los altos de las sierras de || las yslas. De aquj yendo adelante halló vna || ribera d' agua muy hermosa y dulçe, y salía muy || fría por lo enxuto d' ella: avía vn prado muy || lindo y palmas [257] muchas y altíssimas más || q̅ue

---

251 Ante esta palabra se escribió y tachó la abreviatura de *tierra.*

252 Está tachado el final de este renglón y el comienzo del siguiente: *y echo* || *la a que.*

253 *della* superpuesto a un *dexa* testado.

254 El renglón comienza con *partio,* tachado.

255 *Salia,* al fin de la línea está tachado.

256 El final de este renglón y el comienzo del siguiente están ocupados por *gescondia,* que han tachado.

257 Ante esta palabra se ha borrado *ma* o *mu.*

las q*ue* avía visto. Halló nuezes gra*n*des d*e* las || [258] de Yndia, creo q*ue* dize, y ratones gra*n*des || d*e* los de Yndia ta*m*bién [259] y hutías debían de ser || cangrejos gra*n*díssi || mos. Aves vido muchas y olor vehemen*te* de || almjzque, y creyó q*ue* lo devía de aver allí. Este || día, de seys ma*n*cevos q*ue* tomó en el río de Mares, q*ue* || fuesen en la caravela Njña, se huyero*n* los || dos más viejos.

[f. 25 *v.*] *Domingo, [18]* [260] *de noviembre*

Salió en las barcas otra vez con mucha gente de los navíos || y fue a poner la [261] gra*n* cruz [262], || q*ue* avía ma*n*dado hazer d*e* los di*c*hos || dos maderos [263], a la boca d*e* la entra || da d*el* di*cho* Puerto d*el* Príncipe, en vn lugar visto || so y descubierto de árboles; ella muy alta y muy || hermosa vista. Dize q*ue* la mar creçe y decreçe || allí mucho más q*ue* en otro puerto d*e* lo q*ue* por aq*ue*lla || tj*e*rra haya visto, y q*ue* no es más maravilla por las || muchas yslas, y q*ue* la marea es al revés d*e* las || nu*estr*as, porq*ue* allí la luna al sudueste [264] quarta del || sur es baxa mar en aq*uel* puesto. No partió de || aquj por ser domj*n*go.

Lunes, 19 de noviembre

Partió antes q*u'* *e*l sol saliese y co*n* calma; y después al mediodía [265] || ventó algo al leste y navegó al nornordeste. || Al poner d*el* sol le quedava el puerto d*el* Príncipe || al sursudueste, y estaría d' *é*l siete leguas. Vido || la ysla de Baneque

---

258 Está tachada una palabra que, al parecer, es *grandes.*

259 A continuación hay un borrón que cubre a la palabra *avian.*

260 En la fecha, se tachó *sábado 18; Domjngo* se antepuso con letra más pequeña y saliendo algo de lo que suele ser habitual en las cabecerillas.

261 *la* superpuesta a *vna,* que está tachada.

262 A continuación, se anula: *a la boca del dicho puerto del príncipe.* Sobre esto, otro tachón ilegible.

263 Tras esta palabra, eliminadas las palabras *en la entrada.*

264 En el manuscrito, *suduesto.*

265 *al media día,* fuera de la caja del renglón, a la derecha.

al leste justo, de la qual estaria || .60. mjllas. Navegó toda esta noche al nordeste; || escasso andaría .60. mjllas y hasta las diez || d' el día martes otras doze, que son por todas .18. || leguas, y [266] al nordeste quarta del norte.

Martes, 20 de noviembre

Quedávanle el Baneque o las yslas del Baneque || al lesueste, de donde salía el [267] viento que lle || vava contrario. Y viendo que no se mudava y la || mar se alterava, determjnó de dar la buel || ta al Puerto del Príncipe, de donde avían salido, que le || quedava .XXV. leguas. No qujso yr a la ysleta || que llamó Ysabela, que le estava .12. leguas [268] que pudie || ra yr a surgir aquel día, por dos razones. La || vna porque vido dos yslas al sur, las quería ver; || la otra, porque los yndjos que traya, que avía tomado || en Guanahanj, que llamó San Salvador, que estava ocho || leguas de aquella Ysabela, no se le fuesen, de los qua || les diz que tiene necessidad y por traellos a Castilla, || etc. Tenjan diz que entendido que en hallando [269] || oro los avía el Almjrante de dexar tornar a su || tjerra. Llegó [270] en pareja del Puerto del Prín || cipe, pero no lo pudo tomar; porque era de noche y porque || lo decayeron las corrientes al norueste. Tornó a || dar la buelta y puso la proa al nordeste con || viento rezio; amansó y mudóse el viento al terçero || quarto de la noche, puso la proa en el leste quarta || del nordeste; el viento era susueste y mudóse al || alua de todo en sur, y tocava en el sueste. Salido el || sol marcó el Puerto del Príncipe, y quedávale al sudueste || y quasi a la quarta del gueste, y estaría d' él .48. mjllas || que son .12. leguas.

---

266 Hay una tachadura en la que se lee *al...ba.*
267 Se tacha *ovi*; la *-i* no es de lectura evidente.
268 En el manuscrito, *lueguas.*
269 Delante, *viendo,* anulado.
270 Ante esta palabra hay *yendo al,* borrado.

[f. 26 *r.*] [271] *Mjércoles, 21 de noviembre*

Al sol salido navegó al leste con viento sur; || anduvo poco por la mar contraria. Hasta oras de || bísperas ovo andado .24. mjllas, después se [272] || mudó el viento al leste y anduvo al sur q*uar*ta del su || este, y al poner del sol avía andado .12. mjllas. || Aquj se halló el Almj*rant*e en .42. grados de la línea || equjnoçial a la p*ar*te del norte, com*m*o en el pu*er*to de || Mares; p*er*o aquj dize q*ue* tiene suspenso el cuadra*n* || te hasta llegar a tj*er*ra q*ue* lo adobe. Por ma*ner*a q*ue* || le pareçía q*ue* no devía distar tanto, y tenja ra || zón, porq*ue* no era possible [273] com*m*o no estén || estas yslas sino en [274] grados. P*ar*a creer qu' el || quadrante andava bueno, le movía ver, diz q*ue* el || norte tan alto com*m*o en Castilla, y si esto es ver || dad mucho allegado y alto andava co*n* la Florida; || p*er*o ¿dónde están luego agora estas ysl:as q*ue* entre || manos traya? Ayudava a esto q*ue* hazía diz que || gra*n* calor; p*er*o claro es q*ue* si estuviera en la costa || de la Florida q*ue* no oviera calor, sino frío. Y es || ta*m*bién manjfiesto q*ue* en quarenta y dos grados en || njngu*n*a p*ar*te de la tj*er*ra se cree hazer calor si no fue || se por algu*n*a causa de per acçidens, lo q*ue* hasta oy || no [275] creo yo q*ue* se sabe. Por este calor q*ue* allí el || Almj*rant*e dize q*ue* padecía, arguye q*ue* en estas Yndias || y por allí donde andava devía de haber mucho oro. || Este día se apartó Martín Alonso Pinçón con la
non carave || la Pinta, sin [276] obediençia y voluntad del Almj*rant*e, || por cudiçia [277], diz q*ue* pensando q*ue* vn yndjo q*ue* el || Almj*rant*e avía ma*n*dado poner en aquella caravela le || avía de dar mucho oro, y así se fue sin [278] esperar, || sin causa de mal

---

271 La página comienza con *que son 12 leguas,* todo tachado.
272 Tachado el final de la línea (*mudo*).
273 Delante *que,* tachado.
274 Espacio en blanco en el original.
275 Se empezó a escribir *f* o *s* alta, y luego se tachó.
276 Delante se escribió *para,* que se borró a continuación.
277 Tachado *dif.*
278 *sin esperar* sobrepuesto a *desaparecio,* que está tachado.

tiempo, sino porque qujso. Y dize a || quj el Almjrante: «otras muchas me[279] tiene hecho y dicho».

Jueves, 22

Mjércoles en la noche navegó al sur quarta del || sueste con el viento leste, y era quasi calma. Al ter || çero quarto ventó nornordeste. Todavía yva al sur por || ver aquella tjerra que por allí le quedava y quando salió || el sol se halló tan lexos como el día passado por las || corrientes contrarias, y quedávale la tjerra quarenta mjllas. || Esta noche Martín Alonso sigujó el camjno del leste para || yr a la ysla de Baneque, donde dizen los yndjos que ay || mucho oro, el[280] qual yva a || vista del Almjrante, y avría hasta él .16. mjllas. Andu || vo el Almjrante toda la noche la buelta de tjerra y hizo tomar || [f. 26 *v.*] algunas de las velas y tener farol toda la noche, || porque le pareçió que venja hazia él, y la noche hizo muy || clara y el ventizillo bueno para venjr a él[281] si quj || siera.

Viernes, 23 de noviembre

Navegó el Almjrante todo el día hazia la tjerra, al sur, || siempre con poco viento, y la corriente[282] nunca le dexó || llegar a ella, antes estava oy tan lexos d' ella[283] || al poner del sol commo en la mannana. El viento era || lesnordeste y razonable para yr al sur, sino que era || poco[284]; y sobre este || cabo enca-

---

279 La palabra está interlineada.

280 Hay una tachadura tras esta palabra, y cubre cosa de media línea en la que parece leerse *estuvo siempre en yva.*

281 *qui,* tachado.

282 Hay una cruz de llamada y, en el margen derecho, tres líneas tachadas en las que se puede leer: *devia desde || dicha parte no || venjr a venj.*

283 *ella* termina con una *-s* tachada.

284 Tras esta palabra, se ha tachado casi todo el renglón: *aquella tierra devia ser alguna punta.*

[285] por aquj ‖pareçe quan poco los ‖ entendía

valga otra tjerra o cabo que va también al ‖ leste, a qujen aquellos yndjos que llevava llamava[n] ‖ Bohío, la qual dezían que era muy grande y que avía ‖ en ella gente que tenja vn ojo en la frente, y otros ‖ que se llamavan canjbales, a qujen mostravan tener gran ‖ mjedo. Y desque vieron, que lleva este camjno, diz que no ‖ podían hablar porque los comjan y que son gente ‖ muy armada. El Almjrante dize que bien cree que[286] ‖ avía algo d' ello, mas que, pues eran armados, se ‖ ría gente de razón, y creya que avrían captivado al ‖ gunos, y que, porque no bolvían a sus[287] tjerras, di ‖ rían que los comjan. Lo mjsmo creyan de los xpistia ‖ nos y del Almjrante al prinçipio que algunos los vieron.

Sábado, 24 de noviembre

Navegó aquella noche toda, y a la hora de tercia del día ‖ tomó la tjerra sobre la ysla llana, en aquel mjsmo ‖ lugar donde avía arribado la semana passada quan ‖ do yva[288] a la ysla de Baneque. Al principio no osó llegar ‖ a la tjerra, porque le pareçió que aquella abra de sierras rom ‖ pía la mar mucho en ella. Y, en fin, llegó a la mar ‖ de Nuestra Señora, donde avía las muchas yslas, y entró ‖ en el puerto[289], ‖ qu' está junto a la boca de la entrada de las ‖ yslas, y dize que si él antes supiera este puerto[290] ‖ y no se ocupara en ver las yslas de la mar de Nuestra ‖ Señora, no le fuera neçessario bolver atrás, avnque ‖ dize que lo da por bien empleado, por aver visto las ‖ dichas yslas. Así que llegando[291] a tjerra en ‖ bió la barca y tentó el puerto

---

285 *en las,* tachado.

286 La línea acaba, y comienza la siguiente con una tachadura en la que se lee: *ay algo.*

287 *sus* repetido, y anulado el primero.

288 *yva,* interlineado.

289 Casi toda esta línea y la primera mitad de la siguiente están tachadas. Aún puede leerse debajo de las rayas *que digo es la que le nombran del puerto del príncipe ya.*

290 Se había escrito antes *puerto,* que se quitó.

291 Delante escribieron *lle voy hailo* (?).

y halló muy buena bar || ra honda, de seys braços y hasta veynte y limpio, || todo basa. Entró en él, ponyendo la proa al sudueste || y después, bolviendo al gueste, quedando la ysla llana de la || parte del norte, la qual, con otra su vezina, haze una || laguna de mar en que cabrían todas las naos d' España || [292] y podían estar seguras, sin amarras, de todos los || [f. 27 *r.*] vientos. Y esta entrada de la parte del sueste, || que se entra ponjendo la proa al susudueste [293], || tiene la salida al gueste muy honda y muy an || cha; así que se puede passar entremedio de las || dichas yslas y por cognoscimjento d' ellas a qujen vinje || se de la mar de la parte del norte, qu' es su travesía d' esta || costa. Están las dichas yslas al pie de vna grande || montaña, qu' es su longura de leste gueste, y es || harto luenga y más alta y luenga que njnguna || de todas las otras que están en esta costa, adonde ay || jnfinjtas, y haze fuera vna restinga [294] || al luengo de la dicha montaña como vn banco || que llega hasta la entrada. Todo esto de la parte del || sueste, y también de la parte de la ysla llana ha || ze otra restinga, avnqu' ésta es pequeña, y así en || tremedias de ambas ay grande anchura y fondo || grande, commo dicho es [295]. || Luego a la entrada [296], a la par || te del sueste [297], dentro en el mjsmo || puerto, vieron vn río grande y muy hermoso, || y de más agua que hasta entonçes avían visto, y que || benía [298] el agua dulçe hasta la mar. A la entrada || tiene vn banco, mas, después dentro, es muy || hondo, de ocho y nueve braças Está todo lle || no de palmas y de muchas arboledas commo || los otros.

este deve ser el || puerto que llamó || Sancta Cathalina || porque llegó a él su || bíspera

---

[292] La línea empieza con *por,* tachado.

[293] Se empezó a escribir *sudu,* que se borró después.

[294] Detrás, *qu'es,* tachado.

[295] El resto de la línea y el comienzo de la siguiente tiene tachado: *En tomando agua también de di.*

[296] *Vido un rio,* figuran tachados detrás de *entrada.*

[297] A continuación están tachados *vieron un río.*

[298] En el manuscrito, por error, se lee *bevía.*

Antes del sol salido, entró en la barca y fue a ver || vn cabo o punta de tierra al sueste de la ysleta llana, || obra de vna legua y media, porque le parecía || que devía de aver algún río bueno. Luego, a la entra || da del cabo de la parte del sueste, andando dos tiros || de ballesta, vio venjr vn grande arroyo de muy || linda agua que deçendía de vna montaña abaxo, || y hazía gran ruido. Fue al río y vio[299] en él || vnas piedras reluzir, con vnas manchas en e || llas de color de oro, y acordóse que en el río || Tejo que, al pie de él, junto a la mar, se halla oro, y || pareçióle que çierto debía tener oro, y mandó co || ger çiertas de aquellas piedras para llevar a los Re || yes. Estando así dan vozes los moços grume || tes, diziendo que vían pinales. Mjró por la sierra || y vídolos tan grandes y tan maravillosos que no[300] po || día encareçer su altura y derechura como husos || gordos y delgado[s], donde cognosció que se podían || hacer navíos τ jnfinjtas tablazón y másteles para las || [f. 27 *v.*] mayores naos d' España. Vido robles y ma || droños, y un buen río y[301] aparejo para hazer sierras de || agua. La tjerra y[302] los ayres más templa || dos que hasta allí, por la altura y hermosura || de las sierras. Vido por la playa muchas otras || piedras de color de hierro, y otras que dezían || algunos que eran de mjnas de plata, todas las || quales trae el río. Allí cog[i]ó vna entena y mástel || para la mezana de la caravela Njña. Llegó a la || boca del río y entro en vna cala, al pie de aquel cabo || de la parte del sueste, muy honda y grande, en que cabrí || an çien naos sin alguna amarra nj anclas[303]; || y el puerto, que[304] los ojos otro tal nunca vieron. ||

estas debía[n ser] pie || dras de manga || sita

no ay duda || sino que allí lo || avía

ay los pinos ad- || mjrables

---

299 Tras *vio, vn* tachado.

300 A continuación hay una tachadura que parece cubrir a *lo.*

301 *vn buen rio y,* interlineado.

302 Delante, un borrón que no permite leer nada debajo.

303 En el margen derecho, hay una indicación, tachadas casi todas sus líneas y anulado el conjunto: *en sueste.* || *llamola el pu*[*erto*] || *de Santa catha*[*li*] || *na, porque lle* || *gó allí el día de.*

304 Ante esta palabra hay un tachón que parece cubrir *en l.*

Las sierras altíssimas, de las quales descendían || muchas aguas lindíssimas; todas las sierras || llenas de pinos y por todo aq*ue*llo diuersíssi || mas y hermosíssimas florestas de árboles. || Otros dos o tres ríos le quedav*an* atrás. Enca || reçe todo esto en gra*n* ma*ne*ra a los Reyes y mue || stra aver resçebido de verlo, y mayorme*n*te || los pinos, inestimable alegría y gozo, porque se pod[ían] hazer allj q[uan] || tos navíos de[sea]ren, || tray[endo] || los adereçó || si no fuere || madera y [pez], || que allí se ha[ría] || harta [305] y || afirma no encareçello la çentíssima p*ar*te de lo || q*ue* es, y q*ue* plugo a N*uestr*o Señor de le mostrar || siempre vna cosa mejor q*ue* otra, y siemp*re* || en lo q*ue* hasta allí avía descubierto yva de bie*n* || en mejor, ansí en las tj*er*ras y arboledas || y yervas y frutos y flores como en las || gentes, y siempr*e* de diuersa ma*ne*ra, y así en || vn lugar comm*o* en otro. Lo [306] mjsmo en los || puertos y en las aguas. Y finalme*n*te dize || q*ue* quando el q*ue* vee le es tan gra*n*de admjración, quán || to o más será a qujen lo oyere, y q*ue* nadie lo podrá creer || si no lo viere.

todo cierto con || gra*n* razón

Lunes, 26 de noviembre

Al salir del sol leva*n*tó las anclas [307] del puerto || de Sancta Cathalina, adonde estava dentro de la ysla || llana, y navegó de luengo de la costa con poco || viento sudueste [308] al camjno del cabo del Pico, q*ue* era [309] || al sueste. Llegó al cabo tarde, porq*ue* le calmó el || viento, y, llegado, vido al sueste q*ua*rta del leste otro || cabo q*u'* estaría d' él .60. mjllas. Y de allí vido otro || cabo q*u'* estaría hazia el navío al sueste q*ua*rta del || sur, y parecióle q*u'* estaría d' él veinte mjllas, al || qual puso nombre

---

305 Desde *porque se podían hazer* hasta la última palabra del texto, figuran en el margen derecho, pero con una llamada para su inclusión en el lugar que hacemos.

306 Parece que puso *los,* y se tachó la *-s.*

307 Hay un *ancl* repetido y tachado.

308 *sudueste* interlineado.

309 Tachado *sudsueste* (?) al final del renglón.

el cabo de Campana, al qual || no pudo llegar de día porque le tornó a calmar || del todo el viento. Andaría en todo aquel día treinta y dos || [f. 28 *r.*] mjllas, que son ocho leguas. Dentro de las || quales notó y marcó nueve [310] || puertos muy señalados, los quales todos || los marineros hazían maravillas, y cin || co ríos grandes, porque yva [311] siempre jun || to con tjerra para verlo bien todo. Toda aquella || tjerra es montañas altíssimas muy hermosas, || y no secas, nj de peñas, sino todas andables || y valles hermosíssimos. Y así los valles como las || montañas eran llenos de árboles altos y frescos, || que era gloria mjrarlos, y pareçía que eran muchos || pinales. Y también detrás del dicho cabo del Pico, de la || parte del sueste, están dos ysletas que terná cada vna || en çerco dos leguas, y dentro d' ellas tres mara || villosos puertos y dos grandes ríos. En toda || esta costa no vido poblado njnguno desde la mar; || podría ser averlo, y ay señales d' ello, porque don || de qujera que saltavan [312] en tjerra hallavan señales || de aver gente y huegos muchos. Estimava que || la tjerra que oy vido de la parte del sueste del cabo de Can || pana era la ysla que llamavan los yndjos Bohío: || y [313] paréçelo [314] porqu' el dicho cabo está apartado de aquella || tjerra. Toda la gente que [315] hasta oy a hallado diz que || tiene grandíssimo temor de los de Caniba o Canjma, || y dizen que biven en esta ysla de Bohío, la qual debe || de ser muy grande, según [316] le pareçe, y cree || que van a tomar a aquellos a sus [317] tjerras y casas, || [318] commo sean muy cobardes y no saber de ar || mas. Y a esta causa le parece [319] que aquellos yndjos que

este Bohío devía ser || la ysla española: pero

---

310 Al final del rengón, y tachado, *puestos.*
311 Antes puso *andava,* que tachó.
312 Se ha tachado *ombre* (?)
313 La línea empieza con *parjlo,* tachado.
314 *lo* interlineado.
315 Hay otro *que,* tachado, tras el primero.
316 Pospuesto y tachado *vio.*
317 *a sus* repetido y el segundo tachado.
318 El rengón empieza por *par.*
319 *le parece que* interlineado.

traya no || suelen poblarse a la costa de la mar, por ser vezi || nos a esta tjerra, los quales diz que después que le vieron || tomar la buelta [320] d' esta tjerra no podían hablar, || [321] temjendo que los avían de || comer, y no les podía qujtar el temor, y dezían || que no tenjan sino vn ojo y la cara de perro, y cre || ya no los entendían el Almjrante que mentían, y sentía el Almjrante que devían || de ser del señorío del Gran Can, que los captiva || van.

Martes, 27 de novienbre

Ayer al poner del sol, llegó çerca de un cabo, || que [322] llamó Campana, y porque el çielo || claro y el viento poco, no qujso yr a tjerra a || surgir, avnque tenja de sotaviento cinco o seys || puertos maravillosos, porque se detenjan más de lo que || [f. 28 *v.*] quería por el [323] el apetito y delectación que || tenja y resçevía de ver y mjrar la hermosu || ra y frescura de aquellas tjerras donde qujera || que entrava, y por no se tardar en prosegujr lo || que pretendía. Por estas razones se tuvo aquella || noche a la corda [324] y tem || porejar hasta el día. Y porque las [325] aguas y cor || rientes lo avían echado aquella noche más de || çinco o seys leguas al sueste adelante de donde || avía anocheçido y le avía pareçido la tjerra de || Campana [326]; y allende aquel || cabo pareçía vna grande entrada que mostrava || diujdir vna tjerra de otra y hazía commo ysla en || medio, acordó bolver atrás con viento su || dueste, y vino adonde le avía pareçido el aber || tura, y halló que no era sino vna grande baya, || y al cabo d' ella, de la parte del sueste [327], vn

---

320 Está tachado un *buest* que había delante de esta palabra.

321 Casi toda esta línea, desde su comienzo, está tachado: *nj les podia quitar el miedo.*

322 El renglón empieza con la tachadura *dicho campana.*

323 Parece que se puso *t cadición,* o algo parecido, que se borró.

324 Viene a continuación un conato de definición, que ya había puesto antes: *qu'es que avnque'l... nen las.*

325 En el manuscrito, *los.*

326 A continuación, se tacha *acordo bolver atras.*

327 Se puso antes *sudueste.*

cabo || en el qual ay vna mo*n*tańa alta y quebrada q*ue* || pareçía ysla. Saltó el viento en el norte y || tornó a tomar la buelta del sueste, por correr || la costa y descubrir todo lo q*ue* por allí oviese. Y || vido luego al pie de aq*uel*[328] cabo de Campana vn || puerto maravilloso y vn gra*n* río, y de [allí] a vn || quarto de legua, otro río, y de allí a media legua, || otro río, y de*n*de a otra media legua, otro río; y || dende a vna legua, otro río; y dende a otra, || otro río; y dende a otro quarto, otro río; y[239] || dende a otra legua, otro río gra*n*de, de*s*de el qual || hasta[330] el cabo de Campana avría veinte mjllas, || y le queda*n* al sueste. Y los más d' estos ríos || tenjan gra*n*des[331] entradas y anchas y limpias, || con sus puertos maravillosos p*ar*a naos gra*n* || díssimas, sin bancos de arena, nj de piedras, nj || restringas. Vinjendo así por la costa a la parte || del sueste del di*c*ho postrero río, halló una gra*n*de || población, la mayor q*ue* hasta oy aya hallado, y || vido venjr infinjta gente a la ribera de la mar da*n* || do gra*n*des bozes, todos desnudos, con sus azagayas || en la mano. Deseó de hablar co*n* ellos y amay || nó las velas, y surgió y enbió las barcas || de la nao y de la caravela, por ma*ner*a ordenados || q*ue* no hiziesen daño alguno a los yndios nj lo || resçibiesen, ma*n*dando q*ue* les diesen algunas || cosillas de aq*uel*los resgates. Los yndjos hizie || ro*n* ademanes de no los dexar saltar en tierra y[332] || [f. 29 *r.*] resistillos. Y viendo q*ue* las barcas se allegava*n* || más a tj*er*ra y q*ue* no les avían mjedo, se aparta || ro*n* de la mar. Y creye*n*do q*ue* saliendo dos o tres || ho*m*bres de las barcas no temjera*n*, salieron tres || xp*ist*ianos dizie*n*do q*ue* no oviesen mjedo en su lengua, || porq*ue* sabían algo d' ella por la conversaçión de los || q*ue* traen consigo. En fin, dieron todos a huyr, || nj gra*n*de nj chico quedó. Fueron los tres xp*ist* || ianos a las casas, q*ue* son

---

328 de *aquel* interlineado.
329 Tachado *den* al final del renglón.
330 La línea comienza con un *avia,* tachado.
331 *muy,* tachado en el manuscrito.
332 *resti,* tachado al final del renglón.

de paja y de la hechura de || las otras q*ue* avían visto, y no hallaro*n* a nadie, || nj cosa en algu*n*a d' *e*llas. Bolviero*n*se a los na || víos y alçaro*n* velas a mediodía[333] p*ar*a yr a vn cabo hermo || so q*ue* quedava al leste, q*ue* avría hasta él ocho leguas. || Aviendo andado media legua por la misma baya, || vido el Almj*rant*e a la p*ar*te del sur vn singularíssimo || puerto, y de la p*ar*te del sueste vnas tj*er*ras hermosas || a maravilla, así com*m*o vna vega mo*n*tuosa dentro || en estas mo*n*tañas, y parecían gra*n*des humos y gra*n* || des poblaçiones en ella[334], y las tj*er*ras muy[335] labradas; por || lo qual determjnó de se baxar a este puerto y || provar si podía aver lengua o práctica co*n* ellos, || el qual era tal q*ue*, si a los otros pu*er*tos avía alabado, || éste dize q*ue* alabava más co*n* las tj*er*ras y tem*p*lança || y comarca d' ellas y población. Dize maravj || llas de la lindeza de la tj*er*ra y de los árboles, don || de ay pinos y palmas, y de la gra*n*de vega, q*ue* avn || q*ue* no es llana de llano[336] q*ue* va al sursueste[337], p*er*o es llana || de mo*n*tes llanos y baxos, la más hermosa cosa || del mu*n*do, y salen por ella muchas riberas de || aguas q*ue* desçienden d' *e*stas mo*n*tañas. Después || de surgida la nao, saltó el Almj*rant*e en la barca p*ar*a || sondar[338] el pu*er*to, q*u'* *e*s como vna escodilla; y qua*n* || do fue fro*n*tero de la boca al sur halló vn entrada || de vn río q*ue* tenja de anchura q*ue* podía entrar vna || galera por ella, y de tal ma*n*era q*ue* no se vía hasta || q*ue* se llegase a ella, y, entra*n*do por ella, tanto com*m*o || longura de la barca tenja çinco braços[339] || y de ocho de ho*n*do. Anda*n*do por ella fue cosa || maravillosa, y las arboledas, y frescuras, y el agua || claríssima y las aves[340] y amenjdad, q*ue* dize q*ue* || le parecía q*ue* no qujsiera salir de allí. Yva

siemp*re* donde ay pal || mas de las muy || altas es fertilís||sima tj*er*ra; || dize q*ue* no es llana || de llano, qujere || dezir q*ue* no es rasa

333 *a mediodía* intelineado.
334 En el manuscrito, *ellas* con la *-s* borrada.
335 *muy* interlineado.
336 *de llano* interlineado.
337 A continuación un *que* tachado.
338 En el texto, *soldar*.
339 Al final de la línea *de fondo, tachado.*
340 *que tachado tras aues.*

dizien || do a los hombres que llevava en su compañja[341] que para hazer relación a los || Reyes de las cosas que vían no bastarán mjll lenguas || a referillo, nj su mano para lo escrevir, que le parecía || qu' estava encantado. Deseava que aquello vieran muchas || [f. 29 v.] otras personas prudentes y de crédito, de las quales || dize ser çierto que no encareçieran estas cosas || menos que él. Dize más el Almjrante aquj estas palabras[342]. || Quanto será[343] el beneficio de que aquj se pueda non aver, || yo no lo escribo: Es çierto[344], Señores Prínçipes, || que donde ay tales tjerras que deve de aver jnfinj || tas cosas de provecho; mas yo no me deten || go en njngún puerto, porque querría ver to || das las más tjerras que yo pudiese, para hazer re || lación d' ellas a Vuestras Altezas; y también no sé la || lengua, y la gente d' estas tjerras no me en || tienden, nj yo, nj otros que yo tenga, a ellos. Y || estos yndjos que yo traygo, muchas vezes non le[s] || entiendo vna cosa por otra al contrario; nj || fío mucho d' ellos, porque muchas vezes an pro || vado a fugir. Mas agora, plaziendo a Nuestro[345] || Señor, veré lo más que yo pudiere, y poco[346] a || poco andaré entendiendo y cognosçiendo y fa || ré enseñar esta lengua a personas de mj casa, || porque veo qu' es toda la lengua vna fasta a || quj; y después se sabrán los beneficios y se || trabajará de hazer todos estos[347] pueblos xpistianos porque de ligero se hará, porque ellos no tie || nen secta njnguna nj son ydólatras. Y Vuestras || Altezas mandarán hazer en estas partes çiudad || ꝛ fortaleza y se convertirán estas tjerras. Y || çertifico a Vuestras Altezas que debaxo del sol no me || pareçe que las puede aver mejores en fer || tilidad, en temperançia de frío y calor, en || abundançia de aguas buenas y sanas, y no

---

341 *en su compañja* interlineado.
342 *palabras* en el margen derecho, fuera de la caja del renglón.
343 sera sobrepuesto a *es*, que aparece tachado.
344 Tras *çierto* una tachadura, posiblemente de *q*.
345 *a nuestro* interlineado, sobre *a Dios*.
346 Antepuesta la tachadura de una sola letra.
347 *estos* interlineado.

co || mo los ríos de Gujnea[348], q*ue*[349] son || todos pestilençia, porq*ue*, loado N*uestr*o Señor, || hasta oy toda mj gente no a avido p*er*sona || q*ue* le aya mal la cabeça nj estado en cama || por dolençia, saluo vn viejo de dolor de || piedra, de q*ue* él estava toda su vida apassio || nado, y luego sanó al cabo de dos días. || Esto q*ue* digo es en todos los tres[350] navíos. || Así que plazerá a Dios q*ue* V*uestras* Altezas enbia || rán acá o vern*án* hom*b*res doctos y verán des || pués la v*er*dad de todo. Y porq*ue* atrás ten || go hablado d*el* sitio de villa τ fortaleza en || el río[531] de Mares, por el bue*n* puerto || [f. 30 *r.*] y por la comarca, es çierto q*ue* todo es v*er*dad lo q*ue* || yo dixe, mas no ha njngu*n*a comp*ar*ación de allá || aquj, nj d*e* la mar de N*uestr*a Señora; porq*ue* aquj || deve aver jnfra la tierra gra*n*des poblacio || nes y gente ynumerable y cosas de gra*n*de || provecho, porq*ue* aquj, y en todo lo otro d*e*scubier || to, y tengo esper*an*ça[352] de descubrir antes q*ue* || yo vaya a Castilla, digo q*ue* terná toda la xp*ist*ian || dad negociaçión en ellas, qua*n*to más la Espa || ña, a qujen deve estar subjecto todo. Y digo || q*ue* V*uestras* Altezas no deven consentir q*ue* aquj trate || ni faga pie ningún estra*n*gero, saluo cathóli || cos xp*ist*ianos, pues esto fue el fin y el comjen || ço d*el* propósito, que fuese por acreçentam*jen*to || y gloria d*e* la religión xp*ist*iana; nj venjr a || estas p*ar*tes njngu*n*o q*ue* no sea bue*n* xp*ist*iano[353]. || Todas son sus palabras. *non*
Subió allí || por el río arriba y halló vnos braços del río, || y, rodea*n*do el puerto, halló a la boca d*el* río estava*n* || vnas arboledas[354] muy graciosas, como vna muy || deleytable huerta, y allí halló vna almadía || o canoa, hecha de vn madero tan gra*n*de como || vna fusta de doze ba*n*cos, muy hermosa, varada ||

---

348 En el texto, *gujnera.*

349 *pestilençia* tachada delante de *son*

350 En el texto, *los* interlineado y con llamada para incluirlo detrás de *tres* y delante de *navíos.*

351 Delante se puso y tachó *puerto.*

352 Tachada la sílaba *des.*

353 El final de este renglón y el comienzo del siguiente estaba ocupado por la palabra *despues,* que se tachó.

354 Delante *de,* tachado.

debaxo de vna ataraçana[355] o ramada, hecha de madera || cubierta de grandes hojas de palma, por manera || que nj el sol nj el agua le podían hazer daño. || Y dize que allí era el proprio lugar para hazer vna || villa o çiudad y fortaleza por el buen puerto, || buenas aguas, buenas tjerras, buenas co || marcas y mucha leña.

Miércoles, 28 de noviembre

Estúvose en aquel puerto aquel día porque llovía || y hazía gran çerrazón, aunque podía correr toda || la costa con el viento, que era sudueste, y fuera a || popa; pero porque no pudiera ver bien la tjerra, y no || sabiéndola es peligroso a los navíos, no se partió. || Salieron a tjerra la gente de los navíos a lavar su || ropa; entraron[356] algunos d' ellos vn rato || por la tjerra adentro. Hallaron grandes poblaciones || y las casas vazías, porque se avían huydo to || dos. Tornáro[n]se por otro río abaxo, mayor que aquel || donde estavan en el puerto.

Jueves, 29 de noviembre

Porque llovía y el çielo estava de la manera çerrado, || [f. 30 *v.*] que ayer no se partió. Llegaron algunos || de los xpistianos a otra población çerca[357] de la parte de || norueste, y no hallaron en las casas a || nadie nj nada. Y en el camjno toparon con || vn viejo que no les pudo huyr; tomáronle || y dixéronle que no le querían hazer mal, y di || éronle algunas cosillas del resgate y dexáronlo. || El Almjrante qujsiera vello para vestillo[358] y tomar lengua d'él, || porque le contentava mucho la felicidad de aquella || tjerra y disposición que para poblar en ella avía, y juzgaba que[359] || devía de aver grandes poblaçiones. Ha-

---

355 *ataraçana,* interlineado.

356 Antepuestos, *fueron a,* tachados también.

357 *çerca,* interlineado.

358 *vestillo y,* interlineados.

359 *juzgava que,* en la margen derecha, fuera de la caja del renglón.

llaron || en vna casa vn pan de çera, q*ue* truxo a los Re || yes, y dize q*ue* donde çera ay ta*m*bién deve aver || otras mjl cosas buenas. Hallaro*n* ta*m*bié*n* los || marineros en vna [360] casa vna cabeça de ho*m*bre || dentro de vn çestillo cubierto con otro cestillo || y colgado de vn poste de la casa, y de la mjsma || ma*ne*ra hallaron otra en otra poblaçión [361]. || Creyó el Almj*rant*e q*ue* devía [362] ser de algunos || prinçipales del linaje, porq*ue* aq*ue*llas casas era*n* || de ma*ne*ra q*ue* se acogen en ellas mucha gente en || vna sola, y deven ser parientes [363] desçendie*n*tes [364] de vno || solo.

esta çera vino allí || de Yucatán, y por || esto creo q*u'* *e*sta tj*e*rra || es Cuba

*Viernes, 30 de novie*m*bre*

No se pudo partir, porq*u'* *e*l viento era leva*n*te, muy || co*n*trario a su camjno. Envió ocho ho*m*bres bien || armados y con ellos [365] dos yndios de los q*ue* traya, p*ar*a q*ue* || viesen aq*ue*llos pueblos de la tj*e*rra dentro y || por aver lengua. Llegaro*n* a muchas casas || y no hallaro*n* a nadie nj nada, q*ue* todos se avía*n* || huydo. Viero*n* quatro ma*n*çebos q*u'* *e*stava*n* cava*n* || do en su[s] heredades. Así co*m*mo viero*n* los xp*ist*ianos || diero*n* a huyr; no los pudiero*n* alcançar. An || duviero*n* diz q*ue* mucho camjno. Viero*n* muchas po || blaçiones y tierra fertilíssima, y toda labrada, || y gra*n*des riberas de agua, y çerca de vna vie || ro*n* vna almadía o canoa de noventa y çinco || palmos de lo*n*gura de vn solo madero, muy her || mosa, y q*ue* en ella cabrían y navegarían çien || to ç*in*cuenta p*er*sonas.

*Sábado, 1.º día de dizie*m*bre*

No se p*ar*tió, por la mjsma causa del viento contra || rio y porq*ue* llovía mucho. Asentó vna cruz gra*n* || de a la entrada

360 Antepuesto, *vna,* tachado, y escrito *vn.* La lectura definitiva *en vna* es, por tanto, mía.

361 Antepuesta, *casa,* tachada.

362 Antepuesta, *seria,* tachado.

363 *parientes,* interlineado.

364 Delante, una tachadura de dos letras.

365 *con ellos,* interlineados.

de aquel puerto, que creo llamó el || Puerto Sancto, sobre vnas peñas bivas. La punta || es aquella qu' está de la parte del sueste, a la entrada del || [f. 31 *r.*] puerto, y qujen oviere de entrar en este puerto || se deve llegar más sobre la parte del norueste || a aquella punta[366] que sobre la otra del sueste; puesto || que al pie de ambas, junto con la peña, ay doze braços de || hondo y muy limpio. Mas a la entrada del puerto, || sobre la punta del sueste, ay vna baxa que [es] sobre agua || la qual dista[367] de la punta tanto que se[368] podría || passar entremedias, aviendo neçessidad, porque al || pie de la baxa y del cabo, todo es fondo de doze y de || qujnze braças, y a la entrada se a de poner la proa || a sudueste.

Domjngo, 2 de diziembre

Todavía fue contrario el viento y no pudo partir; || dize que todas las noches del mundo vienta terral, y || que todas las naos que allí estuvieren non ayan mjedo || de toda la tormenta del mundo, porque no puede reca || lar dentro por vna baxa que está al principio del || puerto, etc. En la boca de aquel río diz que halló vn || grumete çiertas piedras que pareçen tener oro; trú || xolas para mostrar a los Reyes. Dize que ay por allí, || a tyro de lombarda, grandes ríos.

Lunes, 3 de diziembre

Por causa de que hazía siempre tiempo contrario, no || partía de aquel puerto, y acordó de yr a ver || vn cabo muy hermoso vn quarto[369] de legua || del puerto de la parte del sueste. Fue con las barcas || y alguna gente armada. Al pie del cabo avía || vna boca de vn buen río, puesta la proa al sue || ste para entrar, y tenja çien passos de anchura; || tenja vna braça de

366 Antepuesta una palabra tachada, acaso *misma.*

367 Delante de *dista,* un borrón sobre una o dos letras, y detrás una tachadura.

368 *po,* antepuesto y tachado.

369 Se ha tachado *que era,* antepuesto a *vn quarto.*

fondo [370] a la entrada o en || la boca, pero dentro avía doze braças, y || çinco, y quatro, y dos, y cabrían en él quantos || navíos ay en España. Dexando vn braço de || aquel río fue al sueste y halló vna caleta en || que vido çinco muy grandes almadías que los yndjos || llaman canoas, commo fustas muy hermosas || y labradas que eran, diz que era plazer vellas, y al || pie del monte vido todo labrado. Estavan deba || xo de árboles muy espessos, y yendo por vn || camjno que salía a ellas, fueron a dar a vna atara || çana muy bien ordenada y cubjerta que nj sol nj || agua no les podía hazer daño, y debaxo d' ella || avía otra canoa [371] hecha de vn || madero como las otras, commo vna fusta de diez || y siete bancos. Y era plazer ver las labores que tenja || y su hermosura. Subió vna montaña arriba || y después hallóla toda llana y sembrada de mu || chas cosas de la tjerra y calabaças, que era gloria vella; || y en medio d' ella estaba vna gran población. || [f. 31 *v.*] Dio de súbito sobre [372] la gente del pueblo, || y, commo los vieron, hombres y mugeres dan || de huyr. Aseguróles el yndjo que llevava || consigo de los que traya, diziendo que no oviesen || mjedo, que gente buena era. Hízolos dar el || Almjrante cascaveles y sortijas de latón y [373] || contezuelas de vidro verdes y amarillas, con que || fueron muy contentos. Visto que no tenjan oro || nj otra cosa preçiosa y que bastava dexallos segu || ros y que toda la comarca era [374] poblada y huydos || los demás de mjedo (y çertifica el Almjrante a los || Reyes que diez hombres hagan huyr a diez mjll; || [375] tan cobardes y medrosos son, || que nj traen armas, salvo vna[s] varas, y en el cabo || d' ellas vn palillo agudo tostado), acordó bolverse. || Dize que las varas se las qujtó todas con buena || maña, resgatándoselas de manera que todas las || die-

non

---

370 *fondo* superpuesta a *ondo en la,* que han sido tachados. La lectura de la primera palabra no es incuestionable.

371 Tras *canoa,* se ha tachado *como una fusta.*

372 Antepuesto y tachado, *con la.*

373 La línea se termina con una tachadura (*¿con?*).

374 *era* superpuesto a *es,* tachado.

375 La línea comienza con unas palabras testadas: *acordo bolverse.*

ron. Tornados adonde avían dexado las bar || cas, enbió çiertos[376] xpistianos al || lugar por donde subieron, porque le avía pareçido || que avía visto un gran[377] colmenar. Antes que vinjesen los || que avía enbiado, ayuntáronse muchos yndjos || y vinjeron a las barcas, donde ya se avía el Almjrante || recogido con su gente toda; vno d' ellos se adelantó || en el río junto con la popa de la barca y hizo vna || grande plática que el Almjrante no entendía, saluo que los || otros yndjos de quando en quando alçavan las ma || nos al çielo[378] y davan vna grande voz. Pensava || el Almjrante que lo aseguravan y que les plazía de su venj || da; pero vido al yndjo que consigo traya demu || darse[379] la cara y amarillo commo la çera, y tem || blava mucho, diziendo por señas que el Almjrante se || fuese fuera[380] del río, que los querjan matar, || y llegóse a vn xpistiano que tenja vna ballesta ar || mada y mostróla a los yndjos, y entendió || el Almjrante que les dezía que los matarían todos, por || que aquella ballesta tyrava lexos y matava. Tam || bién tomó vna espada y la sacó de la vayna, mo || strándosela, diziendo lo mjsmo. Lo qual, ojdo por || ellos, dieron todos a huyr, quedando todavía tem || blando el dicho yndjo de cobardía y poco coraçón, y era hombre de buena estatura y rezio[381]. || No qujso el Almjrante salir[382] del río, antes hizo || remar[383] en tjerra hazia donde ellos estavan, que || eran[384] muy muchos, todos tyñidos de colorado || y desnudos commo sus madres los parió, y algunos || d' ellos con penachos en la cabeça y otras plumas, to || dos con sus manojos de azagayas. Lleguéme || a ellos y diles algunos bocados de pan

---

376 Entre *enbio* y *çiertos,* se ha tachado *a ver vna barca.* (El final es dudoso).

377 *Gran* interlineado.

378 En el texto *çielos,* con la *-s* tachada.

379 *de* interlineado.

380 Antepuestos *a los,* tachados.

381 Desde *y era* hasta *rezio* en la margen derecha del renglón, y fuera de la caja.

382 A continuación, tachado, *en tierra.*

383 Al comienzo, tachado *ll.*

384 *eran* repetida y borrada la primera.

y deman || déles las azagayas, y dávales por ellas a vnos || [f. 32 *r.*] vn cascavelito, a otros vna sortizuela de latón, || a otros vnas contezuelas, por manera que todos || se apaziguaron y vinjeron todos a las barcas || y davan quanto tenjan porque quejera que les da || van[385]. Los marineros avían || muerto vna tortuga, y la cáscara estava en la bar || ca en pedaços, y los grumetes dávanles d' ella || como la vña, y los yndjos les davan vn ma || nojo[386] de azagayas. Ellos son gente commo los || otros que τ hallado —dize el Almjrante—, y de la mjsma creen || çia y creyan que venjamos del çielo, y de lo que tienen || luego lo dan por qualqujera cosa que les den, sin || dezir qu' es poco, y creo que así harían de especería[387] || y de oro si lo tuviesen. Vide vna casa hermosa || no muy grande y de dos puertas, porque así son todas, || y entré en ella y vide vna obra maravillosa, co || mmo cámaras hechas por vna çierta manera que || no lo sabría dezir, y colgado al çielo d' ella, cara || coles y otras cosas. Yo pensé que era templo, y los || llamé y dixe[388] por señas si || hazían en ella oración; dixeron que no, y subió vno || d' ellos arriba y me dava todo quanto allí avía, y || d' ello tomé algo. non non

Martes, 4.º de diziembre

Hízose a la vela con poco viento y salió de aquel || puerto que nombró Puerto Santo. A las dos leguas || vido vn buen río de que ayer habló; fue de || luengo de costa y corríase toda la tjerra, passado || el dicho cabo, lessueste y guesnorueste hasta || el cabo Lindo, qu' está al cabo del Monte, al leste quarta || del sueste, y ay de vno a otro çinco leguas. Del || cabo del Monte a legua y media ay vn gran río || algo angosto; pareció que tenja buena entrada y || era muy hondo. Y de allí a tres quartos de legua, || vido otro grandíssimo río, y deve venjr de muy ||

---

385 Seguidamente, *ellos son gentes,* tachados.

386 En el texto *manojos,* con la *-s* tachada.

387 Al final del renglón, *de* tachado.

388 Interlineado *por señas,* que fue tachado; en el cuerpo del renglón —tachado también— *si era casa de oración.*

lexos. En la boca tenja bien çien passos y || en ella njngún banco, y en la boca ocho braças || y buena entrada; porque lo enbié a ver y[389] || sondar con la barca, y viene el agua dulce hasta || dentro en la mar, y es de los caudalosos que || avía[390] hallado y deve aver grandes poblacio || nes. Después del cabo Lindo ay vna grande baya || que sería buen paso[391] por lesnordeste y suest[e] || y sursudueste.

Mjércoles, 5 de diziembre

Toda esta noche anduvo a la corda sobre el cabo Lindo, || adonde anocheció, por ver la tjerra que yva al leste; || y al salir del sol vido otro cabo al leste, a dos le || [f. 32 *v.*] guas y media. Passado aquél, vido que la costa bolvía || al sur y tomava del sudueste, y vido luego vn || cabo muy hermoso y alto a la dicha derrota, y distaba || desotro siete leguas. Qujsiera yr allá, pero por el de || seo que tenja de yr a la ysla de Baneque, que le queda || va, según dezían los yndjos que llevava, al nordeste, || lo[393] dexó. Tampoco pudo yr al Baneque, porqu' el || viento que llevava era nordeste. Yendo así[394], || mjró al sueste y vido tjerra y era una ysla muy gran || de, de la qual ya tenja diz que información de los yndjos, || a que llamavan[395] ellos Bohío, poblada de gente. D' esta || gente diz que los de Cuba o Juana y de todas esotras || yslas tienen gran mjedo, porque diz que comjan los hom || bres. Otras cosas le contavan los dichos yndjos, por || señas, muy maravillosas; mas el Almjrante no || diz que las creya, sino que devían tener[396] más astuçia y mejor || yngenjo los

esta deve ser la || punta de Ma||ysi[392] qu' es la po || strera de Cuva

esta es la Espa || ñola según || pareçe

aquj pareçe' que||devía de aver || puesto nombre el || Almjrante' a Cuba Juana

---

389 *sondar,* tachado al final de la línea.

390 *Yo,* tachado, al empezar el renglón.

391 en el manuscrito, *pozo.*

392 Se ha tachado *baysi /, qujen.*

393 El comienzo de la línea dice *yo,* o algo parecido, pero está emborronado.

394 *vide* al final del renglón está tachado.

395 *van* interlineado.

396 *tener* interlineado.

de aquella ysla Bohío para los captivar qu' ellos, || porque eran nor
muy flacos de coraçón. Así que, porqu' el tiempo || era nordeste
y tomava del norte, determjnó de || dexar a Cuba o Juana, que
hasta entonçes avía tenjdo || por tjerra firme por su grandeza,
porque[397] bien avría andado || en vn paraje çiento y veynte le-
guas; y partió al || sueste quarta del leste, puesto que la tjerra
qu' él avía visto || se hazía al sueste, dava este reguardo porque
siempre || el viento rodea del norte para el nordeste y de allí ||
al leste y sueste. Cargó mucho el viento y llevava || todas sus
velas, la mar llana y la corriente que le || ayudava, por manera
que hasta la vna después de me||diodía[398] desde la mañana hazía
de camjno .8. mjllas por ora,||y eran seys oras avn no complidas,
porque dizen que allí || eran las noches çerca[399] de qujnze oras.
Después anduvo || diez mjllas por ora; y así andaría hasta el
poner || del sol .88. mjllas[400], que son .22. leguas, todo || al sues-
te. Y porque se hazía noche, mandó a la caravela || Njña que se
adelantasse para ver con día el puerto, porque[401] || era velera,
y llegando a la boca del puerto, que era || commo la baya de
Cáliz, y, porque[402] era ya de noche, en || bió a su barca que
sondase el puerto, la qual llevó || lumbre de candela; y antes
qu' el Almjrante llegasse || adonde la caravela estava barloven-
teando y esperan || do que la barca le hiziese señas para entrar
en el puer || to, apagósele la lumbre a la barca. La caravela, ||
commo no vido lumbre corrió de largo y hizo lumbre || al Al-
mjrante, y, llegado a ella, contaron lo que avía acaeçido. || Es-
tando en esto, los de la barca hizieron otra lumbre: la || carave-
la fue a ella, y el Almjrante no pudo, y estuvo || toda aquella
noche barloventeando.

---

397 *porque bien avria* superpuesto a *segun avia,* tachado.
398 *dia* interlineado.
399 *çerca* interlineado.
400 Antepuesta y subrayado *leguas.*
401 El final de la línea, testado, *fue.*
402 *y porque* sobrepuesto a *en la.*

Quando amaneció se halló quatro leguas del puerto; ||
[f. 33 *r.*] púsole nombre Puerto María, y vido vn cabo || hermoso al sur, quarta del sudueste, al qual puso || nombre cabo del Estrella, y parecióle que era la || postrera tierra de aquella ysla hazia el sur, y estaría || el [403]Almirante d' él .XXVIIJ °. mjllas. Pareçíale otra || tierra commo ysla[404] no grande al leste, y esta||ría d' él .40. mjllas[405]. Quedávale otro cabo || muy hermoso y bien hecho, a qujen puso nombre || cabo del Elefante, al leste, quarta del sueste, y distá || vale ya .54. mjllas. Quedávale otro cabo al lessueste, || al que puso nombre el cabo de Çinqujn; estaría d' él .28. mjllas. Quedávale vna gran scisura o aber || tura o abra a la mar, que le pareçió ser río, al sueste, || y tomava de la quarta del leste, avría d' él a la abra .20. || mjllas. Pareçióle que entre el cabo del elifante <de> || de Çinqujn avía vna grandíssima entrada, y algu || nos de los marineros[406] dezían que eran apartamjentos de ysla; aquella puso por nombre la ysla || de la Tortuga, Aquella ysla grande pareçía altíssima || tierra, no çerrada con montes, sino rasa, commo her || mosas campiñas, y pareçe toda labrada o grande || parte d' ella[407], y parecían las sementeras commo trigo || en el mes de mayo en la campiña de Córdoba. || Viéronse muchos huegos aquella noche, y de día || muchos humos commo atalayas, que pareçía estar || sobre aviso de alguna gente con qujen, tuviesen guer||ra. Toda la costa d' esta tierra va al leste. A oras || de bísperas, entró en el puerto[408] dicho, y púso || le nombre[409] Puerto de San Nicoláo porque era

---

[403] El renglón empieza con *todo,* tachado.

[404] Tras *ysla, al este,* tachado.

[405] A continuación, se ha tachado *y de allí* (?).

[406] Se tacha *quar,* escrito inmediatamente detrás.

[407] En el manuscrito *ellas,* con la *-s* final anulada.

[408] El nombre del puerto —tachado— parece que se escribió *María.*

[409] Se escribió, y tachó, *Cuba.*

día || de Sant Nicolás, por honrra suya, y a la entrada d' él se || maravilló de su hermosura y bondad. Y avnque || tiene mucho alabados los puertos de Cuba, pero sin || duda dize él que no es menos éste, antes los sobre||puja y njnguno le es semejante. En boca y entra || da tiene legua y media de ancho, y se pone la || proa al sursueste, puesto que por la grande anchura || se puede poner la proa adonde qujsieren. Va d' esta || manera al sursueste dos leguas; y a la entrada d' él || por la parte del sur se haze commo vna angla, y de || allí se sigue así ygual hasta el cabo, adonde está || vna playa muy hermosa y vn campo de árboles || de mjll maneras y todos cargados de frutas, que creya || el Almjrante ser de especerías y nuezes moscadas, || sino que no estava[n] maduras y no se cognoscían, || y vn río en medio de la playa. El hondo d' este puer || to es maravilloso, que hasta llegar a la tjerra en longu || ra de vna[410] no llegó la sondaresa o ploma || da al fondo con quarenta braças, y ay hasta esta longura || el hondo de .XV. braças y muy limpio; y así es todo el || [f. 33 *v.*] dicho puerto de cada cabo hondo dentro a vna passada || de tjerra 15 braças, y limpio; y d' esta manera es || toda la costa, muy hondable y limpia, que no pareçe || vna sola baxa, y al pie d' ella, tanto commo longura || de vn remo de barca de tjerra[411], tiene çinco bra || ças, y después de la longura del dicho puerto, yen || do al sursueste, en la qual longura pueden barloven || tear mjll carracas; bojó vn braço del puerto || al nordeste por la tjerra dentro vna grande media || legua, y siempre en vna mjsma anchura, commo que || lo hicieran por vn cordel, el qual queda de ma || nera q*u'* estando en aquel braço, que será de anchura de || [412]veyntiçinco passos; no se puede ver la || boca de la entrada grande, de manera que queda puer || to çerrado, y el fondo d' este braço es así[413] en || el comjenço hasta la fin de onze braças, y todo || basa o arena

no entiendo commo || a este puerto puso || arriba puerto Ma || ría y agora de || San Njcolás.

410 Blanco en el manuscrito.
411 Hay un tachón bajo el cual parece leerse *aya.*
412 Empezaba el renglón con .XXXV. tachado.
413 Tachado *como.*

limpia, y hasta tj*e*rra y poner los || bordos en las yervas tiene ocho braças. Es todo || el puerto muy ayroso y desabahado, de árboles || raso. Toda esta ysla le pareçió de[414] más peñas q*ue* || njngu*n*a otra q*ue* aya hallado. Los árboles, más || pequeños, y muchos d' *e*llos de la naturaleza de || España, com*m*o carrascos y madroños y otros, y || lo mjsmo de las yervas. Es tj*e*rra muy alta, y || toda campiña o rasa y de muy buenos ayres, || y no se a visto tanto frío com*m*o allí, avnq*ue* no es || de contar por frío, mas díxolo al respecto de || las otras tj*e*rras. Hazia enfrente de aq*ue*l puer || to, vna hermosa vega y en medio d' *e*lla el río || susod*i*cho; y en aq*ue*lla comarca (dize) debe aver || gra*n*des poblaçiones, segú*n* se vían las almadías || con q*ue* navegan, tantas y tan gra*n*des d' *e*llas com*m*o vna || fusta de .15. bancos. Todos[415] los yndjos || huyero*n* y huyan com*m*o vían los navíos. Los || q*ue* consiguo de las ysletas traya, tenjan tanta gana || de [416]yr a su tj*e*rra, q*ue* pensava (dize el Almj*rant*e) q*ue*, || después q*ue* se p*ar*tiese de allí, los tenja de llevar || a sus casas, y q*ue* ya lo tenjan por sospechoso, porq*ue* || no lleva el camjno de su casa, por lo qual dize || q*ue* nj les creya lo q*ue* le dezían, nj los entendía || bien, nj ellos a él, y diz q*ue* avían el mayor || mjedo[417] del mu*n*do de la gente de aq*ue*lla ysla. Así q*ue*, || por querer aver lengua co*n* la gente de aq*ue*lla || ysla, le fuera[418] neçessario detenerse algunos días || en aq*ue*l puerto, p*er*o no[419] lo hazía por ver mucha || tj*e*rra y por dudar q*u'* *é*l *tiem*po le duraría. Esperava en || [f. 34 *r.*] N*ues*tro Señor q*ue* los yndjos q*ue* traya sabrían su le*n*gua || y él la suya, y después tornaría, y hablará || co*n* aq*ue*lla gente, y[420] || plazerá a su Mag*estad* (dize él), q*ue* hallará algú*n* buen || resgate de oro antes q*ue* buelva.

con razón

---

414 *de* interlineado.
415 Delante de *todos,* se escribió *ellos,* que se tachó.
416 El renglón empieza con *que,* tachado.
417 Se borró *des,* que iba antepuesto.
418 *fuera* superpuesto a *sera,* tachado.
419 Hay la tachadura de una letra, *l* probablemente.
420 Tras *y* se la anulado *que antes que buelva espera en su.*

Viernes, 7 de diziembre

Al rendir del quarto del alva, dio[421] las velas y salió || de aquel puerto de Sant Nicolás y navegó con el || viento sudueste al nordeste dos leguas hasta || vn cabo que haze el Cheranero, y quedávale al sueste || vn angla y el cabo de la Estrella al sudueste[422], || y distava del Almjrante || .24. mjllas. De allí navegó al leste, luengo de || costa hasta el cabo Çinqujn, que sería .48. mjllas; || verdad es que las veynte fueron al leste, quarta del || nordeste y a aquella[423] costa es tjerra toda || muy alta y muy grande fondo; hasta dar en tjerra || es de[424] veynte y treynta braças, y || fuera tanto commo un tiro de lombarda no se halla || fondo, lo qual todo lo provó el Almjrante aquel por la || costa, mucho a su plazer con el viento sudueste. || El angla que arriba dixo llega diz que al Puerto de||San Nicolás tanto commo tjro de vna lombarda, || que si aquel[425] espacio se atajase o costase quedaría he || cha ysla, lo demás bojaría en el çerco .34. || mjllas. Toda aquella tjerra era muy alta y no || de árboles grandes, sino como carrascos y madro || ños, propria diz que tjerra de Castilla. Antes que lle || gase al dicho Cabo Çinqujn con dos leguas, halló vn || a[n]grezuela commo la abertura de vna montaña, || por la qual descubrió vn valle grandíssimo, y ví|| dolo todo sembrado commo cevadas y sintió que || devía de aver en aquel valle grandes poblaçiones || y a las espaldas d' él avía grandes montañas y muy || altas. Y quando llegó al cabo de Çinqujn[426], || lo demorava el cabo de la ysla Tor || tuga al nordeste y avría treynta y dos mjllas, || y sobre este cabo Çinqujn, a tyro

la Tortuga

---

[421] En el manuscrito, *dios,* con *-s* tachada.

[422] Al final de éste y comienzo del renglón siguiente se ha anulado *y avia / de tal* (?) *24 mjllas hasta el.* Además, al empezar la línea hay sobrepuestas y tachadas las siguientes palabras: *hasta alli.*

[423] *esta* tachado.

[424] La tachadura resulta ilegible.

[425] En el texto, *aquella,* con *-la* finales tachadas.

[426] Al final de la línea y comienzo de la siguiente, se ha tachado *a tyro / de lombarda.*

de vna lo*m*barda, está || vna peña en la mar q*ue* sale en alto q*ue* *s*e puede || ver bien: y estando el Almj*rant*e sobre el di*c*ho cabo, || lo demorava el cabo del Elifante al leste, quarta || d*e*l sueste, y avría hasta él 70 mjllas, y toda tj*er*ra || muy alta. Y a cabo de seys leguas[427] halló vna || gra*n*de angla, y vido por la tj*er*ra dentro muy gra*n*des || valles y campiñas y mo*n*tañas altíssimas, todo a || semejança de Castilla. Y dende a ocho mjllas, halló || vn río muy ho*n*do, sino q*ue* era angosto, avnq*ue* bien pu || diera entrar[428] en él <y> vna carraca, y la boca toda || [f. 34 *v.*] limpia[429], sin banco nj baxas. Y dende || a[430] diez y seys mjllas, halló vn pu*er*to || muy ancho y muy hondo, hasta no hallar fondo || en la entrada nj a las bordas a tres passos, sal || uo .15. braças, y va dentro vn quarto de legua. || Y puesto q*ue* fuese avn muy te*m*prano, com*m*o la vna || d*e*spués de medio día, y el viento era a popa y || rezio, p*er*o porq*ue*[431] el çielo[432] mostrava querer || llover mucho y avía gra*n* çerrazó*n*, q*ue* es peligrosa || avn p*ar*a la tj*er*ra q*ue* se sabe, qua*n*to más en la q*ue* no || se sabe, acordó de entrar en el puerto, al qual lla || mó Pu*er*to d*e* la Conçepçión, y salió a tj*e*rra[433] || en vn río no muy gra*n*de q*u'* está al cabo del puerto, || q*ue* viene por vnas vegas y campiñas q*ue* era mara || villa ver su hermosura. Llevó redes p*ar*a pescar, || y antes q*ue* llegase a tj*er*ra saltó una liça com*m*o las d' España[434] || propria en la barca, q*ue* hasta entonces no || avía visto peçe q*ue* pareçiese a los de Castilla. Los || marineros pescaro*n* y mataro*n* otras, y lenguados || y otros peçes com*m*o los d*e* Castilla. Anduvo vn

otro puerto || de la consola || ción

---

427 Detrás, eliminada, la palabra *della.*

428 En el manuscrito *entral.*

429 El renglón comienza con *la boca,* tachado.

430 Se ha tachado *XX.*

431 A continuación, *p* tachada.

432 *çielo* superpuesto a la palabra *tjra* 'tierra', que se ha eliminado.

433 La última palabra del renglón está tachada.

434 El final del sintagma *d'España* queda un tanto fuera de la caja del renglón; al parecer se ha añadido al tachar *Castilla* con que se iniciaba la línea siguiente.

poco || por aq*ue*lla tj*er*ra, q*u'* *es* toda labrada, y oyó cantar[435] || el ruyseñor y otros paxaritos com*m*o los de Castilla. || Viero*n* el ruyseñor ‖ oyeçinco ho*m*bres, mas no[436] les qujsiero*n* aguardar, || sino huyr. ron cantar
Halló arraynán y otros árboles y || yervas com*m*o las de Castilla,
y así es la tj*er*ra y las || mo*n*tañas.

*Sábado, 8 de dizie*m*bre*

Allí en aq*ue*l pu*er*to les llovió mucho, co*n* viento norte || muy rezio. El pu*er*to es[437] seguro de todos los || vientos, excepto norte, *puesto que* no le pu*e*de || haz*er* daño algu*n*o, porq*ue* la resaca es gra*n*de q*ue* no || da lugar a q*ue* la nao labore sobre las amarras || nj el agua d*e*l río. D*e*spués de media noche se || tornó el viento al nordeste y d*e*spués al leste, d*e* los || quales vientos es aq*ue*l pu*er*to bien abrigado por || la ysla d*e* la Tor- la ysla Tortuga
tuga, qu' está frontera a 36 mjllas.

*Domjngo, 9 de dizie*m*bre*

Este día llovió y hizo *tie*mpo de invierno com*m*o en Cas*tilla* || por *otubre. No avía visto* poblaçión, sino vna || casa muy hermosa en *e*l pu*er*to de Sant Nicolás, || y mejor hecha[438] q*ue* en otras partes de las q*ue* avía visto. || La ysla es muy gra*n*de, y dize el Almj*rante*[439] no será mucho que boje || dozientas leguas. A visto q*u'* *es* toda muy labrada; cre || ía q*ue* devían ser las poblaçiones *lexos de la mar* || de donde veen qua*n*do[440] llegava, y así huyan || todos y llevava*n* consigo todo lo q*ue* tenjan y hazían || ahumadas com*m*o gente de guerra. Este puerto || tiene en la boca mjll passos, que es vn quarto de le-

---

435 Delante de *cantar* se escribió *casta,* y se anuló.
436 *no* interlineado.
437 Se ha tachado *gur,* que por error empezó a escribirse.
438 En el manuscrito *hechas,* con la *-s* tachada.
439 *dize el almjrante,* interlineado.
440 Delante de *quando* se escribió una *q* con trazo de abreviatura y, luego, se tacharon la letra y el signo.

gua: || [f. 35 *r.*] en ella nj ay banco nj baxa, antes no se halla quasi fondo || hasta en tjerra a la orilla de la mar, y hazia dentro, || en luengo, va tres mjll passos todo limpio y || basa que qualqujera nao puede surgir en él sin || mjedo y entrar sin reguardo. Al cabo d' él tiene || dos bocas de ríos que traen poca agua; enfrente || d' él ay vnas vegas las más hermosas del mundo || y quasi semejables a las tjerras de Castilla, antes || éstas tienen ventaja, por lo qual puso nombre || a la dicha ysla la ysla Española.

aquj puso el || Almjrante nombre || a la Española

Lunes, 10 de diziembre

Ventó mucho el nordeste y hízole garrar las || anclas medio cable, de que se maravilló el || Almjrante, y echólo a que las anclas estavan mucho a tjerra || y venja sobre ella el viento. Y visto que era contrario || para yr donde pretendía, embió seys hombres bien || adereçados de armas a tjerra, que fuesen dos o tres le || guas dentro en la tjerra para ver si pudieran aver || lengua. Fueron y bo[l]vieron no aviendo hallado || gente nj casas: hallaron en pero, vnas cabañas || y camjnos muy anchos y lugares donde avían || hecho lumbre muchos; vieron las mejores tjerras || del mundo y hallaron árboles de almáçiga muchos, || y truxeron d' ella y dixeron que avía mucha, saluo que || no es agora el tiempo para cogella, porque no quaja.

Martes, 11.º de diziembre

No partió por el viento, que todavía era leste y nor || deste. Frontero de aquel puerto, commo está dicho, está || la ysla de la Tortuga, y pareçe grande ysla, y va la || costa d' ella quasi commo la Española, y puede aver de la || vna a la otra, a lo[441] más, diez leguas; conviene a || saber, desde el cabo de Çinqujn a la cabeça de la Tortuga, la qual está al || norte de la Es || pa-

[441] En el manuscrito, *los* con la *-s* final tachada.

ñola [442]; || después la costa [443] de ella se corre al sur. Dize que || quería ver aq*ue*l entremedio d'estas dos yslas, por || ver la ysla Española, q*u' e*s la más hermosa cosa del mun || do, y porq*ue*, según le dezían los yndios q*ue* traya, por || allí se avía [444] de yr a la [445] ysla de Baneq*ue*, || los quales le dezía[n] q*ue* era ysla muy gr*a*nde y de || muy gr*a*ndes mont*a*ñas y ríos y valles, y dezían [446] || q*ue* la ysla de Bohío era mayor q*ue* la Juana, a q*ue* llam*a*n || Cuba, y q*ue* no está çercada de agua, pareçe dar a || entender ser t*j*erra firme, q*u' e*s aquj detrás d' *e*sta || Española, a q*ue* ellos llam*a*n Caritaba, y q*ue* es cosa jnfi || njta, y quasi trae*n* razó*n* q*u' e*llos sean trabajados de || gente astuta, porq*ue* todas estas yslas biven co*n* gran || mjedo d*e* los de Canjba, «y así torno a dezir como otras || vezes dixe, dize él [447], q*ue* Canjba no es otra cosa sino la gente || d*e*l Gra*n* Can, q*ue* deve ser aquj muy [448] vezino, y terná navíos || [f. 35 *v.*] [449] y vernán a captivarlos, y com*m*o no buel || ve*n* creen q*ue* se los [han] comjdo. Cada día entendemos || más a estos yndjos y ellos a nosotros[450],|| puesto q*ue* muchas vezes aya*n* entendido vno por || otro (dize el Almj*r*ante). Enbió gente a t*j*erra, halla || ro*n* mucha almáçiga sin quajarse; dize que || las aguas lo deve*n* hazer, y q*ue* en [451] Xjo || la coge*n* por março, y q*ue* en enero la cogerían en || aq*ue*stas [452] t*j*erras, por ser tan te*m*pladas. Pescaro*n* || muchos pescados, com*m*o los de Castilla, albures, sal || mones, pijotas, gallos, pámpanos, lisas, cor || vinas, camarones, y viero*n* sardinas; hallaro*n* mu || cho lignáloe.

---

[442] Desde *la qual* hasta *Española* se ha añadido en el margen derecho de la página, indicando que se debe incluir tras *tortuga.*

[443] Tras *costa, se* tachado.

[444] Tachado *yva.*

[445] Se puso *baneque,* y se tachó.

[446] En el manuscrito, *dizean.*

[447] *dize él* interlineado.

[448] *muy* interlineado.

[449] La línea comienza con *y terna na,* que se ha tachado.

[450] *avnque,* al final del renglón, está tachado.

[451] Se escribió *enxio,* pero se tachó *xio.*

[452] En el comienzo del renglón hay una tachadura ilegible.

Mjércoles, 12 de diziembre

No partió aq*ue*ste día, por la mjsma causa del vien || to contrario dicha. Puso vna gra*n* cruz a la entrada || d*e*l pu*er*to d*e* la parte d*e*l hueste, en vn alto muy || vistoso, «en señal (dize él) q*ue* V*uestras* Alt*ezas* tiene*n* la tj*er*ra || por suya, y principalme*n*te por señal de Jesuxp*is*to || N*ues*tro Señor y ho*n*rra d*e* la X*pist*iandad»; la qual puesta, || tres marineros metiéro*n*se por el mo*n*te a ver los || árboles y yervas, y oyero*n* vn gra*n* golpe de gen || te, todos d*e*snudos comm*o* los de atrás, a los quales lla||maro*n* ⁊ fuero*n* tras ellos, p*er*o dieron [453] los yndjos || a huyr. Y, finalme*n*te, tomaro*n* vna muger, q*ue* no || pudiero*n* más, «porq*ue* (él dize [454]) les avía ma*n*dado q*ue* toma || sen algunos p*ara* [455] honrallos y hazelles p*er*der || el mjedo y [456] se oviesen alguna cosa || de provecho, comm*o* no pareçe poder ser otra cosa, || *según la fermosura de la tjerra; y así* truxero*n* la mu || ger, muy [457] moça y hermosa [458], a la nao, y habló || con aq*ue*llos yndjos, porq*ue* todos tenjan vna lengua». || Hyzola el Almj*rant*e vestir y dióle cue*n*tas de vidro y || cascaveles y sortijas de latón y tornóla enbiar || a tj*er*ra muy honrradame*n*te, según su costu*m*bre; y en || bió algunas p*er*sonas d*e* la nao co*n* ella, y tres d*e* los || yndjos q*ue* llevava co*n*sigo, porq*ue* hablasen co*n* aq*ue*lla || gente. Los marineros q*ue* yvan en la barca, qua*n*do || la llevava*n* a tj*er*ra, dixero*n* al Almj*rant*e *que ya no qujsiera* || salir d*e* la nao, sino quedarse con las otras muge||res [459] yndjas q*ue* avía hecho tomar [460] en el || puerto de Mares d*e* la

non

---

[453] Delante de la palabra *dieron,* hay un borrón que cubre dos letras.

[454] *él dize* interlineado.

[455] Seguido, *haz,* tachado.

[456] Se ha escrito dos veces *se oviese alguna cosa.* Se ha tachado la primera que, además, tenía el *se* interlineado y la *-n* final, superflua, en *oviese.*

[457] *muy interlineado.*

[458] A continuación, se tacha *limpia* (?).

[459] *q* y signo de abreviatura, tachados.

[460] Delante de *tomar* se escribió, y tachó, *de tomar* (?).

ysla Juana de Cuba. Todos || estos yndjos q*ue* venjan co*n* aq*ue*lla yndja diz q*ue* venjan || en vna canoa[461], q*u'* *es* su caravela, en q*ue* na || vega*n* de alguna p*ar*te, y qua*n*do asomaro*n* a la entra || da d*el* pue*r*to y viero*n* los navíos, bolviéro*n*se atrás || y dexaro*n* la canoa por allí en algú*n* lugar y fué || ro*n*se camjno d*e* su poblaçió*n*. Ella mostrava el pa || raje d*e* la población. Traya esta muger vn peda || çito de oro en la nariz, q*ue* era[462] señal q*ue*[463] avía || en aq*ue*lla ysla oro.

[f. 36 *r.*] [464] *Jueves, 13 de dizie*m*bre*

Volviero[n] los tres ho*m*bres q*ue* avía enbiado el Almj*ran*te || con la muger, a tres oras d*e* la noche, y no fueron || con ella hasta la poblaçión, porq*ue* les pareçió lexos || (o porq*ue* tuvieron mjedo). Dixeron q*ue* otro día venja*n* || mucha gente a los navíos, porq*ue* ya devían d' estar || asegurados por las nuevas q*ue* daría la muger. || El Almj*rante*, co*n* deseo de saber si avía[465] algu*n*a || cosa de provecho en aq*ue*lla tj*er*ra y por[466] aver || algu*n*a lengua co*n* aq*ue*lla gente, por ser la tj*er*ra ta*n* || hermosa y fértil, y tomasen gana de s*er*ujr a los || Reyes, determjnó de tornar a enbiar a la población, || co*n*fiando en las nuevas q*ue* la yndja avría dado || d*e* los xp*ist*ianos ser buena g*en*te, p*ar*a lo qual escogió nue || ve ho*m*bres bien adereçados de armas y aptos || p*ar*a semeja*n*te negocio, con los quales fue vn yndjo || d*e* los q*ue* traya. Estos fueron a la poblaçión || q*ue* estava quatro leguas y media al sueste, la qual || hallaro*n* en vn gra*n*díssimo valle y vazía, porq*ue*, co*m*mo sintiero*n* yr || los xp*ist*ianos, ||

---

[461] *de alguna gente* se ha borrado.

[462] *era* superpuesto a *es*.

[463] La tachadura de este punto probablemente debe leerse *aya*.

[464] El folio comienza repitiendo las últimas palabras del anterior, que se tachan (*en aquella ysla*).

[465] Se repite, y tacha, *de saber*.

[466] Tras *por*, se puso *tomar*, que después se eliminó.

todos huyeron[467], || dexando[468] quanto tenjan, la tjerra den || tro. La población era de mjl casas y de más || de tres mjll hombres. El yndjo que llevavan || los xpistianos corrió tras ellos dando bozes, diziendo || que no oviesen mjedo, que los xpistianos no eran de || Canjba, mas antes eran del çielo, y que davan non mu || chas cosas hermosas a todos los que hallavan. Tan || to les jmprimjó lo que dezía, que se aseguraron y vi || njeron juntos[469] d' ellos más de dos mjll, y to || dos venjan a los xpistianos y les ponjan las manos || sobre [la] cabeça, que era señal de gran reverençia y amistad, || los quales estavan todos temblando hasta que mucho || los aseguraro[n]. Dixeron[470] los xpistianos que, || después que ya estavan sin temor, yvan todos a || sus casas y cada vno les[471] traya de lo que tenja de co || mer, que es pan de njamas, que son vnas rayzes || como rávanos grandes que naçen, que siembra[n] y naçen || y plantan en todas estas tjerras, y es su vida, y hazen || d' ellas pan y cuezen y asan y tienen sabor proprio de || castañas, y no ay qujen no crea, comjéndolas, que no sean || castañas. Y dávanles pan y pescados y de lo que tenjan. || Y porque los yndjos que traya en el navío tenjan enten || dido que el Almjrante deseava tener algún papagayo, pa || rez que aquel yndjo que yva con los xpistianos díxo- non les algo || d' esto, y así les truxeron papagayos y les devan quanto || les pedían, sin querer nada por ello. Rogávanles || que no se vinjesen aquella noche y que les darían otras mu||chas cosas que tenjan en la sierra. Al tiempo que toda aquella || gente estava junta con los xpistianos, vieron venjr || [f. 36 *r.*] vna gran batalla o multitud de gente con el || marido de la muger que avía[472] non el Almjrante honrra || do y enbiado, la qual trayan cavallera[473] ||

---

467 Desde *como* hasta huyeron, en el margen derecho de la página, pero con indicación del sitio en que debe incluirse.

468 *dexando* está interlineado sobre *con.* El comienzo del renglón *todos avjan huydo* aparece testado.

469 Antes de *juntos,* se puso —y tachó— *jus.*

470 Antes se escribió —y borró— *y dixeron.*

471 *les* interlineado.

472 En el manuscrito *avian,* con la *-n* final tachada.

473 Tachado *sobre.*

sobre sus hombros, y venjan a dar graçias a los || xpistianos por la honrra q*u' el* Almjrante le avía hecho y || dádivas que le avía dado. Dixeron los xpistianos al || Almjrante que era toda gente más hermosa y de me || jor condiçión que njnguna otra de las que avían hasta || allí hallado; pero dize el Almjrante que no sabe commo || puedan ser de mejor condiçión que las otras, dan || do a entender que todas las que avían en las otras || yslas hallado era[n] de muy buena condición. Quanto || a la hermosura, dezían los xpistianos que no avía || comparaçión, así en los hombres commo en las muge || res, y que son blancos más que los otros, y que entre || los otros vieron dos mugeres moças tan blancas || commo podían ser en España[474]. Dixeron non tam || bién de la hermosura de las tjerras que vieron, que njnguna || comparaçión tienen las de Castilla, las mejores, en || hermosura y en bondad, y[475] el Almjrante así || lo vía por las que a visto y por las que tenja presentes || y dizianle que las que vía njnguna comparación tenjan || con aquellas de aquel valle, nj la campiña de Córdova || llegava aquella con tanta differençia commo tiene el día || de la noche. Dizían que todas aquellas tjerras estavan || labradas y que por medio de aquel valle passava vn || río muy ancho y grande que podía regar todas || las tjerras. Estavan todos los árboles verdes y llenos || de fruta, y las yervas todas floridas y muy altas; || los camjnos muy anchos y buenos; los ayres eran || commo en abril en Castilla; cantaba el ruyseñor y || otros paxaritos commo en el dicho mes en España, que || dizen que era la mayor dulçura del mundo. Las no || ches cantavan algunos paxaritos suauemente; los || grillos y ranas se oían muchas; los pescados, || [476] commo en España. Vieron mu || chos almáçigos y lignáloe y algodonales; oro || no hallaron, y no es maravilla que tan poco tiempo || no se halle. Tomó aquj el Almjrante experiençia de || qué oras era non el día y la noche, y de sol a sol ha || lló que passaron veynte

---

474 Ante *España,* se tachó *Castilla.*

475 *que a sido* tachado.

476 El renglón empieza con *de aquella manera,* que se ha borrado.

ampolletas q*ue* son de a me || dia ora, avnq*ue* dize q*ue* allí puede aver defe || cto, porq*ue* o no la buelv*en* t*an* presto o dexa de || Esto es jmpossi ble. passar algo. Dize t*am*bién q*ue* halló por el cuadr*an* || te q*u'* estava d*e* la línea equjnocial .34. grados.

[f. 37 *r.*] *Viernes, 14 de diziembre*

Salió de aq*ue*l puerto d*e* la Conçepción con terral, y luego || desde a poco calmó, y así lo experim*en*tó cada día d*e* los || q*ue* por allí estuvo. D*e*spués vino viento levante; navegó || con él al nornordeste, llegó a la ysla d*e* la Tortuga, vi || do vna punta d' *e*lla q*ue* llamó la Punta Pierna, q*u'* estava al les || nordeste d*e* la cabeça d*e* la ysla, y avría .12. mjllas, y de || allí descubrió otra punta q*ue* llamó la Punta Lançada, en || la mjsma derrota del nordeste, q*ue* avría diez y seys mjl || las. Y así, d*e*sde la cabeça d*e* la Tortuga hasta la Punta[477] || Aguda, avría .44. mjllas, q*ue* son onze leguas al les || nordeste. En aq*ue*l camjno avía algunos pedaços de pla || ya gr*an*des. Esta isla[478] d*e* la Tortuga es tj*er*ra muy[479] alta, || p*er*o no mo*n*tañosa, y es muy[480] hermosa y muy pobla || da de gente com*m*o la d*e* la ysla Española, y la tj*er*ra así || toda labrada, q*ue* pareçía ver la campiña de Córdova. || Visto q*ue* el viento le era contrario y no podía yr a la || ysla Baneque, acordó tornarse al Puerto d*e* la Conçepción, || de donde avía salido, y no pudo cobrar un río q*u'* está || d*e* la p*ar*te del leste d*el* di*c*ho pu*er*to dos leguas.

Sábado, 15 de diziembre

Salió d*el* pu*er*to d*e* la Conçepción otra vez p*ar*a su camjno, || p*er*o, en saliendo d*el* pu*er*to, ventó leste rezio su contrario, || y tomó la buelta de la Tortuga hasta ella, y de allí || dio buelta p*ar*a ver aq*ue*l río q*ue* ayer qujsiera ver y || tomar y no

---

477 La línea acaba con *de,* tachado.
478 *isla* superpuesto a *tjra* 'tierra'.
479 *alta,* tachado.
480 *pob,* tachado.

pudo, y d' esta buelta tampoco lo pudo || tomar, avnq*ue* [481] surgió media legua de sotavi*en*to || en vna playa, bue*n* surgidero y limpio. Amarrados || sus navíos, fue co*n* las barcas a ver el río, y en||tró por vn braço de mar q*u'* está antes de [482] media le||gua, y no era la boca. Bolvió, y halló la boca que || no tenja aún vna braça [483], y venja muy rezio; || entró co*n* [484] las barcas por él, para llegar a las || poblaçiones q*ue* los q*ue* antier avía enbiado avían visto, || m*a*ndó echar la sirga en tj*e*rra, y, tyr*a*ndo [485] || los marineros d' ella, subiero*n* las barcas dos ti || ros de lo*m*barda, y no pudo andar más por la re || ziura de la corrie*n*te del río. Vido algunas casas y el || valle gra*n*de donde están las poblaçio*n*es, y [486] dixo || q*ue* otra cosa más hermosa no avía visto, por medio || del qual valle viene aq*ue*l río. Vido ta*m*bién gente a la || entrada del río, más todos dier*o*n a huyr. Dize más, || q*ue* aq*ue*lla gente deve ser muy caçada, pues bive con tan || to temor, porq*ue* en llega*n*do q*ue* llega*n* a qualqujera || p*ar*te luego haze*n* ahumadas de las atalayas por toda || la tj*e*rra, y esto más en esta ysla Española y en la Tortuga, || q*ue* ta*m*bién es gra*n*de ysla, q*ue* [487] en las otras q*ue* atrás || dexava. Puso no*m*bre al valle Valle del Parayso, y, || al río, Guadalqujujr, porq*ue* diz q*ue* así viene ta*n* gra*n*de co*m*mo || Guadalqujvir por Córdova, y a las veras o [488] riberas || d'él, playa de piedras muy hermosas y todo andable.

Valle del Paray || so

[f. 37 *v.*] *Domjngo, 16 de diziembre*

A la media noche, co*n* el ventezuelo de tj*e*rra, dio las velas || por salir de aq*ue*l golpho, y vinjendo del bordo de la ysla ||

---

481 Delante de *avnque, y* tachado.
482 En el manuscrito, *dl.*
483 *vna braça* interlineado sobre *sino media,* tachado.
484 *por las,* delante de *con,* tachado.
485 *la gente a* es el final —testado— de la línea.
486 Antes la *q* y el signo abreviativo tachados.
487 Tachada la palabra *mas.*
488 *del* tachado.

Española yendo a la bolina, porq*ue* luego a ora de terçia || ventó leste, a medio golpho halló vna canoa con vn yn || dio solo en ella, de que se maravillava el Almj*rant*e com*m*o || se podía tener sobre el agua siendo el viento gra*n*de. || Hyzolo[489] meter en la nao a él y a su canoa, y, || halagado, dióle cue*n*tas de vidro, cascaveles y sortijas || de latón, y llevólo en la nao hasta tj*er*ra a vna población || q*ue* estava de allí diez y seys mjllas junto a la mar, do*n* || de surgió el Almj*rant*e y halló bue*n* surgidero en la pla || ya junto a la población, q*ue* pareçía ser de nuevo he || cha, por*que* todas las casas era*n* nuevas. El yndjo || fuese[490] luego con su canoa a tj*er*ra y da nue || vas del Almj*rant*e y de los xp*ist*ianos ser buena gente, pue || sto q*ue* ya las tenjan por lo passado de las otras donde || avían ydo los seys xp*ist*ianos, y luego vinjero*n* más || de qujnjentos ho*m*bres, y desde a poco vino el rey||d' ellos, todos en la playa juntos a los navíos, porq*u'* esta || va*n* surgidos muy çerca de tj*er*ra. Luego vno a vno, y || muchos a muchos, venjan[491] a la nao sin || traer consigo cosa algu*n*a, puesto q*ue* algunos trayan al || gunos gramos de oro fjníssimo a las orejas o en la na || riz, el qual luego davan de buena gana. Ma*n*dó ha || zer honrra a todos el Almj*rant*e, y

non [492]dize él, por || q*ue* son la mejor gente del mu*n*do y más ma*n*sa; y || sobre todo (dize), q*ue* tengo mucha esp*er*ança en N*uest*ro Se || ñor q*ue* V*uest*ras Altezas los harán todos xp*ist*ianos, y serán || todos suyos, q*ue* por suyos los tengo. Vido ta*m*bién || q*u'* el dicho rey estava en la playa, y q*ue* todos le hazían || acatamj*ent*o. Embióle vn presente el Almj*rant*e, el qual diz || que rescibió con mucho estado, y q*ue* sería moço de hasta || veynte y vn años, y q*ue* tenja vn ayo viejo y otros || consejeros q*ue* le consejava*n* y respo*n*dían, y q*u'* él habla || va muy pocas palabras. Vno de los yndjos q*ue* traya || el Almj*rant*e habló con él, y le dixo cómo venjan los || xp*ist*ianos del çielo, y q*ue* anda-

satis jmpropor || tionabi[li]ter hec || se habent

---

489 El renglón empieza con *todo,* tachado.

490 Delante, *dexaron,* que se testó.

491 En el manuscrito se puso primero *a los navios,* pero se tachó.

492 *Porque diz que,* tachado.

va[n] en busca de oro y || q*ue* quería[n] yr a la ysla de Baneque; y él respo*n*dió || q*ue* bien era, y q*ue* en la d*i*cha ysla avía mucho oro, || el qual amostró el alguazil d*e*l Almj*rante*, q*ue*[493] || le llevó el presente, el camjno q*ue* avía de || llevar, y q*ue* en dos días yría de allí a ella, y q*ue* || si de su tj*erra*[494] avían menester algo lo daría de muy bue || na volu*n*tad. Este rey y todos los otros andava*n* || desnudos com*m*o sus madres los parieron, y así las || mugeres sin algú*n* empacho, y son los más || hermosos hom*bres* y mugeres q*ue* hasta allí ovie || ron hallado: harto blancos, que, si vestidos anduvie || [f. 38 *r.*] sen y se guardasen d*e*l sol y d*e*l ayre, serían quasi || ta*n* blancos com*m*o en España, porqu' esta tj*erra* es harto || fría y la mejor q*ue* lengua puede dezir. Es || muy alta, y sobre el mayor monte podrían arar || bueyes, y hecha toda de campiñas y valles. En || toda Castilla no ay tj*erra* q*ue* se pueda co*m*parar a ella || en hermosura y bo*n*dad. Toda esta ysla y la de la || Tortuga son[495] todas labradas com*m*o la campiña || de Córdova. Tiene*n* sembrado en ellas ajes[496], q*ue* || son vnos ramjllos q*ue* plantan y, al pie d' ellos, || naçen vnas rayzes com*m*o çanahorias, que sirven || por pan, y rallan y amassan y hazen pan d' ellas, || y después torna*n* a plantar el mjsmo ramjllo en || otra parte y torna*n* a[967] dar quatro y çinco de aq*ue*llas || rayzes q*ue* son muy sabrosas, proprio gusto de casta || ñas. Aquj las ay las más gordas y buenas || q*ue* avía visto en njngu*n*a [tierra] porq*ue* tam*bién* diz q*ue* de aq*ue*llas || avía en Gujnea. Las de aq*uel* lugar era*n* tan || gordas com*m*o la pierna, y aq*ue*lla gente todos diz q*ue* || era*n* gordos y valientes y no flacos, como los || otros q*ue* antes avía hallado, y de muy dulçe conver || sa*ç*ión, sin secta. Y los árboles de allí diz q*ue* era*n* || ta*n* viçiosos q*ue* las hojas dexava*n* de ser verdes y || era*n* prietas de verdura. Era cosa de maravilla || ver aq*ue*llos valles, non

---

493 *stava en / tierra* ocupan el final de ésta y el comienzo de la línea siguiente, pero están tachados.

494 *de su tierra* interlineados sobre *allí.*

495 *no* antepuesto y anulado.

496 Se escribió antes *aye,* pero se tachó.

497 Delante, y anulado, *ad.*

y los ríos y buenas aguas, || y las tjerras para pan, ganado de toda suerte, y de || que ellos no tienen alguna; para guertas y para todas || las cosas del mundo q*u'* el hombre sepa pedir. Des || pués, a la tarde, vino el rey a la nao. El Almjrante le || non hizo la honrra que devía y le hizo dezir cómmo era || de los Reyes de Castilla, los quales eran los ma || yores príncipes del mundo. Mas nj los yndjos || q*u'* el Almjrante traya, que eran non los intérpretes, creyan na || da, nj el rey tampoco, sino creyan que venjan del || çielo, y que los reynos de los Reyes de Castilla eran || en el çielo y no en este mundo. Pusiéronle de || comer al rey de las cosas de Castilla y él comja || vn bocado y después dávalo todo a sus conseje || ros y al ayo[498] y a los demás que[499] || metió consigo: Crean Vuestras Altezas q*u'* estas tjerras son || en tanta cantidad buenas y fértiles y en especial || estas d' esta ysla Española, que no ay persona que lo sepa || dezir, y na- non die lo puede creer si no lo viese. || Y crean q*u'* esta ysla y todas las otras son así suyas || commo Castilla, que aquj no falta, saluo assiento y || mandarles hazer lo que qujsieren, porque yo con || esta gente que traygo, que no son muchos, correría todas || [f. 38 *v.*] estas yslas sin afrenta, que ya τ visto solo tres d'estos || marineros desçender[499a] en tjerra y aver multitud || d' estos yndjos y todos huyr, sin que les qujsiesen || hazer mal. Ellos no tienen armas, y son todos || desnudos y njnguno ingenjo en las armas y muy || cobardes, que mjll no aguardarían tres, y así Algo || más parece aquj || estenderse el Al || mjra[n]te de lo que || devría. son || buenos para les mandar y les hazer trabajar, || sembrar y hazer todo lo otro que fuere menester y que || hagan villas y se enseñen a andar vestidos y a nuestras || costumbres.

Lunes, 17 de diziembre

Ventó aquella noche reziamente, viento lesnordeste, || no se alteró mucho la mar porque lo estorva || y escuda la ysla de la Tortuga, q*u'* está frontera y || haze abrigo. Así estuvo allí

---

498 Detrás de *ayo* se tachó *que traya consigo.*

499 La línea acaba con *ay, tachado.*

499a En el manuscrito, *desçendir.*

aq*ue*ste día. Embió || a pescar los marineros co*n* redes; holgár*on*se || mucho co*n* los xp*ist*ianos los yndjos y truxér*on*les || ciertas flechas d*e* los de Caniba o [500] d*e* los || canjbales, y son d*e* las espigas de caña, y enxier*en* || les vno[s] palillos tostados y agudos, y son muy largos. || Mostrár*on*les dos ho*m*bres q*ue* les faltavan algunos pe || daços de carne de su cuerpo y hiziér*on*les enten || der q*ue* los canjbales los avían comido a bocados; el || Almj*rant*e no lo creyó. Tornó a embiar çiertos xp*ist*ia || nos a la población, y a trueque de contezuelas || de vidro rescataro*n* algunos pedaços de oro labra || do en hoja delgada. Viero*n* a vno q*ue* tuvo el Almj*rant*e || por gov*er*nador de aq*ue*lla provinçia [501], q*ue* lla||mavan caçique, vn pedaço ta*n* gra*n*de com*m*o la mano || de aq*ue*lla hoja de oro, y pareçía q*ue* lo quería resga || tar; el qual se fue a su casa y los otros queda || ro*n* en la plaça. Y él hazía hazer [502] pedaçuelos de aq*ue*lla || pieca, y trayendo cada vez vn pedaçuelo resgatá||valo [503]. Después q*ue* no ovo más, dixo por señas [504] q*u'* el || avía enviado por más y q*ue* otro día lo traerían. || Estas cosas todas y [505] la ma*n*era d' ellos y sus costu*m*||bres y ma*n*sedu*m*bre y consejo, muestra de ser ge*n* || te más despierta y entendida q*ue* otros q[ue] hasta || allí oviese [506] hallado, dize el Almj*rant*e. En la tar||de vino allí [507] vna canoa d*e* la ysla d*e* la Tortuga con || bie*n* quare*n*ta ho*m*bres, y, en llega*n*do a la playa, || toda la gente [508] d*e*l pueblo q*u'* estava junta || se assentaro*n* todos en señal de paz, y algunos || d*e* la canoa y quasi todos desçendiero*n* en tj*er*ra. || El [509] caçique se levantó solo y, co*n* palabras q*ue* || parecían de amenazas, los hi-

resgataro*n* oro

no*n*

---

[500] *de los de Caniba* o superpuesto a *que son de las* [blanco] *de cañas,* tachado.

[501] *tierra o re,* tachado.

[502] *el hazia hazer* superpuesto a *hazian,* que está borrado.

[503] *vanlo* en el manuscrito con la *n* testada.

[504] *por señas* interlineado.

[505] Tachadura antepuesta que cubre una letra, probablemente *l.*

[506] *oviesen* en el manuscrito, pero tiene la *-n* tachada.

[507] *allí* interlineado.

[508] *qu'estava junta,* tachado.

[509] Tras *el* hay tachada una letra; acaso *p* o *q.*

zo bolver a || la canoa y les echava agua, y tomava pie || dras de la playa y las echava en el agua; y, || [f. 39 *v.*] después q*ue* ya todos con mucha obediencia se || pusiero*n* y embarcaro*n* en la canoa, él tomó || vna piedra y la puso en la mano a mj || alguazil para q*ue* la<s> tyrase, al qual yo avía || enbiado a tj*e*rra y al escrivano y a otros p*ara* ver || si trayan algo q*ue* aprovechase, y el alguazil || no les qujso tyrar. Allí [510] mostró mu||cho aq*ue*l caçique q*ue* se fauoreçía con el Almj*rante*. La canoa se fue luego, y dixeron al Almj*rante* [511], después || de yda, q*ue* en la Tortuga avía más oro q*ue* en la || ysla Española, porq*ue* es más çerca de Baneque. || Dixo el Almj*rante* q*ue* no creya q*ue* en aq*ue*lla ysla Espa || ñola nj en la Tortuga oviese minas de [512] oro, sino que || lo trayan de Baneque, y q*ue* traen poco, porq*ue* || no tie-ne[n] aq*ue*llos que dar por ello. Y aq*ue*lla || tj*e*rra es tan gruessa q*ue* no a menester q*ue* trabaj*en* || mucho p*ara* sustentarse nj p*ara* vestirse, com*m*o an || den desnudos. Y creya el Almj*rante* q*u'* estava muy || çerca de la fuente y q*ue* N*uestr*o Señor le avía de [513] || mostrar dónde nasçe el oro. Tenja nueva || q*ue* de allí al Baneque avía quatro jornadas, q*ue* [514] || podrían ser .XXX. o .XL. leguas, q*ue* en vn día de || buen t*iem*po se podían andar.

nu*n*ca este Ba || neque pare || çió; por ve*n*tu || ra era la ysla || de Jamayca

Martes, 18 de diziembre

Estovo en aq*ue*lla playa surto este día porq*ue* no || avía viento y t*a*mbién porq*ue* avía dicho el [515] || caçique q*ue* avía de traer oro, no porq*ue* tuviese || en mucho el Almj*rante* el oro, diz, q*ue* <que> podía tra || er, pues allí no avía mjnas, sino por saber || mejor de dónde lo trayan. Luego, en ama||neçiendo, m*a*ndó ataviar la nao y la caravela || de armas y vanderas por

---

510 Delante, *aqui*, tachado.
511 *al almjrante* interlineado.
512 *minas de*, interlineado.
513 El renglón acaba con un *dar* tachado.
514 Al final de la línea *ser*, tachado.
515 El renglón termina con *caquj* tachado.

la fiesta q*ue* era este día || de[516] Sancta María de la O, o comemoraçión de || la Anunçiaçión. Tyrarón*se* muchos tyros de || lombardas, y el rey de aq*ue*lla ysla Española || (dize el Almj*rante*) avía madrugado de su casa, q*ue* || devía de distar çinco leguas de allí, según pudo || juzgar, y llegó[517] a ora de terçia || a aq*ue*lla poblaçión donde ya estavan algunos || de la nao q*u'* el Almj*rante* avía enbiado para ver si venja || oro; los quales dixeron q*ue* venjan con el rey || más de dozientos hombres y q*ue* lo trayan en vnas || andas quatro hombres, y era[518] moço commo arriba || se dixo. Oy, estando el Almj*rante* comjendo debaxo del[519] || castillo, llegó[520] a la nao con toda su gente. || vino el rey a la nao [. 39 *v.*] Y dize el Almj*rante* a los Reyes: Sin duda[521] || pareçiera bien a V*uest*ras Altezas su || estado y acatamjento q*ue* todos le tienen, || puesto q*ue* todos andan desnudos. El, así || commo entró en la nao, halló q*u'* estava comjen || do a la mesa[522] debaxo del castillo de popa, y él a buen || andar se vino a sentar a par de mj y || no me qujso dar lugar q*ue* yo me salie || se a él nj me levantase de la mesa, saluo || q*ue* yo comjese. Yo pensé q*u'* él ternja a bien || de comer de n*uest*ras viandas; mandé lue||go traerle cosas q*u'* él comjesse. Y, quando entró || debaxo del castillo, hizo señas con la mano q*ue* todos || los suyos quedasen fuera, y así lo hizie || ron con la mayor priesa y acatamjento del mundo, || y se assentaron todos en la cubierta, saluo || dos hombres de vna edad madura q*ue* yo || estimé por sus consejeros y ayo[s], q*ue* vjnieron || y se assentaron a sus pies, y de las vian || das q*ue* yo le puse delante tomava de cada vna || tanto commo se toma para hazer la salua, y || después luego lo demás enbiávalo a los su || yos, y todos comjan d' ella; y

---

516 *de la,* tachado, está en el comienzo del renglón.

517 *a los navios,* testado.

518 *era* superpuesto a *es,* tachado.

519 *debaxo del* interlineado sobre *en el.*

520 *allí* tachado.

521 Este renglón termina con *vras* y el siguiente comienza con *altezas,* ambas palabras testadas.

522 *a la mesa* interlineado.

así hizo en el be||ver, q*ue* solame*n*te llegava a la boca y después|| así lo dava a los otros, y todo con vn estado || maravilloso y muy pocas palabras, y aq*ue*llas || q*ue* él dezía, según yo podía entender, era*n* muy || assentadas y de seso, y aq*ue*llos dos le mjrava*n* || a la boca y hablava*n* por él y con él y con || mucho acatamjento. Después de comjdo, || vn escudero traya vn çinto, q*ue* es p*ro*prio comm*o* || los de Castilla en la hechura, saluo q*ue* es de || otra obra, q*ue* él tomó y me lo dió, y dos || pedaços de oro labrado [523] que era*n* muy delga || dos, q*ue* creo q*ue* aquj alcançan poco d' él, puesto || que tengo q*u' e*stán muy vezinos de donde na || çe y ay mucho. Yo vide q*ue* le agrada || va vn aram-bel q*ue* yo tenja sobre mj cama; || yo se lo di y vnas cuentas muy buenas de || ámbar q*ue* yo traya al pescueço y vnos || çapatos colorados y vna almarraxa de || agua de azahar, de q*ue* dó tan conten||to q*ue* fue maravilla; y él y su ayo y || consejeros llevan gran*de* pena porq*ue* no me || entiendían, nj yo a ellos. Con todo, le || cognoscí q*ue* me dixo, q*ue* si me compliese algo || de aquj, q*ue* toda la ysla estava a mj mandar. || [f. 40 *r.*] Yo embié por vnas cuentas mjas adonde por vn || señal tengo vn exçelente de oro en q*ue* está escul || pido V*uest*ras Altezas y se lo amostré, y le dixe || otra vez, comm*o* ayer, que V*uest*ras Altezas mandava*n* y || senoreava*n* todo el mejor del mundo, y q*ue* no || avía tan grandes prínçipes; y le mostré las van || deras reales y las otras de la Cruz, de q*ue* él || tuvo en mucho; y q*ué* grandes señores serían V*uest*ras || Altezas, dezía él contra sus consejeros, pues || de tal lexos y del çielo me avían enbiado ha || sta aquj sin mjedo. Y otras cosas muchas se passaron [524] || q*ue* yo no entendía, saluo q*ue* bien vía q*ue* todo tenja || a grande maravilla. Después q*ue* ya fue tarde || y él se qujso yr, el Almj*rant*e le enbió en la barca || muy honrradame*n*te y hizo tyrar muchas lom || bardas, y, puesto en tj*er*ra, subió en sus andas y || se fue con sus más de dozientos hombres; || y su hijo le llevava*n* atrás en los hombros de || vn yndjo, hombre muy

este exçelente || era moneda || que valía dos || castellanos

523 *labrados,* con la *-s* final tachada.

524 *se* sobrepuesto a *que,* tachado.

honrrado [525]. A todos los || marineros y gente de los navíos donde *qujera* || *que lo topava les mandava dar de comer y hazer* || mucha honrra. Dixo vn marinero q*ue* le avía || topado [526] en el camjno y visto, q*ue* todas las cosas || q*ue* le avía dado el Almj-*rante* y cada vna d' *e*llas lle||vava delante del rey vn ho*m*bre [527], || a lo q*ue* pareçía de los más honrrados. || Yua su hijo atrás del rey buen rato, con tanta || compañja de gente commo él, y otro tanto vn || hermano del mjsmo rey, saluo q*ue* yva el || hermano a pie, y llevávanlo de braço dos ho*m*bres || honrrados. Este vino a la nao después del || rey [528], al qual dio el Almj*rante* algunas cosas || de los dichos resgates, y allí supo el Almj*rante* || q*ue* al rey llamava[n] en su lengua caçique. || En este día se resgató diz q*ue* poco oro, pero supo || el Almj*rante*, de vn hombre viejo, q*ue* avía [529] || muchas yslas comarcanas a çien leguas y || más, según pudo entender, en las quales || nasce muy mucho oro hasta dezirle q*ue* avia || ysla q*ue* era toda oro, y en las otras q*ue* ay tanta || cantidad q*ue* lo cogen y çiernen como con çeda||ço y lo funden y hazen vergas y mjll || labores: figurava por señas la hechura. || [. 40 *v.*] Este viejo señaló al Almj*rante* la derrota y el || paraje donde estava [530]; determjnóse || el Almj*rante* de yr allá, y dixo q*ue*, si no fuera || dicho viejo tan prinçipal persona de aquel rey, q*ue* lo||[531] detuviera y llevara consigo, o si || supiera la lengua que se lo rogara, y creya, se||gún estaba bien con [532] él y con los xp*ris*tia || nos q*ue* se fuera con él de buena gana. Pero, || porq*ue* tenja ya aquellas gentes por [533] de los || Reyes de Castilla, y no era razón de hacelles || agravio, acordó de

---

525 En el manuscrito *honrrados,* con la *-s* final tachada.

526 Delante —y anulado— *tomado.*

527 Desde aquí, ocupando el final de este renglón y el comienzo del siguiente se tacha *de los suyos mas / honrados.*

528 Al comienzo del renglón, dos espacios testados.

529 Antes *ay, tachado.*

530 Delante, *era* (?).

531 El renglón comienza con una palabra (*llevara*), que está eliminada.

532 *los xp,* tachado.

533 Tachado *po* o *pe.*

dexallo. Puso vna || cruz muy poderosa en medio [534] de la || plaça de aq*ue*lla población, a lo qual ayuda || ro*n* los yndjos mucho, y hizieron diz q*ue* ora||ción y la adoraron, y, por la muestra q*ue* dan [535], espera en N*uestr*o Señor || el Almj*rant*e q*ue* todas aq*ue*llas yslas an de ser || xp*ist*ianos.

Mjércoles, 19 de diziembre

Esta noche se hizo a la vela por salir de aq*ue*l || golpho que haze allí la ysla de la Tortuga co*n* la Espa||ñola, y siendo de día tornó el viento le||v*ant*e [536], y co*n* el qual todo este día no pudo salir || de entre aq*ue*llas dos yslas, y a la noche no || pudo tomar vn pu*er*to q*ue* por allí pareçía. || Vido por allí tres o quatro cabos de tj*er*ra y vna || gra*n*de baya y río, y de allí vido vna an||gla muy gra*n*de y tenja vna población, y || a las espaldas vn valle entre muchas mon || tañas altíssimas, llenas de árboles, q*ue* juz || gó ser pinos, y sobre los dos Herma*n*os ay vna || montaña muy alta y gorda que va de nor || deste al sudueste, y del cabo de Torres al || lesueste está una ysla pequeña, a la qual pu || so no*m*bre Santo Thomás, porq*ue* es mañana su || vigilia [537]. Todo el çerco de aq*ue*lla ysla tiene || cabos y puertos maravillosos, según juzga||va él desde la mar. Antes de la ysla de la par || te del gueste ay vn cabo q*ue* entra mucho en || la mar alto y baxo, y por eso le puso no*m*bre || Cabo Alto y Baxo. Del cabo de Torres al leste || quarta del sueste ay .60. mjllas hasta vna mon||taña más alta q*ue* otra q*ue* entra en la mar, y || pareçe desde lexos ysla por sí, por vn dego||llado q*ue* tiene de la p*ar*te de tj*er*ra; púsole no*m*bre || Mo*n*te Caribata, porq*ue* aq*ue*lla provincia se lla||[f. 41 *r.*] mava Caribata. Es muy hermoso y lleno||de árboles v*er*des y claros [538],

estos dos her*ma*nos || y el cabo de || Torres no || los a [536] no*m*bra || do hasta agora

534 *mitad,* tachado.

535 *y por la muestra que dan* superpuesto a *ass,* tachado.

536 En el manuscrito *ay,* con la y tachada, corrección que vale en los dos lugares que llevan la misma nota.

537 Señal para incluir algo que debiera estar interlineado, pero no hay sino una pequeña tachadura.

538 Tachado *verdes* (?).

y sin nje || ve y sin ñjebla, y era entonçes por allí el || tiempo, quanto a los ayres y templança, commo por || março en Castilla, y, en quanto a los árboles y || yervas, commo por mayo; las noches diz que || eran de quatorze horas.

Jueves, 20 de diziembre

Oy [539], al poner del sol, entró en vn puerto qu' estava entre la ysla || de Sancto Thomás y el Cabo de Caribata, y || surgió. Este puerto es hermosíssimo y que ca || brían en él quantas naos ay en xpistianos. || La entrada d'él pareçe desde la mar jmpossi||ble a los que no oviesen en él entrado, por vnas || restringas de peñas que passan desde el mon || te hasta quasi la ysla, y no puestas por || orden, sino vnas acá y otra[s] acullá, vnas || a la mar y otras a la tjerra; por lo qual es me || nester estar despiertos para entrar por vnas || entradas que tiene muy anchas y buenas || para entrar sin temor, y todo muy fondo || de siete braças, y passadas las restringas || dentro ay doze braças. Puede la nao estar || con vna cuerda qualqujera amarrada con [540] || tra qualesqujera vientos que aya. A la || entrada d'este puerto diz que avía vn [541] ca || ñal, que queda a la parte del gueste de vna ysleta || de arena, y en ella muchos árboles, y ha || sta el pie d'ella ay siete braços; pero hay muchas || baxas en aquella comarca, y conviene abrir || el ojo hasta entrar en el puerto; después no || ayan mjedo a toda la tormenta del mundo. De || aquel puerto se pareçía un valle grandíssimo y todo || labrado, que desciende a él del sueste, todo çerca || do de montañas altíssimas [542] que pareçe que llegan || al çielo, y hermosíssimas, llenas de árboles || verdes, y, sin duda, que ay allí montañas más || altas que la ysla de Tenerife [543] en Canaria, || que

creo qujere de || zir cañaveral

---

539 *al poner del sol,* interlineado.
540 *que,* antepuesto y tachado.
541 tachado *vna.*
542 Delante *gr,* tachada.
543 El copista erró (*tenefe*) y rectificó.

es tenjda por de la[s] más altas que puede [544] hallarse. || D' esta parte de la ysla de Santo Thomás está otra ysleta || a vna legua, y dentro d'ella otra, y en todas || ay puertos maravillosos; más cumple mjrar || por las baxas. Vido también poblaçiones y ahu || madas que se hazían.

Viernes, 21 de diziembre

Oy fue con las barcas de los navíos a ver aquel puer || [f. 41 *v.*] to; el qual vido ser tal que afirmó que njnguno || se le yguala de quantos aya jamás visto, || y excúsase diziendo, que a loado los passados || tanto que no sabe commo lo encareçer, y que || teme que sea juzgado por manjficador || exçessivo [545] más [546] de lo que es la verdad. || A esto satisffaze diziendo qu'él trae consigo ma||rineros antiguos, y estos dizen y dirán || lo mjsmo, y todos quantos andan en la mar; || conviene a saber, todas las alabanças que a || dicho de los puertos passados ser verdad, y ser éste || muy mejor que todos ser asimjsmo verdad. || Dize más d' esta manera: «Yo τ andado veyn||te y tres años en la mar, sin salir d' ella || tiempo que se ayan de contar, y vi todo el lebante || y ponjente, que hize [547] por yr al camjno de septen|| trión, que es Inglaterra, y τ andando la Gujnea, || mas en todas estas partidas no se hallará la || perfeción de los puertos [548]|| [...] || fallados siempre lo [549] mejor que el otro, que || yo con buen tiento, mjraba mj escrebir, y || torno a dezir que affirmo aver bien escripto, || y que agora éste es sobre todos y cabrían || en él todas las naos del mundo, y çerrado || que con vna cuerda la más vieja de la nao la || tuviese amarrada». Desde la entrada

---

544 *por* tachado delante de *puede.*

545 La línea empieza por unas palabras tachadas *que a la va* [interlineada] *qual.*

546 *más* intelineado.

547 En el manuscrito, por error, *dize.*

548 En el manuscrito falta línea y media.

549 Hay un pequeño blanco que, al parecer, no afecta a la continuidad del texto.

hasta || el fondo avrá çinco leguas. Vido vnas || tjerras muy labradas, avnque todas son así, y || mandó salir dos hombres fuera de las barcas que || fuesen a vn alto para que viesen si avía pobla || ción, porque de la mar no se vía njnguna; pue || sto que aquella noche, çerca de las diez oras, vinj || eron a la nao en vna cano[a] çiertos yndjos a || ver al Almjrante y a los xpistianos por maravilla || y les dio de los resgates, con que se holgaron || mucho. Los dos xpistianos bolvieron, dixe || ron donde avían visto [550] vna población grande, vn po || co desviada de la mar. Mandó el Almjrante re || mar hazia la parte donde la población estava || hasta llegar çerca de tjerra, y vio vnos yn || dios que venjan a la orilla de la mar, y pare || çía que venjan con temor, por lo qual mandó || detener las barcas y que les hablasen || los yndjos que traya en la nao, que no les haría || mal alguno. Entonçes se allegaron más || a la mar, y el Almjrante más a tjerra; y después || que del todo perdieron el mjedo, venjan tantos que || [f. 42 r.] cobrían la tjerra, dando mjll gracias, así hombres || commo mugeres y njños; los vnos corrí || an de acá y los otros de allá a nos traer || pan que hazen de njames, a que ellos llaman || ajes, qu' es muy blanco y bueno, y nos trayan || agua en calabaças y en cántaros de barro || de la hechura de los de Castilla, y nos trayan quan || to en el mundo tenjan y sabían qu' el Almjrante que || ría, y todo con [551] vn coraçón tan largo y tan || contento que era maravilla; «y no se diga que porque || lo que davan valía poco por eso lo davan liberalmente [552] (dize el || Almjrante), porque lo mjsmo hazían [553] || y tan liberalmente los que || davan pedaços de oro commo los que davan la [554] || calabaça del agua; y fácil [555] cosa es de cogno ||

non

non

---

[550] *visto* intelineado.

[551] En el manuscrito, *von.*

[552] *liberalmente* interlineado.

[553] Se tacha el final de esta línea y el comienzo de la siguiente: *los que avyan / pedaçitos de oro.*

[554] Delante del artículo, hay un borrón que debe cubrir una letra, la *a* probablemente.

[555] Antepuesto a *fácil, bien se* tachado.

çer (dize el Almj*rante*) quándo se da vna cosa co*n* muy || deseoso coraçón de dar». Estas son sus palabras: || «Esta gente no tiene varas nj azagayas nj || otras ningunas armas, nj los otros de toda || esta ysla, y tengo q*ue* es gra*n*díssima; son así || desnudos com*m*o su madre los parió, así mu || geres com*m*o ho*m*bres, q*ue* en las otras tj*erra*s de la || Juana y las otras de las otras yslas traya*n* || las mugeres delante de ssí vnas cosas de || algodón co*n* q*ue* cobijan su natura, tanto com*m*o || vna bragueta[556] de calças de ho*m*bre, || en especial después q*ue* passan de edad de doze || años, más aquj nj moça nj vieja; y en los || otros lugares todos los ho*m*bres hazían escon || der sus mugeres de los[557] xp*ist*ianos por zelos, || más allí no. Y ay muy lindos cuerpos || de mugeres, y ellas las primeras q*ue* venj || an a dar grac*ia*s al çielo y traer quan*to* te || njan, en especial cosas de comer, pan de || ajes y gonça avellanada y de çinco o seys || man*er*as de fructas», de las quales man*d*ó curar el || Almj*rante* p*ara* traer a los Reyes. No menos || diz que hazían las mugeres en las otras p*ar*tes || antes q*ue* se ascondiesen, y el Almj*rante* mandava en todas[558] || [partes] estar todos[559] los suyos sobre aviso || q*ue* no enojasen a alguno en cosa njngu*na* y q*ue* || nada les tomassen contra su volu*n*tad, || y así les pagava*n* todo lo q*ue* d' ellos rescebían. || [f. 42 *v.*] Finalme*n*te, dize el Almj*rante*, q*ue*[560] no puede || creer q*ue* ho*m*bre aya visto gente de tan buenos || coraçones y francos p*ara* dar y tan temerosos || q*ue* ellos se deshazían todos por dar a los xp*ist*ia || nos quan*to* tenjan[561], y, en llegando || los xp*ist*ianos, luego corrían a traerlo todo. Des || pués enbió el Almj*rante* seys xp*ist*ianos a la pobla*ció*n || p*ara* q*ue* la viesen q*ué* era, a los quales hizieron quanta honrra || podían y sabían y les davan quanto tenjan, por || q*ue* njngu*na* duda les queda sino q*ue* creya*n* el || Almj*rante* y toda su gente

non

---

556 Delante de esta palabra se tachó otra, *bragujllas.*

557 *los* interlineado. En el renglón se tacha *nuest.*

558 *en todas* sale de la caja del renglón, en la margen derecha.

559 Tras *todos* se tachó *sobre aviso.*

560 Entre *que no,* aparece tachado *nadie.*

561 *y enseñando,* que se escribió tras *tenjan,* se ha borrado.

aver venjdo del çielo: || lo mjsmo creyan los yndjos q*ue* consigo el || Almj*rant*e traya d*e* las otras yslas, puesto q*ue* ya || se les avía dicho lo q*ue* devían de tener. || Después de aver ido<s> los seys xp*ist*ianos, vinje || ro*n* çiertas canoas co*n* gente a rogar al Almj*rante*, || de partes de vn señor, q*ue* fuese a su pueblo, quan || do [de] allí se partiese. Canoa es una barca en q*ue* na || vega*n*, y son d' *e*llas gra*n*des y d' *e*llas pequeñas. || Y visto q*ue* el pueblo de aq*ue*l señor estava en el ca || mjno [562] sobre vna punta de tierra, || esperando [563] con mucha ge*n*te al Almj*rant*e, fue || allá, y antes q*ue* se partiese vino a la playa || tanta gente q*ue* era espanto, ho*m*bres y mugeres || y njños, dando bozes q*ue* no se fuesse sino q*ue* || se quedase co*n* ellos. Los me*n*sajeros del otro || señor q*ue* avía venjdo a combidar, estava*n* aguar || dando co*n* sus canoas porq*ue* no se fuese sin || yr a ver al señor, y así lo hizo, y [564] en llegando || q*ue* llegó el Almj*rant*e adonde aq*ue*l señor le esta || va esp*er*ando, y tenjan muchas cosas de comer, || ma*n*dó assentar toda su ge*n*te; ma*n*da q*ue* lleve*n* || lo q*ue* tenjan de comer a las barcas donde estava || el Almj*rant*e, junto a la orilla d*e* la mar. Y comm*o* vido q*u'* el Almj*rant*e avía [565] resçebido lo q*ue* le || avían llevado, todos o los más de los yndjos || dier*on* a correr al pueblo, q*ue* [566] devía estar çer || ca, p*ar*a traerle más comjda y papagayos y || otras cosas d*e* lo q*ue* tenjan con ta*n* franco coraçón || q*ue* era maravilla. El Almj*rant*e les dio cuentas || de vidro y sortijas de latón y cascaveles: no || porq*ue* ellos dema*n*dassen algo, sino porq*ue* le pa || reçía q*ue* era razó*n*, y [567] sobre todo (dize el Almj*rant*e) || porq*ue* los tiene ya por xp*ist*ianos y por d*e* los Reyes || [f. 43 *r.*] de Castilla, más q*ue* las gentes de Castilla, y dize || q*ue* otra cosa no falta, saluo saber la lengua y || ma*n*darles, porq*ue* todo lo q*ue* se les ma*n*dare harán || sin contradición algu*n*a. Partióse

---

562 *çerca de vn cabo* está tachado; iba escrito entre *camjno sobre.*
563 *al almjrante,* testado.
564 Delante de *y,* tachado *que.*
565 *tomado* se tachó detrás de *avia.*
566 Detrás *stava,* tachado.
567 Tras *y,* está tachado *no es.*

de allí el Almj*rante* || *para* los navíos, y los yndjos [568] dav*an* bozes, así ho*m*bres || com*m*o mugeres y njños, q*ue* no se [569] fuessen || y se quedasen con ellos los xp*ist*ianos. Después || q*ue* se partían venjan tras ellos [570] a la nao canoas llenas || d' *e*llos, a los quales hizo ha*z*er mucha honrra y || dalles de comer y otras cosas q*ue* llevaro*n*. Avía || ta*m*bién venjdo antes otro señor d*e* la parte d*el* || gueste, y avn a nado venjan muy [571] mucha gente, || y estava la nao más de gra*n*de [572] media legua de tj*e*rra. || El señor q*ue* dixe se avía [573] tornado; enbióle [574] || çiertas p*er*sonas p*ara* q*ue* le viesen y le pregu*n*tasen d' e || stas yslas; él los resçibió muy bien, y los llevó || consigo a su pueblo p*ara* dalles çiertos pedaços || gra*n*des de oro, y llegaro*n* a vn gra*n* río, el qual || los yndjos passaro*n* a nado; los xp*ist*ianos no pu || dier*on*, y así se tornaro*n*. En toda esta comarca || ay mo*n*tañas [575] altíssimas, q*ue* pareçen llegar al || çielo, q*ue* la d*e* la ysla de Tenerife p*areç*e nada en || comp*ar*ación d' *e*llas en altura y en hermosura, || y todas son v*er*des, llenas de arboledas, q*ue* es || vna cosa de maravilla. Entre medias d' *e*llas || ay vegas muy graçiosas, y al pie d' este puer || to, al sur, ay vna vega tan gra*n*de q*ue* los ojos || no pueden llegar co*n* la vista al cabo, sin q*ue* ten || ga jmpedimento de mo*n*taña, q*ue* pareçe q*ue* de || ve tener qujnze o veynte leguas, por la || qual viene vn río, y es toda poblada y labra || da y está tan verde agora com*m*o si fuera en Casti || lla por mayo o por junjo, puesto q*ue* las no || ches tiene*n* catorze oras y sea la tj*e*rra tanto septe*n* || trional. Así, este [576] puerto es

---

568 *los yndjos* sobrepuestos a una tachadura que cubre la palabra *ellos.*

569 *se* encima de un borrón que oculta un par de letras (*me* ?).

570 *tras ellos* interlineado.

571 *muy,* intelineado.

572 *grande* interlineado.

573 Tras *avia,* tachado *ydo.*

574 En el texto, *enbioles* con la *-s* tachada.

575 La sílaba final de *montañas* está superpuesta a *-llas* que —por yerro— se escribió.

576 Delante de *este,* se ha tachado *Así que* y sobrepuesto —tachado también— *parece.*

muy bueno *para* || todos los vientos q*ue* puedan ventar, çerrado y hon || do, y todo poblado de gente muy buena y man || sa, y sin armas buenas nj malas, y puede || qualqujer navío estar sin mjedo en él q*ue* otros || navíos q*ue* vengan de noche a le sal- tear; porq*ue*, || puesto q*ue* la boca sea bien ancha, de más de dos || leguas, es muy çerrada de dos restringas de || piedra q*ue* escasamente la veen sobre agua, saluo || vna entrada muy angosta en esta restringa, q*ue* || no parece sino q*ue* fue hecho a mano y que de || xaron una puerta [577] abierta quanto los navíos || [f. 43 *v.*] puedan entrar. En la boca ay siete braças || de hondo hasta el pie de vna ysleta llana q*ue* tiene || una playa y árboles al pie d' ella; de la parte del || gueste tiene la entrada, y se puede llegar una || nao sin mjedo hasta [578] poner || el bordo junto a la peña. Ay de la parte del no || rueste ay tres yslas y vn gran río a vna legua || del cabo d' este puerto es [579] el mejor del mundo; púso || le nombre el Puerto de la Mar de Sancto Thomás, || porq*ue* era oy su día [580]: díxole mar por || su grandeza.

non

Sábado, 22 de diziembre

En amaneçiendo, dio las velas para yr su camjno || a buscar las yslas [581] q*ue* los yndjos le dezían || q*ue* tenjan mucho oro, y de algunas q*ue* tenjan más || oro q*ue* tierra; no le hizo tiempo y ovo de tornar || a surgir, y enbió la barca a pescar con la red. || El señor de aquella tjerra, q*ue* tenja vn lugar çer || ca de allí, le enbió una grande canona [581a] llena || de gente, y en ella vn

Este era guacana || gari: el señor || del Marien don || de el

---

577 Se tachó un *puesta* escrito delante de esta palabra.

578 Detrás de *hasta* se ha tachado *junto a las peñas.*

579 *es* interlineado.

580 *púsole,* tachado.

581 *yslas* sobrepuesto a *yndias,* que se ha anulado.

581a Esta palabra suele leerse *canova,* pero creo que es inexacto, la *v* tiene su asta izquierda muy elevada y el trazo derecho no suele enlazarse con la *a* (véanse los *escrivanos* que salen con frecuencia en el texto). Por el contrario, no es raro encontrar *enes* cuyo rasgo derecho se funde con la letra siguiente. Creo que la cuestión es muy simple: se escribió *cano* y la *n* repercutió en la sílaba siguiente.

Almj*rante* hizo || la fortaleza; y de || xó los treynta y || nueve xp*is*tianos

principal criado suyo || a rogar al Almj*rante* q*ue* fuese co*n* los navíos a su || tj*erra* y q*ue* le daría quan*to* tuviese. Enbióle || co*n* aq*uél* vn çinto q*ue*, en lugar de bolsa traía [582] vna || carátula q*ue* tenja dos orejas gra*n*des de oro de mar || tillo, y la lengua y la nariz. Y, comm*o* sea || esta gente de muy franco coraçón, q*ue* quanto le || piden dan co*n* la mejor volu*n*tad del mu*n*do, q*ue* || les pareçe q*ue* pidiéndoles algo les hazen gra*n* || merçed; esto dize el Almj*rante*. Topar*on* la bar || ca y dier*on* el çinto a vn grumete, y vinje || ro*n* co*n* su canoa a bordo de la nao co*n* su emba || xada. Primero q*ue* los entendiese, passó algu*n*a || p*ar*te del día; nj los yndjos q*ue* él traya los || entendían bien, porq*ue* tiene*n* alguna [583] diuer || sidad de vocablos en no*m*bres de las cosas. En || fin, acabó de entender por señas su conbi || te. El qual determjnó de partir el domj*n*go || p*ar*a allá, avnq*ue* no solía partir de pu*er*to en do || mj*n*go, sólo por su devoçión y no por super || stición alguna; p*er*o con esperança [584] dize él, q*ue* aq*ue*llos || pueblos an de ser xp*is*tianos por la volu*n*tad || q*ue* muestran, y de los Reyes de Castilla [585], || y porq*ue* los tiene ya || por suyos [586] y porq*ue* le || sirva*n* con amor, les qujere y trabaja hazer todo || [f. 44 *r.*] plazer. [Antes que] partiese hoy, enbió seys ho*m*bres || a vna poblaçión muy gra*n*de, tres leguas de || allí de la p*ar*te del gueste, porqu' el señor d' ella [587] || vino el día passado al Almj*rante* y dixo q*ue* tenja || çiertos pedaços de oro. En llega*n*do allá los || xp*is*tianos, tomó el señor de la mano al escrivano || del Almj*rante*, q*ue* era vno d' ellos [588], || el qual enbiava el Almj*rante* p*ar*a || q*ue* no consintiese hazer a los de-

non

---

582 *traya* sobre *tenja*, tachado.

583 En el manuscrito *algunas*, con la *-s* tachada.

584 *esperança* interlineada y escrita sobre *compañía*, que se ha borrado.

585 El final de este renglón y, aproximadamente, la mitad del siguiente se ha tachado: *qui/so partir aquel dia y.*

586 Tras *suyos*, se anulan las siguientes palabras: *y que le an de servir.*

587 Al final del renglón, *ve* tachado.

588 Se tachó el final del renglón y el comienzo de la línea siguiente: *porque yva porque / los otros no.*

más [589] cosa yndevida a los yn || dios, porque commo fuessen tan francos los yndjos || y [590] los espa || ñoles tan cudiçiosos y desmedidos, que no les || basta que por un cavo de agujeta y avn por vn pedaço de vidro [591] y de escudilla y por otras cosas || de no nada les davan los yndjos quanto que || rían; pero, avnque sin dalles algo se lo querrían || todo aver y tomar, lo qu' el Almjrante siempre prohibía, || y [592] avnque también eran [593] muchas cosas de poco || valor, sino era el oro, las que davan a los xpistianos; || pero el Almjrante, mjrando al [594] franco corazón de los || yndjos, que por seys contezuelas de vidro daría[n] || y davan vn pedaço de oro, por eso mandava || que njnguna cosa se reçibiese d' ellos que [595] no || se [596] les diese algo en pago. Así que tomó por || la mano del señor al escribano y lo llevó a || su casa con todo el pueblo [597], que || era muy grande, que le acompañava, y les hizo [598] dar || de [599] comer, y todos los yndjos les trayan || muchas cosas de algodón labradas y en [600] ovi || llos hilado. Después que fue tarde, dióles tres || ánsares muy gordas el señor y unos pedaçitos || de oro, y vinjeron con ellos mucho número || de gente, y les trayan todas las cosas que allá || avían resgatado, y a ellos mjsmos por || fiavan de traellos [601] a cuestas, y de hecho lo || hizieron por algunos ríos y por algunos lu || gares lodosos. El Almjrante mandó dar al señor || algunas cosas, y quedó él y toda su gente con || gran contentamjento, creyendo

non

---

589 *a los demás,* interlineado.

590 Se tacha el comienzo de la línea: *los esps que por vn cabo de agujeta.*

591 Desde *avn* hasta *vidro,* interlineado.

592 La línea comienza con *que,* tachado.

593 Antes de *eran,* tachado *son.*

594 *al* interlineado sobre *asu,* tachado.

595 Se tacha *para que,* pospuesto a la partícula.

596 La línea comienza con una tachadura *¿con?*

597 Tachado *que le acompañava,* escrito tras *pueblo.*

598 *hizo* interlineado.

599 El renglón empezó con *dar,* que se tachó.

600 Tras *en,* una *v* testada.

601 Delante de *traellos* un borrón para suprimir una letra ilegible.

verdaderamente que avían || venjdo del çielo, y en ver los xpistianos se tenjan || por bienaventurados [602]. Vinjeron este || día más de çiento y veynte canoas a los na || víos, todas cargadas de gente, y todos traen || algo, espeçialmente de su pan y pescado y agua || en cantarillos de barro y simjentes de muchas || simjentes [603] que son buenas especias. || Echavan un grano en vna escudilla de agua y bévenla, || y dezían los yndjos que consigo traía el Almjrante, que era cosa || saníssima.

[f. 44 *v.*] *Domjngo, 23 de diziembre*

No pudo partir [604] con los navíos a la tjerra || de aquel señor que lo avía [605] || enbiado a rogar y convidar, por falta del vien || to; pero enbió, con los tres mensajeros que allí || esperavan, las barcas con gente y al escriva || no. Entretanto que aquellos yvan, enbió dos || de los yndjos que consigo traya [606] a las po || blaçiones que estavan por allí çerca del paraje de los || navíos, y bolvieron con vn señor a la nao || con nuevas que en aquella ysla Española avía gran || cantidad de oro y que a ella no venjan a comprar || de otras partes, y dixéronle que allí hallaría quan || to qujsiese. Vinjeron otros que confirmavan aver || en ella mucho oro, y mostrávanle la manera || que se tenja en cogello. Todo aquello entendía || el Almjrante con pena; pero todavía tenja por çier || to que en aquellas partes avía grandíssima cantidad || d' ello, y que, hallando el lugar donde se saca, || avía gran barato d' ello, y según ymaginava que || por no nada. Y torna a dezir que cree || que deve aver mucho, porque en tres días que || avía qu' estaba en [607] aquel puerto, avía avido

tenjan razón || de dezirlo

---

602 Detrás de esta palabra se ha tacho *llegar.*

603 El renglón empieza con las palabras *maneras especias,* que se han borrado.

604 La palabra también se escribió delante, y se anuló.

605 *combinado y rogado* tachado.

606 *a tjerra,* tachado.

607 Delante, *el,* que se suprimió.

bue || nos pedaços de oro, y no [608] puede cre || er que [609] allí lo traygan de otra tjerra. «Nuestro Señor, || que tiene en las manos todas las cosas, vea de || me remediar y dar commo fuere su serujcio, || éstas son palabras del Almjrante. || Dize que aquella ora cree aver venjdo a la nao más || de mjll personas, y que todas trayan algo de lo que || posseen; y antes que lleguen a la nao, con me || dio tyro de ballesta, se levantan [610] en sus || canoas en pie y tenían en las manos lo que traen, || diziendo: Tomad, tomad. También cree que más || de qujnjentos vinjeron a la nao nadando por no || tener canoas, y estava surta çerca de vna le || gua de tjerra. Juzgava que avían venjdo çinco señores, y || hijos de señores [611], con toda su casa [612], muge || res y njños, a ver los xpistianos. A todos man || dava dar el Almjrante, porque todo diz que era bien en || pleado, y dize: Nuestro Señor me adereçe, por || su piedad, que halle este oro, digo su mjna, que || hartos tengo aquj que dizen que la saben. Estas son || sus palabras. En la noche [613] llegaron || las barcas, y dixeron que avía gran camjno hasta || donde venjan, y que al monte de Caribatán ha || llaron muchas canoas con muy mucha gente que || venjan [611] || a ver al Almjrante y a los xpistianos del lugar donde ellos || [f. 45 *r.*] yvan. Y tenja por çierto que si aquella fiesta de || Navidad pudiera estar en aquel puerto, vi || njera toda la gente de aquella ysla, que [615] || estimaba [616] por mayor que Inglaterra, por || verlos. Los quales se bolvieron todos con || los xpistianos a la poblaçión, la qual diz que || affirmaban ser la

---

608 *cree* tachado.

609 Después de este *que* se puso otra *q* con signo abreviativo, que hemos suprimido del texto.

610 Tachado *en pie.*

611 *señores* interlineado sobre *muchos,* que se ha eliminado.

612 Detrás de esta palabra se ha tachado *hijos.*

613 Tachado *vinjeron.*

614 El resto de la línea está testado: *de lugar donde ellos yvan adonde* sobre *de lugar,* y tachado también, *adonde el almjrante.*

615 El renglón acaba con una tachadura que hace ilegible las letras emborronadas.

616 En el manuscrito *estimaya.*

mayor y la más conçerta || da de calles q*ue* otras d*e* las passadas y halladas || hasta [617] allí, la qual diz q*ue* es de p*ar*te de la Punta Sancta, al sueste quasi tres leguas. || Y com*m*o las canoas andan mucho de remos, fué || ro*n*se delante a hazer saber al caçique, q*u' e*llos lla || mava*n* allí. Hasta ento*n*çes no avía podido enten || der el Almj*rante* si lo dize*n* por rey o por gov*er*nador. || También dizen otros no*m*bres por gra*n*de q*ue* llaman || Nitayno: no sabía si lo dezían por hidalgo || o governador o juez. Finalmente, el caçique || vino a ellos y se ayuntaro*n* en la plaça q*u' e*stava || muy barrida, todo el pueblo, q*ue* avía más de dos || mjll ho*m*bres. Este rey hizo [618] mucha ho*n*rra [619] || a la gente d*e* los navíos, y los populares cada vno || les traya algo de comer y de bever. D*es*pués || el rey dio cada vno vnos paños de algodón || q*ue* visten las mugeres, y papagallos [620] p*ar*a el Almj*rante* || çiertos [621] pe || daços de oro; dava*n* tam*bi*én los pop*u*lares d*e* los mjsmos paños || y otras cosas d*e* sus casas a los marineros, por pe || queña cosa q*ue* les davan, la qual, según la re || cibían, pareçía q*ue* la [622] estimavan por || reliquias. Ya a la tarde [623], queriendo || d*es*pedir, el rey les rogava q*ue* aguardasen hasta || otro día, lo mjsmo todo el pueblo. Visto que de || termjnavan su venjda, venjero*n* con ellos mucho || d*el* camjno, trayéndoles a cuestas lo q*u' el* cacique y || los otros les avían dado hasta las barcas, q*ue* que || davan a la entrada del río.

Esta Punta San||cta no a nom||brado

Nitayno era || prinçipal y se || ñor después || del rey como || grande del rey || no

ay çiertos pe||daços de oro

Lunes, 24 de diziembre.

Antes de salido el sol, levantó las anclas [624] || el viento terral.

---

617 *aquj* tachado.

618 *hizo* interlineado, sobre *es* (?), que está tachado.

619 La línea termina con una tachadura (*tenja*).

620 La palabra está escrita con *ll*.

621 *y çiertos pedaços de oro* están fuera del renglón, en la margen derecha de la página, pero con indicación del sitio en el que deben incluirse.

622 *tenjan y*, tachadas.

623 *el rey los*, tachados.

624 Al final de la línea, un borrón cubriendo dos o tres letras ilegibles.

Entre los muchos yndjos q*ue* || ayer avían venjdo a la nao, q*ue* les avían dado || señales de aver en aq*ue*lla isla oro y no*m*bra || do los lugares donde lo cogían, vido vno || parece q*ue* más dispuesto y[625] afiçionado o q*ue* con || más alegría le hablava, y halagólo rogán || dole q*ue* se fuese con él a mostralle las mj || nas del oro. Este truxo otro compañero o parien || [f. 45 *v.*] te consigo los cuales entre los otros lugares q*ue* no*m* || bravan donde se cogía el oro, dixero*n*[626] de Çi || pango, al qual ellos llama*n* Çybao, y allí affir || ma*n* q*ue* ay gra*n* cantidad de oro, y que el caçique || trae las vanderas de oro de martillo, saluo || q*ue* está muy lexos, al leste. El Almj*rante* dize aquj estas || palabras a los Reyes: Crean V*uest*ras Altezas q*ue* en || el mu*n*do todo no puede aver mejor gente, || nj más mansa. Deben tomar V*uest*ras Altezas gra*n* || de alegría porq*ue* luego los harán xp*ist*ianos y los || avrán enseñado en buenas costu*m*bres de sus || reynos, q*ue* más mejor gente nj tj*er*ra puede ser, || y la gente y la tj*er*ra en tanta cantidad q*ue* yo no || sé ya cómmo lo escriva: porq*ue* yo ꝛ hablado en su || perlativo grado [de] la gente y la tj*er*ra de la Juana, a q*ue* || ellos llama*n* Cuba; mas ay tanta differe*n*çia d' *e*llos || y d' ella a ésta en todo comm*o* de*l* día a la noche, nj || creo q*ue* otro njngu*n*o q*ue* esto oviese visto o oviese hecho || nj dixesse menos de lo q*ue* yo tengo dicho, y digo || q*ue* es verdad q*ue* es maravilla las cosas de acá y || los pueblos gra*n*des d' esta ysla Española, q*ue* así la || llamé, y ellos le llama*n* Bohío, y todos de || muy singularíssimo tracto amoroso y habla || dulçe, no comm*o* los otros, q*ue* pareçe qua*n*do ha || blan q*ue* amenazan, y de buena estatura ho*m* || bres y mugeres y no negros. Verdad es q*ue* || todos se tiñen, algunos de negro[627] y otros de || otra color, y los más, de colorado. He sabido q*ue* || lo hace*n* por el sol, q*ue* no les haga tanto mal, || y las casas y lugares tan hermosos, y con se || ñorío en todos, comm*o* juez o señor d' ellos, y to || dos le obedeçen q*ue* es maravilla, y todos estos || señores

Las mjnas de || Cybao

El Almjrante || loa mucho || los yndjos

---

625 *lleno* o *llano*, tachado.

626 Detrás, anulado, *que*.

627 En el manuscrito, *negros*, con *-s* testada.

son de pocas palabras y muy lindas || costumbres, y su mando es lo más con hazer se || ñas con la mano, y luego es entendido que es || maravilla. Todas son palabras del Almjrante. || Quien oviere de entrar en la mar de Sancto Thomé, || se deve meter vna buena legua[628] sobre || la boca de la entrada sobre vna y[s]leta llana que || en el medio ay, que le puso nombre la Amjga, lle || vando la proa en ella. Y después que llegare a ella || con el <o>tiro[629] de vna piedra, passe de la parte, del gueste || y quédele ella al leste, y se llegue a ella y no || a la otra parte, porque viene vna restringa muy gran || [f. 46 *r.*] de del gueste, τ avn en la mar fuera d' ella ay vnas || tres baxas, y esta restringa se llega a la Amjga || vn tyro de lombarda, y entremedias passará y || hallará a lo más baxo siete braças y cascajos[630] || abaxo, y dentro hallará puerto para todas las || naos del mundo y que estén sin amarras. Otra || restringa y baxas vienen de la parte del leste a la dicha || ysla Amjga, y son muy grandes y salen en la mar || mucho y llega hasta el cabo quasi dos leguas; || pero entr' ellas pareçió que avía entrada a tiro de dos || lombardas de la Amjga, y al pie del monte Ca || ribatán, de la parte del gueste, ay vn muy buen || puerto y muy grande.

Martes, 25 de diziembre, día de Navidad

por descuydo || del marine || ro perdió el || almjrante su nao

Navegando con poco viento el día de ayer desde la || mar de Sancto Thomé hasta la Punta Sancta, sobre || la qual a vna legua estuvo así hasta passado el || primer quarto, que serían a las onze oras de la no || che, acordó echarse a dormjr, porque avía dos días || y vna noche que no avía dormjdo. Como fuese || calma, el marinero que[631] gobernava la nao || acordó yrse a dormjr y dexó el gobernario a || vn moço grumete, lo que mucho siempre avía || el Almjrante prohibido en todo el viaje, que oviese || viento o que oviese calma; conviene, a saber, || que no

628 Había puesto delante *lengua,* que tachó.
629 En el manuscrito *ot°*.
630 En el texto, *casgajos.*
631 Tras *que,* tachado *tenja.*

dexasen [632] gobernar a los grume || tes. El Almj*rante* estava seguro de bancos y || de peñas porqu' el domjngo, quando enbió las bar || cas a aquel rey, avían passado al leste de la dicha || Punta Sancta bien tres leguas y media y avía[n] || visto los marineros toda la costa y los [633] || baxos que ay desde la dicha Punta Sancta al leste su || este, bien tres leguas, y vieron por dónde se podía || passar, lo que todo este viaje no hizo. Qujso Nuestro Señor || que a las doze oras de la noche, commo avían visto a || costar y reposar el Almj*rante* y vían que era calma [634] || muerta y la mar commo en vna escudilla, || todos se acostaron a dormjr, y quedó el gobernallo || en la mano de aquel muchacho, y las aguas que || corrían llevaron la nao sobre vno de aquellos || bancos. Los quales, puesto que fuesse de noche, || sonavan que de vna grande legua se [635] oyeran || y vieran, y fue sobre él tan mansamente, que casi no se || sentía. El moço, que sintió el governalle y oyó el || sonjdo de la mar, dio vozes, a las quales salió el Al || [f. 46 *v.*] mjrante, y fue tan presto que avn njnguno avía senti || do qu' estuviesen encallados. Luego, el maestre de la || nao cuya era la guardia, salió, y díxoles el || Almj*rante* a él y a los otros que halasen el batel que tra || yan por popa y tomasen vn ancla y la || echasen por popa, y él con otros muchos saltaron || en el batel, y pensava el Almj*rante* que hazían lo que les || avía mandado. Ellos no curaron sino de huyr || a la caravela, que estava a barlovento media legua. || La caravela no los qujso resçebir haziéndolo || virtuosamente, y por esto volvieron a la nao; pero || primero fue a ella la barca de la caravela. Quan || do el Almj*rante* vido que se huyan y que era su gente, || y las aguas menguaban y estava ya la nao la || mar de través [636], no viendo

que qujere dezir: || ¿q u é menguava || agua o que || corría hazia || abaxo? [637]

---

632 La palabra repetida, y la primera tachada.

633 Al final de la línea, *baxos* tachado.

634 El fin de este renglón y el comienzo del siguiente están ocupados por *po/drian.*

635 *vieran y* tachados.

636 *no viendo otro remedio,* interlineado.

637 Toda esta anotación queda en el margen derecho de la caja del renglón.

otro remedio, mandó cortar el mástel y alijar || de la nao todo quanto pudieron para ver si podían || sacarla; y commo todavía las aguas menguas || sen, no se [638] pudo remediar, y tomó lado hazia la || mar traviesa, puesto que la mar era poca o nada || y entonçes se abrieron los conventos y no la nao. || El Almjrante fue a la caravela para poner en cobro la || gente de la nao en la caravela, y commo ventase ya || ventecillo de la tjerra y también avn quedava || mucho de la noche, nj supiesen quánto duravan || los bancos, temporejó a la corda hasta que fue de || día, y luego fue a la nao por de dentro de la re || stringa del banco. Primero avía enbiado el [639] || batel a tjerra con Dyego de Arana, de Córdova, || alguazil del armada, y Pero Gutiérrez, re<s>poste || ro de la Casa Real, a hazer saber al Rey que lo [640] || avía enbiado a conbidar y rogar el sábado que || se fuese con los navíos a su puerto, el qual||tenía su [641] villa adelante [642],|| obra de vna legua [643] y media del || dicho banco; el qual commo lo supo dizen que lloró, y || enbió toda su gente de la villa con canoas muy || grandes y muchas a descargar todo lo de la nao. || Y así lo hizo, y descargó todo lo de las cubiertas || en muy breve espacio: tanto fue el grande avia || mjento y [645] diligencia que aquel rey dio. Y él con || su persona, con hermanos y parientes, estavan ponjendo || diligençia, así en la nao commo en la guarda de||lo que se sacava a tjerra, para que todo estuvie[se] a muy buen || recaudo. De quando en quando enviava vno de || sus parientes al Almjrante llorando a lo consolar, dizien || do que no rescibiese pena nj enojo, qu' él le daría quan || to tuviese. Certifica el Almjrante a los Reyes que en || [f. 47 *r.*] njnguna

nótese [644] aquj la huma||njdad de los yn||djos contra los|| tyranos que los an|| estirpado

---

638 *se* interlineado.

639 En la última letra de la línea parece haber una *a* tachada; la línea siguiente comienza con la palabra *barca* anulada.

640 En el manuscrito *los* con la *-s* final tachada.

641 *pueblo* tachado.

642 Seguidamente, se escribió y tachó *del dicho banco.*

643 Tachado *del dicho banco,* que va tras la palabra *legua.*

644 Delante, tachado, *noset.*

645 Antepuesto *que, borrado.*

parte de Castilla tan buen recaudo en todas || las cosas se pudiera poner sin faltar vn agu || jeta. Mandólo poner todo junto con las casas || entretanto que se vaziavan algunas casas que que || ría dar, donde se pusiese y guardase todo. Man || dó poner hombres armados en rededor de to || do, que velasen toda la noche. El, con todo el || pueblo, lloravan tanto (dize el Almjrante), son gen || te de amor y sin cudiçia y convenjbles para to || da cosa, que certifico a Vuestras Altezas que en el mun || do creo que no ay mejor gente nj mejor tjerra; || ellos aman a sus próximos commo a sí mismos, || y tienen vna habla la más dulçe del mundo y || mansa, y siempre con risa. Ellos andan des || nudos, hombres y mugeres, commo sus madres || los parieron. Mas crean Vuestras Altezas que entre || sí tienen costumbres muy buenas, y el rey muy ma || ravilloso estado, de vna çierta manera tan continen || te qu' es plazer de verlo todo, y la memoria que tienen, || y todo qujeren ver, y preguntan qué es y para qué. || Todo esto dize así el Almjrante. non

Mjércoles, 26 de diziembre

Oy, a[l] salir del sol, vino el rey[646] de aquella tjerra, qu' estava || en aquel lugar, a la caravela Njña donde esta || va el Almjrante, y quasi llorando le dixo que no tuvie || se pena, que él le daría quanto tenja, y que avía || dado a los xpistianos qu' estavan en tjerra dos muy gran || des casas, y que más les daría si fuesen mene || ster y quantas canoas pudiesen cargar y descar || gar la nao, y poner[647] en tjerra quanta gente qujsiese; || y que así lo avía hecho ayer, sin que se tomase vna || migaja de pan nj otra cosa alguna; tanto (dize el || Almjrante) son fieles y sin cudiçia de lo ageno[648], || y así era[649] sobre todos aquel[650]

---

646 *rey* interlineado.

647 La *r* interlineada, porque se escribió pone*llo* y luego se tachó *-llo.*

648 La línea termina con *alla, tachado.*

649 *era* sobrealineado a *es.*

650 *este,* que precede, se ha tachado.

rey virtuoso. En || tanto q*ue* el Almj*rante* estava hablando con él, vino || otra canoa de otro lugar, q*ue* traya çiertos pe || daços de oro, los quales quería dar por vn || cascavel, porq*ue* otra cosa tanto no deseava*n* comm*o* || cascaveles, y que avn no llega la canoa a bor||do qua*n*do [651] llamava*n* y mostrava*n* los pedaços|| de oro, dizie*n*do «chuq chuq*ue*» por cascaveles, que || están en puntos de se tornar locos por ellos. || Después de aver visto esto, y partiéndose estas ca || noas q*ue* eran d*e* los otros lugares, llamaron al || Almj*rante* y le rogaro*n* q*ue* les ma*n*dase [652] guar || dar vn cascavel hasta otro día, porque él traería || [f. 47 *v.*] quatro pedaços de oro tan grandes como la mano. || Holgó el Almj*rante* de oír esto, y después vn marinero || q*ue* venja de tj*erra* [653] dixo al Almj*rante* q*ue* era cosa de ma || ravilla las pieças de oro q*ue* los xp*ist*ianos q*u'* *e*stava*n* || en tj*erra* resgatavan por [654] no nada; por || vna agujeta dava*n* pedaços q*ue* serían más [655] de dos || castellanos, y que [656] entonçes no era nada al || respeto de lo q*ue* sería dende [657] a vn mes. El || rey se holgó mucho con ver al Almj*rante* alegre y en || tendió q*ue* deseava mucho oro, y díxole por señas || q*ue* él sabía çerca de allí adónde avía d'ello muy mu || cho en gra*n*de sum*m*a y q*u'* *e*stuviese de bue*n* coraçón || que él daría qua*n*to oro qujsiese y d'ello diz que le || dava razó*n*, y en especial q*ue* lo avía en Çipango, a || que ellos llamava*n* Çybao, en tanto grado q*ue* ellos || no lo tiene*n* en nada, y q*u'él* lo traherían allí, || aunq*ue* ta*m*bién en aq*ue*lla ysla Española, a qujen lla || ma*n* Bohío, y en aq*ue*lla provinçia Caribata lo avía || mucho más. El rey comjó en la caravela con el Al || mj*rante*, y después salió con él en tj*erra*, donde [658] ||

Cybao era provin || çia de la mjsma ysla || Española donde avía || las m j n a s muy ri || cas

---

651 Delante se anula *llam.*

652 A esta palabra le precede *guardase,* tachada.

653 Se copió *del puerto,* pero se tacharon *l puerto* y se interlineó *tierra.*

654 Tras la preposición *vna agujeta,* tachado.

655 Tras *mas, que* tachado.

656 Entre *que* y *entonçes, agora,* tachado.

657 *adelante,* tachado, va tras *dende.*

658 La línea acaba con *le, tachado.*

hiz<i>o al Almj*rante* mucha honrra y le dio colaçión de || dos o tres ma*ne*ras de ajes y con camarones y ca || ça y otras viandas q*u'e*llos tenjan [659], y d*e* su pan, q*ue* llama || van caçabi, donde [660] lo llevó a [661] ver vnas verduras de árbo || les junto a las casas, y andava*n* con él bien mjll || pe*r*sonas [662], todos desnudos. El señor ya traya || camjsa y guantes, q*u'e*l Almj*rante* le avía dado, y por los || guantes hizo mayor fiesta q*ue* por cosa d*e* las q*ue* le dio. || En su comer [663], con su honestidad y her || mosa ma*ne*ra d*e* limpieza, se mostrava bien ser de li || naje. Después de aver comjdo, q*ue* tardó buen rato || estar a la mesa, truxero*n* çiertas yervas con q*ue* se fre || gó mucho las manos; creyó el Almj*rante* q*ue* lo hazía p*a*ra || ablandarlas, y diéro[n]le aguamanos. Después q*ue* [664] acabaro*n*, || llevó a [665] la playa al Almj*rante*, y el Almj*rante* enbió por || vn arco turquesco y vn manojo de flechas, y || el Almj*rante* hizo tyrar a vn ho*m*bre de su co*m*pañja q*ue* sa || bía d'ello; y el señor, co*m*mo no sepa q*ue* sean armas, || porq*ue* no las tiene*n* nj las vsan, le pareçió gra*n* || cosa; avnq*ue* diz q*ue* el comjenço fue sobre [666] ha || bla de los de Canjba, q*u'e*llos llama*n* caribes, q*ue* los || viene*n* a tomar, y traen arcos y flechas sin hier || ro, q*ue* en todas aq*ue*llas tj*e*rra[s] no avía memoria || d'él y de azero nj de otro metal, saluo de oro y || de cobre, avnq*ue* cobre no avía visto sino poco el Al || mj*rante*. El Almj*rante* le dixo por señas q*ue* los Re || yes de Castilla ma*n*darían destruyr a los Caribes || [f. 48 *r.*] y que a todos se los mandarían traer las manos || atadas. Ma*n*dó el Almj*rante* tyrar vna lombar || da y vna espingarda, y viendo el

---

659 Interlineado sobre *tienen.*

660 *donde lo* interlineado.

661 Parece haberse escrito dos veces la preposición y se tachó la primera.

662 La línea empieza con la palabra *anjmas,* tachada.

663 *se mostrava bien,* tachado.

664 *que acabaron* en el margen derecho de la caja.

665 Al parecer se puso dos veces la preposición *a,* y se borró la de delante.

666 Tras la preposición hay una tachadura que parece cubrir la palabra *cani-.*

effecto que || su fuerça hazían y lo q*ue* penetrava*n*, quedó || maravillado. Y qua*n*do su gente oyó [667] los || tiros cayero*n* todos en tj*e*rra. Truxero*n* al Almj*rant*e vna || gra*n* carátula q*ue* tenja gra*n*des pedaços de oro en las || orejas y en los ojos y en otras pa*r*tes, la qual le || dio con otras joyas de oro q*u' e*l mismo rey avía || puesto al Almj*rant*e en la cabeça y el pescueço; y a || otros xp*ist*ianos q*ue* con él estava*n* dio [668] ta*m*bién muchas. || El Almj*rant*e resçibió mucho plazer y consolaçión d' estas || cosas [669] q*ue* vía, y se le templó el angustia || y pena q*ue* avía resçebido y tenja de la pérdida de la nao, || y cognosçió q*ue* N*uestr*o Señor avía hecho encallar allí || la nao porq*ue* hiziese allí asiento. Y a esto (dize él), || vinjero*n* tantas cosas a la mano, q*ue* ve*r*daderamente || no fue aq*uél*, desastre, saluo gra*n* ventura. Porq*ue* es || çierto (dize él) q*ue* si yo no encallara, q*ue* yo fuera || de largo sin surgir en este lugar; porq*u' él* está || metido acá dentro en vna gra*n*de baya y en ella || dos o más restringas de baxas. Nj este viaje de || xara aquj gente, nj avnq*ue* yo qujsiera dexarla || no les pudiera dar [670] tan bue*n* avia||me*n*to nj tantos pertrechos nj tantos mantenjmjen || tos nj adereço pa-
non ra fortaleza. Y bien es ver || dad q*ue* mucha gente d' esta q*ue* va aquj me aví || an rogado y hecho rogar q*ue* les qujsiese dar lic*encia* || p*ara* quedarse. Agora tengo ordenado de ha || zer vna
non torre y fortaleza, todo muy bien, y vna || gra*n*de cava; no porq*ue* crea q*ue* haya esto menester || por esta gente, porq*ue* tengo por dicho que con esta || gente q*ue* yo traygo sojuzgaría toda esta ysla, la || qual creo q*u' e*s mayor q*ue* Portugal, y más gente || al doblo; mas son de*s*nudos y sin armas y muy || cobardes fuera de remedio. Más es razón || q*ue* se haga esta torre y se esté com*m*o se a d' estar, || estando tan lexos de [671] V*uestr*as Altezas, y porq*ue* cognoz || can el jngenjo de la gente de V*uestr*as Altezas y lo || q*ue* pueden hazer, porq*ue* con amor y temor

---

667 Tachado *y vido*.
668 Delante del verbo, *les*, que se ha tachado.
669 Al comienzo del renglón se ha tachado *humanjdad*.
670 Detrás de esta palabra, tachado, se puede leer *tal aviamento*.
671 *de* interlineado.

le obe || dezcan; y así ternán tablas para hazer toda la for || tale- non
za d' ellas y mantenjmjentos de pan y vino para || más de vn
año y simjentes para sembrar || y la barca de la nao y vn cala-
fate y vn carpin || tero y vn lombardero y vn tonelero y muchos ||
entr' ellos hombres que desean mucho, por serujcio de Vues-
tras || Altezas y me hazer plazer, de saber la mjna a || donde se
coge el oro. Así que [672] todo es venj || do mucho a pelo para que
se faga este comjenço. Y || sobre todo, que quando encalló la
nao fue tan passo || [f. 48 *v.*] que quasi no se sintió nj avía ola
nj viento. Todo || esto dize el Almjrante. Y añade [673] más para
mostrar que || fue gran ventura [674] y determjnada voluntad de
Dios que la nao allí || encallase porque dexase allí gente, que [675]
si no fue || ra por la trajçión del maestre y de la gente, que eran
todos o los más de su tierra [676], || de [677] no querer echar el ancla
por || popa para sacar la nao, commo el Almjrante les manda ||
va, la nao se saluara, y así no pudiera saber || se la tjerra (dize
él) commo se supo aquellos días que allí || estuvo, y adelante
por los que allí entendía dexar, || porque él yva siempre con
jntençión de descubrir || y no parar en parte más de vn día sino
era || por falta de los vientos, porque la nao diz que era || muy
pesada y no para el officio de descubrir [678]. || Y llevar tal nao diz
que causaron los de || Palos, que no cumplieron con el Rey τ
la Reyna lo || que le avían prometido: dar navíos convenjentes
para || aquella jornada, y no lo hizieron. Concluye el Almjrante ||
diziendo que de todo lo que en la nao avía no se perdió vna ||
agujeta, nj tabla nj clavo, porque ella quedó sana || commo
quando partió [679], saluo que se cortó y rajó al || go para sacar la

---

672 Tachadura de *para* y, luego, q.

673 *añade* interlineado sobre *alli*, que se ha anulado.

674 *gran ventura*, interlineado.

675 Delante de *que, dize*, tachado.

676 *o los mas de su tierra* se añaden en el margen derecho de la página, al final del renglón al que continúan.

677 La línea comienza con la tachadura *los de palos.*

678 Este renglón termina y comienza el siguiente con la tachadura *y aquello / diz que.*

679 Delante de esta palabra, *salio*, tachada.

vasija y todas las mercaderías, || y pusiéronlas todas en tjerra y bien guardadas, como || está dicho; y dize qu' espera en Dios que a la buelta que || él entedía [680] hazer de Castilla, avía [681] de hallar vn || tonel de oro, que avrían resgatado los que avía de || dexar y que avrían hallado la mjna del oro y || la espeçería, y aquello en tanta cantidad que los || Reyes antes de tres años enprendiesen y ade || reçasen para yr a conquistar la casa santa, que así || (dize él) protesté a Vuestras Altezas que toda la ganançia || d' esta mj empresa se gastase en la conquista de Hje || rusalém, y Vuestras Altezas se rieron y dixeron || que les plazía, y que sin esto tenjan aquella gana. || Estas son palabras del Almjrante.

Jueves, 27 de diziembre

En saliendo el sol [682], vino a la caravela el Rey de aquella tjerra, || y dixo al Almjrante que avía embiado por oro, y que lo || quería cobrir todo de oro antes que se fuesse, an || tes le rogava que no se fuese; y comjeron con el Almjrante || el rey τ vn hermano suyo y otro su pariente muy pri || vado, los quales dos le dixeron que querían yr a || Castilla [683] con él. Estando en esto vinjeron [ciertos indios con nuevas] [684] cómmo la ca||ravela Pinta estava en vn río al cabo de aquella ysla; || luego enbió el cacique allá vna canoa y en ella el Almjrante vn marinero [685], porque ama || va tanto al Almjrante que era maravilla. Ya entendía el Almjrante || con quanta priesa podía por despacharse para la buelta de Casti || lla.

---

680 El final *-dia* superpuesto a *-iende.*

681 *-via* sobrepuesto.

682 *el sol* interlineado.

683 Ante *Castilla* parece que se empezó a escribir la misma palabra con una *c* de curso más curvo, y no se siguió, pero tampoco se borró.

684 En otras ediciones, lo que encierro entre paréntesis se toma de Las Casas (*Hist.* I, LXI) para que el relato tenga sentido.

685 *y en ella* hasta la nota, en el margen derecho con una llamada de inclusión.

[f. 49 *r.*] *Viernes, 28 de diziembre*

P*ara* dar orden y priesa en el acabar de hazer la for ‖ taleza y en la gente q*ue* en ella avía de quedar, ‖ saljó el Almj*rante* en tj*erra* [686] y pareçióle q*u' el* ‖ rey le avía visto qua*n*do yva en la barca, el qual ‖ se entró presto en su casa dissimulando y enbió ‖ a vn su h*erma*no q*ue* resçibiese al Almj*rante* [687] y llevólo ‖ a vna d*e* las casas q*ue* tenja dadas a la gente del Almj*rante*, ‖ la qual era [688] la mayor y mejor de aq*ue*lla villa. En ‖ ella le tenjan aparejado vn estrado de camjsas ‖ de palma, donde le hizier*on* asentar. Después el h*erma*no en [689] ‖ vio vn escudero suyo a dezir al rey q*u' e*l Almj*rante* ‖ estava allí, comm*o* q*ue* el rey no sabía q*ue* era venjdo, pue ‖ sto q*u' e*l Almj*rante* creya q*ue* lo dissimulava por hazelle mucha [690] más ‖ honrra. Como el escudero se lo dixo, dio el caçique ‖ diz q*ue* a correr p*ara* el Almj*rante*, y púsole al pescueço vna ‖ gra*n* plasta de oro q*ue* traya en la mano. Estuvo allí ‖ co*n* él hasta la tarde, delibera*n*do lo q*ue* avía de hazer.

Sábado, 29 de diziembre

En saliendo el sol, vino a la caravela vn sobrino ‖ del rey muy moço y de bue*n* entendimj*ento* y bue ‖ nos hygados (comm*o* dize el Almj*rante*); y comm*o* siempre ‖ trabajase por saber adonde se cogía el oro, pregu*n* ‖ tava a cada vno, porq*ue* por señas ya entendía algo; ‖ y así aq*ue*l m*a*nçebo le [691] dixo q*ue* a quatro jornadas ‖ avía vna ysla al leste q*ue* se llamava Guarionex, y ‖ otras q*ue* se llamava*n* Macorix y Mayonjc y Fuma y ‖ Çybao y Coroay, en las quales avía ynfjnito ‖ oro, los

estas no era*n* yslas ‖ sino provinçias de ‖ ysla Española

686 A continuación, *en la barca tachado.*
687 Tachadas, seguidamente, las letras *el a.*
688 Sobrepuesta a *es.*
689 *en* fuera de la caja del renglón, en la margen derecha.
690 *mucha* interlineado.
691 Ante el pronombre, *q* y abreviatura, tachados.

quales nombres escrivió el Almjrante y supo || esto que[692] le avía dicho vn hermano del rey, ꝛ riñó con || él, según el Almjrante entendió. También otras vezes avía || el Almjrante entendido que el rey trabajava porque no en || tendiese donde nasçía y se cogía el oro, porque no || lo fuese a resgatar o comprar a otra parte. Mas es[693] || tanto y en tantos lugares y en esta mjsma ysla[694] Española (dize el Almjrante), que es maravi || lla. Siendo ya de noche le enbió el rey vna || gran carátula de oro, y enbióle a pedir vn ba || çín de aguamanos y vn jarro. Creyó el Almjrante || que lo pedía para mandar hazer otro, y así se lo en || bió.

Domjngo, 30 de diziembre

Salió el Almjrante a comer a tjerra, y llegó a tiempo que || avían venjdo çinco reyes subjectos a aqueste || que se llamava Guacanagari, todos con sus coro || nas, representando muy buen estado, que dize el Almjrante || a los Reyes, que Sus Altezas ovieran plazer de || ver la manera d' ellos. En llegando en tjerra, el rey || vino a rescebir al Almjrante, y lo llevó de braços a [la] || mjsma casa de ayer, a do tenja vn estrado y sillas || [f. 49 *v.*] en que asentó al Almjrante; y luego se qujtó la corona || de la cabeça y se la puso al Almjrante, y el Almjrante || se quitó del pescueço vn collar de buenos ala || queques y cuentas muy hermosas de muy || lindos colores, que pareçían muy bien en toda || parte, y se lo puso a él, y se desnudó vn capuz || de fina grana, que aquel día[695] se avía vestido, y se lo || vistió, y enbió por vnos borzegujes de color || que le hizo calçar, y le puso en el dedo vn grande || anjllo de plata, porque avían dicho que

---

692 Tras la partícula hay una tachadura con alguna consonante nasal, pero ilegible en su cómputo.

693 *es* en el margen derecho fuera de la caja del renglón, porque delante de esta palabra se ha tachado *era.*

694 En el final del renglón, y comienzo del siguiente, se lee la siguiente tachadura: (*di / ze el almj*rante).

695 A continuación se escribió *av-* tachado.

vieron vna sor || tija de plata a vn marinero y que avía [696] hecho mu || cho por ella. Quedó muy alegre y muy con || tento, y dos de aquellos reyes qu'estavan con él vi || nieron adonde el Almjrante estava con él y truxeron || al Almjrante dos grandes plastas de oro cada vno la || suya. Y estando así vino vn yndjo diziendo que || avía dos días que dexara la caravela Pinta || al leste en vn puerto. Tornóse el Almjrante a la || caravela, y Viçeynte Anos, capitán d' ella, affirmó || que avía visto ruibarbo, y que lo avía en [697] || la ysla Amjga, qu' está a la entrada de la mar de || Sancto Thomé, qu' estava seys leguas de allj, τ que avía || cognosçido los ramos y rayz. Dizen qu' el || ruibarbo echa vnos ramjtos fuera de tjerra || y vnos frutos que pareçen moras verdes, quasi || secas, y el palillo qu' está çerca de la rayz es tan || amarillo y tan fino, como la mejor color || que puede ser para pintar, y debaxo de la tjerra || haze la rayz commo vna grande pera.

non

ruybarbo

Lunes, 31 de diziembre

Aqueste día se ocupó en mandar tomar agua || y leña para la partida a España, por dar noticia || presto a los Reyes porque enbiasen navíos que descu || briesen lo que quedava por descubrir, porque ya el || negoçio parecía tan grande y de tanto tomo || que es maravilla (dixo el Almjrante), y dize que no || qujsiera partirse hasta que oviera visto toda aquella || tjerra que yva hazia [698] el leste, y andarla toda || por la costa, por saber también (diz que) el tránsito de || Castilla a ella, para traer ganados y otras cosas. || Mas como oviese [699] quedado con vn solo navío, no || le pareçía razonable cosa ponerse a los [700] peligros que || le pudieran ocurrir descubriendo. Y quexáva || se que todo

---

696 En el manuscrito *avian* con la *-n* final borrada.
697 Al final del renglón, la tachadura *aquella tjerra.*
698 Delante *hast,* tachado.
699 *oviese* sobrepuesto a *aya,* tachado.
700 *a los* sobrepuesto a la preposición *a,* que se ha anulado.

aq*ue*l mal τ inconvenjente [provenía de] [701] averse apar || tado d' *é*l la caravela Pinta.

[f. 50 *r.*] *Martes, 1.° de enero*

A media noche *de*spachó la barca *que* fuese a la || ysleta Amjga p*ar*a traer el ruybarbo. Bolvió || a bísperas co*n* vn serón d' *e*llo; no truxero*n* más || porq*ue* no llevaro*n* açada p*ar*a cavar; aq*ue*llo llevó || por muestra a los Reyes. El rey de aq*ue*lla tj*er*ra diz q*ue* || avía embiado muchas canoas por oro. Vino || la canoa q*ue* fue a saber d*e* la Pinta y el mari || nero, y no la hallaro*n*. Dixo aq*ue*l marinero || q*ue* a veynte leguas de allí avían visto vn rey || q*ue* traya [702] en la cabeça dos gra*n*des plastas || de oro, y luego q*ue* los yndjos d*e* la canoa || le hablaro*n* se las qujtó, y vido ta*m*bién mucho || oro a otras p*er*sonas. Creyó el Almj*rante* qu' el || Rey Guacanagari devía de aver [703] || prohibido a todos q*ue* no vendiesen oro a los || xp*ist*ianos, porq*ue* passasse todo por su mano. || Más él avía sabido los lugares, com*m*o dixo || antier, donde lo avía [704] en tanta cantidad q*ue* || no lo tenjan en preçio. Ta*m*bién la espeçería || que come*n* (dize el Almj*rante*) es mucha y más vale || que pimjenta y manegueta. Dexaba encome*n*da || dos a los q*ue* allí quería dexar q*ue* [705] oviesen || qua*n*ta pudiesen.

Mjércoles, 2 de enero

Salió de mañana en tj*er*ra p*ar*a se despedir d*e*l || rey Guacanagari τ partirse en el no*m*bre del || Señor, τ dióle vna camjsa suya, y mostróle || la fuerça q*ue* tenjan y effecto q*ue* hazí*an* las lo*m*bardas, || por lo qual ma*n*dó armar vna y tyrar al cos-

---

701 Las palabras entre [ ] son de los modernos editores.

702 Tras el verbo, *vna,* tachada.

703 En el final del renglón, tachados, *hecho saber.*

704 Antes *ay-* tachado.

705 Se anula *ayan* o algo que —gráficamente— pueda parecer. El borrón hace ilegibles las letras.

tado || de la nao que estava en tjerra, porque vino a propósito || de platica[r] sobre los caribes, con qujen tienen guer || ra, y vido hasta dónde llegó la lombarda y cómmo || passó [706] el costado de la nao y fue muy lexos || la piedra por la mar. Hizo hazer también vn || escaramuça con la gente de los navíos armada, || diziendo al caçique que no oviese mjedo a los cari || bes avnque vinjesen. Todo esto diz que hizo el Almjrante || porque tuviese por amjgos a los xpistianos que [707] dexa||va, y por ponerle mjedo que los temjese. || Llevólo el Almjrante a comer consigo a la casa don || de estava aposentado, y a los otros que yvan con él. || Encomendóle [708] mucho el Almjrante a Diego de || Arana y a Pero Gutiérrez y a Rodrigo Escobedo, || que dexaba juntamente por sus tenjentes <de a> || [f. 50 *v.*] de aquella gente que allí dexava, porque todo fuese || bien regido y gobernado a seruicio de Dios y de Sus || Altezas. Mostró mucho amor el caçique al || Almjrante y gran sentimjento en su partida, mayor || mente quando lo vido yr a embarcarse. || Dixo al Almjrante vn privado de aquel rey, que avía || mandado hazer vn estatua de oro puro tan || grande commo el mjsmo Almjrante, y que de desde || a diez días la avían de traer. Enbarcó || se el Almjrante con propósito de se partir luego, || mas el viento no le dio lugar. || Dexó en aquella ysla Española, que los yndjos diz que || llamavan Bohío, treynta y nueve hombres con || la fortaleza, y diz que mucho amjgos [709] de aquel || rey Guacanagari, τ sobre aquellos, por sus tenjen || tes, a Diego de Arana, natural de Córdova, y a || Pero Gutiérrez, re<s>postero [710] de estrado del || Rey, criado del despensero mayor, τ a Rodrigo || d' Escobedo, natural de Segovia, sobrino de fray || Rodrigo Pérez, con todos sus poderes que de los || Reyes tenja. Dexóles todas las mercaderías || que los Reyes mandaron [711] comprar para los ||

---

706 *la nao,* que hay tras *puso,* se ha tachado.
707 Tachada una letra tras *que.*
708 La línea comienza con *mostro,* tachado.
709 Tras esta palabra *de los,* anulados.
710 *del rey,* que se escribe a continuación, se borra.
711 Entre las palabras *reyes mandaron,* se tacha *avian.*

resgates, q*ue* eran muchas, p*ara* q*ue* las trocasen || y resgatasen por oro, con todo lo q*ue* traya la || nao. Dexóles también pan vizcocho p*ara* || vn año y vino y mucha artillería, y la || barca d*e* la nao p*ara* q*ue* ellos, como marineros q*ue* || era*n* los más, fuesen, qua*n*do viessen q*ue* convenja, || a descubrir la mjna d*e*l oro, porq*ue* a la buelta || q*ue* bolviese el Almj*rante* hallase mucho oro; y lu || gar donde [712] se assentasse vna villa, || porq*ue* aq*uél* no era puerto a su volu*n*tad, ma || yorme*n*te q*u' e*l oro q*ue* allí trayan venja, diz que || del leste y qua*n*to más fuesen al leste tanto esta || van çercanos d' España. Dexóles [713] tambié*n* || simjentes p*ara* sembrar, y sus officiales, escri || vano y alguazil, y entre aq*ue*llos vn carpin || tero de naos y calafate y vn bue*n* lombarde || ro, q*ue* sabe bien de jngenjos, y vn tonelero || y vn phísico y vn sastre; y todos diz q*ue* ho*m* || bres d*e* la mar.

Jueves, 3 de enero

No partió oy porq*ue* anoche diz q*ue* vinjeron || tres d*e* los yndjos que [714] traía d*e* las || yslas q*ue* se avían quedado, y dixér*on*le q*ue* los || otros y sus mujeres vernjan al salir del sol [715]. || [f. 51 *r.*] La mar ta*m*bién fue algo alterada [716], y no pudo || la barca estar en tj*er*ra; determjnó partir maña || na, mediante la gracia de Dios. Dixo q*ue* si él || tuviera consigo la caravela Pinta, tuviera por || çierto de llevar vn tonel de oro, porq*ue* osara || segujr las costas d' estas yslas, lo q*ue* no osa || va hazer por ser solo, porq*ue* no le acaeçiese algú*n* || ynconvenjente y se jmpidiese su buelta [717] || a Castilla y la notiçia q*ue* devía dar a los Reyes || de todas las cosas q*ue* avía hallado. Y si fuera || çierto q*ue* la caravela Pinta llegara a saluame*n*to || en España con aq*u*el Martín Alo*n*so Pinçón, dixo || q*ue* no dexara de hazer lo

---

712 A continuación, tachado, *pudiese.*
713 Detrás de esta palabra se puso *del,* que se anuló.
714 Se tacha *solamente* (?).
715 Bajo el renglón, anunciando la página siguiente: *la mar.*
716 Seguido y tachado *pa.*
717 Detrás de esta palabra se puso *del,* que se anuló.

que deseava; pero || porque no sabía d' él, y porque ya que vaya podrá || ynformar a los Reyes de mentiras porque no le || manden [718] dar la pena que él mereçía, commo || a qujen tanto mal avía hecho y hazía en aver || se ydo sin liçençia y estorvar los bienes que || pudieran hazerse y saberse de aquella vez, dize || el Almjrante, confiava [719] que Nuestro Señor le daría buen tiempo || y se pod[r]ía remediar todo.

Viernes, 4 de enero

Saliendo el sol, levantó las anclas con poco || viento, con la barca por proa el camjno del || norueste para salir fuera de la restringa, por || otra canal más ancha de la que entró, la qual || y otras son muy buenas para yr por delante de la || villa de la Navidad [721], || y por todo aquello el más baxo fondo que halló || fueron tres braças hasta nueve [722], y estas || dos van de norueste al sueste, según aquellas || restringas eran grandes que duran desde el cabo || Sancto hasta el cabo de Sierpe, que son más de || seys leguas, y fuera en la mar bien tres, || <y sobre el cabo Santo bien tres> y sobre el cabo || Santo, a vna legua, no ay más de ocho braças || de fondo, y dentro del dicho cabo, de la parte del leste, || ay muchos baxos y canales para entrar por ellos, || y toda aquella costa se corre norueste sueste y es || toda playa, y la tjerra muy llana hasta bien qua || tro leguas la tjerra adentro. Después ay mon || tañas muy altas, y es toda muy poblada || de poblaçiones grandes y buena gente, según || se mostravan con los xpistianos. Navegó así al || [f. 51 *v.*] leste, camjno de vn monte muy alto que qujere pa || reçer ysla, pero no lo es,

Llamó la villa || de la Navidad || la fortaleza [720] y||el asiento que a || llí hizo porque lle || gó allí día de la || Navidad commo || pareçe por lo || de arriba

---

[718] El renglón comienza con *den,* o algo parecido, que se ha anulado.

[719] La terminación *-va* interlineada.

[720] En el manuscrito *fortalezas,* con la *-s* final tachada.

[721] Aparecen tachados el resto de este renglón y los dos siguientes. En ellos se puede leer: *que asi nombro la fortale/za y pueblo que alli qujso començar a hazer / porque commo se vido arriba alli llego. /*

[722] *ocho* tachado.

porque tiene participaçión con || tjerra muy baxa, el qual tiene forma de vn alfaneque || muy hermoso, al qual puso nombre Montexpisto, || el qual está justamente al leste d<e> el cabo [723] Santo, y avrá || diez y ocho leguas. Aquel día, por ser el [724] viento muy || poco, no pudo llegar al Montexpisti con seys le || guas. Halló quatro ysletas de arena muy baxas || con vna restringa que salía mucho al norueste y || andava mucho al sueste. Dentro ay vn grande || golpho que va desde el dicho monte al sueste bien veyn || te leguas, el qual deve ser todo de poco fondo y || muchos bancos, y dentro d' él, en toda la costa, mu || chos ríos no navegables, avnque aquel marine || ro q*u'* el Almjrante enbió con la canoa a saber nuevas || de la Pinta, dixo que vido vn río en el qual po || dían entrar naos. Surgió por allj el Almjrante seys leguas [de] Monte [725] || en diez y nueve braças, dando la buelta a la || mar [726] por apartarse de muchos baxos y restrin || ga[s] que por allí avía, donde estuvo aquella noche. || Da el Almjrante aviso, que el que oviere de yr a la vil || la de la Navidad, que cognosciere a Montexpisto, || deve meterse en la mar dos leguas, etc.; || pero porque ya se sabe la tjerra y más por allí no || se pone aquj. Concluye que Çipango estava || en aquella ysla y que ay mucho oro y espeçería || y almáçiga y ruybarbo [727].

Sábado, 5 de enero

[728] Quando el sol quería salir, dio la vela con el || terral; después ventó leste, y vido que de la parte || del susueste del Monte Xpisto, entre él y vna ysle || ta, pareçía ser buen puerto

---

723 *de* sobrepuesto a *con*, tachado.

724 A continuación, tachado, *dezia*, o algo semejante.

725 *seys leguas / Monte* aparecen al margen del renglón, a la derecha de la caja.

726 *la*, al comienzo del renglón, está anulado.

727 Entre las *r* y *b* del final, una tachadura.

728 Hay medio renglón tachado (*salido al sol dio la vela*) que se deja incompleto para empezar con el texto, según transcribimos.

para surgir esta || noche, y tomó el camjno al lessueste, y || después al sursueste, bien seys leguas a || çerca del Monte; y halló[729], || andadas la[s] seys leguas, diez[730] y siete braças || de hondo y muy limpio, y anduvo así tres le || guas con el mjsmo fondo. Después abaxó a || doze braças hasta el morro del Monte, y sobre || el morro del Monte a vna legua halló nueve, || y limpio todo, arena menuda. Sigujó así el || camjno hasta que entró entre el Monte y la ysle || ta, adonde halló tres braças y media de fondo || con baxa mar, muy singular puerto adon || de surgió. Fue con la barca a la ysleta[731], donde || halló huego y rastro que avían estado allí pesca || dores. Vido allí muchas piedras pintada[s] de || colores, o cantera de piedras tales de labores || [f. 52 *r.*] naturales[732] muy hermosas, diz que para edifiçios de igle || sia o de otras obras reales, commo las que halló || en la ysleta de Sant Saluador. Halló también || en esta ysleta muchos pies de almáçiga. Este || Monte Xpisto diz que es muy hermoso y alto y anda || ble, de muy linda hechura, y toda la tjerra çerca || d' él es baxa, muy linda campiña, y él queda || así alto, que viéndolo de lexos pareçe ysla que no comu || njque con alguna tjerra. Después del dicho monte, || al leste, vido vn cabo a .XXIIIJ.° mjllas, al[733] qual || llamó Cabo del Bezerro, desd' el qual hasta el dicho Mon || te passa en la mar bien dos leguas vnas res || tringas de baxos, avnque le pareçió que avía en || tr' ellas canales para poder entrar; pero conviene || que sea de día y vaya sondando[734] con la[735] barca prime || ro. Desd'el dicho monte al leste hazia el cabo del || Bezerro, las quatro leguas es todo playa y tjerra muy || baxa y hermosa, y lo otro es todo tjerra muy alta || y grandes montañas labradas y hermosas, y || dentro de la tjerra, va vna sierra de nordeste || al sueste, la más hermosa

dize verdad, que || por mar y || por tjerra pare || çe ysla commo || vn montón de || trigo

729 Tachado el resto de la línea: *a las dichas seys.*

730 Delante de *diez,* una tachadura.

731 A continuación, *y* tachada.

732 La palabra está sobrepuesta a una tachadura en la que parece leerse *pri.*

733 Delante, y tachado, *av.*

734 En el manuscrito *soldando.*

735 En el texto *las,* con la *-s* final tachada.

que avía visto, que pa || reçe propria commo la sierra de Córdova. Pare || çen también muy lexos otras montañas muy || altas hazia el sur y del sueste y muy grandes || valles y muy verdes y muy hermosos y muy || muchos ríos de agua; todo esto en tanta canti || dad apazible que no creya encareçerlo la mjlés||sima parte. Después vido, al leste del dicho Mon || te, vna tjerra que pareçía otro monte, así como aquel || de Xpisto en [736] grandeza y hermosura. Y den || de a la quarta del leste al nordeste es tjerra no || tan alta, y avría bien çien mjllas o çerca.

Domjngo, 6 de enero

no avía expe || rimentado la || yra d' estos dos || vientos

Aquel puerto es abrigado de todos los vientos, || saluo de norte y norueste, dize que poco || reynan por aquella tjerra, y avn d' estos se pueden || guareçer detrás de la ysleta; tiene tres hasta || quatro braças. Salido el sol, dio la vela || por yr la costa delante, la qual toda corría al || leste, saluo que es menester dar reguardo || a muchas restringas de piedra y arena que || ay en la dicha costa. Verdad es que dentro d' ellas || ay buenos puertos y buenas entradas || por sus canales. Después de medio día, || ventó leste rezio, y mandó sobir a vn marine || ro al topo del mástel para mjrar los baxos, || y vido venjr la caravela Pinta con leste a popa, || [f. 52 *v.*] y llegó al Almj*rante*, y porque no avía donde surgir || por ser baxo, bolvióse el Almj*rante* al Monte-Xp*isti* a desandar || diez leguas atrás que avía andado, y la Pinta con || él. Vino [737] Martín Alonso Pin || çón a la caravela [738] Njña, donde yva el Al || mjrante, a se excusar diziendo que se avía partido d'él || contra su voluntad, dando razones para ello; pero || el Almj*rante* dize que eran falsas todas, y que con mucha || sobervia y cudiçia se avía apartado aquella noche || que se apartó d'él, y que no sabía (dize el Almj*rante*) de || dónde le oviese venjdo las sobervias y deshonesti ||

vieron la carave || la Pinta

---

[736] Delante de la preposición, y tachada.

[737] Entre *él* y *vino*, se interponen en el manuscrito las siguientes palabras anuladas: *commo comparecjese con.*

[738] *del almj*rante tachadas.

dad *que* avía vsado con él aq*uel* viaje, las quales || qujso el Almj*rante* dissimular por no dar lugar a las || malas obras de Sathanás, *que* deseava jmpedir aq*uel* || viaje com*m*o hasta ento*n*ces avía hecho, sino *que* por || dicho de vn yndjo de los q*u'* el Almj*rante* le avía encome*n* || dado co*n* otros *que* lleva en su caravela, el qual le || avía di*c*ho q*ue* en vna ysla q*ue* se llamava Baneque || avía mucho oro, y com*m*o tenja el navío || sotil y ligero, se qujso apartar y yr por sí || dexa*n*do al Almj*rante* pero el Almj*rante* qujsose de || tener y costear la ysla Joana y la Española, || pues todo era vn camjno del leste. Después q*ue* || Martín Alonso fue a la ysla Baneque diz q*ue* y || no halló nada de oro, se vino a la costa de la || Española por informaçión de otros yndjos q*ue* le || dixero*n* aver en aq*uel*la ysla Española, q*ue* los yndjos || llamava*n* Bohío, mucha cantidad de oro y muchas || mjnas, y por esta causa llegó çerca de la villa de la Na || vidad, obra de qujnze [739] leguas, y avía entonçes más || de veynte días; por lo qual pareçe q*ue* fuero*n* ver*d*ad || las nuevas q*ue* los yndjos davan, por las qua || les enbió [740] el rey Guacanagari la canoa, y || el Almj*rante*, el marinero; y devía de ser yda, quan||do la canoa llegó. Y dize aquj el Almj*rante* q*ue* || resgató la caravela mucho oro, q*ue* por vn cabo || de agujeta le davan buenos pedaços de oro del || tamaño de dos dedos y a vezes com*m*o la mano, y || llevava el [741] Martín Alo*n*so la mjtad y la otra || mjtad se re-partía por la gente. Añjde el Almj*rante*, || dizie*n*do [742] a los Reyes: «Así que, Señores Pr*í*ncipes, || q*ue* yo cognozco q*ue* mjlagrosame*n*te ma*n*dó quedar || allí aq*uel*la nao N*uestr*o Señor, porq*u'* es el mejor lu || gar de toda la ysla p*ar*a hazer el assiento y || más açerca de las mjnas del oro». Tam*b*ién diz q*ue* || supo q*ue* detrás de la ysla Joana, de la p*ar*te del sur, || ay otra ysla gra*n*de, en q*ue* ay muy mayor canti || dad de oro q*ue* en ésta, dize *ver*dad pero es || tjerra firme, no jsla

739 *quinze* sobrepuesto a *veynte.*
740 Delante y tachado *su.*
741 El artículo está precedido de un borrón que cubre dos letras.
742 El renglón empieza con dos palabras tachadas *que cree.*

en tanto grado *que* cogían los || [f. 53 *r.*] pedaços mayores *que* havas, y en la ysla Española || se cogían los pedaços de oro [743] *de* las mjnas co || m*m*o granos de trigo. Llamávase, diz q*ue*, aq*ue*lla || ysla Yamaye. Tam*b*ién diz q*ue* supo el Almj*rante* || q*ue* allí, hazia el leste [744], avía vna ysla a || donde no avía sino solas mugeres, y esto diz q*ue* || de muchas p*er*sonas lo sabía. Y q*ue* aq*ue*lla ysla Espa || ñola, o la otra ysla Y[a]maye, estava çerca de tj*er*ra || firme, diez jornadas de canoa, q*ue* podía ser se || senta o setenta leguas, y q*ue* era la ge*n*te vestida allí.

y avn com*m*o vna || gra*n* hogaça de pa*n* || de Alcalá o com*m*o || vn quartal de Va||lladolid se halló || grano de oro en la || Española, τ yo lo || vi, y otros mu||chos de libra y || de dos y tres y || de ocho libras se || halla*ro*n en la Espa || ñola

Lunes, 7 de enero

Este día hizo tomar vna agua q*ue* hazía la cara || vela [y] calafetalla, y fuero*n* los marineros en || tj*er*ra a traer leña, y diz q*ue* hallaro*n* muchos almá || çigos y lignáloe.

Martes, 8 de enero [745]

Por el viento leste y sueste mucho q*ue* ventava no || partió este día, por lo qual ma*n*dó q*ue* se guarne || çiese la caravela de agua y leña y de todo lo || nesçessario p*ar*a todo el viaje, porq*ue*, avnq*ue* tenja || volu*n*tad de costear toda la costa de aq*ue*lla Espa || ñola q*ue* andando al camjno pudiese; p*er*o, por- q*ue* los || q*ue* puso en las caravelas por capitanes, q*ue* eran her||manos, conviene a saber Martín Alo*n*so Pinçón y Vi||ceynte Anes, y otros q*ue* les segujan con sobervia || y cudiçia, esti- ma*n*do q*ue* todo era ya suyo, no mj || ra*n*do la ho*n*rra q*u'* el Almj*rante* les avía hecho y [746] || dado, no avían obedeçido nj obedeçían sus ma*n* || damj*ent*os, antes hazían y dezían muchas cosas no || devidas contra él, y el Martín Alo*n*so lo dexó || desde .21. de novie*m*bre hasta seys de enero || sin [747] causa nj

743 Tras oro, *que* tachado.
744 Antepuesto y tachado, *gueste.*
745 *enero* está escrito con *h-* inicial, tachada.
746 La línea acaba con *les,* tachado.
747 *nj,* tachada, como primera palabra de renglón.

razón, sino por su desobedien‖çia; todo [748] lo qual el Almj*rante*‖ avía çufrido y callado por dar bue*n* fin a su ‖ viaje; así que, por salir de tan mala compa ‖ ñja, co*n* los quales dize q*ue* cumplía dissimular, ‖ avnq*ue* gente desman*d*ada, y avnq*ue* tenja, diz q*ue*, ‖ consigo muchos ho*m*bres de bien, p*e*ro no era ‖ ti*em*po de ente*n*der en castigo, acordó bolverse y ‖ no parar más, con la mayor priesa q*ue* le ‖ fuese possible. Entró en la barca y fue al ‖ río, q*ue* es ‖ allí junto, hazia el sursueste del Mo*n* ‖ te Xp*is*ti vna gra*n*de legua, donde yvan los ma ‖ rineros a tomar agua p*ar*a el navío, y halló ‖ q*ue* el arena de la boca del río, el qual es muy gra*n* ‖ de y ho*n*do, era diz q*ue* toda llena de oro, y en ‖ ta*n*to grado q*ue* era maravilla, puesto q*ue* era muy ‖ menudo. Creya el Almj*rante* q*ue* por venjr por aq*ue*l río ‖ abaxo se d*e*smenuzava por el camjno, puesto q*ue* dize, ‖ q*ue* en poco espacio halló muchos granos tan gra*n*des ‖ [f. 53 *v.*] como lantejas; mas de lo menudito dize q*ue* ‖ avía mucha cantidad. Y, porq*ue* la mar era ‖ llena y entrava la agua salada con la dulce, ‖ ma*n*dó subir co*n* la barca el río arriba vn tiro ‖ de piedra: hinchero*n* los barriles desde la bar ‖ ca, y bolviéndose a la caravela, hallavan me ‖ tidos por los aros d*e* los barriles pedaçitos de ‖ oro, y lo mjsmo en los aros d*e* la pipa. Puso‖por [749] no*m*bre el Almj*rante* al río el Río del Oro, ‖ el qual, de dentro passada la entrada muy ho*n*do. ‖ Avnq*ue* la entrada en baxa y la boca muy ancha, ‖ y d' él a la villa d*e* la Navidad, diez y siete leguas. ‖ Entremedias ay otros muchos ríos grandes; ‖ en especial tres, los quales creya q*ue* devían tener ‖ mucho más oro q*ue* aq*uél*, porq*ue* son más gra*n*des, pue ‖ sto q*u' é*ste es quasi tan gra*n*de co*m*mo Guadalqujvir ‖ por Córdova; y d' *e*llos a las mjnas d*e*l oro no ay ‖ veynte leguas. Dize más el Almj*rante*: q*ue* no qujso ‖ tomar d*e* la d*i*cha arena q*ue* tenja tanto oro, pues ‖ Sus Altezas lo tenja[n] [750] todo en casa y a la puerta ‖ d*e* su villa d*e* la Navidad, sino venjrse [751] a más ‖ andar por lle-

Este río es Yaquj muy ‖ poderoso y de mucho oro, ‖ y podía ser q*ue* lo hallase ‖ ento*n*çes el Almj*rante*, co*m*mo ‖ dize, porq*ue* ento*n*çes estava ‖ virge*n*, como dizen. P*e*ro ‖ todavía creo q*ue* mucho ‖ d'*e*llo devía ser magasi ‖ ta, porq*ue* allí ay mucha, ‖ y pensava qujça el Almj*rante*, ‖ q*ue* era oro todo lo q*ue* re ‖ luzía

mayor es éste q*ue* ‖ todos aq*ue*llos, yo ‖ lo sé

nj quatro leguas ‖ ay d' *e*llos a las ‖ mjnas

748 Delante de esta palabra se tacha *acordó de bolverse.*
749 El renglón comienza con un *le* tachado.
750 *tenja*[*n*] intelineado sobre *tiene.*
751 Tras *venjrse,* tachado, *and.*

valles las nuevas; y por quj || tarse de la mala compañja q*ue* tenja y q*ue* siempr*e* || avía dicho q*ue* era gente desmandada.

Mjércoles, 9 de enero

A media noche levantó las velas con el vien || to sueste y navegó al lesnordeste; llegó || a vna punta q*ue* llamó Punta Roxa, q*ue* está || justamente al leste del Monte Xpisto sesenta mj || llas. Y al abrigo d' ella surgió a la tarde, q*ue* se || rían tres oras [752] antes q*ue* anocheçiese. No osó salir || de allí de noche, porq*ue* avía muchas restringas, || hasta q*ue* se sepan, porq*ue* después serán provechosas si || tienen, commo deven tener, canales, y tienen || mucho fondo y buen surgidero seguro de todos || vientos. Estas tjerras, desde Monte Xpisto hasta || allí, donde surgió, son tjerras altas y llanas y || muy lindas campiñas, y a las espaldas, muy || hermosos montes q*ue* van de leste a gueste, || y son todas labradas y verdes, q*u'* es cosa de ma || ravilla ver su hermosura, y tienen muchas || riberas de agua. En toda esta tjerra ay muchas || tortugas, de las quales tomaron los mari || neros en el Monte Xpisti q*ue* venjan a desovar || en tjerra, y eran muy grandes, commo vna grande || tablachina. El día passado, quando el Almjrante || [f. 54 *r.*] yva al río del Oro, dixo vido tres sere || nas q*ue* vido tres serenas || q*ue* salieron bien alto de la mar, pero no eran tan || hermosas commo las pintan, q*ue* en alguna manera || tenjan forma de hombre en la cara. Dixo q*ue* otras || vezes vido algunas en Gujnea, en [753] la costa de la || Manegueta. Dize q*u'* esta noche, con el nombre de || Nuestro Señor, partiría a su viaje sin más dete || nerse en cosa alguna, pues avía hallado non lo || q*ue* buscava, porq*ue* no qujere más enojo con aquel || Martjn Alonso hasta q*ue* Sus Altezas supiesen las || nuevas de su viaje y de lo q*ue* a hecho: «y después || no çufriré (dize él) hechos de malas personas y||de poca virtud, las quales contra [754]

---

752 *oras* interlineado.

753 Entre *gujnea* y *en,* tachadura que cubre una *v* o una *d.*

754 *contra* interlineado.

qujen [755] les dio [756] || aq*ue*lla ho*n*rra presume*n* hazer su volu*n*tad con || poco acatamjento».

Jueves, 10 de enero

Partióse de donde avía surgido, y, al sol puesto, || llegó a vn río, al qual puso no*m*bre río de Gra || çia; está d*e* la parte del sureste tres leguas. Surgió || a la boca, q*u'* *e*s buen surgidero, a la p*ar*te del leste [757]. || P*ar*a entrar dentro tiene vn banco, q*ue* no tiene si || no dos braças de agua y muy angosto; dentro || es bue*n* puerto çerrado, sino q*ue* tiene mucha bru || ma, y d' ella yva la caravela Pinta, donde yva || Martín Alo*n*so, muy maltratada, por q*ue* diz q*ue* || estuvo allj resgatando diez y seys días, don || de resgataro*n* mucho oro, q*ue* era lo q*ue* deseava || Martín Alo*n*so. El qual, d*e*spués q*ue* supo de los || yndjos q*ue* el Almj*rant*e estava en la costa d*e* la mjsma || ysla Española y q*ue* no lo podía errar, se vino || p*ar*a él. Y diz q*ue* qujsiera q*ue* toda la gente del || navío jurara q*ue* no avían estado allí sino || seys días. Mas diz q*ue* era cosa tan pública || su maldad, q*ue* no podía encobrir. El qual, || (dize el Almj*rant*e) tenja hechas leyes [758] que || fuese p*ar*a él la mjtad del oro q*ue* se resgatase o || se oviese. Y qua*n*do ovo de p*ar*tirse de allí, to || mó quatro ho*m*bres yndjos y dos moços por || fuerça a los quales el Almj*rant*e ma*n*dó dar de || vestir y tornar en tj*er*ra q*ue* se fuesen a sus casas; || lo qual —dize— es s*er*ujc*i*o de V*uest*ras Altezas, porq*ue* ho*m* || bres y mugeres son todos de V*uest*ras Altezas, || así d' esta ysla en especial como d*e* las otras. Mas || aquj, donde tiene[n] ya asiento V*uest*ras Altezas, se deve || hazer ho[n]rra y favor a los pueblos, pues q*ue* en esta || [f. 54 *v.*] ysla ay tanto oro y buenas tj*er*ra[s] y espeçería.

Este río es el q*ue* di || zen de Martín || Alo*n*so Pinçon, q*u'* está || çinco leguas de || Puerto de Plata

no*n*

---

755 *qujen* precedido de *a,* tachada.
756 *dio,* en el manuscrito, tiene una *-n* final tachada.
757 La línea termina con un borrón que debe cubrir las letras *en.*
758 Tras *leyes,* aparecen tachadas *que vido.*

A media noche salió del río de Graçia con el || terral; navegó [760] al leste, hasta vn cabo q*ue* llamó || Belprado, quatro leguas [761]; y de allí al || sueste está el monte [762] a quien puso monte || de Plata, y dize q*ue* ay ocho leguas. De allí || al [763] cabo de Belprado, al leste, quarta del sueste, || está el cabo que dixo del Angel, y ay diez y || ocho leguas; y d' este cabo al mo*n*te de Plata ay || un golfo y tj*er*ras las mejores y más lindas || del mu*n*do, todas campiñas altas y hermosas, || q*ue* van mucho la tj*er*ra dentro, y después ay vna || sierra, q*ue* va de leste a gueste, muy gra*n*de y muy || hermosa; y al pie del [764] mo*n*te ay vn || puerto muy bueno, y en la entrada tiene q*ua* || torze braças, y este mo*n*te es muy alto y her || moso, y todo esto es poblado mucho. Y creya || el Almj*rante* devía aver buenos ríos y mucho || oro. Del cabo del Angel al leste, quarta del su || este, ay quatro leguas, a [765] vna punta q*ue* puso || del Hierro; y al mjsmo camjno, quatro leguas, || está vna punta q*ue* llamó la Punta Seca. Y || de allí, al mjsmo camjno, a seys leguas, está el || cabo q*ue* dixo Redondo; y de allí al leste está el || cabo Françés, y en este cabo, de la parte del leste, || ay vna angla gra*n*de, mas no le pareçió a || ver surgidero. De allí vna legua está el || cabo del Buen Tiempo; d' éste al sur, quarta del su||este, ay vn cabo q*ue* llamó Tajado [766],||vna gra*n*de legua [767]; d' éste hazia || el sur vido otro cabo, y pareçióle q*ue* avrían || quinze [768] leguas. Oy hizo gra*n* camjno, por || el viento y las

Este mo*n*te llamó || de Plata, porq*u'* es || muv alto y está || siempre sobre la || [759] cumbre||vna ñjebla q*ue* lo || haze bla*n*co o pla||teado, y al pie d' él || está el puerto q*ue* || se dize por aq*u*el mo*n*- || te de Plata

---

759 La línea comienza con *ampl*, tachado.

760 Delante de esta palabra, *ab* tachado.

761 Detrás y testado, a *sueste*.

762 *de* tachado.

763 En el texto, por error, *del*.

764 *mundo* tachado.

765 Delante, *al*, tachado.

766 El final del rengón y comienzo del siguiente (*ardo ? ay vna / grande*) se han tachado unas cuantas palabras.

767 Tras *legua, de* tachado.

768 La línea empieza con XV en arábigos, tachado.

corrientes yvan con él. No || osó surgir, por mjedo de los baxos, y así estu || vo a la corda toda la noche.

Sábado, 12 de enero

Al quarto del alva navegó al leste con viento || fresco y anduvo así hasta el día, y en este tiempo[769] veyn || te mjllas y en dos oras, después andaría veyn || tiquatro mjllas. De allí vido al sur tjerra || y fue hazia ella, y estaría d' ella .48. mjllas, || y dize que, dando reguardo al navío, andaría || esta noche .28. mjllas[770] al nornordeste. || Quando vido la tjerra, llamó a vn cabo que vido el || cabo de Padre y Hijo, porque a la punta de la parte || del leste tiene dos farallones, mayor el vno qu' el || [f. 55 *r.*] otro. Después al leste, dos leguas, vido vna grande || abra y muy hermosa entre dos grandes monta || ñas, y vido que eran grandíssimo puerto, bueno || y de muy buena entrada; pero, por ser muy de || mañana y no perder camjno, porque por la mayor || parte del tiempo haze por allí leste<s> y entonces le || lleva[771] nornorueste, no qujso de || tenerse más. Sjguió su camjno al leste hasta || vn cabo muy alto y muy hermoso y todo de pie || dra tajado, a qujen puso por nombre cabo del Ena || morado, el qual estava al leste de aquel puerto, || a qujen llamó Puerto Sacro, .32. mjllas. Y, en || llegando a él, descubrió otro muy más hermoso || y más alto y redondo, de peña todo, así commo || el cabo de Sant Viçeynte, en Portugal, y esta||va del[772] Enamorado al leste .12. mjllas. || Después que allegó a empare-jarse con el del Enamo || rado, vido, entremedias d' él y de otro, vido que se || hazía vna grandíssima baya que tiene de anchor || tres leguas, y en medio d' ella está vna ysle || ta pequeñuela, el fondo es mucho a la entrada || hasta tjerra. Surgió allí en doze braças; enbió || la barca en tjerra por agua, y por

---

[769] *hasta ... tiempo* interlineados sobre una tachadura que oculta *dos oras y en ellos.*

[770] Delante de *mjllas* hay una *l* tachada.

[771] Tras *lleva,* se ha tachado *norueste.*

[772] A continuación, *otras dos.*

ver si avían || lengua, *pero* la gente toda huyó. Surgió también [773] || por ver si toda era aq*uella* vna t*jerra* co*n* la Espa||ñola; y lo q*ue* dixo ser golpho sospechava no || fuese otra ysla por sí. Quedava espantado de || ser tan gra*n*de la ysla Española.

Domjngo, 13 de enero

No salió d' este puerto por no haz*er* terral co*n* || que saliese. Qujsiera salir por yr a otro mejor || puerto, porq*ue* aq*uél* era algo descubierto, y porq*ue* || quería [774] ver en q*ué* parava la conjunçió*n* de la luna co*n* el sol [775], || q*u' e*sperava a .17. d' este mes, y la opposiçión || d' ella co*n* Júpiter y conjunçión con Mercurio || y el Sol en oppósito con Júpiter, q*ue* es causa de gra*n* || des vientos [776]. Enbió la barca a || t*jerra* en vna hermosa playa p*ara* q*ue* tomasen de los || ajes [777] p*ara* comer, y hallaro*n* çiertos ho*m*bres || con arcos y flechas, co*n* los quales se parar*on* || a hablar, y los compraro*n* dos arcos y muchas || flechas y rogaron [778] a vno d' *e*llos q*ue* fuese || a hablar al Almj*rante* a la caravela; y vino: el || qual diz q*ue* era muy disforme en el acatadura || más q*ue* otros q*ue* oviese visto. Tenja [779] el rostro || todo tyznado de carbón, puesto q*ue* en todas partes || acostumbran de se teñir de diversos colores. || Traía todos los cabellos muy largos y encogidos [780] || [f. 55 *v.*] y atados atrás, y d*e*spués puestos en vna redezi || lla de plumas de papagayos, y él así desnu || do com*m*o los otros. Juzgó el Almj*rante* q*ue* devía || de ser d*e* los caribes q*ue* come*n* los ho*m*bres, y || q*ue* aq*uel* golfo q*ue* ayer avía visto, q*ue* hazía aparta || mjento de t*jerra* y q*ue* sería ysla por sí. Pre || guntóle por los caribes y

por aquj pareçe q*ue* el || Almj*rante* sabía algo de || astrología, avnque || estos planetas pare || ce q*ue* no están bien||puestos, por falta || del mal escribano || que lo trasladó

estos devían ser los || q*ue* llamavan ciguayos || que todos traía*n* lo[s] cabellos aasi muy largos

no era*n* caribes || nj los ovo en || la Española ja || más.

773 *También* fuera de la caja, en el margen derecho.
774 La línea empieza con *vía,* que se tachó después.
775 *de la luna con el sol,* fuera de la caja, y a la derecha.
776 Tachado *pero concluyendo* (?).
777 La línea empieza con *muy,* tachado.
778 Delante de esta palabra, se ha tachado *hazer.*
779 Hay una tachadura que parece tapar *el q.*
780 Ante *encogidos* parece borrado *re.*

señalóle al leste, || çerca de allí[781], la qual diz q*ue* ayer vio el Almj*rante* || antes q*ue* entrase en aq*uel*la baya, y díxole || el yndjo q*ue* en ella avía muy mucho oro, se || ñalándole la popa de la caravela, q*ue* era bien || gra*n*de, y q*ue* pedaços avía tan gra*n*des. Llama || va al oro tuob y no entendía por caona, || comm*o* le llama*n* en la primera pa*r*te de la ysla, nj || por noçay, comm*o* lo no*m*bravan en Sa*n* Salvador || y en las otras yslas. Al ala*m*bre o[783] || a vn oro baxo llama*n* en la Española tuob[783a] De la ysla || de Matinjnó dixo aq*uel* yndjo q*ue* era toda pobla || da de mugeres sin ho*m*bres, y que en ella || ay muy mucho tuob, q*u' es* oro o ala*m*bre, y q*u' es* || más al leste de Carib. Ta*m*bién dixo de la ysla || de Goanjn, adonde ay mucho[784] tuob. || D' estas yslas, dize el Almj*rante*, q*ue* avia por muchas p*er*so || nas <días avía> notiçias[785]. Dize más el Almj*rante*, || q*ue* en las yslas passadas estava*n* co*n* gra*n* temor de || Carib[786], y en || algunas le llamava*n* Canjba, p*er*o en la Española || Carib; y q*ue* deve de ser gente arriscada, pues || anda*n* por todas estas yslas y come*n* la gente q*ue* || puede*n* aver. Diçe q*ue* entendía algunas pala || bras, y por ellas diz q*ue* saca otras cosas, y q*ue* los || yndjos q*ue* consigo traya ente*n*día*n* más, puesto || q*ue* hallava differe*n*çia de lenguas por la gra*n* dista*n* || çia de las tj*er*ras. Ma*n*dó dar[787] al yndjo de comer, y || diole pedaços de paño verde y colorado y || cue*n*tezuelas de vidro, a q*u' e*llos son muy affiçio || nados, y tornóle a enbiar a tj*er*ra y díxole || q*ue* truxese oro si lo avía, lo qual creya por algu || nas cositas suyas q*u' é*l traya. En llega*n*do la || barca a tj*er*ra, estava*n* detrás los árboles bien çin || que*n*ta y çinco ho*m*bres[788] desnudoss, co*n* los || ca-

caona llamava*n* al || oro en la mayor || p*ar*te de la ysla Espa || ñola: p*or*q*ue* avía || otras dos o tres || lenguas,

no[782] entendía || el Almj*rante* aq*ueste* || yndjo

este guanjn no era || vsla segú*n* yo creo; si || no el oro baxo q*ue*, se || gún los yndjos de la || Española, tenjan vn || olor porq*ue* lo preçia || va*n* mucho y a este || llamava*n* guanjn

781 Detrás de *allí*, hay tachado *y*.

782 Tachado *ap*.

783 Al final del renglón, y tachado, *al oro*.

783a Se transcribe *taob*, pero en otras ocasiones de esta misma página se lee clarísimamente *tuob*.

784 A continuación, tachado, *oro*.

785 La copia está errada; habrá que ordenar así: *que avía días avía notiçia por muchas personas*.

786 A continuación se tacha *y que en la española lo llaman Canjba*.

787 *mando dar* sobrepuesto a *diole*.

788 En el manuscrito se puso primero *personas*, que se tachó.

estos çierto eran || los que se llama || van Çyguayos||en [790] las sier || ras y costas del || norte de la Españo||la, desde quasi puer || to de Plata hasta || Higuay inclusiue

este es del árbol [792] ||de palma[793], qu' es durís || simo, hecho a mane||ra de vna paleta || de hierro que hazen || para freyr uuevos [794] || o pescado, grande[795],|| de quatro palmos, || boto por todas partes. || Llámanle macana

la primera pelea || que se ovo entre yn || dios y xpistianos || en la ysla Espa || ñola

bellos muy largos, así como las [789] mugeres los||traen en Castilla. Detrás de la cabeça trayan pena || chos de plumas de papagayos y de otras || aves y cada vno traya su arco. Desçendió || el yndjo en tjerra y hizo que los otros dexasen || sus arcos y flechas, y vn pedaço de palo que || [f. 56 *r.*] es como vn [791] muy pesado que traen en lu || gar de espada; los quales después se lle || garo[n] a la barca, y la gente de la barca salió a || tierra y començaronles a comprar los arcos || y flechas y las otras armas porqu' el Almjrante || así lo tenja ordenado. Vendidos dos ar || cos, no qujsieron dar más; antes se apare || jaron de arremeter a los xpistianos y pren || dellos. Fueron corriendo a tomar sus arcos || y flechas donde [796] los tenjan aparía || dos y tornaron con cuerdas en las manos || para diz que atar los xpistianos. Viéndolos ve || njr corriendo a ellos, estando los xpistianos aper || cebidos, porque siempre los avisava d' esto el Almjrante, ar || remetieron los xpistianos a ellos, y dieron || a vn yndjo vna gran cuchillada en las nal || gas y a otro por los pechos [797] || hirieron con vna saeta, lo qual, visto que || podían ganar poco avnque no eran los xpistia || nos sino siete y ellos çinquenta y tantos, || dieron a hujr que no quedó njnguno, dexan || do vno aquj las flechas y otro allí los ar || cos. Mataran diz que los xpistianos muchos || d' ellos si el piloto que yva por capitán d'ellos || no lo estorvara. Bolviéronse luego a la cara || vela los xpistianos con su barca, y, sabido por el || Almjrante, dixo que por vna parte le avía plazido y por otra no[798]||porque[799]

non

[789] *las* interlineado.

[790] Delante de *en las,* se han tachado unas letras, probablemente *en s.*

[791] En blanco en el texto.

[792] Delante de *árbol,* se empezó a escribir *pa* y se tachó.

[793] La terminación *-ma* sobrepuesta a *que, tachado.*

[794] En el manuscrito, por error, *nuevos.*

[795] Tras esta palabra, y al final de la línea y comienzo de la siguiente, una tachadura ilegible.

[796] Tras *flechas,* se ha tachado *y vinej.*

[797] Seguidamente se tacha *metieron por los.*

[798] *y por otra no,* a la derecha, fuera de la caja del renglón.

[799] Después, se escribe y tacha *los.*

ayan mjedo a los xpistianos, porque sin du || da (dize él) la gente de allí es diz que de mal || hazer y que creya que eran los de Carib y que co || mjesen los hombres, y porque vinjendo por || allí la barca que dexó a los .XXXIX. hombres en || la fortaleza y Villa de la Navidad, tengan || mjedo de hazerles algún mal. Y que si no || son de los caribes, al menos deven ser fron || teros y de las mismas costumbres y gente sin || mjedo [800], no commo los otros de las otras || yslas, que son cobardes y sin armas fuera || de razón. Todo esto dize el Almjrante y que querría [801] || tomar algunos d' ellos. Diz que hazían muchas || ahumadas commo acostumbraba[n] en aquella ysla || Española.

Lunes, 14 de enero

Qujsiera [802] enbiar esta noche a buscar las || casas de aquellos yndjos por tomar algun || os d' ellos, creyendo que eran caribes [803], y por el mucho leste y nordeste || y mucha ola que hizo en la mar, pero, ya de día || [f. 56 *v.*] vieron mucha gente de yndjos en tjerra, por || lo qual mandó el Almjrante yr allá la barca || con gente bien adereçada, los quales lue || go vinjeron todos a la popa de la barca, y es || pecialmente el yndjo qu' el día [804] antes avía || venjdo a la caravela y el Almjrante le avía dado [805] las || cosillas de resgate. Con este diz que venja vn || rey, el qual avía dado al yndio dicho vnas || cuentas que diese a los de la barca en señal de || seguro y de paz. Este rey, con tres de los || suyos, entraron en la barca y vinjero[n] a la || caravela. Mandóles el Almjrante dar de comer || vizcocho y mjel y diole vn bonete colora || do y cuentas y vn pedaço de paño colorado, || y a los otros también pedaços de paño, el qual || dixo que traería mañana vna carátula de oro, || afirmando que allí avía

tornaron los || yndjos de || paz a contra||tar

---

800 A continuación, *porque no,* tachado.
801 *querría* sobrepuesto a *qujsiera.*
802 Al comenzar el renglón, *Quizo,* tachado.
803 *creyendo ... caribes,* interlineado.
804 Entre *el* y *día, tachado, dicho.*
805 *dado,* entre líneas.

mucho, y en Carib y || en Matinjnó. Después los enbió a tjerra || bien contentos. Dize más el Almjrante: que [806] ha || zían agua mucha las caravelas por la quilla [807], y quéxase mu || cho de los calafates, que en Palos las calafetearon || muy [808] mal, y que quando vieron qu' el Almjrante || avía entendido el defecto de su obra y los qujsie || ra constreñjr [809] a que la enmendaran, huyeron. || Pero, no obstante la mucha agua que las caravelas || hazjan, confía en Nuestro Señor que lo truxo, lo torna || ra por su piedad y mjsericordia, que bien sabía su || Alta Majestad quánta controversia tuvo primero antes || que se pudiese expedir de Castilla, que njnguno otro || fue en su favor sino El, porque El sabía su cora || çón, y, después de Dios, Sus Altezas, y todo lo de || más le avía sido contrario sin razón alguna. || Y dize más así: «Y han seydo causa que la Corona re || al de Vuestras Altezas no tenga çient cuentos || de renta más de la que tiene después que yo vine || a los servir, que son siete años agora, a veynte días || de henero este mjsmo mes, y más lo que acreçen || tado sería de aquj en adelante. Mas aquel pode || roso Dios remediará todo». Estas son sus palabras.

non

acuérdase el Almjrante || de las dificultades que || tuvo en la Corte quan || do propuso su descu||brimiento

a .XX. de enero || año de 1485 en||tró en la Corte el || Almjrante a proponer || su descubrimjento

Martes [810]*, 15 de enero*

Dize que se qujere partir porque ya no aprovecha nada || detenerse, por [811] aver passado aquellos desconçiertos (deve dezir del escándalo de los yndjos). Dize también || que oy a sabido que toda la fuerça del oro estaba en la || comarca de la Villa de la Navidad de Sus Altezas, || y que en la ysla de Carib avía [812] mucho alambre y || en Matinjnó, puesto que será dificultoso

---

806 Tachado, *le.*

807 *por la qujlla,* interlineado.

808 La línea comienza con unas palabras tachadas: *y dize así.*

809 Hay una tachadura muy poco clara (*av*nq ?).

810 Delante del número la tachadura correspondiente a una cifra o una letra.

811 Hay delante de *por* una letra tachada.

812 Delante de *avia,* tachado *ay.*

en Carib, por || aq*ue*lla gente diz q*ue* come carne humana y q*ue* de || allí se parecía la ysla d' *e*llos, y q*ue* tenja determjnado || [f. 57 *r*.] de yr a ella, pues está en el camjno, y a la de Mati || njnó, q*ue* diz q*ue* era poblada toda de mugeres sin || hombres, y ver la vna y la otra, y tomar, diz q*ue*, || algunos d' *e*llos. Embió el Almj*rant*e la barca a || tj*e*rra, y el rey de aq*ue*lla tj*e*rra no [813] avía ve || nido, porq*ue* diz q*ue* la población estava lexos; mas || enbió su corona de oro, com*m*o avía prometido, || y vinjeron otros muchos hombres con algodón || y co*n* pan y ajes, todos con sus arcos y flechas. || Después q*ue* todo lo ovieron resgatado, vinjeron || diz q*ue* quatro mancebos a la caravela, y pareçiéron || le al Almj*rant*e dar tan buena cuenta de todas aq*ue*llas || yslas q*ue* estavan [814] hacia el leste en el mjsmo camj || no que el Almj*rant*e avía de llevar, q*ue* determjnó de || traer a Castilla consigo. Allí diz q*ue* no tenjan hier || ro nj otro metal q*ue* se ovjese visto, avnq*ue* en pocos || días no se puede saber de vna tj*e*rra mucho, así por la || dificultad de la le*n*gua, q*ue* no entendía el Almj*rant*e, sino || por discreçión, como porqu' *e*llos no saben lo q*u'* *é*l || pretendía en pocos días. Los arcos de aq*ue*lla || gente diz q*ue* era*n* tan gra*n*des com*m*o los de Fran || çia τ Inglaterra; las flechas son p*ro*prias, com*m*o || las azagayas de las otras gentes q*ue* hasta allí avía || visto, q*ue* son de los pinpollos de las cañas, quando || son simjente, que queda*n* muy derechas y de || longura [815] de vna vara y media y de dos, y || después pone*n* al cabo [816] vn pedaço de palo agudo [817] || de vn palmo y medio, y ençima d' *e*ste palillo, al||gunos le jnxiere*n* vn diente de pescado, y al || gunos y los más le pone*n* allí yerva, y no || tyra*n* como e*n* otras p*ar*tes, saluo por vna çierta || ma*n*era q*ue* no puede*n* mucho offender. Allí avía || muy mucho algodón y muy fino y luen-

fue muy mal || hecho traerlos || contra su volu*n* || tad

813 *vino* tachado.

814 *estavan* interlineado sobre *queda.*

815 La línea comienza con *su,* tachado.

816 Aparece tachado *vn palo.*

817 La anulación de las dos palabras a que hace referencia la nota anterior, ha obligado a sacar fuera de la caja del renglón a *agudo* y parte de *palo.*

go, y || ay muchas almáçigas, y pareçíale q*ue* los arcos || era*n* de texo, y q*ue* ay oro y cobre. Tam*bién* hay || mucho axi, q*u'* es su pemjenta, d' ella q*ue* vale más || que pimjenta, y toda la gente no
esta gente deve dezir por los || xpistianos
come sin || ella, q*ue* la halla muy sana; puédense cargar || çinquenta caravelas cada año en aquella Españo || la. Dize q*ue* halló mucha yerva en aquella baya, || de la q*ue* hallava*n* en el golpho quando venja al descubri || mjento, por lo qual creya q*ue* avía yslas al leste || hasta en derecho de donde las començó a hallar; porque || tiene por çierto que aquella [818] yerva nasce en
10
poco fondo [819], || junto [820] a tjerra, y dize q*ue* si [821] así es, muy || çerca estava*n* estas Yndjas de las yslas de Canaria, y || por esta
bien juzgava
razón creya q*ue* distavan menos de quatrocien || tas leguas.

[f. 57 *v.*] *Mjércoles, 16 de enero* [822]

sospecho q*ue* este era || el golfo de Sama||na donde salen || los ríos Yuna y || Tamo; ríos poderosos de la ysla Españo || la. Oy dexó del || todo la ysla Espa||ñola.
20
Partió antes del día, tres oras, del golfo q*ue* llamó || el Golfo de las Flechas, con viento de la tjerra, después || con viento gueste, llevando la proa al leste, || quarta [823] del nordeste, para yr diz q*ue* a la ysla de Carib, || donde [824] [e]staba la gente [825] a || qujen todas aquellas yslas y tjerras tanto mjedo || tenjan [826], porq*ue* diz q*ue* con sus canoas sin || número andava*n* todas aquellas mares, y diz q*ue* || comja*n* los hombres q*ue* pueden aver. La der || rota diz q*ue* le avía mostrado vnos yndjos [827] de aquellos || quatro q*ue* tomó ayer en el Puerto de las Flechas. || Después

---

818 *aquella* interlineado sobre *la.*

819 *fondo* se ha escrito con *h-* y, tras ella, con *f-.*

820 La línea comienza con *cerca de,* tachado.

821 Se empezó a escribir *así,* pero se tachó.

822 Se escribió *henero* y se tachó la *h-.*

823 Escribióse *quat,* se tachó la *t* y se escribió interlineado el resto de la palabra.

824 *diz* que, interlineado y tachado. En la caja del renglón, borrado también, hay un pasaje de muy difícil lectura. Identifico: *y... ganava que.*

825 A continuación, testado, *que ternja.*

826 El renglón se inicia con un *tiene,* tachado.

827 La palabra se escribió con *-ss* finales, pero se tachó la primera de ellas.

de aver andado a su pareçer .64. mjllas || señalárõnle[828] los yndjos que || daría la dicha ysla al sueste; qujso llevar aquel || camjno y mandó templar las velas, y después || de aver andado dos leguas, refrescó el viento || muy bueno para yr a España. Notó en la gente || que[829] començó a entristeçerse por desviarse || del camjno derecho, por la mucha agua que ha || zían ambas caravelas, y no[830] tenjan algún reme || dio, saluo el de Dios. Ovo de dexar el camj || no[831] que creya que lleva de la ysla y bolvió || al derecho de España, nordeste, quarta del leste, || y anduvo así hasta el sol puesto quarenta y ocho mjllas[832], || que son doze leguas. Dixéronle los yndjos || que por aquella vía hallaría la ysla de Matinjnó, || que diz que era poblada de mugeres sin hombres, || lo qual el Almjrante mucho qujsiera [ver] por llevar diz que || a los Reyes cinco o seys[833] || d' ellas; pero dudava que los || yndjos supiesen bien la derrota, y él no se || podía detener, por el peligro del agua que cogían las || caravelas; mas diz que era çierto que las avía || y que a çierto tiempo del año venjan los hombres a ellas[834] || de la dicha ysla de Carib que diz que estava d' ellas diez || o doze leguas, y si parían njño enviábanlo a la ysla || de los hombres, y si njña, dexávanla consigo. Di || ze el Almjrante que aquellas dos yslas no debían[835] || distar de donde avía partido[836] .XV. o .XX. leguas, || y creya que eran al sueste y que los yndjos no le || supieron señalar la derrota. Después de perder || de vista el cabo que nombró de Sant Theramo || de la ysla Española, que le quedaba al gueste diez y || seys leguas, anduvo doze leguas al leste, quar || ta del nordeste. Llevava muy buen tiempo.

buelta a España

nunca esto después || se averiguó, que ovi || ese tales mugeres

Este cabo de Sant || Theramo cree cier || to que es el que llaman || agora el cabo del || Engaño

---

828 Al comienzo del renglón, testado, *dexaron señalados.*
829 Seguidamente, *muy* tachado.
830 *no,* interlineado.
831 *de la ysla,* tachado.
832 La palabra sobrepuesta a *leguas.*
833 *cinco o seys* interlineado sobre *algunas.*
834 *a ellas* interlineado sobre *con ellas.*
835 Al final del renglón, *ser* tachado.
836 Tachado *XX.*

Jueves, 17 de enero

Ayer, al poner del sol, calmóle algo el viento; || andaría .14. ampolletas, que tenja [837] cada vna media || ora o poco menos [838], hasta el rendir del || [f. 58 r.] primer quarto, y andaría quatro mjllas por || ora que son .28. mjllas. Después refrescó el || viento y anduvo así todo aquel quarto, que fueron diez || ampolletas, y después otras seys, hasta salido el || sol, ocho mjllas por ora, y así andaría por to || das ochenta y quatro mjllas, que son .21. leguas, || al nordeste, quarta del leste, y hasta el sol || puesto andaría más quarenta y quatro mjllas, || que son onze leguas, al leste. Aquj vino vn al || catraz a la caravela, y después otro, y vido mucha || yerva de la que está en la mar.

Viernes, 18 de enero

Navegó con poco viento esta noche al leste, quarta || del sueste, quarenta<s> mjllas, que son diez leguas, || y después al sueste, quarta del leste, .30. mjllas, que son || .7. leguas y media, hasta salido el sol. Después || de salido [el] sol, navegó todo el día con poco viento || lesnordeste [839] y nordeste y con leste más || y menos, puesta la proa a vezes al norte y || a vezes a la quarta del nordeste y al nornordeste; || y así, contando lo vno y lo otro, creyó que andaría || sesenta mjllas, que son .15. leguas. Pareçió || poca yerva en la mar; pero dize que ayer [840] || y oy pareçió la mar quajada de atunes, || y creyó el Almjrante que de allí devían de yr a las || almadravas del Duque de Conjl y de Cáliz. Por || vn pescado que se llama rabiforcado, que anduvo alre || dedor de la caravela y después se fue la vía || del sursueste [841], creyó el Almjrante que avía por

---

837 *tenja* superpuesto a *tiene,* que está anulado.

838 Se tachó *y cada vna.*

839 Delante de esta palabra *lesdo,* tachado.

840 Entre éste y el renglón siguiente aparece otro tachado: *Sábado 19 de enero.*

841 Tachado *que ay.*

allí || algunas yslas. Y al lesueste de la ysla Espa || ñola dixo que quedaba la ysla de Carib y la || de Matinjnó y otras muchas.

Sábado, 19 de enero

Anduvo esta noche çinquenta y seys mjllas al || norte, quarta del nordeste y .64. al nordeste || quarta del norte. Después del sol salido, navegó || al[842] nordeste con el viento lessueste, con viento fresco, || y después a la quarta del norte, y andaría .84. || mjllas, que son veynte y vna leguas. Vido la || mar quajada de atunes pequeños; ovo alca || trazes, rabos de juncos y rabiforcados.

Domjngo, 20 de enero

Calmó el viento esta noche, y a rratos ventaba || vnos balços de viento y andaría por todo veyn || te mjllas al nordeste. Después del sol sali || do, andaría onze mjllas al[843] sueste, después || [f. 58 *v.*] al nornordeste .36. mjllas, que son nueve le || guas. Vido infinjtos atunes pequeños; los || ayres diz que muy suaves y dulçes, commo en Seujlla[844] || por abril o mayo[845], y la mar dize, a || Dios sean dadas[846] muchas gracias siempre, || muy llana. Rabiforcados y pardelas y otras || aves muchas pareçieron.

Lunes, 21 de enero

Ayer, después del sol puesto, navegó al norte, || quarta del nordeste, con el viento leste y nor || deste; andaría .8. mjllas por ora hasta me || dia noche, que serían çinquenta y seys[847] mjllas.

---

842 En el texto, *ad.*

843 Delante *con*, tachado.

844 *Seujlla,* ligeramente fuera del renglón porque se tacha el *Castilla* con que se inicia el siguiente.

845 *o* interlineado sobre la copulativa *y,* que se tacha.

846 *graçias,* tachado.

847 *çinquenta y seys* interlineado sobre *56,* tachado.

Después andu‖vo al nornordeste .8. mjllas por ora, y así serí‖an, en toda la noche, çiento y quatro mjllas, *que* son ‖ .XXVI. leguas, a la quarta del norte de la parte del ‖ nordeste. Después del sol salido, navegó al nor ‖ nordeste con el mjsmo viento leste, y a vezes a la ‖ quarta del nordeste, y andaría .88. mjllas ‖ en onze oras *que* tenja el día, *que* son .21. leguas,‖sacada vna *que* [848] perdió ‖ porque arribó sobre la caravela Pinta por habla ‖ lle. Hallava los ayres más fríos, y pensava ‖ diz *que* hallarlos más cada día quanto más se llega ‖ se al norte, y también por las noches ser más ‖ grandes por el angostura de la esp[h]era. Pareçieron ‖ muchos rabos de juncos y pardelas y otras aves; ‖ pero no tantos peçes, diz *que* por ser el agua más ‖ fría. Vido mucha yerva.

Martes, 22 de enero

Ayer después del sol puesto, navegó al nornordeste ‖ con viento leste y tomava del sueste; andava .8. mj ‖ llas por ora hasta passadas çinco ampolletas, y tres ‖ de antes *que* se començase la guardia, *que* eran ocho ampo ‖ lletas. Y así avría andado [848a] setenta y dos mjllas, ‖ *que* son diez [y] ocho leguas. Después anduvo a la quarta ‖ del nordeste al norte seys ampolletas, *que* serían ‖ otras .18. mjllas. Después, quatro ampolletas de la ‖ segunda guarda al nordeste, seys mjllas por ora, ‖ *que* son tres leguas ad nordeste. Después, hasta ‖ el salir del sol anduvo al lesnordeste onze ampo ‖ lletas, seys leguas por ora, *que* son siete leguas. Des ‖ pués, al lesnordeste hasta las onze oras del día, ‖ .32. mjllas y así calmó el viento y no anduvo más ‖ en aquel día. Nadaron los yndjos. Vieron rabos ‖ de juncos y mucha yerva.

Mjércoles, 23 de enero

Esta noche tuvo muchos mandamjentos en los vien ‖ [f.

---

848 *bolvió sobre la carave,* tachado.

848a Tachado *72.* En el renglón, *diez* interlineado.

59 *r.*] tos; tanteado [849] todo y dados || los reguardos *que* los marineros buenos sue||len y deve*n* dar, dize q*ue* andaría esta noche, al || nordeste, quarta d*e*l norte, .84. mjllas, q*ue* son || .21. leguas. Esperava [850] muchas vezes a la carave || la Pinta, porq*ue* andava mal d*e* la bolina, porq*ue* se || ayudava poco d*e* la mezana por el mástel no || ser bueno; y dize q*ue* si el capitán d' ella, q*ue* [era] Martín || Alonso Pinçón, tuviera tanto cuydado de pro || veerse de vn buen mástel en las Yndjas, donde || tantos y tales había, commo fue cudicioso [851] de se apartar || d' él, pensando de hinchir el navío de oro, || él lo pusiera bueno. Pareçieron muchos || rabos de juncos y mucha yerva; el çielo || todo turbado estos días; pero no avía llovido, || y la mar, siempre muy llana, commo en vn río, || a Dios sean dadas [852] muchas gracias. Después del sol salido, an || daría al nordeste franco çierta parte del día, || .30. mjllas, q*ue* son siete leguas y media, y || después lo demás anduvo al lesnordeste otras || treynta mjllas, q*ue* son siete leguas y media.

Jueves, 24 de enero

Andaría esta noche toda, consideradas muchas || mudanças q*ue* hizo el viento al nordeste, .44. || mjllas, q*ue* fueron onze leguas. Después || de salido el sol hasta puesto, andaría al [853] || lesnordeste quatorze leguas.

Viernes, 25 [de enero]

Navegó esta noche al lesnordeste un peda || ço de la noche, q*ue* fueron treze ampolletas, nue || ve leguas y media; después anduvo al || nornordeste [854] otras seys || mjllas. Salido el sol todo

---

849 Tachado *y guardados lo* y *todos* que, además, está interlineado.

850 La sílaba *-va* sobrepuesta.

851 *fue cudicioso,* interlineado y sobrepuesto a *tuvo* (?), que se testó.

852 *sean dadas,* interlineado.

853 La línea acaba con *no,* tachado.

854 Al empezar el renglón se escribió y tachó *lesnorueste otras.*

el día, porque calmó || el viento, andaría al lesnordeste .28. mjllas, que || son .7. leguas. Mataron los marineros vna || tonjna y vn grandíssimo tiburón, y diz que lo avían || bien menester, porque no[855] trayan ya de comer sino || pan y vino y ajes de las Yndjas.

Sábado, 26 de enero

Esta noche anduvo al leste, quarta del sueste, .56. || mjllas, que son quatorze leguas. Después del || sol salido, navegó a[856] las vezes al lessueste y a las || vezes al sueste; andaría hasta las onze horas del || día[857] quarenta mjllas. Después hizo otro bor || [f. 59 *v.*] do, y después anduvo a la relinga, y hasta la || noche anduvo hacia el norte .24. mjllas, || que son seys leguas.

Domjngo, 27 de enero

Ayer, después del sol puesto, anduvo al nordeste || y al norte, y al norte quarta del nordeste, y[858]||andaría çinco mjllas[859] por ora, y en treze oras se || rían .65. mjllas, que son .16. leguas y media. || Después del sol salido, anduvo hazia el nordeste || .24. mjllas, que son seys leguas hasta mediodía, || y de allí hasta el sol puesto andaría tres leguas || al lesnordeste.

Lunes, 28 de enero

Esta noche toda navegó al lesnordeste, y andaría || .36. mjllas, que son .9. leguas. Después del sol || salido, anduvo hasta el sol puesto al lesnordeste || .20. mjllas, que son çinco leguas[860]. Los ayres || halló templados y dulçes. Vido rabos de juncos || y pardelas y mucha yerva.

---

855 *no* interlineado.
856 Delante de la preposición, borrón que tacha una letra.
857 Tachado *quatro.*
858 Al final del renglón, se tacha *an.*
859 Interlineado y sobrepuesto a *leguas.*
860 A continuación se tacha *pe.*

Martes, 29 de enero

Navegó al lesnordeste, y andaría en la noche con || sur y sudueste .39. mjllas, que son .9. leguas y || media. En todo el día andaría .8. leguas. || Los ayres, muy templados, commo en abril en Castilla; || la mar, muy llana: peçes que llaman dorados vinje || ron a bordo.

Mjércoles, 30 de enero

En toda esta noche andaría .7. leguas al lesnor || deste. De día corrió al sur, quarta al sueste, || treze leguas y media. Vido rabos de juncos || y mucha yerva y muchas tonjnas.

Jueves, 31 de enero

Navegó esta noche al[861] norte, quarta del || nordeste, treynta mjllas, y después al nor || deste treynta y çinco mjllas, que son diez y seys le || guas. Salido el sol, hasta la noche, anduvo al || lesnordeste .13. leguas y media. Vieron ra || bo de junco y pardelas.

Viernes, 1.° de hebrero

Anduvo esta noche al lesnordeste .16. leguas y || media. El día corrió al mjsmo camjno .29. || leguas y vn quarto; la mar muy llana, a || Dios gracias.

Sábado, 2 de hebrero

Anduvo esta noche al lesnordeste quarenta mjllas, || que son .10.[862] leguas. De día, con el mjsmo viento a || popa[863], corrió

---

861 *nordeste* tachado.

862 *10* superpuesto *a 16*, tachado.

863 Tachado *se*.

.7. mjllas por ora: por manera que en || onze oras anduvo .77. mjllas, que son .19. leguas y quarta; || [f. 60 *r.*] la mar muy llana, gracias a Dios, y los ayres muy || dulçes. Vieron tan quajada la mar de yervas, que si || no la ovieran visto, temjeran ser baxos. Parde || las vieron.

Domjngo, 3 de hebrero

Esta noche, yendo a popa con la mar muy llana, a Dios || gracias, andarían .29. leguas. Parecióle la estre||lla del norte muy alta, commo en el Cabo de Sant || Viçeynte. No pudo tomar el altura con el astrolabio || nj quadrante, porque la ola no le dio lugar. El || día navegó al lesnordeste [864] su camjno, anda||ría diez mjllas por ora, y así [865], en onze oras, .27. leguas.

Lunes, 4 de hebrero

Esta noche navegó al leste, quarta del nordeste; par || te anduvo .12. mjllas por ora y parte diez, y así || andaría .130. mjllas, que son .32. leguas y media. || Tuvo el çielo muy turbado y llovioso y hizo algún || frío, por lo qual diz que cognoscía que no había llegado || a las yslas de las Açores. Después del sol levanta || do, mudó el camjno y fue al leste. Anduvo en todo || el día .77. mjllas, que son .19. leguas y quarta.

Martes, 5 de hebrero

Esta noche navegó al leste; andaría toda ella .54. || mjllas, que son quatorze leguas menos media. || El día corrió .10. mjllas [866] por ora, y así, en onze || oras, fueron .110. mjllas, que son .27. leguas y me || dia. Vieron pardelas y vnos palillos, que era || señal qu' estavan çerca de tjerra.

---

[864] que *era,* se tacha.
[865] *y así* interlineado.
[866] *mjllas* interlineado y superpuesto a *leguas,* que se ha tachado.

Miércoles, 6 de hebrero

Navegó esta noche al leste; andaría onze mjllas || por ora. En treze oras de la noche andaría .143. || mjllas que son .35. leguas y quarta. Vieron mu || cha[s] aves y pardelas. El día corrió .14. mjllas por || ora y así anduvo aquel día .154. mjllas, que son .38. || leguas y media; de [867] manera que fueron, entre día || y noche, .74. leguas, poco más o menos. Viceyn || te Anes [halló] que oy por la mañana le quedaba la ysla de || Flores al norte y la de la Madera al leste. Roldán || dixo que la ysla del Fayal o la de Sant Gregorio le || quedava al nornordeste, y el Puerto Santo, al || leste. Pareció mucha yerva.

Este devía ser pilo||to

Jueves, 7 de hebrero

Navegó esta noche al leste; andaría .10. mjllas || por ora, y así, en treze oras, .130. mjllas, que son || .32. leguas y media; el día, ocho mjllas [868] por || ora, en onze oras, .88. mjllas, que son .22.[869] || leguas. En esta mañana, estava el Almjrante al sur de la || ysla de Flores .75. leguas, y el pilo[to] Pero Alonso yen || do al norte, passaba entre la Terçera y la de Sancta Ma || ría, y al leste passaba de barlovento [870] de la ysla de la Madera || doze [871] leguas de la parte del norte. Vieron los ma || [f. 60 *v.*] [rineros] yerva de otra manera de la passada, de la que hay mucha en las || ysla[s] de los Açores. Después se vido de la passada.

Viernes, 8 [872] *de hebrero*

Anduvo esta noche tres mjllas por ora al leste || por vn

867 Delante de la preposición, *y*, tachado.

868 *mjllas* superpuesto a *leguas*, que se ha borrado.

869 Delante de 22, hay una tachadura sobre tres letras (*tre* ?).

870 En el manuscrito se lee *barlomento* o *barlouiento*.

871 El renglón comienza con una tachadura que cubre dos letras (*¿ on ?*).

872 Delante de 8, hay una cifra tachada.

rato, y después camjnó a la quarta del sueste; || anduvo toda la noche .12. leguas [873]. || Salido el sol, hasta medio día, corrió || .27. mjllas; después, hasta el sol puesto, otras tan || tas, *que* son treze [874] leguas al sursueste.

Sábado, 9 de hebrero

Un rato d' esta noche andaría tres leguas al sur || sueste; y después [875] al sur, quarta del || sueste; después al nordeste, hasta las diez oras || del día, otras çinco leguas, y después, hasta la || noche, anduvo .9. leguas al leste.

Domjngo, 10 de hebrero

Después del sol puesto, navegó al leste [876] toda la || noche .130. mjllas, *que* son .32. leguas y media. || El sol salido, hasta la noche, anduvo .9. mjllas por || ora, y así, anduvo en onze oras .99. mjllas, *que* son || .24. leguas y media y vna quarta.

En la caravela del Almj*rante* carteavan o echavan punto || Viçeynte Yáñez y los dos pilotos Sancho Rojz [877] || y Pero Alonso Njño y Rondán, y todos ellos || passavan mucho adelante de las yslas de los Açores, || al leste por sus cartas; y navegando al norte, njn || guno tomara [878] la ysla de Sancta María, q*u'* es la postre || ra de todas las de los Açores [879]. Antes serían || delante con çinco leguas, τ [880] fueran en la comar || ca de la ysla de la Madera o en el Puerto Sancto. Pero || el Almj*rante* se hallava muy desviado de su camjno hallán || dose mucho más atrás

---

873 De aquí al final del renglón y el comienzo del siguiente se han tachado las siguientes palabras: *al día por / hasta no.*

874 *treze* sobrepuesto a *doze,* tachado.

875 *a la quarta del,* tachado.

876 Tachadura de dos o tres letras, que no se pueden identificar.

877 Tachado *po,* al final de la línea.

878 En el texto, hay una letra tras la última *-a,* que se ha anulado.

879 *por,* tachado.

880 Tachado *yra.*

q*u' e*llos, por*que* esta noche le || quedavan la ysla de Flores al norte, y al leste [881] || yva en demanda a Nafe, en Africa, y pasaba a || barlovento de la ysla de la Madera de la parte del norte || leguas [882]. Así q*u' e*llos estavan más çerca de Castilla || q*u' e*l Almj*rante* con .150. leguas. Dize q*ue*, mediante || la g*ra*cia de Dios, des*que* vean tjerra se sabrá qujén anda || va más çierto. Dize [883] aquj también q*ue* prime || ro anduvo .263. leguas de la ysla del Hierro a la venj || da q*ue* viese la primera yerva, etc.

Lunes, 11 de hebrero

Anduvo esta noche doze mjllas por ora a su camjno, || y así, en toda ella, contó .39. leguas, y en todo el día || corrió .16. leguas y media. Vido muchas aves, || de donde creyó estar çerca de tjerra.

Martes, 12 de hebrero

Navegó al leste seys mjllas por ora esta noche, y an || [f. 61 *r.*] daría hasta el día .73.[884] mjllas, q*ue* son .18.[885] leguas||y [886] vn quarto. Aquj començó a tener || grande mar y torme[n]ta; y, si no fuera la ca || ravela diz q*ue* muy buena y bien adereçada, || temjera perderse. El día correría onze o do || ze leguas, con mucho trabajo y peligro.

començó a tener || tormenta

Mjércoles, 13 de hebrero

Después del sol puesto, hasta el día tuvo gran || trabajo del viento y de la mar muy alta y tor || menta; relampagueó hazia el nornordeste || tres vezes; dixo ser señal de gran tem-

señal de mucho || viento

881 El final de la línea, una letra tachada.
882 El manuscrito no consigna su número.
883 Tachado *alli.*
884 *73* interlineado y superpuesto a *53,* que está tachado.
885 *18* interlineado y superpuesto a *mj,* que se tacha.
886 Tachado *tres quartos.*

pestad *que* avía || de [887] venjr de aq*ue*lla p*ar*te o de su contrario. Andu || vo a árbol seco lo más d*e* la noche; después dio vna || poca de vela y andaría .52.<y dos>mjllas, q*ue* || son treze leguas. En este día [888] blandeó || vn poco el viento; pero luego creçió y la mar || se hizo terrible, y crvzaba*n* las olas q*ue* atormen || tava*n* los navíos. Andaría .55. mjllas, q*ue* son || treze leguas y media.

Jueves, 14 de hebrero

padeçió gra*n* || tormenta

Esta noche creçió el viento y las olas eran espa*n* || tables, contraria vna de otra [889], *que* cruzava*n* [890] y embaraçava*n* el navío, q*ue* || no podía passar adelante nj salir de entreme||dias d'*el*[l]as y q*ue*brava*n* en él: llevava el papahi || go muy baxo, p*ar*a q*ue* solame*n*te lo sacase algo [891] || d*e* las ondas; andaría así tres oras y corre || ría .20. mjllas. Creçía mucho la mar y el || viento; y, viendo el peligro gra*n*de, come*n*çó || a correr a popa donde el viento le llevase, por || q*ue* no avía otro remedio. Entonçes come*n*çó || a correr *tambié*n la caravela Pinta en q*ue* yva || Martín Alo*n*so, y desapareçió, avnq*ue* toda la || noche hizo farodesapareció || la Pinta les el Almj*rante* y el otro le res || po*n*día, hasta q*ue* parez q*ue* no pudo más por la || fuerça d*e* la torme*n*ta y porq*ue* se hallava muy || fuera del camjno d*e*l Almj*rant*e. Anduvo el Almj*rant*e || esta noche al nordeste, quarta d*e*l leste, .54. mj || llas, q*ue* son .13. leguas. Salido el sol, fue || mayor el viento, y la mar cruza*n*do más ter || rible llevava el papahigo solo y baxo, p*ar*a q*u' e*l || navío saliese de entre las ondas q*ue* cruzavan, || porq*ue* no lo hundiesen. Andava el camjno del || lesnordeste, y d*e*spués a la quarta h*a*sta el nordeste; || andaría seys oras así, y en ellas siete leguas y me || dia [892]. El [893] ordenó q*ue* se echase

887 Delante de la preposición, una letra tachada.
888 A continuación parece leerse *calmo*, testado.
889 *contraria vna de otra*, interlineado.
890 *que*, tachado.
891 *dllas*, al final del renglón, anulado.
892 En el manuscrito, hay un espacio en blanco.
893 *mando que*, tachado.

vn ro || mero q*ue* fuese a Sancta María de Guadalupe y lle || vase un cirio de çinco libras de çera y q*ue* hizie<n>sen || [f. 61 *v.*] voto todos q*ue* al q*ue* cayesse la suerte cumpliese la rome || ría, p*ara* lo qual mandó traer tantos garvanços || cu*antas* p*er*sonas en el navío [894] venjan y señalar||vno con vn [895] cuchillo, haziendo vna cruz y metellos||en vn bonete [896] bien rebueltos. El prime||ro q*ue* metió la mano fue el Almj*rante* y sacó el garb*an*ço || de la cruz, y así cayó sobre él la suerte y desde || luego se tuvo por romero y devdor de yr a com*p*lir || el voto. Echóse otra vez la suerte p*ara* enbiar ro||mero a Santa María de Loreto, q*ue* está en la marca || de Ancona, tj*er*ra del Papa [897], q*ue* es casa donde N*uestra* || Señora ha hecho y haze muchos y grandes mjlagros, || y cayó la suerte a vn marinero del Puerto de || Sancta María, q*ue* se llamava Pedro de Villa y el Al||mjr*an*te le prometió de le dar dineros p*ara* las costas. || Otro romero acordó q*ue* se enbiase a q*ue* velase vna || noche en Sancta Clara de Moguer y hiziese dezir || vna missa, p*ara* lo qual se tornaron [898] a echar || los garv*an*ços con el de la cruz, y cayó la suerte || al mjsmo Almj*rante*. Después d' esto, el Almj*rante* y toda || la gente hizier*on* voto de, en lleg*an*do a la primera tj*er*ra, || ir todos en camissa en proçessión a hazer oraçión || en [899] vna igl*es*ia q*ue* [900] fuese de la jnvo || cación de N*uestra* Señora.

echan romeros ‖ y haze*n* voto

cayó la suerte sobre ‖ el Almj*rante*

otro romero

Otro romero y cavó ‖ la suerte al almj*rante*

otro voto

Allende los votos, generales o comunes, cada vno || hazía en especial su voto, porq*ue* njngu*no* pensava esca||par [900a], tenjéndose todos por p*er*didos, según la terri||ble torme*n*ta q*ue* padeçían. Ayudaba [901] a acrecentar || el peligro q*ue* venja el navío con falta de lastre, por averse alivianado la car||ga, siendo ya || comjdos los basti||me*n*tos y el agua || y vino bevido [902], lo qual, || por cu-

hacían votos ‖ particulares

894 *avia,* tachado.
895 *vn,* interlineado.
896 Tachado *rebueltos.*
897 Tras *papa,* se borró la palabra *done.*
898 El final *-ron,* interlineado sobre *a echar el,* que se ha tachado.
899 La línea comienza con *en la,* que se ha tachado.
900 *se llamase,* tachado.
900a Tachada *y.*
901 Interlineado el final *-va.*
902 *con falta de lastre,* etc., va interlineado sobre *mal lastrado,* que

diçia del próspero *tiem*po q*ue* entre las yslas tuvie‖ro*n*, no proveyó [903] el Almjra*nte* [904], tenjendo propó‖sito de lo ma*n*dar lastrar en la ysla d*e* las mugeres, ‖ [905] adonde lleva propósito de yr. El reme‖dio q*ue* p*ar*a esta neçessidad tuvo fue, qua*n*do hazerlo ‖ pudiero*n*, henchir las pipas q*ue* tenjan vacías de ‖ agua y vino, de agua d*e* la mar, y con esto en ella ‖ se remediaro*n*.

p o n e las causas ‖ q*ue le* augme*n*tava*n* ‖ el mjedo [906] de se ‖ p*er*der y las q*ue* le ‖ dava*n* esperança de ‖ salir a saluame*n*‖to

Escrive aquj el Almj*ran*te las causas q*ue* le ponjan temor ‖ de q*ue* allí N*ues*tro Señor no ‖ qujsiese q*ue* pereciese y otras ‖ q*ue* le dava*n* esper*a*nça de q*ue* Dios lo avía de llevar en sal ‖ vame*n*to p*ar*a q*ue* tales nuevas comm*o* llevava a los Reyes ‖ no pereçiesen. Pareçíale q*u'* el d*e*seo gra*n*de q*ue* tenja de ‖ llevar estas nuevas ta*n* gra*n*des y mostrar q*ue* avía ‖ salido v*er*dadero en lo q*ue* avía dicho y proferídose a des‖cubrir, le ponja gra*n*díssimo mjedo de no lo consegujr, ‖ y q*ue* cada [907] mosqujto diz q*ue* le podía [908] perturbar ‖ τ impedir [909]. Atribúyole esto a su poca fe y des‖falleçimi*ento* [910] [y] desconfiança de la Providencia diujna .‖ Confortávale, por otra p*ar*te, las m*er*çedes q*ue* Dios le avía ‖ hecho en dalle tanta victoria, descubriendo lo q*ue* descubier ‖ [f. 62 *r.*] to avía y co*m*plídole Dios todos sus deseos, avien‖do passado en Castilla en sus d*e*spachos muchas adv*er*sidades ‖ y co*n*trariedades [911]. Y q*ue* comm*o* ‖ antes [912] oviese puesto su fin y endereçado todo ‖ su negoçio a Dios y le avía oydo y dado todo ‖ lo q*ue* le avía pedido, devía creer q*ue* le daría ‖ co*m*pljmje*n*to d*e* lo come*n*çado y le llevaría en salua ‖

---

se tachó. Después, y hasta *vino bevido,* se ha escrito todo aprovechando la interlínea y el margen derecho, fuera de la caja.

903 La final *-yo* va sobrelineada y encima de *-cho,* que se ha borrado.

904 Tras esta palabra, *aviendo,* tachada.

905 La línea empieza con una tachadura bajo la cual puede ir *cuando.*

906 En el manuscrito *mjedos,* con la *-s* final tachada.

907 *cada* interlineado, superpuesto a *vno,* que se tachó.

908 Tachado, *ympedir.*

909 *dicha,* anulado.

910 *dellos,* tachado.

911 Tachado, *y avia expu que avia.*

912 La línea comienza con *y,* tachada.

mento. Mayormente que, pues, le avía libra||do a la yda, quando tenja mayor || razón de temer [913] de los trabajos que con los marine||ros y gente que llevava, los quales todos a || vna boz estaban determjnados de se bolver, || y alçarse [914] contra él, haziendo protestaçiones [915], y || el eterno Dios le dio esfuerço y valor contra || todos y otras cosas de mucha maravilla que || Dios abía [916] amostrado en él y por él en aquel viaje, allen||de aquellas que sus Altezas sabían de las personas || de su casa [917]; || así que (di || ze) que no deviera temer la dicha tormenta. || Mas, su flaqueza y congoxa (dize él), «no me dexa || va asensar la [918] anjma». Dize más, que también || le dava gran pena dos hijos que tenja en Córdova || al estudio, que los dexava guérfanos de padre || y madre en tierra extraña, y los Reyes no sa||vían los serujcios que les avía en aquel viaje hecho y || nuevas tan prósperas que les llevava para que se mo||viesen a los remediar. Por esto y porque su||piesen sus Altezas commo Nuestro Señor le avía || dado victoria de todo lo que deseava de las Yndjas || y suppiesen que njnguna tormenta avía en aquellas || partes [919], lo qual dize que se puede cognosçer || por la yerva y árboles qu' están nacidos y creçi||dos hasta dentro en la mar, y porque si se perdie || se con aquella tormenta los Reyes oviesen noticia || de su viaje, tomó vn pargamjno y escrivió en || él todo lo que pudo de todo lo que avía hallado, rogan||do mucho a qujen lo hallase que lo llevase a los || Reyes. Este pargamjno [920] envolvió || en un paño encerado, atado muy bien, y man || dó traer vn gran barril de madera y púsolo || en él sin que njnguna persona supiese qué era, sino || que pensaron todos que era alguna devoçión; y así ||

las angustias y || turbaçiones que || padeció a la yda || de la gente que con || sigo llevava

vna yndustria que || tuvo para que supie || sen los Reyes su || viaje, si se perdiese

---

913 Desde *quando* hasta *temer*, en el margen izquierdo de la página, pero con indicación del lugar donde se debe incluir.

914 El pronombre *se*, interlineado.

915 Tachado, *mas*.

916 *avía*, interlineado.

917 Aparece testado lo siguiente: *mas su flaqueza y congoxa no / le dexava* (*diz* que) *asentar su anjma*.

918 *la* sobrepuesto a *mj*, tachado.

919 Tachado *de las*.

920 Tachado *metio*.

lo mandó echar en la mar. Después, con los || aguaçeros y turvionadas, se mudó el viento || al gueste, y andaría así a popa sólo con el trique || te [921] çinco oras con la mar muy desconçertada; y || andaría dos leguas [922] y media al nordeste. Avía qujtado || el papahigo de la vela mayor, por mjedo que alguna on || [f. 62 *v.*] da de la mar no se lo llevase del todo.

Viernes, 15 de hebrero

Ayer, después del sol puesto, començó a mostrarse || claro el çielo de la vanda del gueste, y mostra||va que quería de hazia allí ventar. Dio la bone||ta a la vela mayor: todavía la mar era altís||sima, avnque yva algo baxándose. Anduvo al || lesnordeste quatro mjllas por ora y en treze oras || de noche fueron treze leguas. Después || del sol salido, vieron tjerra; parecíales por proa al [923] || lesnordeste. Algunos dezían [924] que era la ysla de la Ma||dera, otros que era la Roca de Sintra en Portugal, || junto a Lisboa. Saltó luego el viento por proa les||nordeste, y la mar venja muy alta del gueste; || avría de la caravela a la tjerra .5. leguas. El || Almjrante, por su navegaçión, se hallava estar con las || yslas [925] de los Açores, y creía || que aquella era vna d' ellas; los pilotos y mari||neros se hallavan ya con tjerra de Castilla.

esta tjerra era la || ysla de Santa Ma || ría en los Açores

El Almjrante andava || muy çierto en lo || que avían andado, || y los pilotos || y marineros er || ravan

Sábado, 16 de hebrero

Toda esta noche anduvo dando bordos por encalva||gar la tjerra [926] que ya se cognoscía ser ysla. A ve||zes yva al nordeste, otras al [927] nornordeste, || hasta que salió el sol, que tomó

921 Tachadura que cubre una *d.*
922 *leguas,* interlineado.
923 En el manuscrito *ad.*
924 *dezian,* interlineado sobre *días,* que está tachado.
925 *y veya que aquella,* eliminado.
926 *dello,* tachado.
927 Como otras veces, *ad* en el manuscrito.
928 Delante de *al,* una letra tachada.
929 La línea comienza con *puesto,* testado.

la buelta del sur por || llegar a la ysla *que* ya no vían por la gra*n* cer||razón, y vido por popa otra ysla *que* distaría .8.° || leguas. Después del sol salido, hasta la noche, || anduvo da*n*do bueltas por llegarse a la t*j*erra co*n* || el mucho viento y mar *que* llevava. Al [928] dezir de la || Salue, q*u' e*s a boca de noche, algunos viero*n* lu*m*bre || de sotavento, y pareçía que devía ser la ysla *que* || viero*n* ayer primero; y toda la noche anduvo bar||lovente*a*ndo y allegándose lo más *que* podía *para* ver si || al salir del sol vía algu*n*a de las yslas. Esta noche || reposó el Almj*rante* algo, por*que* desde el mjércoles no a||vía dormjdo nj podido dormjr, y quedava muy tolli||do de las piernas por estar siempre desabrigado al frío || y al agua y por el poco comer. El sol salido, na || vegó al sursudueste, y a la noche llegó a la ysla y por || la gra*n* cerrazó*n* no pudo cognosçer q*ué* ysla era.

Lunes, 18 de hebrero

Después, ayer, del sol puesto, anduvo rodea*n*do la || ysla p*a*ra ver donde avía de surgir y tomar len||gua. Surgió co*n* vna ancla, q*ue* luego perdió. Tor||nó a dar la vela y barloventeó toda la noche. || Después del sol salido, llegó otra vez de la parte de || norte de la ysla, y donde le p*a*reció surgió co*n* vn || ancla y enbió la barca en t*j*erra y ovieron habla || [f. 63 *r.*] con la gente de la ysla, y supieron cómo era la ysla || de Sancta María, vna de las de los Açores, y en||señáron*l*es el puerto donde avían de poner la || caravela; y dixo la gente de la ysla *que* jamás avía*n* || visto ta*n*ta torme*n*ta co*m*mo la q*ue* avía hecho los qujn||ze días passados y q*ue* se maravillava*n* co*m*mo avían || escapado; los quales diz q*ue* dieron muchas g*r*acias || a Dios y hizieron muchas alegrías por las nue||vas q*ue* sabían de aver el Almj*rante* descubierto las Yndias. || Dize el Almj*rante* q*ue* aq*uel*la su navegaçión avía sido muy || çierta y q*ue* avía carteado bien; q*ue* fuesen dadas mu||chas g*r*acias a N*uestr*o Señor, avnq*ue* se hazía algo delantero, || pero [929] tenja por çierto q*u' e*stava

tomó la ysla de || Sancta María y||así açertó en su || navegación, y todos || los otros erraron

pareçen fingi || das estas alegrí||as q*ue* tuviero*n* los || portugueses

[928] Delante de *al,* una letra tachada.
[929] La línea comienza con *puesto,* testado.

en la comarca || de las yslas de los Açores, y que aquella era vna d' ellas. Y || diz que fingió aver andado más camjno por desatinar || a los pilotos y marineros que carteavan, por quedar || él señor de aquella derrota de las Yndjas, commo de || hecho queda, porque njnguno de todos ellos traya su ca||mjno çierto, por lo qual njnguno puede estar segu||ro de su derrota para las Yndjas.

Martes, 19 de hebrero

Después del sol puesto, vinjero[n] a la ribera [930] tres || hombres de la ysla y llamaron. Enbióles la barca, en || la qual vinjeron y truxeron gallinas y pan fresco, || y era día de Carnestolendas, y truxeron otras cosas || que enbiavan [931] el capitán de la ysla, que se llamava Juan || de Castañeda, diziéndole que lo cognoscía muy bien || y que por ser noche no venja a vello, pero que, en a||maneçiendo, vernja y traería más [932] refresco, y traería || consigo tres hombres que allá quedavan [933] de la caravela, y || que no los enbiava por el gran plazer que con ellos tenja || oyendo las cosas de su viaje. El Almjrante mandó hazer || mucha honrra a los mensajeros [934], y mandóles dar camas || en que durmjesen aquella noche, porque era tarde y || estava la población lexos. Y porqu' el jueves passado, || quando se vido en la angustia de la tormenta, hizieron el || voto y votos susodichos y el de que en la primera || tjerra donde oviese casa de Nuestra Señora saliesen en camj||sa, etc., acordó que la mjtad de la gente fue[se] a complillo a vna || casita que estava junto con la mar como hermita, y él yría después, con la otra mitad [935]. || Viendo [936] que era tjerra segura, y confiando en las

---

930 *ribera,* interlineado sobre *caravela,* que se tachó.

931 Delante de esta palabra, un signo tachado; al parecer *c.*

932 *mas,* interlineado.

933 Detrás de *quedavan* se tacha *se.*

934 Se tacha, *dad;* escrita entre *mesasajeros* e *y.*

935 *y el ... mitad,* sale del renglón y va superpuerto a *confiando,* que se tachó.

936 La línea empieza con dos letras tachadas (*en*).

ofertas || del capitán y en la paz que tenja Portogal con Castilla, || rogó a los tres hombres que se fuesen a la población y hi||ziesen venjr vn clérigo para que les dixese vna mjssa. Los || quales idos en camjsa, en complimjento de su romería, || y estando en su oración, saltó contra ellos todo el pueblo || a caballo y a pie con el capitán y prendiéronlos a todos. || [f. 63 *v.*] Después, estando el Almjrante sin sospecha esperando la barca || para salir él a complir su romería con la otra gente hasta || las onze del día, viendo que no venjan, sospechó || que los detenjan o que la barca se avía quebrado, || por[que] toda la ysla está çercada de peñas muy altas. || Esto no podía ver el Almjrante porque la hermjta estava de||trás de vna punta. Levantó el ancla y dio la vela || hasta en derecho de la hermjta, y vido muchos de || cavallo que se apearon y entraron en la[937] barca con || armas, y vinjeron a la caravela para prender al Almjrante. || Levantóse el capitán en la barca y pidió seguro al || Almjrante. Dixo que se lo dava; pero ¿qué ynnouación era || aquella que no vía njnguna de su gente en la barca? Y || añjdió el Almjrante que vinjese y[938] entrase en la caravela, || qu' él haría todo lo qu' él qujsiese. Y pretendía el Almjrante || con buenas palabras traello por prendello para || recuperar su gente, no creyendo que violava la || fe dándole seguro, pues él aviéndole ofreçido || paz y seguridad, lo avía quebrantado. El capitán, || commo diz que traía mal propósito, no se fió a entrar. || Visto que no se llegava a la caravela, rogóle que le dixe||se la causa porque detenía su gente y que d' ello pesaría || al Rey de Portogal, y que en tjerra de los Reyes de Casti||lla reçebían los portogueses mucha honrra y en||travan y estavan seguros commo en Lisboa, y que los || Reyes[939] avían dado cartas de recomendación para todos los || prínçipes y señores y hombres del mundo, las qua||les le mostraría si se qujsiese llegar, y qu' él era || su Almjrante[940] del mar Oçéano y Visorey de las Yn||dias, que

prendió el portogués || y los suyos, a la gen||te del Almjrante

937 Tachado, *yglesia.*

938 Delante de *y, q* y signo abreviativo, tachados.

939 A continuación, una letra tachada (acaso *l*).

940 *y vi,* tachado.

agora eran [941] de Sus Altezas, de lo || qual mostraría las provisiones firmadas de sus || firmas y selladas con sus sellos, las quales le || enseñó de lexos, y que los Reyes estavan, en mu||cho amor y amjstad con el Rey de Portogal y le avían man||dado que hiziese toda la honrra que pudiese a los naví||os que topase de Portugal, y que, dado que no le qujsie||se darle su gente, no por eso dexaría de yr a || Castilla, pues tenja harta gente para navegar hasta || Seujlla, y serían él y su gente bien castigados, hazién||doles aquel agravio. Entonçes respondió el capitán y || los demás no cognoscer [942] acá Rey τ Reyna de || Castilla, nj sus cartas, nj le avían mjedo; antes les || darían a saber qué era Portugal, quasi amena||zando. Lo qual oydo, el Almjrante ovo mucho sentjmjento, || y diz que [943] pensó si avía passado algún desconçierto || entre [944] vn reyno y otro después de sú partida, || y no se pudo çufrir que no les respondiese lo que era ra || [f. 64 r.] zón. Después tornóse diz que a levantar aquel capitán || desde lexos y dixo al Almjrante que se fuese con la cara || vela al puerto, y que todo lo que él hazía y avía hecho, || el Rey su Señor se lo avía embiado demandar; de lo || qual el Almjrante tomó testigos los que en la caravela || estavan y tornó el Almjrante [945] a llamar al capitán y a todos || ellos y les dio su fe y prometió, commo qujen era || de no descender nj salir de la caravela hasta que lle||vase vn çiento de portogueses a Castilla y despoblar || toda aquella ysla. Y así se bolvió a surgir en el || puerto donde estava primero, porqu' el tiempo y viento || era muy malo para hazer otra cosa.

Mjércoles, 20 de hebrero

Mandó adereçar el navío y hincher las pipas de || agua de

---

941 *de sus alte,* tachado.

942 Se escribió *cognoscemos* y, después se anuló *-mos.*

943 *diz que* superpuestos a *temio* (?), tachado.

944 La línea empieza con *diz que,* testado.

945 *El almirante* interlineado y sobrepuesto a *les* o *los,* difícilmente discernibles bajo el borrón de la tachadura.

la mar por lastre, porque estava en muy || mal puerto y temjó que se le cortasen las amar||ras, y así fue; por lo qual dio la vela hazia [946] la ysla || de Sant Mjguel [947], avnque en njnguna de las de los Açores [948] || ay buen puerto para el tiempo que entonçes hazía [949] || y no tenja otro remedio sino huyr a la mar.

Jueves [950], *21 de hebrero*

Partió ayer [951] de aquella ysla de Sancta María para la ysla de || Sant Mjguel, para ver si hallara puerto para poder çu||frir tan mal tiempo commo hazía, con mucho viento y mu||cha mar, y anduvo hasta la noche sin poder ver || tjerra vna nj otra por la gran cerraçón y escurana que || el viento y la mar causavan. El Almjrante dice qu' esta||va con poco plazer, porque no tenja sino tres marine||ros de los que supiesen de la mar, porque los que más || allí estavan no sabían de la mar nada. Estuvo a la || corda toda esta noche con muy mucha tormenta y gran|| de [952] peligro y trabajo y en [953] lo que Nuestro Señor le || hizo merced fue que la mar o las ondas d' ella venj||an de sola vna parte, porque si cruzaran commo las pas||sadas, muy mayor [954] mal padeçiera. Después || del sol salido, visto que no vía la ysla de Sant Mj||guel, acordó tornarse a la Sancta María por ver || si podía cobrar su gente y la barca y las amarras || y [955] anclas que allá dexava.

passó esta noche || gran tormenta || y peligro

---

946 *hacia,* superpuesto a *para,* tachado.

947 Aquí hay una indicación de que se debe incorporar un añadido que figura en el margen derecho. Pero la adición está tachada. Debe leerse: *porque tenja otro / remedio sino / yr al mar.*

948 Aquí otro signo de intercalación.

949 Al final del renglón, *y no,* tachados.

950 *20, tachado.*

951 *ayer,* interlineado.

952 *ple,* anulado.

953 *en,* interlineado.

954 Tachado *pt.*

955 La línea empieza con *q.* tachada.

Dize *que* estava maravillado de tan mal *tiem*po com*m*o avía || en aq*ue*llas yslas y p*ar*tes, porq*ue* en las Yndjas nave || gó todo aq*ue*l jnvierno sin surgir, τ avía siempr*e* buenos || *tiem*pos y q*ue* vna sola ora no vido la mar q*ue* no se || pudiese bien navegar, y en aq*ue*llas yslas avía pa||deçido tan grave torme*n*ta, y lo mjsmo le acaeció a la || yda hasta las yslas de Canaria; p*er*o [956], passado d' *e*llas, || siempr*e* halló los ayres y la mar co*n* gra*n* templança [957]. || [f. 64 *v.*] Concluye*n*do, dize el Almj*rante* q*ue* bien dixero*n* los sacros || theólogos y los sabios philósophos q*ue* el Parayso || Terrenal está en el [958] fin de Oriente, porq*ue*, || es lugar temperadíssimo. Así q*ue* aq*ue*llas tj*er*ras q*ue* || agora él avía descubierto, es —dize él— el fin del || Orie*n*te.

Viernes, 22 de hebrero

Ayer surgió en la ysla de Santa María en el || lugar o puerto donde primero avía surgido, || y luego vino vn ho*m*bre a capear desde vnas pe||ñas q*ue* allí estava*n* fronteras, dizie*n*do q*ue* no se fuesen || de allí. Luego vino [959] la barca co*n* çinco mari||neros y dos clérigos y vn escrivano; pidiero*n* || seguro, y, dado por el Almj*rante*, subiero*n* a la caravela; || y porq*ue* era noche durmiero*n* allí, y el Almj*rante* les || hizo la ho*n*rra q*ue* pudo. A la mañana le requjrie||ro*n* q*ue* les mostrasse poder de los Reyes de Castilla || p*ar*a q*ue* a ellos les constase cómm*o* con poder d' ellos || avía hecho aq*ue*l viaje. Sintió el Almj*rante* q*ue* aq*ue*llo || hazían por mostrar color q*ue* no avían en lo he||cho errado sino q*ue* tuvieron razó*n* porq*ue* no avían || podido aver la p*er*sona del Almj*rante*, la qual devier*a*n || de [960] || prete*n*der coger a las manos,||pues vjnieron||*e* co*n* la barca armada, sino q*ue*

---

956 Delante, tachada otra *p.*

957 El renglón acaba con una tachadura, probablemente de *pa.*

958 *oriente,* tachado.

959 *vna,* tachado.

960 El resto de la línea está anulado: *pretender aver pretender prendella.*

no vieron || que el juego les saliera bien [961], y con temor de lo qu' el||Almjrante les avía dicho y amenazado, lo qual tenja||propósito de hazer y creya que saliera con ello [962]. || Finalmente [963], por aver || la gente que lo tenjan, ovo de mostralles la carta ge || neral de los Reyes para todos los prínçipes y señores || de encomjenda y otras provisiones; y dioles de lo que || tenja y fuéronse a tjerra contentos, y luego dexaron || toda la gente con la barca, de los quales supo que si [964] || tomaran al [965] Almjrante nunca lo dexaran libre; porque || dixo el capitán que el Rey su señor se lo avía así manda||do.

Sábado, 23 de hebrero

Ayer començó a querer abonançar el tiempo; levantó || las anclas y fue a rodear la ysla para buscar || algún buen surgidero para tomar leña y [966] piedra || para lastre, y no pudo tomar surgidero hasta || oras de [967] completas.

Domjngo, 24 de hebrero

Surgió ayer en la tarde para tomar leña y || piedra, y, porque la mar era muy alta, no || pudo la barca llegar en tjerra, y, al rendir de la || primera guardia de noche, començó a ventar gue||ste y [968] sudueste. Mandó levantar las || velas por el gran peligro que en aquellas yslas ay || en esperar el viento sur sobre el ancla, y en ven||tando sudueste luego vienta sur. Y, visto que era buen||[f. 65 r.] tiempo para yr a Castilla, dexó de tomar

---

961 Desde *pues vinieron* hasta *saliera bien,* se copia en el margen derecho de la página, con indicación del lugar en el que debe incluirse.

962 *lo qual* —al final del renglón— se ha tachado.

963 *y bien se parecio* que *lo quer,* está tachado al comienzo de la línea.

964 *lo,* tachado, era la última palabra del renglón.

965 Tachado, *nunca.*

966 *la,* tachado.

967 *bisperas,* tachado.

968 *sueste,* anulado.

partió de la ysla de Sancta Ma‖ría para Castilla

leña y piedra || y hizo *que* governasen al leste; y andaría hasta el || sol salido, *que* avría seys oras y media, .7. mjllas por || ora, *que* son .45. mjllas y media. Después del || sol salido, hasta el ponerse, anduvo .6. mjllas por || ora *que* en onze oras fueron .66. mjllas, y quarenta || y çinco y media de la noche fueron .111. y media, y, || por consigujente, .28. leguas.

Lunes, 25 de hebrero

Ayer, después del sol puesto, navegó al leste su camj‖no çinco mjllas por ora; en treze oras d' esta no‖che andaría .65. mjllas, *que* son .16. leguas y quarta[969]. || Después del sol salido, hasta ponerse, anduvo otras diez || y seys leguas y media con la mar llana, gracias a Dios. || Vino a la caravela un ave muy[970] grande *que* pareçía águjla.

Martes, 26 de hebrero

Ayer, después del sol puesto, navegó a su camjno al leste, || la mar llana, a Dios gracias, lo más de la noche andaría || .8. mjllas por ora. Anduvo .100. mjllas *que* son .25. || leguas. Después del sol salido con poco viento, después || tuvo aguaçeros anduvo obra de ocho leguas al les‖nordeste.

Mjércoles, 27 de hebrero

Esta noche y día anduvo fuera de camjno por || los vientos contrarios y grandes olas y mar, || y[971] hallávase çiento veynte y çinco || leguas del cabo de San Viceynte, y ochenta de la ysla || de la Madera y çiento y seys de la de Sancta María. || Estava muy penado con tanta tormenta, agora q*u' e*stava || a[972] la puerta de casa.

---

969 *quarta,* interlineado sobre *media,* que se ha borrado.
970 *muy,* interlineado.
971 Tachado, *estava penado con.*
972 La línea empieza con *a de,* tachadas.

Jueves, 28 de hebrèro

Anduvo de la mesma manera esta noche con diversos || vientos al sur y al sueste, y [973] a vna parte y a otra, || y al nordeste y al lesnordeste, y d' esta manera todo || este día.

Viernes, 1.º de março [974]

Anduvo esta noche al leste quarta al nordeste, doze leguas; || el día corrió al leste quarta del nordeste, .23. leguas || y media.

Sábado, 2 de março [975]

Anduvo esta noche a su camjno al leste quarta del nordeste, || .28. leguas; y el día corrió .20. leguas.

Domjngo, 3 de março

Después del sol puesto navegó a su camjno al leste; víno||le una turbiada que le rompió todas las velas, y vído||se en gra[n] peligro [976], mas Dios los qui||so librar. Echó suertes para enbiar un pere||grino diz que a Santa María de la Çinta en Guelva, que || [f. 65 *v.*] fuese en camjsa, y cayó la suerte al Almjrante. Hizie||ron todos también voto de ayunar, el primer sá||bado que llegasen, a pan y agua. Andaría sesenta || mjllas antes que se le rompiesen las velas; después andu||vieron a árbol seco, por la gran tempestad del viento || y la mar que de dos partes los comja. Vieron seña||les de estar çerca de tjerra. Hallávanse todo çerca de || Lisboa.

padeció gran tor || menta

---

[973] *al,* tachado.

[974] *1.º de março* sobrepuesto a *29 de hebrero,* que se tachó.

[975] *2 de março* sobrepuesto a *29 de hebrero,* que se tachó.

[976] Hay aquí una llamada para incorporar *mas ... librar,* que aparece en el margen derecho de la página.

gran tormenta || y espantable

Anoche padecieron terrible tormenta, que se pensaron || perder de las mares de dos partes que venjan y los || vientos que parecía que levantavan la caravela en los || ayres y agua del çielo [977] y relámpagos, || de muchas partes; plugo [978] a Nuestro Señor de lo sostener, || y anduvo así hasta la primera guardia, que Nuestro Señor || le mostró tjerra viéndola los marineros. Y entonces || por no llegar a ella hasta cognoscella [979], por ver si || hallava algún [980] puerto o lugar donde se saluar, || dio [981] el papahigo por no tener otro remedio || y andar algo, aunque con gran peligro, haziéndose a la mar, || y así los guardó Dios hasta el día que diz que fue con jn||finjto trabajo y espanto.

cognosció la tjerra que || era la roca, junto || a Lisboa

Venjdo el día, cognosçió la tjerra || que era [982] la Roca de Sintra, qu' es junto con el río de Lis||boa, adonde determjnó entrar, porque no podía hazer || otra cosa; tan terrible era la tormenta que hazía en la || villa de Casca[es], qu' es a la entrada del río. Los del pueblo || diz que estuvieron toda aquella mañana, haziendo plegarias || por ellos, y, después qu' estuvo dentro, venja la gente || a verlos por maravilla de commo avían escapado; || y, así, a ora de terçia [983], vino a passar a Rastelo den||tro del río de Lisboa, donde supo de la gente de la mar || que jamás hizo invierno de tantas tormentas y que se avían || perdido .25. naos en Flandes y otras estavan allí que || avía [984] quatro meses que no avían podido salir. || Luego escrebió el Almjrante al Rey de Portogal, qu' estava || nueve leguas de allí, de cómo los Reyes de Casti||lla le avían mandado que no dexase de entrar en || los puertos de Su Alteza a pedir lo que oviese me||nester por

escrivió al Rey de || Portogal el Almjrante

---

977 Tachado, *truenos.*
978 Delante, una letra testada.
979 *sin* que, anulado.
980 *lugar,* testado.
981 Tachado, *la vela.*
982 *peña,* tachado.
983 Borrado, *apa.*
984 En el manuscrito *avian* con la *-n* final tachada.

sus dineros, y qu' el Rey le mandase dar || lugar para yr con la caravela a la çiudad de Lisboa, || porque algunos ruynes, pensando que traía mucho || oro, estando en puerto despoblado, se pusiesen a come||ter alguna ruyndad, y también porque supiese que || no venja de Gujnea, sino de las Yndjas.

Martes, 5 de março

Oy, despues qu' el patrón de la nao grande del Rey de Por|| togal, la qual estava también surta en Rastelo y la || más bien artillada de artillería y armas, que diz que || nunca nao se vido, vino el patrón d' ella, que se llama || [f. 66 *r.*] va Bartolomé Díaz de Lisboa, con el batel armado || a la caravela, y dixo al Almjrante que entrase en el || batel para yr a dar cuenta a los hazedores del Rey || ꝛ al Capitán de la dicha nao. Respondió el Almjrante qu' él || era Almjrante de los Reyes de Castilla y que no dava él || tales cuentas a tales personas, nj saldría de las || naos nj navíos donde estuviese si no fuesse por || fuerça de no poder[985] çufrir las armas. || Respondió el patrón que enbiase al maestre de la cara||vela; dixo el Almjrante que nj al maestre nj a otra persona si || no fuesse por fuerça, porque en tanto tenja el dar || persona que fuese commo yr él, y qu' esta era la costumbre || de los Almjrantes de los Reyes de Castilla, de antes || morir que se dar nj dar gente suya. El patró[n] se || moderó y dixo que, pues estava en aquella determjna||ción, que fuese commo él qujsiese; pero que le rogava que le man || dase mostrar las cartas de los Reyes de Castilla si las || tenja. Al Almjrante plugo de mostrárselas, y luego || se bolvió a la nao y hizo relación al capitán que se lla||mava Alvaro Daman, el qual con mucha orden[986], || con atabales y trompetas y añafiles, haziendo gran fiesta, || vino[987] a la caravela y habló con el Almjrante y le ofre||çió de hazer todo lo qu' él mandase.

querían los por||togueses, que el Almjrante || fuese a dar cuenta || a los oficiales del || Rey de Portugal

---

[985] Tachado, *hazer aq.*

[986] *vino,* tachado, ocupa el final del renglón.

[987] La línea empieza con *ala,* tachado.

Mjércoles, 6 de março

vino gran gente || a ver al Almjrante

Sabido cómmo el Almj*rante* venja de las Yndjas, oy vino || tanta gente a verlo y a ver los yndjos [988], de la çiu||dad de Lisboa, que era cosa de admjración, y las mara||villas q*ue* todos hazían, dando gr*acias* [989] a N*uestro* Señor y || dizi*endo* q*ue*, por la gr*an* fe q*ue* los Reyes de Castilla tenjan || y deseo de s*er*ujr a Dios, q*ue* Su Alta Majestad los [990] dava todo || esto.

Jueves, 7 de março

Oy vino infinjtíssima gente a la caravela y muchos || cavalleros, y, entr' ellos, los hazedores del Rey, y to||dos dav*an* infinjtíssimas gr*acias* a N*uestro* Señor por tanto [991] || bien [992] y acreçentamj*ento* de la Xp*ist*iandad q*ue* N*uestro* || Señor avía dado a los Reyes de Castilla, el qual diz q*ue* apro||piav*an* porq*ue* Sus Altezas se trabajav*an* y ejercitav*an* en el || acreçentamj*ento* de la religión de Xp*isto*.

Viernes, 8 de março

Oy resçibió el Almj*rante* [993] yna c*arta* del Rey de Portugal con don Mar||tín de Noroña, por la q*ual* le [994] rogava q*ue* se lle||gase adonde él estava, pues el *tiem*po no era p*ara* partir || con la caravela; y así lo hizo [995], por quitar sos||pecha, puesto q*ue* no qujsie||ra yr, y fue a dormjr a Sacam*ben*. || Mandó el Rey

---

988 q*ue* *era,* tachado.
989 *a dios, tachado.*
990 Delante, un par de letras emborronadas; acaso *to-*.
991 Tachada, la última letra de la línea, una *y*.
992 *y honrra,* tachado.
993 *el almjrante,* interlineado.
994 *enbiava a,* tachado.
995 Aquí hay una llamada para intercalar desde *por quitar* hasta *yr,* que aparece copiado en el margen derecho.

a sus hazedores *que* todo lo *que* oviese el Almj*rante* || menester y su gente y la caravela se lo diese sin di||neros y se hiziese todo como el Almj*rante* qujsiese [996].

Sábado, 9 de março

Oy partió de Sacanb*en* p*ara* yr adonde el Rey estava || [f. 66 *v.*] *que* era el Valle d*el* Parayso, nueve leguas de Lisboa; || porq*ue* llovió no pudo llegar hasta la noche. El || rey le m*an*dó resçibir a los principales de su casa || muy ho*n*rradam*en*te, y el Rey también le resci||bió co*n* mucha ho*n*rra, y le hizo mucho favor y m*an*||dó sentar y habló muy bien, ofreciéndole *que* [997] m*an*||daría hazer todo lo *que* a los Reyes de Castilla y a su || s*er*ujcio co*m*pliese co*m*plidam*en*te y más *que* por cosa suya; || y mostró aver mucho plazer d*el* viaje aver avido || bue*n* tér-mjno, y se aver hecho; mas *que* entendía || *que* en la capitu-lación *que* avía entre los Reyes y él || *que* aq*uel*la conqujsta le p*er*teneçía. A lo qual respo*n*||dió el Almj*rante* *que* no avía visto la capitulaçión nj || sabía otra cosa sino *que* los Reyes le avían m*an*||dado *que* no fuese a la Mjna nj en toda Gujnea, || y *que* así se avía m*an*dado apregonar en todos los || puertos d*el* Andaluzía antes *que* p*ara* el viaje partie||se. El Rey graçiosam*en*te respo*n*dió *que* tenja él || por çierto *que* no avría [998] en esto menester terçeros. || Diole por guésped al prior del Clato, *que* era la || más prinçipal p*er*sona *que* allí estaba, d*el* qual el Almj*rante* || resçibió muy muchas ho*n*rras y favores.

Domjngo, 10 de março

Oy después de mjssa le tornó a dezir el Rey si avía || menester algo *que* luego se le daría, y departió || mucho con

---

[996] Se tacha el final de ésta y toda la línea siguiente: *el al||mjrante no qujsiera yr al.*

[997] Tachado, *le.*

[998] En el texto, *avrian,* con la *-n* final anulada.

el Almj*rante* sobre su viaje, y siemp*re* le || m*a*ndava [999] estar sentado y hazer mucha ho*n*rra.

Lunes, 11 de março

Oy se despidió d*e*l Rey, τ le dixo algunas cosas q*ue* || dixese d*e* su p*a*rte a los Reyes [1000], mostrándole [1001] siemp*re* || mucho amor. Partióse d*e*spués de comer, y en||vió con él a don Martín de Noroña, y todos aq*ue*llos || cavalleros [1002] le vinje||ro*n* a ac*o*mpañar y hazer honrra bue*n* rato. D*e*spués || vino a vn mo-
fue a ver a la Rey|| nasterio de Sant Antonjo, q*u'* *e*s sobre || vn lugar q*ue* se llama
na de Portugal Villafranca, donde estava || la Reyna; y fuele a haz*e*r reveren-ça y besarle las || manos, porq*ue* le avía enbiado a dezir q*ue* no se || fuese hasta q*ue* la viese, con la qual estava el Duq*ue* || y el Marqués donde resçibió el Almj*rante* mucha ho*n*||rra. Partióse [1003] d' ella el Almj*rante* de noche [1004] y fue a dormjr || [a] Allandra.

Martes, 12 de março

Oy, estando p*a*ra partir de Allandra p*a*ra la caravela, || llegó vn escudero d*e*l Rey q*ue* le ofreçió d*e* su p*a*rte || q*ue* si qujsiese yr a Castilla por tj*e*rra q*ue* aq*u*él fuese [1005] || con él p*a*ra lo aposentar y m*a*ndar dar bestias || y todo lo q*ue* oviese menester. Quando el Almj*rante* d' él se || partió, le m*a*ndó dar vna mula y otra a su piloto, || q*ue* llevava co*n*sigo, y diz q*ue* al piloto m*a*ndó hazer m*e*rçed de veynte [1006] || [f. 67 *r.*] espadi-

---

999 *-va* interlineado.

1000 Tachado, *pa.*

1001 En vez de *mostrandole* se escribió, y corrigió sobre las mismas letras, el imperfecto de indicativo.

1002 *como vinjeron y salieron con él,* tachado.

1003 *-se,* interlineado, y *algunas,* tachado.

1004 *de noche,* interlineado.

1005 Al final del renglón, *para,* tachado.

1006 *espadines,* bajo la línea anunciando el comienzo del folio siguiente.

nes, según supo el Almj*rante*. Todo diz que se dezía || q*ue* lo hazía porq*ue* los Reyes lo supiesen. Llegó || a la caravela en la noche.

Mjércoles, 13 de março

Oy, a las ocho oras, co*n* la marea de yngente y el || viento nornorueste, levantó las anclas y dio la || vela p*ara* yr a Seujlla. partióse de Lisboa || para Seujlla

Jueves, 14 de março

Ayer, d*e*spués d*e*l sol puesto, sig[u]ió su camjno al sur, || y antes d*e*l sol salido se halló sobre el Cabo de Sant || Viceynte, q*u'e*s en Portugal. Después navegó al leste || p*ara* [1007] yr a Saltes, y anduvo todo el día con poco vie*n*||to hasta agora q*u' e*stá sobre Faro.

Viernes, 15 de março

Ayer, d*e*spués del sol puesto, navegó a su camjno || hasta el día, co*n* poco viento, y al salir d*e*l sol se ha||lló sobre Saltes, y a ora de medio día, co*n* la || marea de montante, entró por la barra de Sal||tes hasta dentro d*e*l puerto de donde [1008] avía || partido a tres de agosto del año passado. Y así || dize él q*ue* acabava [1009] agora esta escriptura, saluo q*u' e*staba || de propósito de yr a Barçilona por la mar, en || la qual çiudad le dava*n* nuevas q*ue* sus Altezas || estava*n*, y esto p*ara* les hazer relaçión de todo su via||je q*ue* N*uestr*o Señor le avía dexado haz*er* y le qujso [1010] || alumbrar en él. Porq*ue* çiertame*n*te, allende q*u' é*l || sabía y tenja firme y fuerte [1011] sin escrúpulos q*ue* Su || Alta Majestad haze todas las cosas buenas y q*ue* || todo es bueno entró en Saltes || de donde avía || salido, p*ara* acabar || su viaje.

1007 *yr* sobrepuesto a *andar* (?).
1008 *partio,* tachado.
1009 *-va,* sobrepuesto.
1010 La línea acaba con una o dos letras tachadas.
1011 *l, tachado.*

saluo el pecado y q*ue* no se puede ava‖lar nj pensar cosa q*ue* no sea co*n* su consentimj*ento*, «esto ‖ d' este viaje cognosco —dize el Almj*rante*— q*ue* mjlagrosame*n*‖te lo a mostrado así, comm*o* se puede co*m*prehender ‖ por esta escriptura por mu-
5 chos mjlagros señalados q*ue* ‖ a mostrado *e*n el viaje, y de mí q*ue* ha tanto t*iem*po q*u' e*stoy ‖ en la Corte de V*uest*ras Altezas con oppósito y contra ‖ sentençia de tantas p*er*sonas prinçipales de v*uest*ra casa, ‖ los quales todos era*n* contra mj ponjendo este hecho ‖ q*ue* era burla el qual espero en N*uest*ro Señor
10 q*ue* será ‖ la mayor honrra d*e* la Xp*ist*iandad q*ue* así ligera ‖ m*en*te aya jamás apareçido». Estas son [1012] fi‖nales palabras d*el* Almjr*an*te don Xpistóual Colón de ‖ su [1013] primer viaje a las Yndjas y ‖ al d*es*cubrimj*ento* d' *e*llas.

DEO GRAÇIAS.

[1012] *sus*, tachado.

[1013] El renglón comienza con las siguientes palabras testadas: *y tuve mucha razón.*

DIARIO DE COLÓN

EDICIÓN FACSÍMILE

ESTE MANUSCRITO ES DE

MANO PROPIA DEL

MISMO F. BARTHOLOME

DE LAS CASAS..

INFANTADO.

A. Este es el primer viaje y las
derrotas y camino que hizo el
almirante don xpoual colon
quando descubrio las yndias
puesto sumariamente sin el
prologo que hizo a los reyes que va
a la letra / y comiença desta manera /

In nomine domini nostri ihesu xpi

Porque xpianissimos y muy altos y muy excelentes
y muy poderosos principes rey e reyna de los
españas y de las yslas de la mar nuestros señores este
presente año de 1492 despues de vuestras alte
zas aver dado fin a la guerra de los moros
~~en la muy grande ciudad de granada adonde~~
que reynavan en Europa y aver acabado la guer
ra en la muy grande ciudad de granada adonde
este presente año a dos dias del mes de ene
ro por fuerça de armas vide poner las
vanderas reales de v. al. en las torres de la
alfambra que es la fortaleza de la dicha ciudad y
vide salir al rey moro a las puertas de la
ciudad y besar las reales manos de vuestras al
tezas y del principe mi señor / y luego en
aquel presente mes por la informacion que yo
avia dado a v. al. de las tierras de yndia y de
un principe que es llamado gran can que quiere de
zir en nuestro romançe rey de los reyes como
muchas vezes el y sus antecessores avian enbia
do a Roma a pedir doctores en nuestra santa fe
porque le enseñasen en ella y que nunca el san
cto padre le avia proveydo y se perdian tan
tos pueblos cayendo en ydolatrias e rescibien
do en si sectas de perdicion / y v. al. como ca
tholicos xpianos y principes amadores de la santa fe
xpiana y acrecentadores della: enemigos de la
secta de mahoma y de todas ydolatrias y he
regias: pensaron de enbiarme a mi xpoual
colon a las dichas partidas de yndia para ver los
dichos principes y los pueblos y las tierras y la

disposicion dellas y de todo y la manera que se pu-
diera tener para la conversion dellas a nuestra santa fe:
y ordenaron que yo no fuese por tierra al oriente
por donde se costumbra de andar: salvo por el
camino de occidente: por donde hasta oy no
sabemos por cierta fe que aya passado nadie /.
asi que despues de aver echado fuera todos los
judios de todos vuestros reynos y señorios: en el
mismo mes de enero: mandaron vuestras altezas
a mi que con armada sufficiente me fuese a las dichas
partidas de yndia /. y para ello me hizieron
grandes [illegible] y me a nobleciero que dende
en adelante yo me llamase don y fuesse
almirante mayor de la mar oceana y visrey
e governador perpetuo de todas las yslas y tierra firme
que yo descubriese y ganasse: y de aqui adelante
se descubriesen y ganasen en la mar oceano
y asi sucediese mi hijo mayor y el asi de
grado en grado para siempre jamas /. y parti
yo de la ciudad de granada a doze dias del
mes de mayo del mesmo año de 1492.
en sabado y vine a la villa de palos que es
puerto de mar a donde yo armé tres navios
muy aptos para semejante fecho: y parti del dicho puer-
to muy abastecido de muy muchos mantenimientos:
y de mucha gente de la mar a tres dias del
mes de agosto del dicho año. en un viernes
antes de la salida del sol a media ora: y
llevé el camino de las yslas de canaria de vuestras
altezas que son en la dicha mar oceana para de
alli tomar mi derrota y navegar tanto que yo
llegase a las yndias y dar la embaxada de
vuestras altezas a aquellos principes y complir lo que
asi me avian mandado /. y para esto pensé de
escrevir todo este viaje muy puntualmente de
dia en dia todo lo que yo hiziese y viese y pas-
sasse como adelante se vera /. tambien señores
principes allende de escrevir cada noche lo
que el dia passare: y el dia lo que la noche nave-
gare: tengo proposito de hazer nueva mueva de
navegar /. en la qual situare toda la mar e

quando salio des-
pachado de la
ciudad de grana-
da el almirante
colon para yr
a descubrir las
yndias.

quando partio el
almirante del puerto
de palos para su
descubrimiento.

tiempos del mar oceano en sus proprios lugares
debaxo su viento y mas componer un libro
y poner todo por el semejante por pintura por
latitud del equinocial y longitud del occiden
te y sobre todo cumple mucho que yo olvide
el sueño y tiene mucho el navegar porque
asi cumple las quales seran gran trabajo.

Viernes 3. de agosto

Partimos viernes 3. dias de agosto de 1492.
años dela barra de Saltes alas ocho oras
andavimos con fuerte virazon hasta el poner
del sol hazia el sur sesenta millas que son 15.
leguas. despues al sudueste y al sur quarta del
sudueste que era camino para las Canarias.

El sabado 4. de agosto

y andavieron al sudueste quarta del sur

Domingo 5. de agosto.

y andavieron su via entre dia y noche mas
de quarenta leguas.

Lunes 6. de agosto.

X ~~Sale quebro~~ Salto o desencajose el gobernario
ala caravela pinta donde yva martin alon
so pinçon alo que se treyo o sospecho por in
dustria de un gomez Rascon y xpoval quin
tero cuya era la caravela porque le pesava
yra que el viaje y dize el almirante que antes que
partiesen avian hallado en ciertos reveses
y grisquetos año dizen alos dichos. vido se alli
el almirante en gran turbacion por no poder
ayudar ala dicha caravela sin su peligro
y dize que algun pena perdia con saber que mar
tin alonso pinçon era persona esforçada y de buen
ingenio. en fin andavieron entre dia y noche
~~diez~~ veinte y nueve leguas

Martes 7. de agosto

y tornose a faltar el gobernalle ala pinta y el
sobarenlo y andavieron en demanda dela

Ysla de lançarote que una de las yslas de canaria
y anduvieron entre dia y noche. xv. leguas.
miercoles. 8. de agosto.

Ovo entre los pilotos de las tres caravelas
opiniones diversas donde estava y el almirante
salio mas verdadero (y quisiera yr a gran
canaria por dexar la caravela pinta porque
yva mal acondicionada del governamiento y
hazia agua (y quisiera tomar alli otra
si la hallara: no pudieron tomarla aquel
dia.

Jueves. 9. de agosto

Hasta el domingo en la noche no pudo
el almirante tomar la gomera y mirar alon
so quedose en aquella cesta de gran canaria
por mandado del almirante porque no podia na
vegar / despues tomo el almirante a canaria o a tenerife
y adobaron muy bien la pinta con mucho tra
bajo y diligencia del almirante de mirar alonso
y de los demas y al cabo vinieron a la gome
ra. Vieron salir gran huego de la sierra de
la ysla de tenerife que muy alta en gran
manera. hizieron la pinta redonda por que era latina.
torno a la gomera domingo a dos de se
tiembre con la pinta adobada.
Dize el almirante que juravan muchos hom
bres honrrados españoles que en la gomera
estava con doña ynes peraça madre de guillen
peraça que despues fue el primer conde de la
gomera que eran vezinos de la ysla del hier
ro: que cada año vino tierra al oeste de las
canarias que es al poniente: y otros de la
gomera afirmavan otro tanto con juramento.
Dize aqui el almirante que se acuerda que estando
en portugal el año de 1484
vino uno de la ysla de la madera al rey a lo
pedir una caravela para yr a esta tierra que via
el qual jurava que cada año la via y siempre
de una manera: y tambien dize que se acuerda
que lo mismo dezia en las yslas de los açores
y todos estos en una derrota y en una manera
de señal y en una grandeza. tomada pues

[f. 3r]

[f. 3v]

domingo. 16. de setiembre

navego aquel dia y la noche a su camino el
gueste andarian ~~[illegible]~~ viij leguas. pero no con
tosino ~~[illegible]~~ 36 tubo aquel dia algunos mo
blados llovizno. dize aqui el almirante que oy
y siempre de alli adelante hallaron aygres tem
peratissimos que era plazer grande el gusto de
las mañanas que no faltava sino oyr tiny se
rrores dize el: y era el tiempo como por abril
en el andaluzia. Aqui comenzaron a ver
muchas manadas de yerba muy verde que
poco avia (segun le parecia) que se avia desa
pegado de tierra por la qual todos juzgavan
que estavan cerca de alguna isla. pero no de
tierra firme segun el almirante que dize porque
la tierra firme hago mas adelante.

lunes 17. de setiembre

Navego a su camino el gueste y andarian en
dia y noche cinquenta leguas y mas no asento
sino ~~[illegible]~~ 47. Ayudavales la corriente
vieron muchas yerba y muy amenudo y era
yerba de peñas ~~juzgavan estar cerca de tierra~~.
y venian las yerba de hazia poniente: juzga
van estar cerca de tierra. tomaron los pilotos
~~[illegible]~~ el norte marcandolo y hallaron que las
agujas nornesteavan una gran quarta: y tenian
los marineros y estavan penados y no dexan
de que. agnosciolo el almirante mando que tomasen
a marcar el norte y en amaneciendo y
hallaron que estavan buenas las agujas. la causa
fue porque la estrella que parece hazer movimiento
y no las agujas. en amaneciendo aquel lugar
vieron muchas mas yerbas y que parecian yer
vas de rios en las quales hallaron un can
grejo bibo el qual guardo el almirante y dize que aquellas
fueron señales cierta de tierra. porque no se hallan
~~[illegible]~~ ochenta leguas de tierra. el agua de la mar
hallavan menos salada desde que salieron de las ca
narias. los aynes siempre mas suaves. y van
muy alegres todos y los navios quien mas podia
andar andava por ver primero tierra. vieron mu
chas tonjinas y los de la niña mataron una. dize

aqui el almirante que a ellas señales era del poniente
donde espero en el que alto dios en cuyas
manos estan todas las victorias que muy presto
nos dara tierra. en el que ella mañana dize que vido
una ave blanca que se llama rabo de junco
que no suele dormir en la mar.

martes. 18. de setiembre

Navego a el dia con su noche y andarian
mas de cinquenta y cinco leguas. pero no asento
sino 48. llevava en todos estos dias mar
muy bonanco como en el rio de sevilla. este
dia martin alonso con la pinta [illegible] que era
gran velera no espero porque dixo que avia visto
gran multitud de aves yr hazia el poniente
y que a ella noche esperava ver tierra y por eso
andava tanto. aparecio a la parte del norte una
gran cerrazon que señal de estar sobre la tierra.

al mirante desde su carabela

miercoles. 19. de setiembre

Navego su camino y entre dia y noche anda
ria xxv. leguas [illegible] porque tuvieron valiente
escrivio xxij. este dia a las diez oras vino a la
nao un alcatraz y a la tarde vieron otro que no suelen
apartarse xx. leguas de tierra. [illegible]
[illegible] vinieron unos llovizneros sin viento
lo que es señal cierto de tierra. no quiso dete
nerse [illegible] barloventeando el almirante para averiguar
si avia tierra mas de que todo por cierto que alavan
da del norte y del sur avia algunas yslas co
mo en la verdad lo estavan y el yva por me
dio dellas. porque su voluntad era de seguir adelan
te hasta las yndias y el tiempo es bueno porque
plaziendo a dios a la buelta todo se veria. estas son
sus palabras. Aqui descubrieron sus
puntos los pilotos: el de la niña se hallava de
las canarias 440. leguas: el de la pinta 420.
el de la donde yva el almirante 400. justas.

Jueves. 20. de setiembre

Navego este dia al gueste quarta del norue
ste y a la media partida. porque se mudaron mu
chos vientos con la calma que avia. andarian
hasta siete o ocho leguas. vinieron a la nao
dos alcatraces y despues otro: que fue señal de estar
cerca de tierra y vieron mucha yerba. avia el dia pas
sado no avian visto della. tomaron un paxaro

[illegible] la mano q̃ era como garsas era paparo
de rio y no de mar. los pies tenia como
gaviota: vinieron al navio en amaneciendo
~~[illegible]~~ dos o tres paparitos de tierra cantan
do y despues antes del sol salido desapare
cieron / despues uno un alcatraz venia del gues
noruestе y va al sueste q̃ era señal q̃
dexava la tierra al guesnorueste. por estas
aves duermen en tierra y por la mañana
va ala mar abuscar su vida y se no se
alexan .xx. leguas /.

Viernes .21. de setiembre

A q̃l dia fue todo lo mas calma y despues
algun viento andarian entre dia y noche
dello ala via y dello no hasta .15. leguas
en amaneciendo hallaron tanta yerba q̃
parecia ser la mar quajada della y venia del
gueste. vieron un alcatraz / la mar mui
llana como un rio y los ayres los me
jores del mundo /. vieron una vallena q̃
señal q̃ estavan cerca de tierra porq̃ siempre
andan cerca /.

Sabado 22. de setiembre

Navego al guesnorueste mas o menos
a costando se a una y a otra parte: andarian
~~quatorze~~ veinte leguas /. no vian quasi yerba
vieron unas pardelas y otra ave /. dize el
qui el almirante mucho me fue necessario este
viento contrario: porq̃ mi gente andava muy
estimulados q̃ pensavan q̃ no ventavan en estos
mares vientos para bolver a españa /. ~~despues~~
~~[illegible]~~ por un peda
ço de dia no ovo yerba. despues muy
espessa /.

a qui comienzan a murmurar la gente del largo viaje etc.

Domingo. 23. de setiembre

Navego al norueste y alas vezes ala quar
ta del norte y ~~[illegible]~~ alas vezes a su camino
q̃ era el gueste y andaria hasta .xxij. le
guas /. vieron una tortola: y un alcatraz
y otro paparito de rio y otras aves blancas
las yerbas eran muchas y hallavan cangrejos
en ellas /. ~~[illegible]~~ /.
como la mar estuviese mansa y llana: mur-

murmuravala la gente

turbada la gente diziendo que pues por
alli no avia mar grande que nunca
ventaria para bolver a españa /.
pero despues alçose mucho la mar y sin
viento que los asombrava / por lo qual dize
aqui el almirante. asi que muy necessario
me fue la mar alta que no pareçio
nō. salvo el tiempo de los judios quando salieron
de egipto contra moysen que los sacava de
captiverio /.

lunes . 24 . de setiembre

Navego a su camino al gueste dia y noche
y andarian quatorze leguas y media: Con-
to doze /: vino al navio un alcatraz y vie-
ron muchas pardelas /.

martes . 25 . de setiembre

Este dia ovo mucha calma y despues vento
y fueron su camino al gueste hasta la noche /. yva hablando el almirante con martin alo-
nso pinçon capitan de la otra caravela pinta sobre
una carta que le avia enbiado tres dias avia a la caravela don-
nota sobre esta carta | de segun pareçe tenia pintadas el almirante cier-
tas islas por aquella mar: y dezia el martin
alonso que estavan en aquella comarca y res-
pondia el almirante que asi le pareçia a el:
pero puesto que no oviesen dado con ellas
lo devia aver causado las corrientes que
siempre avian echado los navios al nor-
deste, y que no avian andado tanto como los
pilotos dezian. y estando en esto dixole el al-
mirante que le enbiase la carta dicha / y enbia-
da con alguna cuerda començo el almirante a
cartearse en ella con su piloto y marineros
al sol puesto / subio el martin alonso en la popa
de su navio y con mucha alegria llamo al
almirante pidiendole albriçias que via tierra /. y
alegria de tierra por engaño al pa- recio era | quando se lo oyo dezir con afirmaçion el almirante dize que se echo
a dar graçias a nuestro señor de rodillas y el
martin alonso dezia gloria in excelsis deo con
su gente /. lo mismo hizo la gente del almirante
y los de la niña /. subieronse todos sobre el masto
y en la xarçia y todos afirmaron que era tierra y
al almirante asi pareçio y que avia a ella 25 leguas /.
estuvieron hasta la noche afirmando ser tierra:

[f. 6r]

y la mar llana como un rio / parecieron despues
en tres vezes tres alcatraces / ~~y vieron mucha yerba~~
y un forçado: vieron mucha yerba /.

Domingo .30. de setiembre.

Navego su camino al gueste anduvo entre dia
y noche por las colmas .14. leguas conto en
ze / vinieron al navio quatro rabos de
junco que es gran señal de tierra / porque tantas aves
de una naturaleza juntas es señal que no
andan desmandadas ni perdidas / vieron se qua
tro alcatraces en dos vezes: y erva mucha /.
Nota que las estrellas que se llaman las guardas
quando anochece estan junto al braço de la parte del
poniente: y quando amanece estan en la linea
de bayo del braço al nordeste: que parece que en toda
la noche no andan salvo tres lineas que son
oras / y esto cada noche / esto dize aqui el almirante
no. tambien en anocheciendo las agujas norueste
en una quarta: y en amaneciendo esta con la estre
lla justo / por lo qual parece que la estrella haze
movimiento / como las otras estrellas: y las agu
jas piden siempre la ydad /.

Lunes .1°. de otubre

Navego su camino al gueste anduvieron .29.
leguas conto a la gente .20. leguas / tuvieron
gran de aguacero / el piloto del almirante tenia oy
en amaneciendo que avian andado desde la isla
del hierro hasta aqui .978. leguas al gueste /.
la cuenta menor que el almirante mostrava a la gen
te era .984. por la verdadera que el almirante juz
gava y guardava era .707.

Martes .2. de otubre

Navego su camino al gueste noche y dia
.39. leguas: conto a la gente obra de .30. leguas
la mar llana y buena siempre a dios muchas gra
cias sean dadas dize aqui el almirante. yerva
venia de leste a gueste por el contrario de lo que
solia / parecieron muchos peces: matose uno
vieron dos aves blancas que parecia gaviota /.

Miercoles .3. de otubre

Navego su via ordinaria anduvieron .47. leguas

conto ala gente 40. leguas aparecieron par
delas: yerba mucha alguna muy vieja y
otra muy fresca y traya como fruta que no vie
ron aves algunas y creyo el almyr que
no. le quedavan atras las yslas que traya pinta
das en su [illegible] /.

Dize aqui el almyr que no quiso detener barlovetea
de la semana passada y estos dias que via tantas señales
de tierra aunque tenia noticia de ciertas yslas en el
que ella comarca: por no se detener: pues su fuera
passar alas yndias y se detuviera dize el que no
fuera buen seso /.

Jueves 4º de otubre

Navego a su camino al gueste anduvieron
entre dia y noche 63. leguas conto ala
gente 46 leguas vinieron al navio mas
de quarenta pardales juntos y dos alcaraçes
y al uno dio una pedrada un moço de la cara
vela /. vino ala nao un rubiforcado y una
blanca como gaviota /.

Viernes 5º de otubre

Navego a su camino andavan onze millas
por ora / por noche y dia andavan 97. le
guas porque aflojo la noche algo el viento /.
conto a su gente 49. la mar bonanza y llana
a dios dize muchas gracias se andavan: el ayre
muy dulce y temprado y cerca [illegible]: aves
pardelas muchas pero golondrinas volaron
en la nao muchos /.

Sabado 6. de otubre

Navego su camino al vueste / gueste que flo
mismo: anduvieron 40. leguas entre dia
y noche conto ala gente 33. leguas /
esta noche dixo myn alonso que seria bien na
vegar ala quarta del gueste ala parte del
sudueste: y al almyr parecio que [illegible] dezia esto
myn alonso por la yslla de cipango: y el
almyr via que si la erravan que no pudieran
tan presto tomar tierra: y que era mejor una
vez yr ala tierra firme y despues alas yslas /.

Domingo 7. de otubre

Navego a su camino el gueste: anduvieron
12 millas por ora dos oras y despues 5.

millas gouerna y media y aſta vna hora de dia
23 leguas vento alagete .17. meſtro dixo
al lebamon de sol la derecha
mjña q̃ yba delante por ſiz velera y mda
vñ gnzete nro pedro pa vos primero mjña
por gozar dla mrd a los reyes q̃ aquj ſe pme
tola vjeſſe dra promeſſa. lebanto vna
vñdra cerca ropa del meſtel y gro vna
lobrega pſeñe q̃ dixo tra (porq aſe lo
dixa ordenado el almſ. tenja tabien orde
nado que al ſalir del ſle y alexarſe ſe jun
taſen todos nros nauios a vna (porq eſtos
de nro ſon mas proprios pa q̃ de q̃ uno
nro den vna lugar a vez mas lexos.
Como entendjo no vjeſſen nra la q̃ pmera
vanderola dla mañana mjña y adjan vſo:
y porq̃ paſſaba gra multjtud de aues dla
pte del norte al ſudueſte por lo qual ora
de rezar q̃ ſe yba a dormjr a tra y q̃ uyan
quje del jnjerno q̃ en las nras de bnde
venjan dobla de que ſe vinjeſſe. porq̃ ſabja el al
el almſ acordo dexar el camjno q̃ leuaua mjrare q̃ las
y poner la proa hazja gueſueſte con mas dlas eſta
determjnacion de andar dos dias por ella y tiene la pro
q̃ ſi en ellos no hallaſſe tjerra q̃ ſe boluja gueſes. q̃ ella
a la derecha de la
derrota. anoche ſe le metio en
mjña del ſol queſtó /. andando todos
mañana en toda la noche
obra de .vj. leguas. y dem dla: fueron
por todos .xxvj. leguas nro ſe y de la /.

lunes .7. de octubre

Nauego al gueſueſte y andouo .viij. leguas
dia q̃ hizo .xvij. leguas y media lo dize
y aparecio q̃ andubjeron en la noche q̃
ſe dexaron de ver ſjn eſta mañana la
lecha q̃ andubjeron fueron .xxvij. leguas
ella. vjeron muchos tiburones q̃ ſe
vjeron muchos en abra con ſus ſjellas q̃ ſe
plazer eſte dj. vjeron tra oloroſo ſon /. vjeron
lea y cerca de ella vna breſca: vjeron pexe ballena y tomaron vno:
y q̃ edo al ſudueſte grafado y anade q̃
y vñ al norte.

martes .8. de octubre

Nauego al ſudueſte andubo .9. leguas: vjeron
el viento y ſle diuerſo algueſte quanto al norueſte
deſte y andubo .6. leguas. deſpues q̃ todos pa.

leguas de dia y ala noche .xx. leguas
y media /. conto ala gente .17. leguas /
toda la noche oyeron passar paxaros /.

miercoles .10. de otubre

Navego al ~~[illegible]~~ gueste sudueste: andubie
ron a diez ~~[illegible]~~ millas por ora y a ratos
.12. y algu rato a .7. y entredia y noche
.90. leguas: conto ala gente .44. leguas no
mas /. Aqui la gente ya no lo podia
sufrir: quexavase del largo viaje: por el
almirante los esforço lo mejor que pudo dandoles
buena esperanza delos provechos que podrian
aver /. y añadia que por demas era quexar
se ~~[illegible]~~ pues que el avia venido ~~[illegible]~~ alas yndias
y que asi lo avia de proseguir hasta hallar
las con el ayuda de nuestro señor /.

Jueves .11. de otubre

Navego al gueste sudueste tuvieron mucha
mar ~~[illegible]~~ mas que en todo el viaje avian te
nido /. vieron pardelas y un junco verde
junto ala nao /. vieron los dela caravela pin
ta una caña y un palo: y tomaron otro
palillo labrado alo que parecia con hyerro
y un pedaço de caña: y otra yerba que nace
en tierra: y una tablilla /. los dela carave
la niña tambien vieron otras señales de
tierra y un palillo cargado de escaramujos: con
estas señales respiraron y alegraronse todos /.
Andubieron en este dia hasta puesto el sol
.27. leguas /.

Despues del sol puesto navego a su primer
camino al hueste: andarian doze ~~[illegible]~~ millas
cada ora y hasta dos oras despues de media
noche andaria .90. millas que son .22. leguas
y media /. y porque la caravela pinta era
mas velera que yva delante del almirante
hallo tierra y hizo las señas que el almirante avia
mandado /. esta tierra vido primero un mari
nero que se dezia Rodrigo de triana: puesto que
el almirante alas diez dela noche estando en el
castillo de popa vido lumbre aunque fue cosa
tan cerrada que no quiso affirmar que fuese
tierra /. pero llamo a pero gutierrez repostero

hallan ya tierra

destrados del Rey e dixole q̃ parecia lumbre: q̃
mirasse el. y assi lo hizo y vidola: dixolo tambien
a Rodrigo Sanchez de Segovia q̃ el Rey y la Rey
na enbiavan enel armada por veedor el qual
no vido nada porq̃ no estava en lugar de la
yndiese vez /. despues q̃ el almirante lo dixo se
vido una vez o dos y era como una candeli
lla de cera q̃ se alçava y levantava. lo qual
a pocos pareciera ser indicio de tierra /. pero el al
mirante tuvo por cierto estar junto ala
tierra /. por lo qual quando dixeron la salve
q̃ la acostumbran dezir e cantar a su mañana
todos los marineros y se hallan todos. rogo e
monestolos el almirante q̃ hiziesen buena guar
da al castillo de proa y mirasen bien por la
tierra: y q̃ al q̃ le dixese primero q̃ via tierra
le daria luego un Jubon de seda: sin
las otras cosas que los reyes avian prome
tido que eran diez mill mrs de juro. aqui en
primero la viese /. a las dos oras despues
de media noche parecio la tierra dla qual esta
rian dos leguas /. amaynaron todas las velas
y quedaron con el creo que es la vela grande
sin bonetas. y pusieron se ala corda tempo
rizando hasta el dia viernes q̃ llegaron a una isleta
de los lucayos q̃ se llamava en lengua de
yndios guanahani /. luego vieron gente des
nuda: y el almirante salio a tierra enla barca arma
da: y martin alonso pinon y vicente anes
su hermano q̃ era capitan dla niña /. saco el almirante
la vandera real: y los capitanes con dos
vanderas dla cruz verde: q̃ llevava el al
mirante en todos los navios por señas: co
una f. y una y. encima de cada letra
ser corona una de un cabo dla I. y otra
de otro /. puestos en tierra tienen
arboles muy verdes: y aguas muchas
y frutas de diversas maneras /. El almirante
llamo a los dos capitanes y a los demas
q̃ saltaron en tierra: y a Rodrigo de Escobedo e
escrivano de toda el armada y a Rodrigo
Sanchez de Segovia: y dixo q̃ le diesen, or
fe y testimonio: como el por ante todos toma
va como de hecho tomo possession dla dicha

Salio el almirante y los demas en la primera tierra de las yndias viernes de mañana a 12 de otubre de 1492

[f. 9r]

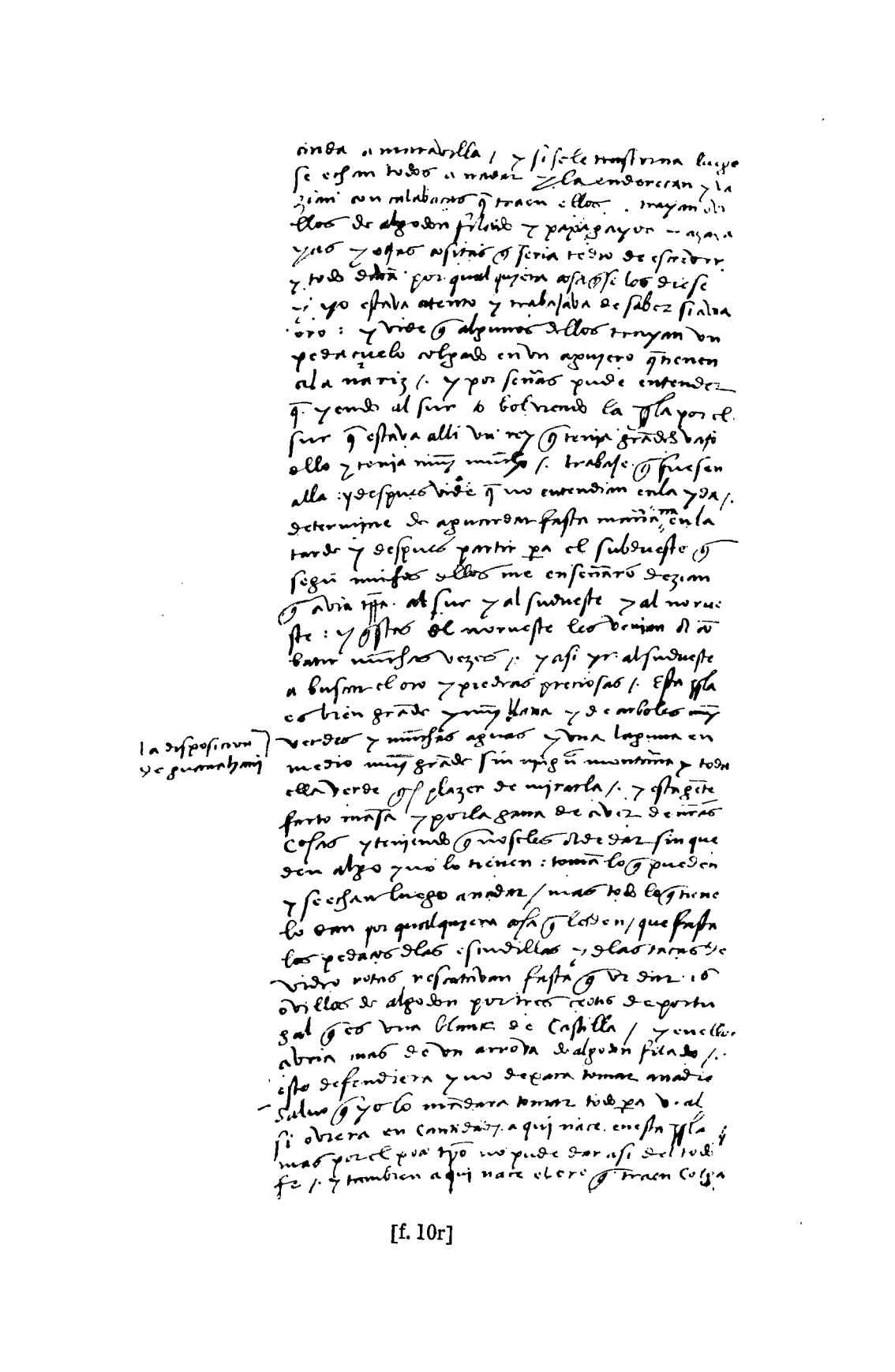
se cortava con ignorancia /. no tienen algun
~~fierro~~ fierro: sus azagayas son unas varas
sin fierro y algunas dellas tienen al cabo
un diente de pece y otras de otras cosas /. ellos
todos a una mano son de buena estatura de
grandeza y buenos gestos bien hechos /. y vide
algunos que tenian señales de feridas en sus
cuerpos y les hize señas que era aquello: y ellos
me amostraron como alli venian gente de
otras yslas que estavan acerca y les querian tomar
y se defendian y yo creo y creo que aqui vienen
de tierra firme a tomarlos por captivos /. ellos
deven ser buenos servidores y de buen ingenio
que veo que muy presto dizen todo lo que les dezia:
y creo que ligeramente se harian christianos que me
parecio que ningun secta tenian /. yo plaziendo
a nuestro señor levare de aqui al tiempo de mi parti
da seys a v. al. para que deprendan fablar /. nin
guna bestia de ningun manera vide salvo papa
gayos en esta ysla /. todas son palabras del
almirante /.

Sabado. 13. de otubre

luego que amanecio vinieron a la playa muchos
destos hombres, todos mancebos como dicho tengo:
y todos de buena estatura gente muy fermosa:
los cabellos no crespos salvo corredizos y gruesos
como seda de cavallo: y todos de la frente
y cabeça muy ancha mas que otra generacion
que fasta aqui aya visto /. y los ojos muy
fermosos y no pequeños: y ellos ningun
prieto salvo de la color de los canarios /. ni se
deve esperar otra cosa pues esta leste gueste con
la ysla del fierro en canario so una linea /.
las piernas muy derechas todos a una mano:
y no barriga salvo muy bien hecha /. Ellos
vinieron a la nao con almadias que son hechas
del pie de un arbol como un barco luengo
y todo de un pedaço y labrado muy a maravilla
segun la tierra y grandes en que en algun venian
40. y 45. hombres /. y otras mas pequeñas
fasta a ver dellas en que venia un solo hombre /.
remavan con una pala como de fornero y

la ysleta de guanahani esta en el altura de la ysla del fierro /.

canvas



cinda a maravilla / y si se le trastorna luego
se echan todos a nadar y la enderezan y la
zian con calabaças q traen ellos. trayan ovi
llos de algodon filado y papagayos y azaga
yas y otras cositas q seria tedio de escrevir
y todo dava por qualquiera cosa q se los diese
y yo estava atento y trabajava de saber si avia
oro: y vide q algunos dellos trayan un
pedaçuelo colgado en un agujero q tienen
a la nariz /. y por señas pude entender
q yendo al sur o bolviendo la ppla por el
sur q estava alli un rey q tenia grandes vasos
dello y tenia muy mucho /. trabaje q fuesen
alla: y despues vide q no entendian en la yda /.
determine de aguardar fasta mañana en la
tarde y despues partir pa el subdueste q
segun muchos dellos me enseñaron dezian
q avia tpa. al sur y al sudueste y al norue
ste: y q estos el norueste les venian a co
batir muchas vezes /. y asi yr al sudueste
a buscar el oro y piedras preciosas /. Esta ppla
es bien grande y muy llana y de arboles muy
verdes y muchas aguas y una laguna en
medio muy grande sin ningun montaña y toda
ella verde q es plazer de mirarla /. y esta gente
farto mansa y por la gana de aver de nras
cosas y teniendo q no se les a de dar sin que
den algo y no lo tienen: toman lo q pueden
y se echan luego a nadar / mas todo lo q tiene
lo dan por qualquiera cosa q le den / que fasta
los pedaços dlas escudillas y dlas taças de
vidro rotas rescatavan fasta q vi dar 16
ovillos de algodon por tres cetos de portu
gal q es una blanca de castilla / y en ellos
avria mas de un arroba de algodon filado /.
esto defendiera y no dexara tomar a nadie
salvo q yo lo mandara tomar todo pa v. al
si oviera en cantidad. aqui nace en esta ppla
mas por el poco tpo no pude dar asi del todo
fe /. y tambien aqui nace el oro q traen colga

la disposicion de guanahani

do ala nariz mas por no perder tpo quiero
yr a ver si puedo topar ala Isla de cipan
go /. agora como fue noche: todos se fue
ron a tierra con sus almadias /

Domingo 14 de otubre

1 En amaneciendo mande adereçar el batel
dela nao y las barcas delas carabelas.
y fue al luego dela Isla enel camino del
nornordeste para ver la otra gente que era de
la parte del leste que avia /. y tambien para ver
las poblaciones y vide luego dos o tres:
y la gente que venia todos ala playa llamā
donos y dando gracias a dios /. los unos nos
trayan agua: otros otras cosas de comer:
otros. quando veyan que yo no curava de yr
a tierra se echavan ala mar nadando y venian
y entendiamos que nos preguntavan si eramos
venido del cielo /. y vino uno viejo enel
batel dentro y otros abozes grandes llamavan
todos hombres y mugeres: venid a ver los
hombres que vinieron del cielo traedles de
comer y de bever /. vinieron muchos y
muchas mugeres cada uno con algo dando
gracias a dios, echandose al suelo / y levantavan
las manos al cielo y despues abozes
nos llamavan. que fuesemos a tierra mas
yo tenia de ver una grande restinga de pie
dras que cerca toda aquella Isla al rededor /.
y entre medias queda hondo y puerto
para quantas naos ay en toda la Espiandad
y la entrada dello muy angosta /. Es verdad
que dentro desta cintha ay algunas bajas:
mas la mar no se mueve mas que dentro
en un pozo /. y para ver todo esto me movi
esta mañana porque supiese dar de todo rela
cion a vras aletezas /. y tambien adonde
pudiera hazer fortaleza y vide
un pedaço de tierra que se haze como Isla aunque
no lo es en que avia seys casas /. el qual se
pudiera atajar en dos dias por Isla. aunque
yo no veo ser necessario / porque esta gente
es muy simplice en armas como veran v. al

[f. 10v]

siete personas tomo el al mirante de guanahani

de siete que yo hize tomar para lo llevar y
deprender nra fabla y bolvellos /. sabe
que v. al quando mandare pueden los
todos llevar a castilla / o tenellos en la misma
ysla captivos /. porque con cinquenta hombres los
terna todos sojuzgados: y les hara hazer todo
lo que quisiere /. y despues junto a la dha ysle
ta estan guertas de arboles las mas hor
mosas que yo vi e tan verdes y con sus hojas
como las de castilla en el mes de abril
de mayo // y mucha agua /. yo mire todo
a el puerto y despues me bolvi a la nao y
di la vela y vide tantas yslas que yo no
sabia determinarme a qual yria primero /.
y a ellos hombres que yo tenia tomando me dezian
por señas que eran tantas y tantas que no avia
numero /. y a nombraron por su nombre
mas de ciento /. por ende yo mire por
la mas grande y a ella determine andar
y asi hago y sera lexos desta de sant salvador
cinco leguas y las otras dellas mas dellas
menos /. todas son muy llanas sin mon
tañas y muy fertiles y todas pobladas
y se hazen guerra la vna a la otra / aunque estos
son muy simplices y muy lindos cuerpos
de hombres /.

lunes .19. de otubre

Avia temporejado esta noche con temor
de no llegar a ella a sorgir antes de la
mañana por no saber si la costa era limpia
de baxas: y en amaneciendo cargar velas /
y como la ysla fuese mas lexos de cinco
leguas antes sera siete y la marea me
detuvo seria medio dia quando llegue a la dha
ysla y falle que a ella haz que es de la parte
de la ysla de sant salvador se corre norte sur
y an en ella .5. leguas: y la otra que yo
seguy se corria leste gueste: y en ella mas de
diez leguas / y como desta ysla vide otra mayor al
gueste: cargue las velas por andar todo a el dia
fasta la noche: porque avia no pudiera aver anda
do al cabo del gueste: a la qual puse nombre la
ysla de santa maria de la concepcion y quasi al
poner del sol sorgi a cerca del dho cabo por saber

[f. 11r]

si avia alli oro porq̃ estos que yo avia hecho
tomar en la Ysla de sanssalvador me dezian
q̃ ay trayan manillas de oro muy grandes
a las piernas y a los braços /. y o bien crey q̃
todo lo que dezian era burla para se fugir /
Con todo mi voluntad era de no passar por
ningun Ysla q̃ de que no tomase possession
puesto que tomado de una: se puede dezir
de todas /. y sorgi q̃ estuve hasta oy mar
tes q̃ en amaneciendo fue a tierra con las bar
cas armadas: y sali y ellos que eran muchos
assi desnudos y de la misma condicion de la otra Ysla
de sanssalvador nos dexaron yr por la Ysla y
nos davan lo q̃ les pedia /. y porq̃ el viento
cargava a la traviesa fue sueste: no me quise
detener y partiera la nao: y una almadia
grande estava a bordo de la caravela niña /. y vino
de los hombres de la Ysla de sanssalvador que en ella
era: se echo a la mar y se fue en ella /. y la
noche de antes a medio echado el otro
y fue atras la almadia: la qual fugio q̃ jamas
fue barca que le pudiese alcançar puesto q̃ le
teniamos grande avante /. Con todo dio en tierra
y dexaron la almadia y algunos de los de mi
compañia salieron en tierra tras ellos: y todos
fugeron como gallinas /. y la almadia q̃ avian
dexado la llevamos a bordo de la caravela ni
ña adonde ya de otro cabo veria otra almadia
pequeña con un hombre q̃ venia a rescatar un
ovillo de algodon: y se echaron algunos marine
ros a la mar porq̃ el no queria entrar en la
caravela y le tomaron y yo q̃ estava a la popa
de la Nao q̃ vido todo enbie por el y le di un
bonete colorado y unas cuentas de vidrio
verdes pequeñas q̃ le puse al baço y dos casa
veles q̃ le puse a las orejas y le mande bol
ver su almadia que tambien tenia en la barca
y le enbie a tierra /. y di luego la vela para yr a
la otra Ysla grande q̃ yo via al gueste /. y mande
largar tambien la otra almadia q̃ traya
la caravela niña por popa /. y vide des
pues en tierra al tiempo de la llegada del otro a quien yo
avia dado las cosas susodichas y no le avia que
rido tomar el ovillo del algodon / puesto q̃ el me
lo queria dar /. y todos los otros se llegaron a el
y tenia a gran maravilla q̃ bien le parecio que

[f. 11v]

eramos buena gente /. y q el otro se avia
fugido nos avia hecho algun daño: y q
por esto lo llevavamos /. y a esta razon use esto
conel de le mandar alargar y le di las dichas
cosas // porq ~~[illegible]~~ nos tuviese en esta esti
ma /. porq otra vez ~~[illegible]~~ qua
do vinos altezas aqui torne a enviar no hagan
mala compañia /. y todo lo q yo le di no valia
quatro mrs /. y asi parti q serian las dos
oras con el viento sueste y tocava de sur para
passar a esta Ysla /. la qual es grandissima y
adonde todos estos hombres q yo traygo de la
de San Salvador hazen señas q ay muy mu
cho oro /. y q lo traen en los braços en ma
nillas y a las piernas y a las orejas y al na
riz y al pescueço /. y avia desta Ysla de Santa
maria a esta otra nueve leguas leste gueste
y se corre toda esta parte de la Ysla noroeste
sueste /. y se parece q bien avria en esta costa
mas de veynte ocho leguas en esta faz /. y
a muy llana sin montaña ni yugo: asi como a
quella de San Salvador y de Santa maria /. y
todas playas sin roquedos: salvo q a todas
ay algunas peñas a cerca de tierra debaxo del
agua por donde es menester abrir el ojo
quando se quiere surgir (e no surgir mucho a
cerca de tierra avrig las aguas son siempre
muy claras y se vee el fondo /. y desviado
de tierra dos tyros de lombarda: ay en todas estas
Yslas tanto fondo q no se puede llegar
a el /. son estas Yslas muy verdes y fertiles y
de aprecio muy dulces: y puede aver muchas
cosas q yo no se porq no me quiero dete
ner por calar y andar muchas Yslas para
fallar oro /. y pues estas dan asi estas señas
q lo traen a los braços y a las piernas y es
oro porq las amostre algunos pedaços del q
yo tengo: no puedo ~~[illegible]~~ errar con el ayu
da de nuestro señor q yo no le falle adonde
nace /. y estando a medio golpho destas dos
Yslas es de saber de aquella de Santa maria
y desta grande a la qual pongo nombre la fernan
dina: falle un nombre solo en una almadia q se
passava de la Ysla de Santa maria a la fernandina
y traya un poco de su pan y seria tanto como

fernandina ~~[illegible]~~

[f. 12r]

el puño y una calabaça de agua y un poda
ço de tierra bermeja hecha en polvo y des
pues amassada: y unas hojas secas: q
debe ser cosa muy apreciada entre ellos: porq
ya me trugero en sasalvador dellas en
presente /. y traya un cestillo a su guisa
en q tenia un ramalejo de cuentezillas de
vidro y dos blancas: por las quales cogno
sci q el venia dla ysla de Sant saluador
y avi passado a aquella de Sancta maria y se
passava ala fernandina /. El qual se llego
ala nao yo le hize entrar q asi lo deman
dava el y le hize poner su almandia en la
nao y guardar todo lo q el traya y le man
de dar de comer pan y miel y de beber
y asi le passare ala fernandina y le dare todo
lo suyo: porq de buenas nuevas de nos
por a nro señor aplaziendo quando vinos alte
zas enbien a ac ~~[illegible]~~ que a quellos q vinieren
resciban honrra y nos den de todo lo q obiere /.

martes y miercoles .16. de otubre

1. Parti dlas ysla de Sctamaria de Concepcion
q seria ya cerca de medio dia para la ysla
fernandina: la qual a muestra ser grandissima
al gueste y navegue todo aquel dia con cal
meria no pude llegar a tpo de poder ver
el fondo para surgir en limpio porq es
en esto mucho de aver gran diligencia por
no perder las anclas y asi temporize toda
esta noche hasta el dia q vine a una polla
cion adonde yo surgi q adonde avia veni
do aquel hombre q yo halle ayer en aquella alma
dia a medio golfo /. el qual avia dado tantas
buenas nuevas de nos: q toda esta noche
no falto almadias a bordo dla nao q nos
trayan agua y dlo q tenian /. yo a tada
uno le mandava dar algo es a saber algu
nas cuentezillas diez o doze dellas de vidro
en un filo y algunas sorazas de laton
destas q valen en castilla un maravedi
cada una: y algunas agujetas: de que todo
tenian en grandissima excelencia. y tambien
los mandava dar para q comiesen quando ve

[f. 12v]

nian en la nao y miel de açucar /. y despues
a oras de torcia embie el batel de la nao en
tierra por agua: y ellos de muy buena gana
le enseñavan a mi gente adonde estava el agua
y ellos mesmos trayan los barriles llenos
al batel y se folgavan mucho de nos hazer
plazer /. Esta Isla es grandissima y tengo deter
minado de la rodear: porque segun puedo entender
en ella o acerca della ay mina de oro /.
esta Isla esta desviada de la de Santa maria por
leguas quasi lestegueste y este cabo adonde
yo vine y toda esta costa se corre nornorueste
y sursudueste, y vide bien veynte leguas della
mas ay no acabava /. agora escriviendo esto de la
vela con el viento sur para pujar a rodear toda la
Isla / y trabajar hasta que halle Samaet que es la
Isla o ciudad adonde es el oro que assi lo dizen
todos estos que aqui vienen en la nao y no lo
dezian los de la Isla de San Salvador y de Santa
maria /. Esta gente es semejante a aquellas
de las dichas Islas y una fabla y unas costumbres
salvo que estos ya me parecen algun tanto mas
domesticos gente y de tracto y mas sotiles /.
porque veo que an traydo algodon aqui a la nao
y otras cositas que saben mejor refetar el
pagamento que no hazian los otros /. y a
un en esta Isla vide paños de algodon
fechos como mantillos: y la gente mas dis
puesta, y las mugeres traen por delante
su cuerpo una cosita de algodon que escassa
mente les cobija su natura /. ella es Isla
muy verde y llana y fertilissima y no pon
go duda que todo el año siembran panizo
y cogen y asi todas otras cosas /. y vide
muchos arboles muy diformes de los nuestros /.
y ellos muchos que tenian los ramos de mu
chas maneras: y todo en un pie /. y un
ramito es de una manera y otro de otra: y
tan disforme: que es la mayor maravilla
del mundo / quanto es la diversidad de la una
manera a la otra // verbigracia: un ramo
tenia las fojas de manera de cañas: y otro

de mata de lantisco / y asi en un solo arbol de
cinco o seys destas maneras: y todos tan diversos /.
ni estos son enxeridos porque se pueda dezir que el
enxerto lo haze: antes son por los montes ni cura
dellos esta gente /. no le conozco secta ninguna
ojo. y creo que muy presto se tornarian xpianos: porque
ellos son de muy buen entender /. aqui son los
peces tan disformes de los nuestros que es maravilla /.
ay algunos hechos como gallos de las mas finas colo
res del mundo / azules amarillos colorados y de
todas colores y otros pintados de mill maneras /. y las
colores son tan finas que no ay hombre que no se ma
raville y no tome gran descanso a verlos /. tam
bien ay vallenas. bestias en tierra no vide ningu
de ninguna manera / salvo papagayos y lagartos
un moço me dixo que vido una grande culebra:
ovejas ni cabras ni otra ningun bestia [illegible] vide
aunque yo e estado aqui muy poco que es medio dia
mas si las oviese no pudiera errar de ver alguna /.
El cerco desta ysla escrivire despues que la oviere
arrodeado /.

miercoles. 17. de otubre

A medio dia parti de la poblacion adonde yo estava
surgido y adonde tome agua para yr rodear esta ysla
fernandina y el viento era sudueste y sur: y como
mi voluntad fuese de seguir esta costa desta ysla adonde
yo estava al sueste porque asi se corre toda norno
rueste y sursueste: y queria llevar el dicho camino
del sur y sueste: porque aquella parte todos estos yn
dios que trayo y otro de quien ove señas en esta
parte del sur ala ysla a que ellos llaman Samoet
donde es el oro: y martin alonso pinçon capitan
de la caravela pinta en la qual yo mande a tres destos
yndios vino a mi y me dixo que uno dellos muy
certificadamente le avia dado a entender que por la
parte del nornorueste muy mas presto arrodearia
la ysla: yo vide que el viento no me ayudava por
el camino que yo queria llevar y era bueno por
el otro: di la vela al nornorueste y quando fue a
cerca del cabo de la ysla a dos leguas: halle un muy ma
ravilloso puerto con una boca. aunque dos bocas se le
puede dezir porque tiene un ysleo en medio y son
ambas muy angostas y dentro muy ancho para cient
navios si fuera fondo y limpio y fondo al entrada:
pareciome razon de verlo bien y sondear y asi sur
gi fuera del y fuy en el con todas las barcas de los
navios y vimos que no avia fondo /. y porque pense
quando yo le vi que era boca de algun rio: avia mandado
llevar barriles para tomar agua y en tierra halle unos
ocho o diez hombres que luego vinieron a nos y nos

[f. 14r]

toda esta noche passada al leste ~~[illegible]~~ sueste y quando
al leste ~~[illegible]~~ todo y quando al sueste / y esto para
apartarme dela tierra porque hazia muy gran cerra
zon y el tiempo muy cargado /. el era poco y no
me dexo llegar a tierra a surgir /. asi que esta
noche llovio muy fuerte despues de media
noche hasta quasi el dia y aun esta nublado
para llover y nos al cabo dela yslla dela parte
~~dela yslla~~ del sueste adonde estoy surgir hasta
que aclaresca para ver las otras yslas / adonde
tengo de yr /. y asi todos ~~[illegible]~~ estos dias
despues que en estas yndias estoy a llovido
poco o mucho /. crea v. al. que es esta
tierra la mejor que mas fertil y temperada y llana
y buena que aya en el mundo /.

Jueves 18. de otubre

Despues que aclaresçio seguij el viento y fui en
derredor dela yslla quanto pude y surgi al
tiempo que ya no era de navegar: mas no fui
en tierra y en amaneciendo di la vela /.

Viernes 19. de otubre

En amaneciendo levante las anclas y cubrie
la caravela pinta al leste y sueste: y la caravela
niña al ~~[illegible]~~ sur sueste: y yo con la
nao fui al sueste y dado orden que llevasen a
ella buelta hasta medio dia y despues que am
bas se mudasen las derrotas y se recogieron
para mi /. y luego antes que andassemos tres oras
vimos una yslla al leste sobre la qual descar
gamos y llegamos a ella todos tres los navios
antes de medio dia ala punta del norte adonde
haze un isleo y un restingo de piedra fuera del
al norte: y otro entre el y la yslla grande: la
qual a nombraron estos hombres de salvador que yo
traygo la yslla saomete: ala qual puse nombre
la yslabela /. El viento era norte y quedava
el dicho isleo ~~[illegible]~~ en derrota dela yslla fernan
dina de adonde yo avia partido leste gueste
y se corria ~~al gueste~~ despues la costa desde
el isleo al gueste y avia en ella doze leguas
hasta un cabo /. y aqui yo ~~[illegible]~~ el cabo
hermoso que es dela parte del gueste /. y asi
es hermoso redondo y muy fondo sin bajas
fuera del y al comienço es de piedra y bajo
y mas adentro es playa de arena como quasi

[f. 14v]

[f. 15r]

moso creo q es ysla apartada de saometo y abu
ay ya otra entremedias pequeña /. ~~[illegible]~~ yo no
curo asi de ver tanto por menudo. porq no
lo podria fazer en cinquenta años: porq quiero
ver y descubrir lo mas q yo pudiere para bolver
a vras altezas a nro señor aplaziendo en abril,
verdad es que fallando adonde aya oro o especeria
en cantidad me deterne fasta q yo aya dello quan
to pudiere /. y por esto no fago sino andar para
ver de topar en ello /.

Sabado .20. de otubre

Oy al sol salido levante las anclas de donde
yo estava con la nao surgido en esta ysla de
saometo al cabo del sudueste adonde yo puse
nombre el cabo dela laguna y ala ysla la ysabe
la para navegar al nordeste y al leste dela parte
del sueste y sur: adonde entendi destos hombres
q yo traygo q era la poblacion y el rey della y
falle todo tan bajo el fondo q no pude entrar
ni navegar a ella. y vide q siguiendo el camino del
sudueste era muy gran rodeo /. y por esto determi
ne de me bolver por el camino q yo avia traydo
del ~~[illegible]~~ nornordeste dela parte del gueste y rode
ar esta ysla para y /. y el viento me fue tan
escasso q yo no mas pude aver la tierra allon
go dela costa salvo en la noche /. y por q es peligro
surgir en estas yslas salvo en el dia q se vea
con el ojo adonde se echa el ancla porq es to
do manchas: una de limpio y otra de non: yo
me puse a temporejar ala vela toda esta noche
del domingo /. las caravelas surgieron porque
hallaron en tierra temprano y pensaron q a sus
señas q eran acostumbradas de hazer / yria a sur
gir: mas no quise /.

Domingo .21. de otubre

A las diez oras llegue aqui a este cabo del
ysleo y surgi y asi mismo las caravelas:
y despues de aver comigo fui en tierra: adonde
aqui no avia otra poblacion q una casa /.
en la qual no falle a nadie q creo q con te
mor se avian fugido / porq en ella estavan to
dos sus aderezos de casa /. yo no le de
xe tocar nada salvo q me sali con estos
capitanes y gente a ver la ysla: que si las
otras ya vistas son muy fermosas y verdes

y fertibles: esta es mucho mas y de grandes
arboledos y muy verdes /. aqui es vna gra
des lagunas y sobre ellas y ala rueda es el
arboledo en maravilla /. y aqui y en toda la q la
son todos verdes y las yervas como en el abril
en el andaluzia /. y el cantar delos paxaritos
q parecio q el hombre nunca se querria partir de
aqui /. y las manadas delos papagayos q ascu
recen el sol: y aves y paxaritos de tantas
maneras y tan diversas delas nuestras: q es ma
ravilla /. y despues q arboles de mill maneras
y todos de su manera fruto y todos guelen q
maravilla /. que yo estoy el mas penado del mun
do ~~de~~ de no los aguoscer /. porq ~~[illegible]~~
soy bien cierto q todos son cosa de valia y de
llos traygo la demuestra /. y asi mismo delas
yervas /. andando asi en cerco de vna destas
lagunas: vide vna sierpe: la qual matamos
y traygo el cuero a vuestras altezas /. Ella co
mo nos vido se echo en la laguna y nos le
seguimos dentro: porq no era muy fonda fasta
q con lanças la matamos /. es de siete pal
mos en largo /. creo q destas semejantes ay
aqui en estas lagunas muchas /. aqui aguos
ci del lignaloe y mañana determinado de ha
zer traer ala nao diez quintales porq me di
zen q vale mucho /. tambien andando en
busca de muy buena agua: fuimos a vna pobla
cion aqui cerca adonde estoy surto media
legua: y la gente della como nos sintieron
dieron todos a fugir y dexaron las casas y es
condieron su ropa y lo q tenian por el monte /.
yo no dexe tomar nada ni la valia de vn
alfilel /. despues se llegaron a ~~nosotros~~ vnos
hombres dellos y vno se llego ~~[illegible]~~ aqui /.
yo di vnos cascaveles y vnas cuentezillas
de vidrio y quedo muy contento y muy alegre /.
y porq la amistad creciese mas y los requirie
se algo le hize pedir agua /. y ellos dos
pues q fui en la nao vinieron luego ala pla
ya con sus calabaças llenas y solgaron mucho de

Juana de Vero de Sorcesta

[f. 16v]

martes 23. de otubre

Y questa noche fue por la Isla de cuba q[ue] es vna de las Islas q[ue] yo truxe
tipango segun las señas q[ue] dan esta gente della es grande
za della y riqueza y no me detorne mas dellas ni
esta Isla al vno dellas por yr ala tierra firme
firme ques a distancia determinado por auer longua derrotero
d'señas q[ue] es por lo que me detuue mucho tiempo en
q[ue] aquí no aya nynguna de oro y al vno dellas Isla
a nombre nuestro nuestras banderas de vanderas
vsienta asi como los Isleños se querian . y fue en
de vnderas adonde aya trayo grande . siguese en
rasso de este derrotero salvo yr a cumplir y valer
nuestra vida hasta tanto en vna muy grandissima duq
nuj entendio os esta sea muy grandissima de ser
ria mas de yo no la aguzo q[ue] cuydo la mayor parte
de vnde q[ue] no[s] dixeron q[ue] auia muchas de arboles que
tienen canela vnio su minera de fierro y verde agora
auia en espana en[tre] el mes de mayo y julio y agos
tos de yerbas : q[ue] nesciso en flores y de[n]de
nasce aguinaldo salvo este linaloe de q[ue] yo vide tra
hian traez ala nao vnos pa lebar a n[uest]ro al[mira]nte
q[ue] de[n]de nj doy la vela pa cuba porq[ue] no ay viento
salvo calma mucha y clude nuebo y clobio agua
nuebo sin hazer ningun frio antes cada dia yze calo
res muchos tiempo[ra]dos auia en mayo en espana
en el andaluzia /

miercoles 24. de otubre

Y esta noche a media noche se lebanto vn[tos] vientos
y Isla Isabela de cabo del Pico q[ue] es la q[ue] se llamo
a donde y estuue pasado pa yr ala Isla de cuba q[ue]
dende oy esta gente q[ue] era muy grande y de gran
tamano : y auia muchos y esperias y mucho
grande y mercaderes y vi muchos q[ue] al q[ue]
fuesse fuduestes y via a ella /. y yo asi lo trayo
por q[ue] vieo q[ue] asi co asi como por señas q[ue] me
dixeron todos los yndios destas Islas y del q[ue]
y cluio yo vinlo nauio y q[ue] por longua
no los auia visto : es la Isla de tipango q[ue]
se llaman estos mandiblos /. y todos estamos
q[ue] yo dixe y todas grandezas de mapamundo es
ella cuesta amano /. y asi nauegue hasta el dia
al gueste nuestra y q[ue] anocheciendo este calmo el vie
to y cluio y asi estuue toda la noche y estuue assi
q[ue] yas viento hasta q[ue] passada de medio dia
estuuo nauio a derecha muy amoroso y llebaua
la nao nuestro almirante nuestra y todos com
pas y triquete y rebanda y trinquan tirada de
gauia y el batel por popa /. Asi andude al n
uiento hasta q[ue] anocheciendo : y estuuo nue questa noche

[f. 17r]

el cabo verde de la Ysla fernandina el qual es de la parte
de sur a la parte de gueste me quedava al norueste
y hazia de mi a el siete leguas / y porque venta
va ya rezio y no sabia yo quanto camino ovie
se fasta la dicha Ysla de cuba y por no la yr a
demandar de noche: porque todas estas ~~[illegible]~~ Yslas
son muy fondas a no hallar fondo todo ende
rredor saluo a tyro de los lombardas y esto es todo
manchado un pedaço de arquedo y otro de arena
y por esto no se puede seguramente surgir saluo
a vista de ojo / y por tanto acorde de amaynar
las velas todas saluo el triquete y andar con
el y de a un rato crecia mucho el viento y hazia
mucho camino de que dudava y hera muy gran
cerrazon y llovia: mande amaynar el triquete
y no andavamos esta noche dos leguas etc.

Jueves ~~[illegible]~~ 25 de otubre

Navego despues del sol salido al gueste ~~[illegible]~~
sudueste hasta las nueve oras andarian 5
leguas / despues mudo el camino al gueste
andava 5 millas por ora hasta la una despues
de medio dia y de alli hasta las tres y andavan
44 millas / entonces vieron tierra y eran siete o ocho
Yslas en luego todas de norte a sur distavan
dellas 9 leguas etc.

Viernes 26 de otubre

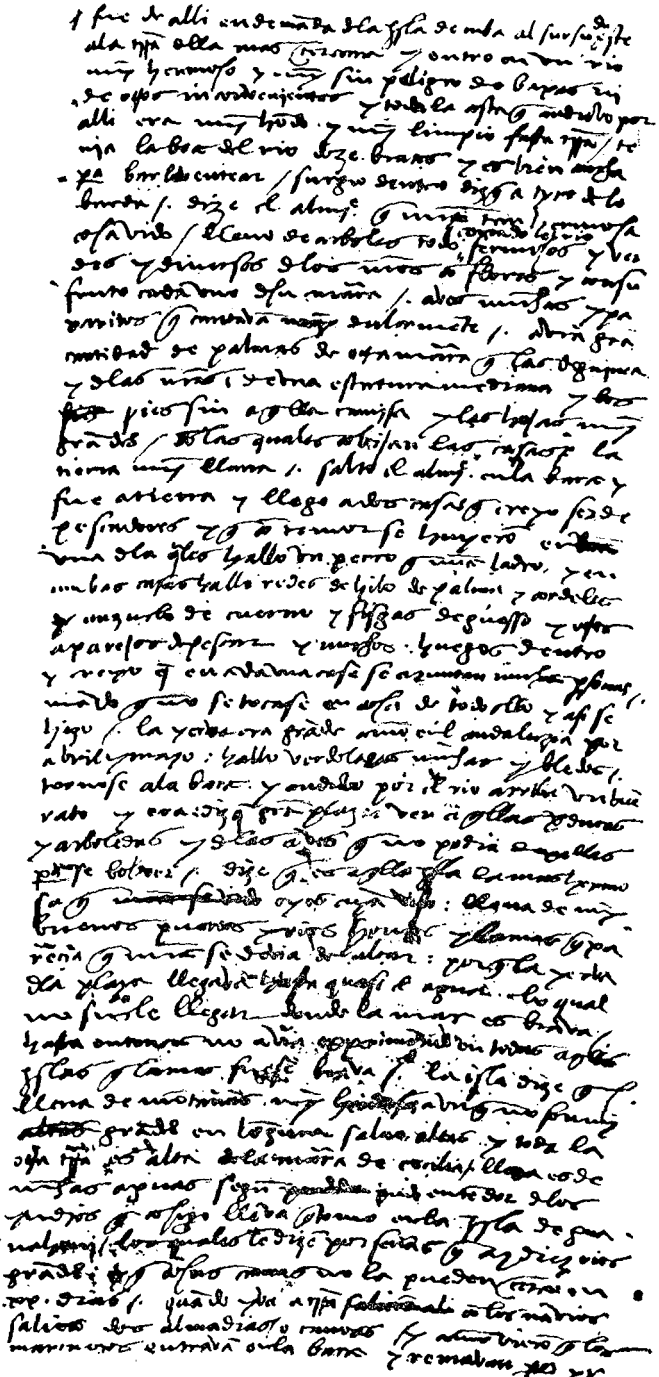
Estuvo de las dichas Yslas de la parte del sur era todo
baxo cinco o seys leguas surgio por alli y dixe
ron los yndios que llevava que avia dellas de cuba
andadura de dia y medio con sus almadias
que son navetas de un madero a ~~[illegible]~~ no
llevan vela / estas son las canoas / partio de alli
para cuba porque ~~[illegible]~~ por las señas que los yndios
le davan ~~[illegible]~~ de la grandeza y del oro y perlas della
pensava que era ella contiene a saber cipango /

Sabado 27 de otubre

Llevaron las anclas salido el sol de las Yslas que llamo las
Yslas de arena por el poco fondo que tenian de la parte
del sur hasta seys leguas / andubo ocho millas
por ora hasta la una del dia al sur sudueste y
avrian andado 40 millas / y hasta la noche an
darian 28 ~~[illegible]~~ millas al mesmo camino
y a oras de noche vieron tierra / estuvieron la noche
al reparo con mucha lluvia que llovio andubieron
el sabado fasta el poner del sol 17 leguas al sur
sudueste /

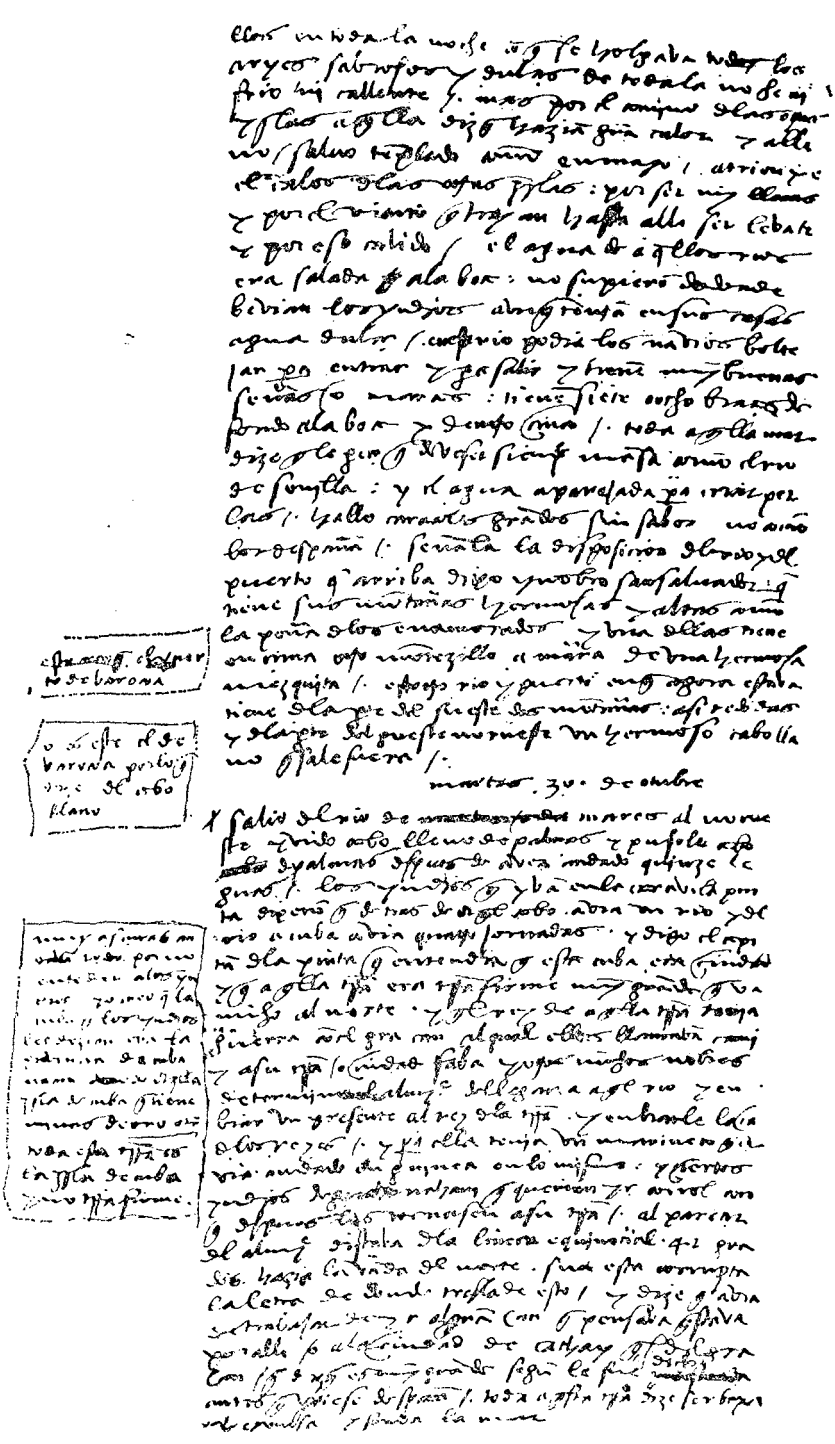
Domingo 27 dias de otubre

[f. 17v]



[f. 18r]

[f. 18v]



[f. 19r]

[f. 19v]

[f. 20r]

tas yndianas y q̃ vuestra ... reuo de q̃ el alm̃e
tenga noticia y q̃ano despida de allo etc.
Aqui torno el alm̃e, el altura a vn quadra
te esmerose y hallo q̃ stava .42. grados de la
linea equinoçial. y dize q̃ por su cuenta ha
llo q̃ avia andado desde la isla del hierro
mill y ciento y quarenta y dos leguas. y q̃
avia afirmava q̃ no eran mas.

Sabado .3. de octubre

En la mañana salio el sol entro en la barca
el alm̃e y por tierra vio en la boca vn
gran lago. el qual hazia vna singularissima puer
to muy hondable y limpio de piedras muy buena
playa en q̃ podran dar todos a monte y mucha le
ña: entro por el vn arroyo arriba hasta llegar al agua
dulce q̃ sera como de dos leguas. y sobre el bar
rezillo q̃ hazia por donde salia algo de la mar
y en q̃ havia poca agua por las grandes arboledas
las quales muy frescas y odoriferas. y todo el
dize en torno. sudoeste q̃ en aya yerbas aromati
cas. dize q̃ todo era vna huerta de yerua:
en q̃ podia caminar todos los del mundo sin lluvia
y todos cuantos de aca dentro y de fuera. dize
q̃ no vido sino a vnos almadias q̃ pasaron de
dentro a rescatar vnos de algodon filado y redes
en q̃ dormian q̃ son hamacas.

Domingo .4. de octubre

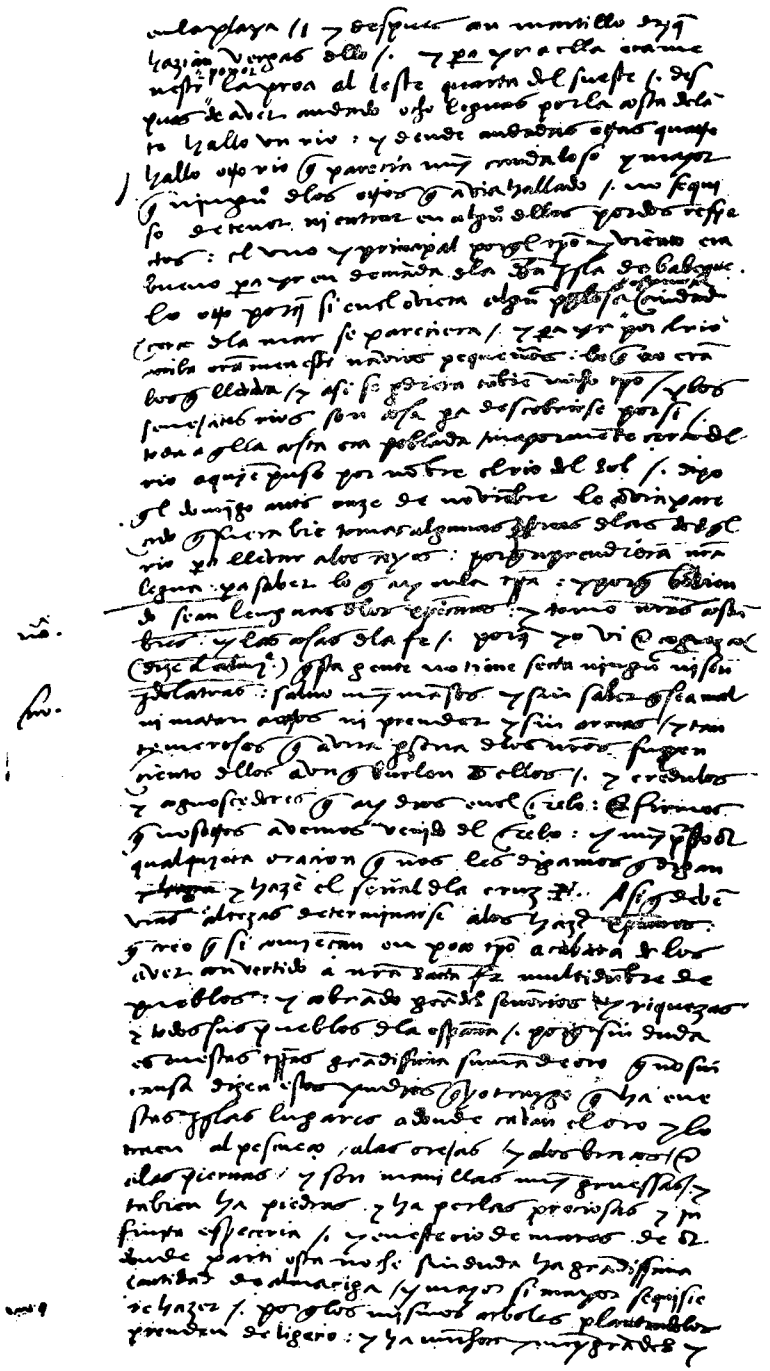
En amaneciendo torno el alm̃e en la
barca y salio a vna punta de la parte del sur
nordeste q̃ avia visto. y esquife de buelta. vino
a el maestre alonso gimon de los pedrazos.
de cuenca: y dize q̃ vn portuguez q̃ venia
en su nabio avia visto a vn grande q̃ mas
dos mangos de alla grandes: por q̃ vn solo
rescatar por la parte q̃ el alm̃e venia fuesse
a donde rescatasse. y q̃ avia visto q̃ el dicho yndio
traya vnas ascas bermejas arriba muy co
el contramaestre de la punta dize q̃ avia halla
do arboles de canela: fue el alm̃e luego alla
y hallo q̃ no era. mas tuvo el alm̃e. donde
quedose de alli cuenca y franqueza para q̃ se
alli poblada se resolla por nuestra: y q̃ lo
hiziesse la dize: y creeria q̃ seria por frutas
q̃ vido de alli avia mucho trabajo al rompi
dos este. mostrolos ... y resfriados con frio.

[f. 20v]

[f. 21r]

[f. 21v]

[f. 22r]



[f. 22v]

[f. 23r]

tornã gmn de negenin lo q̃ se les encargare
y sabien estas mugeres mucho conforme alos
nros su lengua /. Laq̃l es toda vna en
todas estas Islas de yndia / y todos se entien
den y todos los nros a sus almadias. lo
q̃ no han en guinea adonde es muy estremada
de lenguas q̃ la vna no entiende la otra /
Esta nueva venia a bordo en vna almadia el
marido de vna destas mugeres y padre de
tres hijos o vn mancebo y dos hembras: y dixo
q̃ yo le hiziese venir a ellos y q̃ no auia de
ir mucho: y q̃ queda agora todo anegado
en el q̃ deben ser grandes — y el es ya
sobre de. 40. años /. todos estos palabras
son formales del almyrante /. dize tambien
arriba q̃ hazia dagosto: y por esto q̃ no le
fuerca bue viento en pudiendo nauegar al
norte pa sobrir /. Nauego este lu
nes hasta el sol puesto. 18. leguas al oeste
quarta del sueste hasta vn cabo q̃ puso
por nombre el cabo de cuba /.

porq̃ no le dixesen bien

de esto q̃ aqui dize parece q̃ si nauegara hazia el nor te en dos dias fuera en la florida /.

martes. 23. de octubre

A esta mucheda estando ala corda vino dizen los marineros que co andar bonanca y sin almadia: por ser en abra. Tiene vn ancheura de sierras como entre sierra y sierra q̃ le quarenta anchura a vez al sol puesto: a donde se mues tra gran dissimo numero de montañas: y parecia q̃ se espendia la vista de cuba en vna falda de bolsio y esto a razon los q̃ andan q̃ auisto de dan mas q̃ son /. Vernes el dia claro y sin nuues sobre la vista y passo vna punta q̃ le parecio auer ocho de dos leguas: y entro en vn grande golpho sin ver al ser sudueste y le quedaua otra punta ellegar dentro a donde en medio de dos grandes montes hazia vn angosta do el qual no pudo determinar si era canal o no /. y por q̃ deseaua ver ala Isla q̃ llamaua bohio q̃ dezian auia mucha oro la qual Isla le salia al oeste: y no podia por ser poblacion pa poner se al viento q̃ le era mas q̃ auia hasta alli: acordo de boluerse ala mar, y andar al leste q̃ le viesse q̃ era mas y desde las diez del dia q̃ tomo agolla q̃ corria hasta el poner del sol andaua. 60. leguas q̃ son 180 leguas al leste q̃ de el cabo de cuba. y ala entrada del golpho q̃ le quedaua a sotauento auia vn cabo

i estas montañas era la vna el cabo de cuba q̃ se llama bayamo de mahiri [illegible]

[f. 24r]

bles que en los mapamundos en fin de oriente
se ponen / y dixo que creia que avia grandissimas
riquezas y piedras preciosas y especeria en
ellas: y que durã muy mucho al sur y se ensanchan
a toda parte / puso les nõbre la mar de nuestra
señora / dize contas y tales cosas de la fer
tilidad y hermosura y altura destas yslas que
hallo en este puerto: que dize a los reyes que no se
maravillen de encarecellas tanto: porque les
certifica: que cree que no dize la contissima parte
algunas dellas que parecia que llegan al cielo y he
chas como puntas de diamantes: otras altissimas
que sobre su gran altura tienen encima
como una mesa: y al pie dellas fondo gran
dissimo que podra llegar a ellas una grandissima
carraca / todas llenas de arboledas y sin peñas /

Jueves .15. de noviembre

Acordo de andallas estas yslas con las barcas
de los navios y dize maravillas dellas: que
hallo almaciga e infinito lignaloe: y algunas
dellas eran labradas de las rayzes de que hazen su
yan los yndios / y hallo aver encendido huego
en algunos lugares / hallo en la gente avia
alguna y huyeron: en todo lo que anduvo ha
llo hondo de quinze y diez seys bracas y todo
basa que quiere dezir que el suelo de abaxo es are
nal y no peñas: lo que mucho desean los ma
rineros / porque las peñas cortan los cables
de las anclas de las naos /

Viernes .16. de noviembre

Porque en todas las gentes yslas y tierras donde entra
va dexava siempre puesta una cruz: entro en la barca y fue a la boca de aquellos pueblos
y en una punta de la tierra hallo dos maderos
muy grandes uno mas largo que el otro
y el uno sobre el otro hechos cruz que dize que
un carpintero no los pudiera poner mas
proporcionados / y adorada aquella cruz mando hazer
maderos / una muy grande y alta cruz / hallo
cañas por aquella playa que no sabia donde na
cian: y creya que las traeria algun rio y las
echava a la playa y tenia en esto razon / fue
a una cala dentro de la entrada del puerto de la parte
del sueste cala es una entrada angosta que entra el

+ y al puerto que esta de la boca de la entrada de las dichas yslas: puso puerto del principe / en el qual no entro mas de ville desde fuera hasta otra buelta que dio el sabado de la semana venidera / como alli parecera /

+ agua dulce no vido /

[f. 24v]

agua de mar en la tierra) alli hazia un alto
de piedra y peña como cabo: y al pie del era
muy fondo que la mayor carrera del mundo pu-
diera poner el bordo en tierra y avia un lugar
que tenian donde podian estar seys navios sin
anclas como en una sala /. pareciole que se podia
hazer alli una fortaleza a poco costa: si en algun
tiempo en aquella mar de Islas resultase algun resga-
te famoso /. bolviendose ala nao hallo los
yndios que consigo traya que pescavan caracoles
muy grandes que en ellos ~~tiempo~~ mucho ay: y
hizo entrar la gente alli a buscar si avia na-
caras que son las hostias donde crian las per-
las: y hallaron muchas / pero no perlas ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ y atribuyolo a que no debia de ser el
tiempo dellas que creyo el que era por mayo y junio
hallaron los marineros un animal que parecia tasso
/ o taxo: pescaron tabrien con redes. y hallaron
un poco entre otros muchos que parecia propio
puerco no como tonina /. el qual dizquera todo
mucha muy tiesta: y no tenia aca blanda sino la
cola y los ojos y un agujero debaxo della ~~[illegible]~~ para expe-
ler sus superfluidades mandolo salar para llevar que
lo viesen los reyes /.

Sabado 17 de noviembre

~~[illegible]~~ Entro en la barca por la mañana y fue
a ver las yslas que no avia visto por la banda
del sudueste vido muchas otras y muy fertiles
y muy graciosas y entre medio dellas muy
gran fondo /. algunas dellas dividian arroyos
de agua dulce: y creyo que aquella agua ~~[illegible]~~
y arroyos salian de algunas fuentes que ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ manavan en los altos de las sierras de
~~las~~ yslas /. de aqui yendo adelante hallo una
ribera de agua muy hermosa y dulce y salia muy
fria por lo enxuto della avia un grado muy
lindo y ~~[illegible]~~ palmas muchas y altissimas mas
que las que avia visto /. hallo nuezes grandes de las
~~[illegible]~~ de yndia creo que diz: y ratones grandes
de los de yndia tambien / ~~[illegible]~~ y cangrejos grandissi-
mos /. aves vido muchas y olor vehemente de
almizque y creyo que lo debia de aver alli este
dia de seys mancebos que tomo en el rio de mares que
mando que fuesen en la caravela niña: se huyeron con
dos mas viejos /

Yuanas debian de ser

[f. 25r]

domingo ~~sabado~~, 18. de novjembre

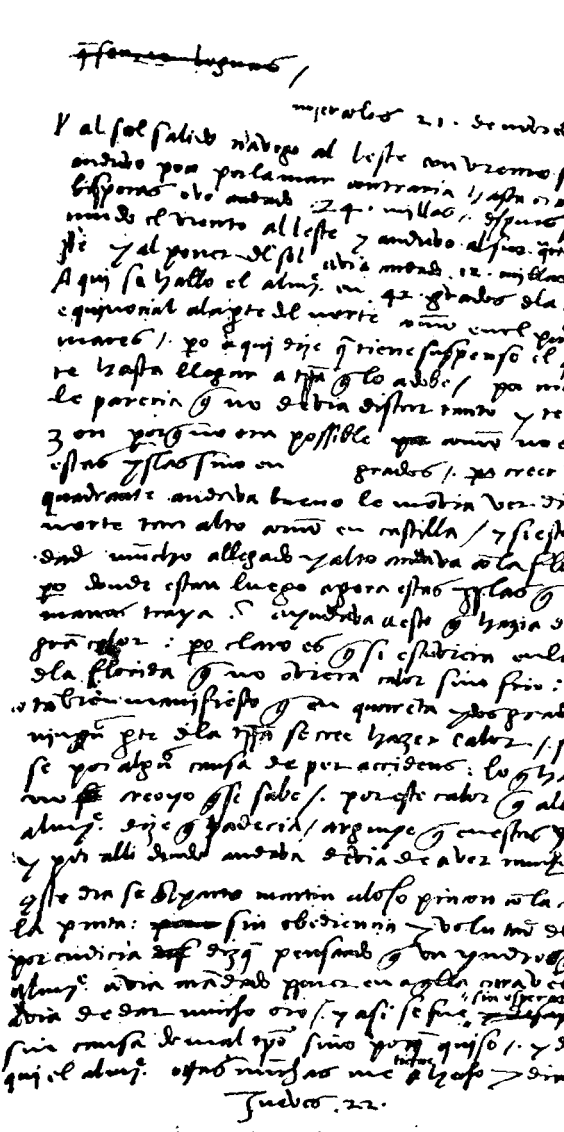
¶ salio en las barcas otra vez con mucha gente de los navios
y fue a poner la gran cruz ~~...~~
~~...~~ que avia mandado hazer de los dichos
dos maderos ~~...~~ a la boca de la entra
da del dicho puerto del principe en un lugar visto
so y descubierto de arboles: ella muy alta y muy
hermosa vista /. dize que la mar crece y descrece
alli mucho mas que en otro puerto de lo que por aquella
tierra aya visto y que no es mas maravilla por las
muchas yslas: y que la marea es al reves de la
nuestra / porque alli la luna al sudueste quarta del
sur es baxamar en aquel puerto / no partio de
aqui por ser domingo /

lunes. 19. de novienbre

¶ partio antes que el sol saliese y con calma: y despues al medio dia
vento algo el leste y navego al nornordeste
al poner del sol le quedava el puerto del principe
al sursudueste y estaria de siete leguas / vido
la ysla de babeque al leste justo de la qual estaria
60 millas /. navego toda esta noche al nordeste,
escasso andaria. 60. millas y hasta las diez
del dia martes otras doze que son por todas. 18.
leguas / y ~~...~~ al nordeste quarta del norte /

martes. 20. de novienbre

¶ Quedavale el babeque o las yslas del babeque
al lesueste de donde salia el viento que le
era contrario: y viendo que no se mudava y la
mar se alterava: determino de dar la buelta
a el puerto del principe de donde avia salido que le
quedava. 25. leguas /. no quiso yr a la ysleta
que llamo ysabela que le estava. 12. leguas que pudie
ra yr a surgir aquel dia: por dos razones / la
una. porque vido dos yslas al sur las queria ver /.
la otra porque los yndios que traya que avia tomado
en guanahani que llamo san salvador que estava ocho
leguas de aquella ysabela: no se le fuesen / de los quales
dize que tiene necessidad y por traellos a castilla
etc. tenian dizque entendido que en ~~...~~ hallando
oro los avia el almirante de dexar tornar a su
tierra / ~~...~~ llego en paraje del puerto del prin
cipe pero no lo pudo tomar porque era de noche y porque
lo decayeron las corrientes al norueste /. torno a
dar la buelta y puso la proa al nordeste con
viento rezio: amanso y mudose el viento al tercero
quarto de la noche puso la proa en el leste quarta
del nordeste: el viento era sursueste y mudose al
alva de todo en sur y tocava en sueste /. salido el
sol marco el puerto del principe y quedavale al sudueste
y quasi a la quarta del gueste y estaria de. 48. millas
que son. 12. leguas /



[f. 26r]

algunos dlas vclas y temer fauor nra la nrra
parte la parecio q viesse hazia el / y la nrra hizo mu
clara y el ventezillo bueno ya vesper ael q̃ sigu
siera /

Viernes .23. de nouiembre

Y nauego el almi. wde el dia hizia la ysla de sura. y
siempre con poco viento y la corriente mucha le dego
llegar a ella antes q̃ fuera oy media legua dlla q̃
al ponerse el sol: auia entra nuestra. El viento era
lesueroeste y razonable para yr al sur sino q con
poco / a ella ysla se debia ser algun puerto y sobre este
alto mucho alga ysla / sobre q̃ ua tabien al
leste a quien agora y nacio q̃ llamaua llamaua
bohio /. la qual dezian q̃ era muy grande y q̃ auia
cuella gente q̃ tenia un ojo en la frente: y este
q̃ se llamaua caribalco: a quien mostraua tener gran
miedo /. y desque vieron q̃ llego este ninguno dixque no
podian hablar — porq̃ los auian: y q̃ luego entre
muy arrimada /. el almi. dize q̃ bien creeq̃ algo
auia algo dello: mas q̃ pocos con armas q̃ se
rian gente de mucho: y rruega q̃ auian sospechado al
gunos y q̃ por q̃ no bolbian a ver lo q̃ auian
rian q̃ los auian /. lo mismo ruegan dlos q̃ con
nos ydel almi. al principio y algunos los dieron /.

Sabado .24. de nouiembre

Y Nauego a q̃llamose toda y dla vra de sancta auia
tomo la nrra sobre la ysla llama cauri q̃ es mas
lugar: donde auia arribado la semana pasada q̃
dla ysla de banoque / algo mas q̃ media legua
alla ysla porq̃ le parecio q̃ q̃ria abra de ser rio
pudia llamar mio cuella /. y con fin llego ala mar
de una sauana donde auia las mismas ysllas: y cuyo
cual puerto [illegible] q̃ la puesta dla boca de la entrada dlas
ysllas / y dize q̃ si el mismo siguiera este q̃ puerto:
y q̃ no se compara con el de las ysllas dla mar de una
sauana: mucho mayor q̃ no bobo ni auia visto: auq̃
dize q̃ le dapuebla enseñado y q̃ auer visto las
ysllas /. asi q̃ [illegible] llego de arriba en
bio la barca y rogo alguno q̃ saltase muy buena bar
ra toda de seco braco y hasta de agua y limpia
toda llana: entro con pruyendo la gente al sur de este
y despues boluiendo algunos q̃ quedaua de la ysla llamo la
gente mucho: la qual en ogando vezina q̃ se vna
laguna de mar muy cubierta de las mismas sauanas
por q̃ podrian estar seguros sin amarras de nada

[f. 26v]

vientos / y esta entrada dla parte del sueste
q̃ se entra poniendo la proa al ~~[illegible]~~ / su dueste
tiene la salida al gueste muy honda y muy co
cha / asi q̃ se puede passar entremedio dlas
dhas yslas : y por cognoscimiento dellas : a quien viniese
dla mar dla parte del norte q̃ su travesia desta
costa / estan las dhas yslas al pie de vna grãde
montaña q̃ su longura de leste gueste y es
harto luẽga y mas alta y luẽga q̃ ninguna
de todas las otras que estan en esta costa a donde ay
infinitas / y haze fuera vna restinga ~~[illegible]~~
al luẽgo dla dha montaña como vn banco
q̃ llega hasta la entrada / todo esto dla parte del
sueste : y tambien dla parte dla ysla llana : ha
ze otra restinga a vn q̃ esta es pequeña / y asi en
tremedias de ambas ay grãde anchura y fondo
grande como dho es / ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ luego ala entrada ~~[illegible]~~ ala par
te del sueste ~~[illegible]~~ dentro en el mismo
puerto vieron vn rio grãde y muy hermoso
y de mas agua q̃ hasta entonces avian visto y q̃
bevia el agua dulce hasta la mar / ala entrada
tiene vn banco : mas despues de entro es muy
hondo de ocho y nueve braças / esta todo lle
no de palmas y de muchas arboledas como
los otros / Domingo 25 de novrebre.

X Antes del sol salido entro en la barca y fue a ver
vn cabo / o punta de tierra al sueste dla yslota llana
obra de vna legua y media : porq̃ le parecia
/ q̃ devia de ser algun rio bueno / luego ala entra
da del cabo dla parte del sueste andando dos tiros
de ballesta : vio venir vn grãde arroyo de muy
linda agua q̃ decendia de vna montaña abaxo
y hazia grã ruydo / fue al rio y vio ~~[illegible]~~ en el
vnas piedras reluzir con vnas manchas en
ellas de color de oro : y acordose q̃ en el rio
tejo q̃ al pie del junto ala mar se halla oro y
pareçiole q̃ cierto devia de tener oro / y mando co
ger ciertas de aquellas piedras para llevar alos re
yes / estando asi dan bozes los moços grume
tes diziendo q̃ vian pinales : miro por la sierra
y vido los mas grãdes y tan maravillosos q̃ no se po
dia encarecer su altura y derechura como husos
gordos y delgados / donde cognoscio q̃ se podian
hazer navios ~~[illegible]~~ infinita tablazon y mastelos para las

estas debia pie
dras de mucho gra
sion

no ay duda
sino q̃ alli ba
avia

ay los pinos al
mirables

[f. 27r]

mayores naos de España. vido robles y ma
dronos y aparejo para hazer sierras de
agua /. la tierra y los ayres mas templa
dos que hasta alli: por la altura y hermosura
de las sierras /. vido por la playa muchas otras
piedras de color de hierro: y otras que dezian
algunos que era de minas de plata todas las
quales trae el rio. alli cojo una entena y mastel
para la mezana de la manbela nueva /. llego a la
boca del rio y entro en una cala al pie de aquel cabo
de la parte del sueste muy honda y grande en que cabri
an cient naos sin alguna amarra ni anclas /.
y el puerto que los ojos otro tal nunca vieron /.
la sierras altissimas de las quales descendian
muchas aguas lindissimas: todas las sierras
llenas de pinos y por todo aquello diversissi
mas y hermosissimas florestas de arboles /.
otros dos otros rios le quedavan atras /. en
ver todo esto en gran manera a los reyes. y nues
tra a ver restrebido de verlo y mayormente
los pinos inestimable alegria y gozo /. y
afirma no encarecello la contissima parte de lo
que es: y que plugo a nuestro señor de le mostrar
siempre una cosa mejor que otra: y siempre
en lo que hasta alli avia descubierto y ya debio
en mejor /. assi en las tierras y arboledas
y yervas y frutos y flores: como en las
gentes: y siempre de diversa manera: y asi en
un lugar como en otro /. lo mismo en los
puertos y en las aguas /. y finalmente dize
que quando el que lo vee le es tan grande admiracion: qua
tomas sera a quien lo oyere: y que nadie lo podra creer
sino lo viere /.

todo cierto con gran razon

porque se pudo hazer alli los navios que ren / [illegible] los aderezo sino fue madera y que alli se [illegible] /

Lunes .26. de noviembre

Al salir del sol levanto las anclas del puerto
de Santa Magdalena adonde estava dentro de la isla
llana: y navego de luengo de la costa con poco
viento sudeste al camino del cabo del pico que era al sueste
al sueste /. llego al tarde porque le calmo el
viento: y llegado vido al sueste quarta del leste otro
cabo que estaria del .60. millas: y de alli vido otro
cabo que estaria hazia el navio al sueste quarta del
sur: y pareciole que estaria del .20. millas al
qual puso nombre el cabo de campana al qual
no pudo llegar de dia porque le torno a calmar
del todo el viento / andaria en todo aquel dia .32.

[f. 27v]

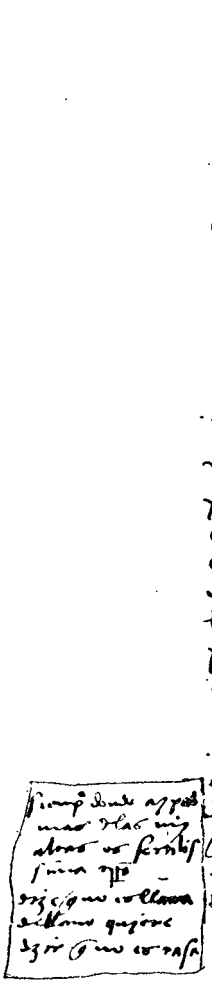
millas ỹ son 2 leguas /. de ancho dlas
quales nros y nuestra merced
y puerto muy señalados los quales todos
los marineros hazian marauillas / y dize
q rios grandes q̃ salen de la sierra y da siempre su
lo q̃ssa / q̃ de ver lo bien todo /. todo agua
q̃ es muy dulcissimos muy hermosas
y no secos q̃ de pocos : sino todos anchos
y valles hermosissimos /. y assi los valles como los
montes era llenos de arboles altos y frescos
q̃ era gloria mirarlos y parecia q̃ era muy fer
tiles /. y tabien de todo el q̃ssa cabo del pino dla
parte del sueste : estan dos islas q̃ forman dentro
en ellas dos leguas : y dentro destas muy mara
villoso puerto y dos grandes rios /. en toda
esta costa no vido poblado ni q̃ de la mar
podria ser visto y muy señalados dlos / por q̃ son
de q̃jera q̃ salvo q̃ en esta halladgo señales
q̃ avia gente y mucha mucha /. estimada q̃
la q̃ssa q̃ q̃ vido dla pte del sueste del cabo de mar
tinez : era la isla q̃ llamada Cuba y estos bohios
parecio por q̃ el q̃ssa cabo esta apartado de q̃ssa
q̃ssa /. dize la gente q̃ q̃ yasino y q̃ hallado dizque
tiene grandissimo temor de los de cuba q̃ no cuesta
y dize q̃ bohios en esta isla de bohio : la qual debe
q̃ ser muy grande segun le parece /. y creo
q̃ q̃ van a buscar a q̃ los q̃ssa q̃ q̃ssa q̃ssa
como sean muy sabidores q̃ : y no sabe de ar
mas /. y esta causa, de los q̃ssa y indios q̃ traya : no
suelen poblarse a la costa dla mar por ser dlos
rios de esta q̃ssa /. los quales dize q̃ssa q̃ le vienen
hazer la buelta desta q̃ssa no podian hablar
a q̃ssa /. q̃ no podia quitar el temor / q̃ dezia
q̃ no venian sino de q̃ssa y la mar de q̃ssa : y ce
ya el alma q̃ mentia : y q̃ssa el alma q̃ debia
de ser del señorio del gran Can q̃ los captiba
vian /.

Martes 27. de diziembre

Mando alçar anclas el q̃ssa el viento fue sudueste
q̃ssa q̃ q̃ssa y alzo ruempan y por q̃ssa
alzo y el viento pon : no quiso yr a q̃ssa q̃
surgir admenaza de sudueste como lo fizo
puerto maravilloso : por q̃ se tenia mas q̃

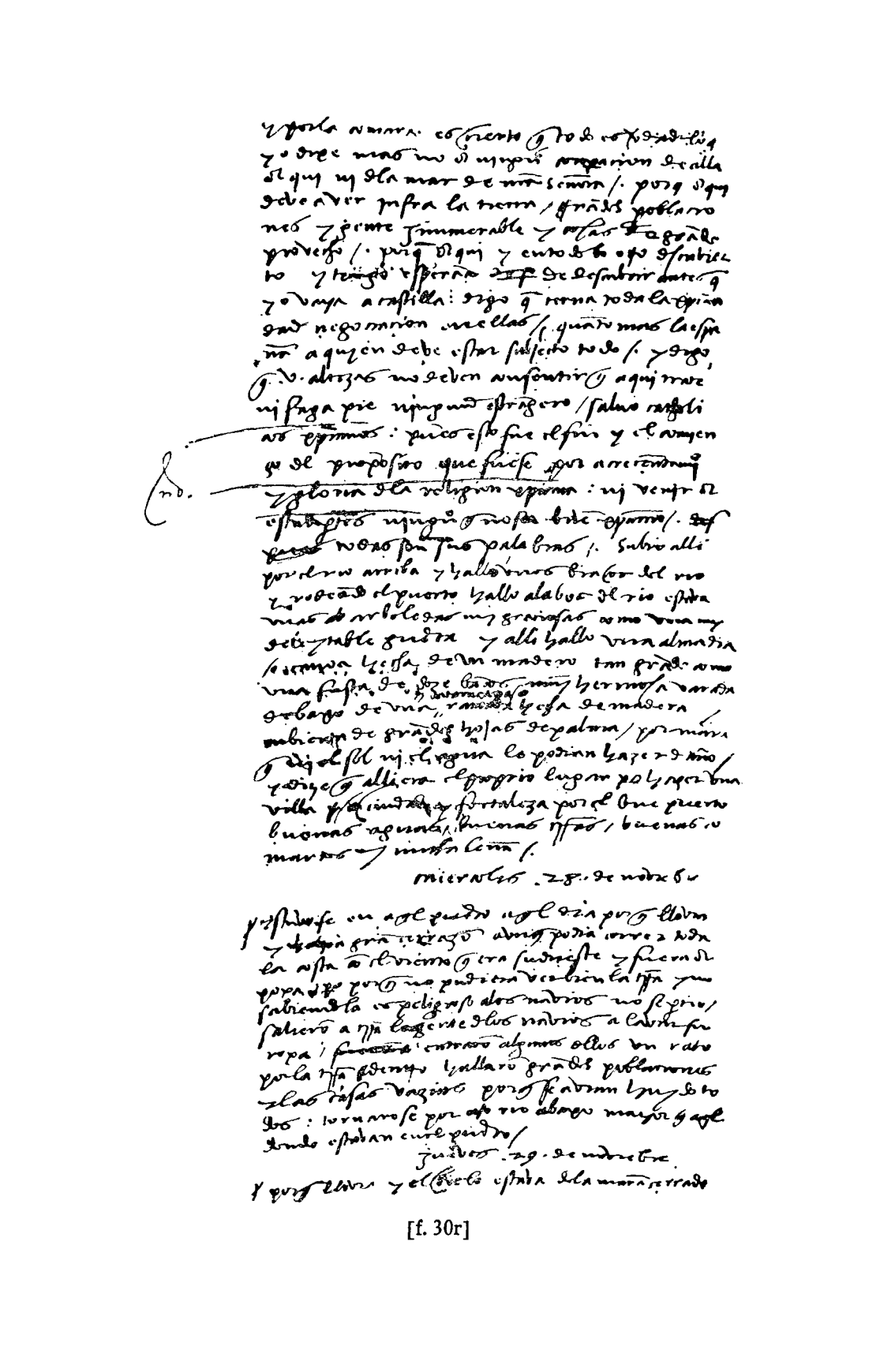
[f. 28r]

[f. 28v]



[f. 29r]

[f. 29v]



[f. 30r]

que ayer no se partio / llegaron algunos
de los ~~[illegible]~~ de otra poblacion cerca de la parte de
noruoeste y no hallaron en las casas de
nadie ni nada: y en el camino toparon con
un viejo que no les pudo huyr: tomaronle
y dixeronle que no le querian hazer mal: y di-
eronle algunas cosillas del rescate y dexaronlo
el almirante quisiera vello para tomar lengua del /
porque le contentava mucho la felicidad de aquella
tierra y disposicion que para poblar en ella avia y juzgava que
devia de aver gran de poblaciones / hallaron
en una casa un pan de cera que truxo a los re-
yes / y dize que donde cera ay tambien devo aver
otras mil cosas buenas / hallaron tambien los
marineros ~~[illegible]~~ en casa: una cabeça de hombre
dentro en un cestillo cubierto con otro cestillo
y colgado de un poste de la casa: y de la misma
manera hallaron otra en otra ~~casa~~ poblacion /
creyo el almirante que ~~[illegible]~~ devia ser de algunos
principales del linaje: porque aquellas casas era
de manera que se acojen en ellas mucha gente en
una sola: y deven ser descendientes ~~[illegible]~~ de uno
solo /

esta cera vino alli de yucatan y por esto creo que esta tierra es cuba

viernes 30 de noviembre

No se pudo partir porque el viento era levante muy
contrario a su camino: envio ocho hombres bien
armados y dos yndios de los que traya para que
viesen aquellos pueblos de la tierra dentro y
por aver lengua / llegaron a muchas casas
y no hallaron a nadie ni nada que todos se avian
huydo / vieron quatro mancebos que estavan cava-
dos en su heredad asi como vieron los españoles
dieron a huyr no los pudieron alcançar / an-
duvieron dize mucho camino / vieron muchas po-
blaciones y tierra fertilissima y toda labrada
y grandes riberas de agua y cerca de una vie-
ron una almadia o canoa de nueve y cinco
palmos de longura de un solo madero muy her-
mosa: y que en ella cabrian y navegarian cien-
to y cinquenta personas /

sabado 1 dia de diziembre

No se partio por la misma causa del viento contra-
rio y porque llovia mucho: asentaron una cruz gran-
de a la entrada de aquel puerto que creo llamo el
puerto santo sobre unas peñas bovas / la punta
es aquella que esta de la parte del sueste a la entrada del

puerto. y quien oviere de entrar en este puerto
se deve llegar mas sobre la parte del norueste
de aquella punta que sobre la otra del sueste. puesto
que al pie de ambas junto con la peña ay doze braças de
hondo y muy limpio. mas a la entrada del piedro
sobre la punta del sueste ay vna baxa que sobre agua
la qual dista de la punta tanto que se podria
passar entre medias aviendo necessidad porque al
pie de la baxa y del cabo todo es fondo de dozo y de
quinze braças y a la entrada se a de poner la proa
al sudueste.

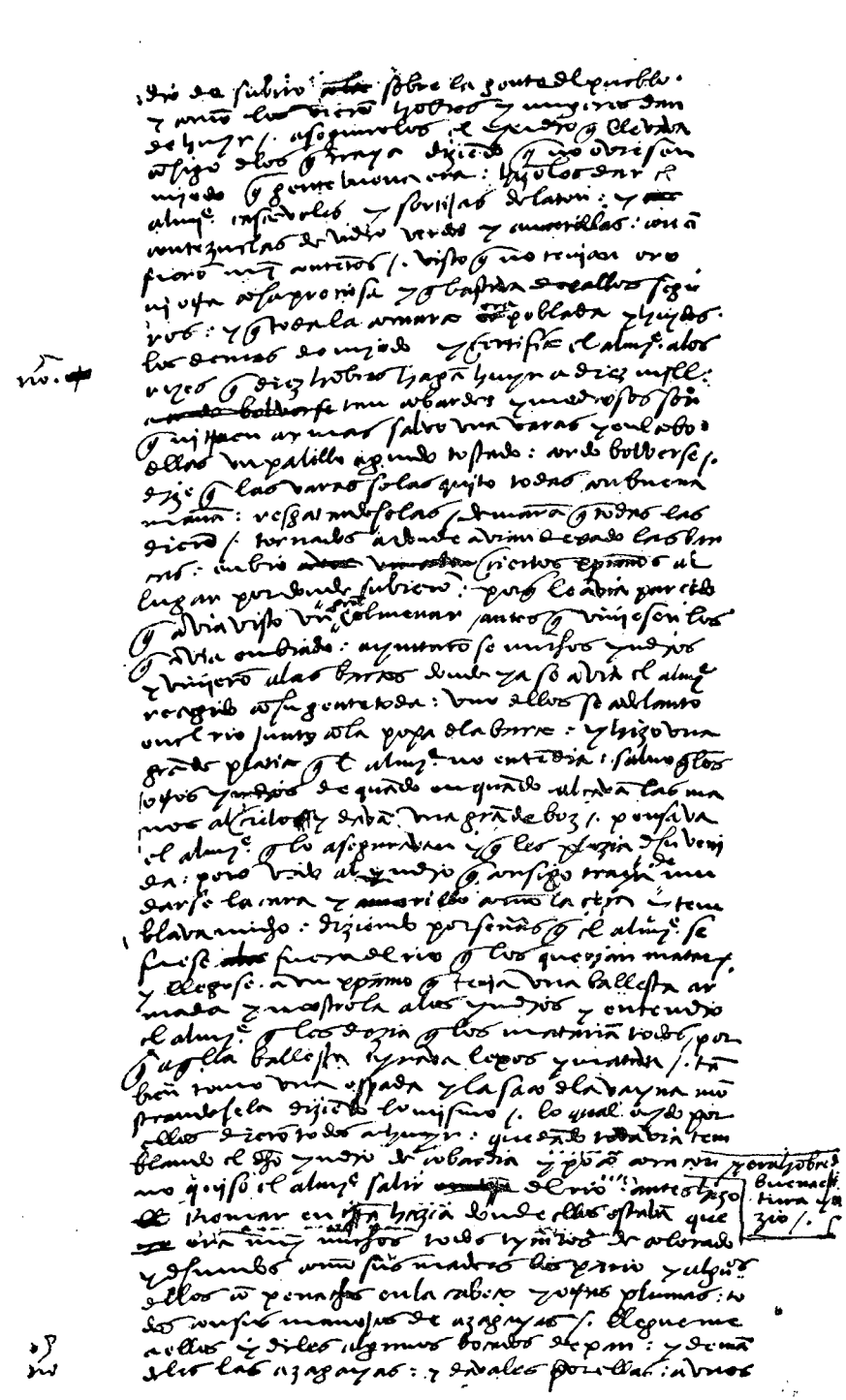
Domingo 2. de diziembre

todavia fue contrario el viento y no pudo partir
dize que todas las noches del mundo vienen terrales y
que todas las naos que alli estuvieren no ayan miedo
de toda la tormenta del mundo porque no puede rea
lar dentro por vna baxa que esta al principio del
puerto etc. En la boca de aquel rio dize que hallo vn
grumete ciertas piedras que parecen tener oro tru
pelas para mostrar a los reyes. dize que ay por alli
a tyro de lombarda grandes rios.

Lunes 3. de diziembre

por causa de que hazia siempre tiempo contrario no
partia de aquel piedro y acordo de yr a ver
vn cabo muy hermoso que dava vn quarto de legua
del piedro de la parte del sueste. fue con las barcas
y alguna gente armada. al pie del cabo avia
vna boca de vn buen rio que esta la proa al sue
ste para entrar y tenia cient passos de anchura
tenia vna braça de fondo a la entrada y en
la boca: dentro avia doze braças y
cinco y quatro y dos. y cabrian mil quantos
navios ay en españa. de exando vn braço de
aquel rio fue al sueste y hallo vna caleta en
que vido cinco muy grandes almadias que los yndios
llaman canoas como fustas muy hermosas
y labradas que era dize que era plazer vellas y al
pie del monte vido todo labrado. estava de la
ba de arboles muy espessos. y yendo por vn
camino que salia a ellas fueron a dar a vna atara
cana muy bien ordenada y cubierta que ni solo
agua no les podia hazer daño. y debaxo della
avia otra canoa hecha de vn
madero como las otras como vna fusta de diez
y siete bancos que era plazer verlas labores que tenia
y su hermosura. Subio vna montaña arriba
y despues hallola toda llana y sembrada de mu
chas cosas de la tierra y calabazas que era gloria vella:
y en medio della estava vna gran poblacion.

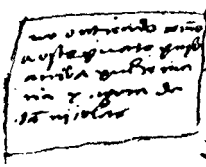
[f. 31r]



[f. 31v]

[f. 32r]

[f. 32v]



[f. 33r]

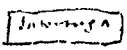
dicho puerto de cada cabo hondo dentro a una passada
de tierra de 15. braços y limpio. y desta manera es
toda la costa muy hondable y limpia que no parece
una sola baxa /. y al piedrilla tanto como longura
de un remo de barca de tierra ~~[illegible]~~ tiene cinco bra
ças /. y despues dela longura del dicho puerto yen
do al sursueste (en la qual longura puede barlovē
tear mill carracas: bojo un braço del puerto
al nordeste por la tierra dentro una grande media
legua y siempre en una misma anchura como
lo hiziera por un cordel: el qual queda de ma
nera que stando en el braço que sera de anchura de
~~[illegible]~~ veynte y cinco passos no se puede ver la
boca dela entrada grande (de manera que queda puer
to cerrado: y el fondo deste braço es asi ~~[illegible]~~ en
el comienço hasta la fin de onze braços y todo
basa (o arena limpia y hasta tierra y poner los
bordos en las yervas tiene ocho braços /. es todo
el puerto muy ayroso y desabahado de arboles
raso /. toda esta yerba le parecio de mas peñas que
ninguna otra que aya hallado /. los arboles mas
pequeños y muchos dellos dela naturaleza de
españa como carrascos y madroños y otros y
lo mismo dlas yervas /. es tierra muy alta y
toda campiña (o rasa y de muy buenos ayres
y ~~[illegible]~~ a visto tanto frio como alli aunque no es
de contar por frio mas dixolo al respecto de
las otras tierras /. hazia en frente de aquel puer
to una hermosa vega y en medio della el rio
suso dicho: y en aquella comarca (dize) debe aver
grandes poblaciones segun se vian las almadias
con que navegan: tantas y tan grandes dellas como una
fusta de 15. barcos /. ~~[illegible]~~ todos los yndios
huyeron y huyan como vian los navios /. los
que consigue dlas yeletas traya tenian tanta gana
~~[illegible]~~ de yr a su tierra: que pensava (dize el almirante) que
despues que se pusiese de alli los tenia de llevar
a sus casas: y que ya lo tenian por sospechoso porque
no lleva el camino de su casa /. por lo qual dize
que ni les creya lo que le dezian: ni los entendia
bien ni ellos a el: y dize que avian el mayor
miedo ~~[illegible]~~ del mundo dla gente de aquella yerba /. asi que
por querer aver lengua con la gente de aquella
yerba: le fuera necessario detenerse algunos dias
en aquel puerto: pero ~~[illegible]~~ no lo hazia por ver mucha
tierra y por dudar que el tiempo le duraria /. esperava en

[f. 33v]

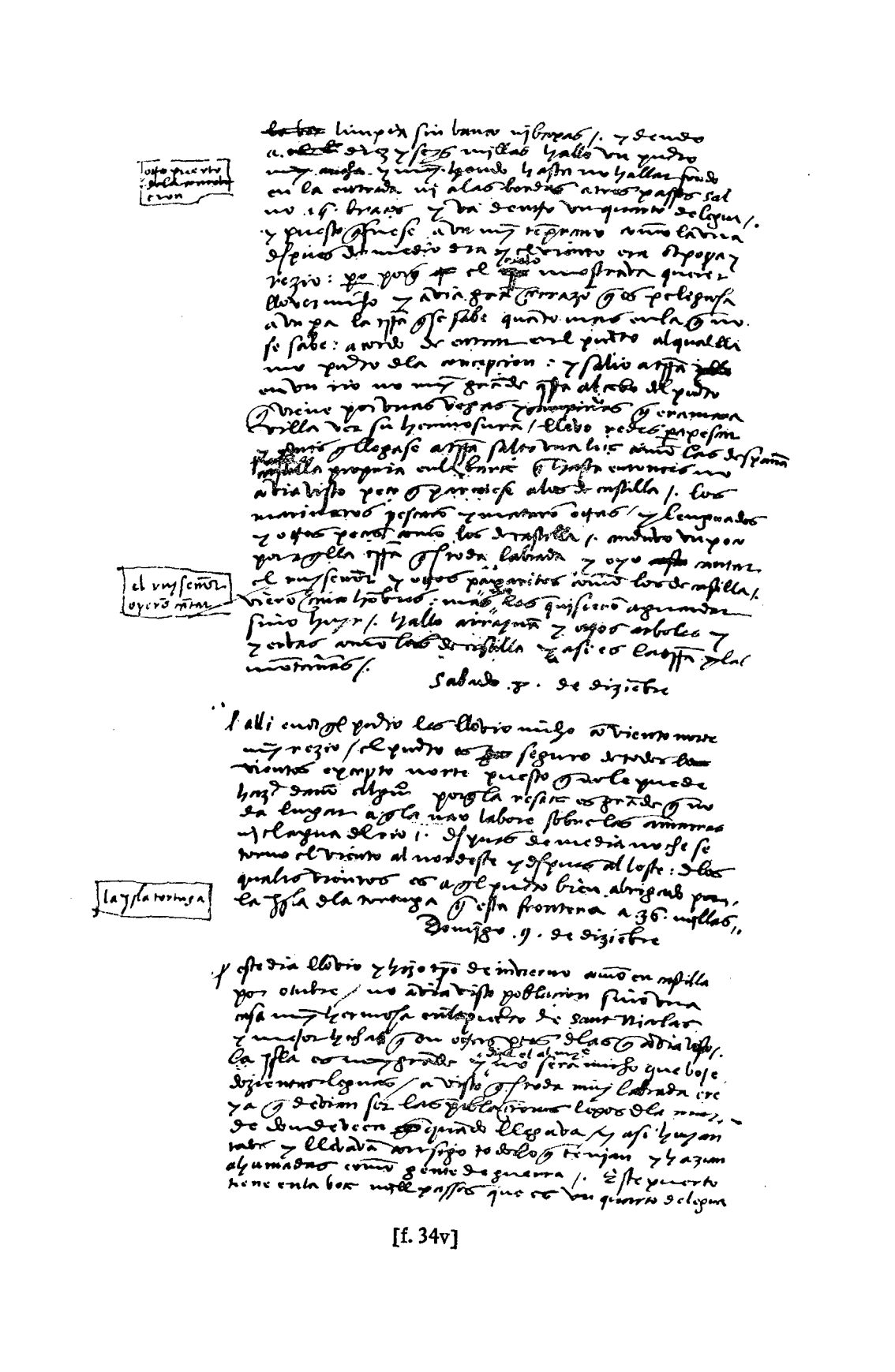
mo señor q los yndios q traya sabrian su lengua
y el la suya y despues tornaria y hablara
con aquella gente y ~~[illegible]~~
plazera a su mag.d (dize el) q hallara algun buen
resgate de oro antes q buelva /.

Viernes .7. de diziembre

Al rendir del quarto del alba dio las velas y salio
de aquel puerto de sant nicolas y navego con el
viento sudueste al nordeste dos leguas hasta
un cabo q haze el cheranero: y q davale al sueste
un angla: y el cabo dela estrella al sudueste ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ y distava del alm.te
.24. millas /. de alli navego al leste luego de
costa hasta el cabo cinquin q seria .48. millas
verdad es q las veynte fueron al leste quarta del
nordeste /. y ~~[illegible]~~ aquella costa es tierra toda
muy alta y muy grande fondo hasta dar en tierra
es de ~~[illegible]~~ veynte y treynta brazas y
fuera tanto como un tiro de lombarda no se halla
fondo lo qual todo lo provo el alm.te a q el por la
costa mucho a su plaz.d en el viento sudueste /
el angla q arriba digo llega diz q al puerto de
san nicolas tanto como tyro de una lombarda
q si aquel espacio se atajase o cortase quedaria he
cha pr la lo demas /. bojaria en el cerco 34.
millas /. toda aquella tierra era muy alta y no
de arboles grandes, sino como carrasas y madre
ñas propria diz q tierra de castilla /. antes q lle
gase al dho cabo cinquin con dos leguas hallo un
agrezuela como la abertura de una montaña
por la qual descubrio un valle grandissimo y vi
do lo todo sembrado como cobadas y sintio q
devia de aver en el valle grandes poblaciones
y a las espaldas del avria grandes montañas y muy
altas / y quando llego al cabo de cinquin ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ le demorava el cabo dela pr la tor
tuga al nordeste y avria treynta y dos millas /.
y sobre este cabo cinquin a tyro de una lobarda esta
una peña en la mar q sale en alto q se puede
ver bien /. y estando el alm.te sobre el dho cabo
le demorava el cabo del elifante al leste quarta
del sueste y avria hasta el .70. millas y toda tierra
muy alta /. y el cabo de seys leguas ~~[illegible]~~ hallo una
grande angla: y vido por la tierra dentro muy grandes
valles y campiñas y montañas altissimas todo el
semejante de castilla, y dende a ocho millas hallo
un rio muy hondo sino q era angosto aunq bien pu
diera entrar en el, y una carrera y la boca toda

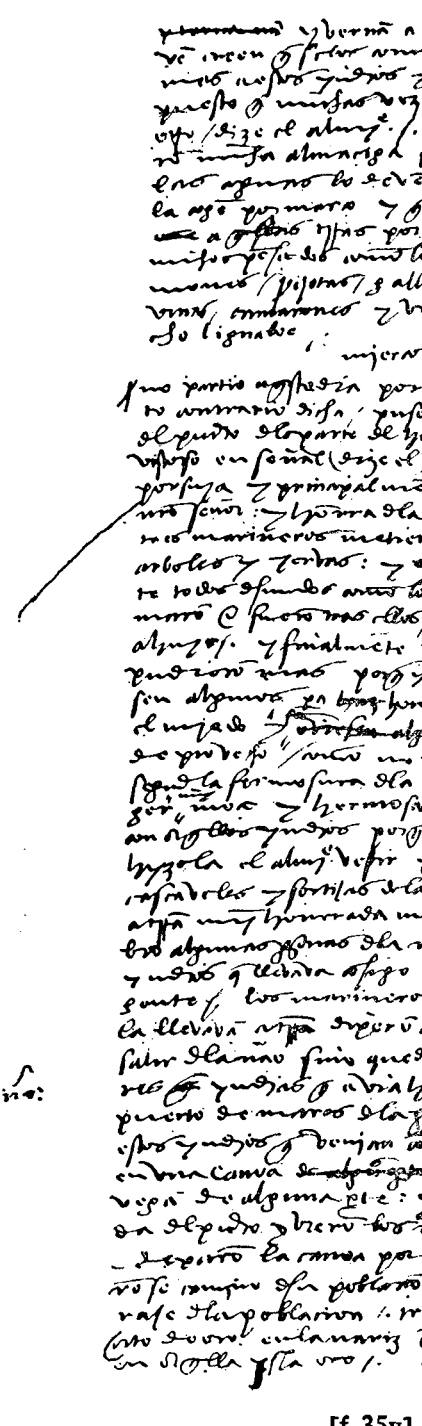


[f. 34r]

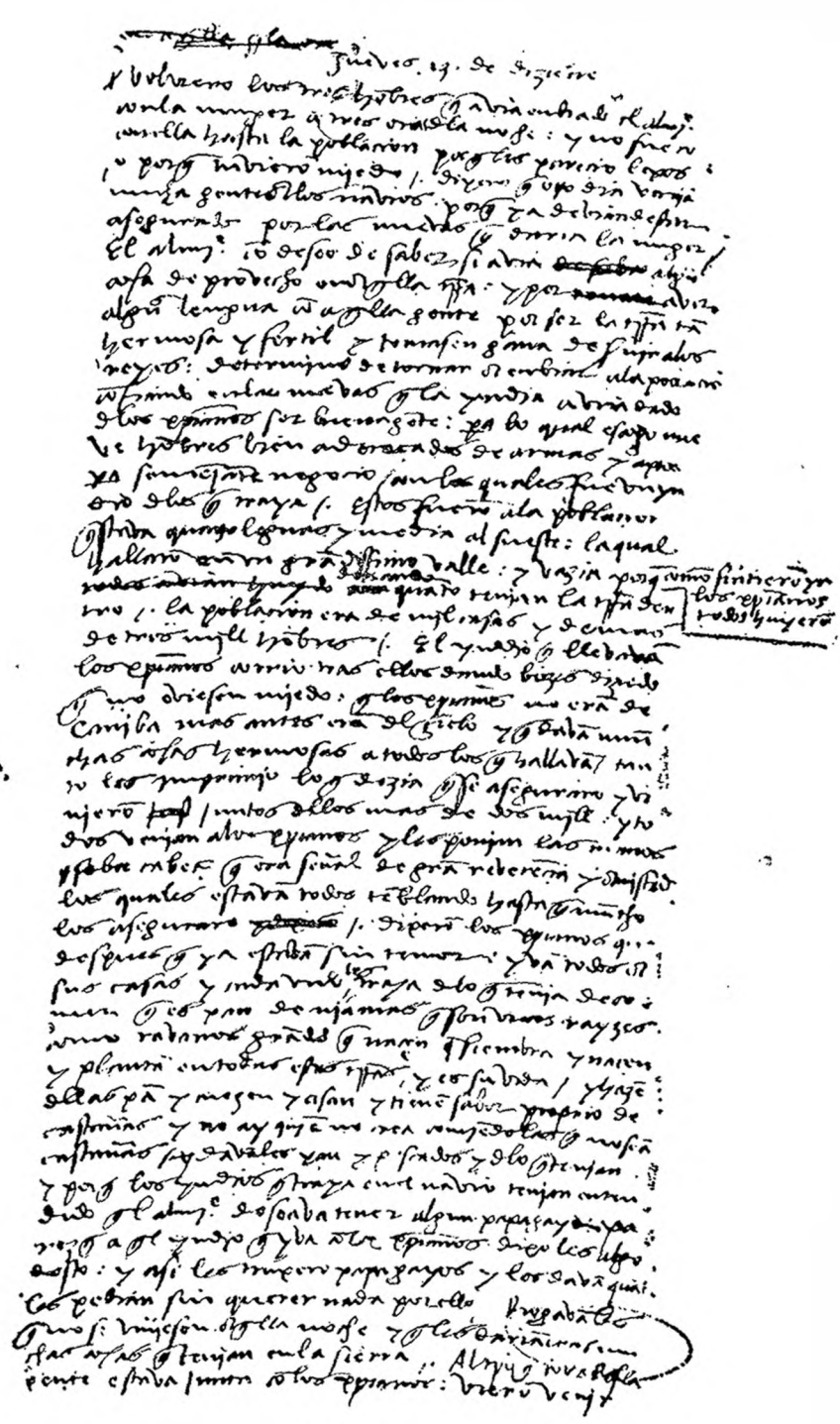


[f. 34v]

[f. 35r]



[f. 35v]



[f. 36r]

[f. 36v]

Viernes 14 de setiembre

Y salio de este puerto de la concepcion con norte y leste
y este agero alemo y asi lo esperimento mas de la
q̃ por alli estudo / y desque dimos vista de
cauel al nor nordeste llego ala ysla de la tortuga lo
q̃ una punta della q̃ llamo la quinta pierna ysla al les
nordeste de la cabeça de la ysla y avria xx. millas: y de
alli descubrio otra punta q̃ llamo la quinta laguna en
la misma derrota del nordeste q̃ avria xiij. millas
las / y assi de la cabeça de la tortuga hasta la punta de
aguda avria 44. millas q̃ son onze leguas al les
nordeste / en la qual punta avria algunas peñas de pie
za grandes / esta ysla de la tortuga es esta alta
pe no montañosa y es muy poblada y muy pobla
da de gente avno la de la ysla especiada: y la tierra as
toda labrada q̃ parescen la cantidad de sembrado /
visto q̃ el viento le era contrario y no podia yr ala
ysla Baneque: acordo tornarse al puerto de la concepcion
de donde avia salido: y no pudo abrar en mas q̃ ysla
de la gente del leste del q̃ dicho son dos leguas /

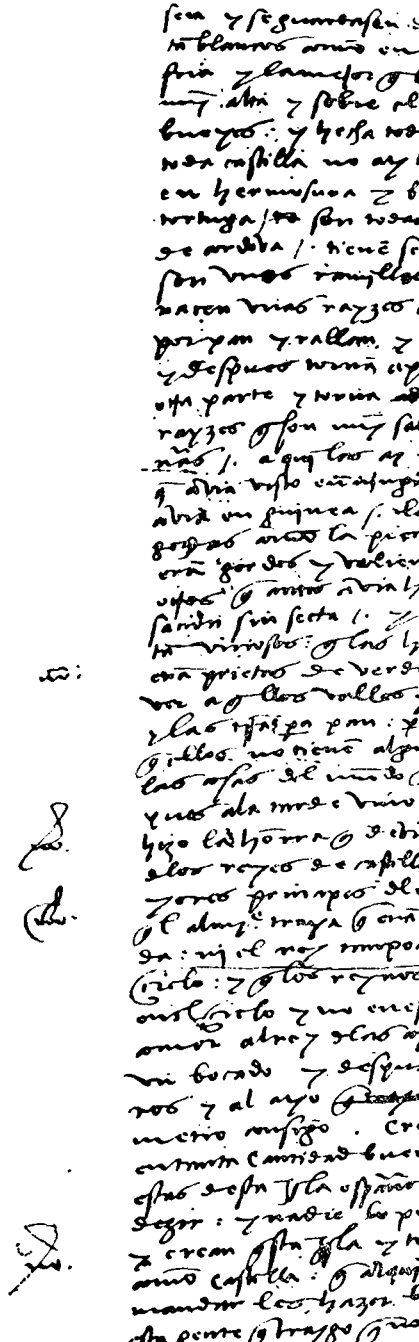
Sabado 15 de setiembre

A salio del puerto de la concepcion esta vez passo entre
po en saliendo del puerto vimos leste oeste sin contrario
y tomo la buelta de la tortuga y fastaella y de alli
fue buelta ya vel sol rio q̃ ayer quisiera ver y
no vimos y no pudo: y assi buelta con poco lo pudo
vimos y anduvo fuerça media legua de sondeto
en una playa buen surgidero y limpio / amarradas
sus navios / fue a las barcas a ver el rio y en
tro por la barra de mar assi entro el media le
gua y no era la boca: bolvio y halla la boca que
no tenia syno braça: y dentro muy rezio /
entro por las barcas por el para ello ser alas
poblaciones q̃ los q̃ antes avia en todo el rio
y media ysla y media en la tierra firme
con muchisimos della pueblos las barcas no si
nos de la barra y no pudo medir mas por la re
zura de la corriente del rio / vido algunas casas y el
valle grande donde estan las poblaciones q̃ digo
q̃ esta de una legua no avia visto por miedo
del qual valle vino a ellos / vido rabera gente de la
entrada del rio. mas todo dicho alguna syno mas
q̃ aquella gente se vestia mas mucha: pues bien conta
no vimos: puso en tierra q̃ llego a aquella gente
gente. luego vino algunas de las canoas por toda
la ysla y este mismo empieça ysla esta de la tortuga
y la haben en grande ysla: y en las otras q̃ vimos
no pudo / puso nombre al valle: valle del arenoso. y
al rio grande al quien: porq̃ dixo q̃ asi viene en grabe. rio
grande al quibir por ser seda y las vecinas [illegible] rio
de la playa de prados muy hermosas / y todo amable

valle del arenoso

y al amanesca mydo: el vemezuelo de essa dio las velas
por salyr de aquel golpho: y vinjendo el bordo de la y la
esmeola y vendo ala bolina por luego a ora de vespera
vemos este: a medio golpho hallo vna cimca andrinja
dio sola enella: lo que se entendio el almyr. como
se podia tener sobre el agua siendo el viento grand.
hyzole meter en la mar ael y assi vmca: y
halagado dole mucho de bido rescatolas y soltolas
de las sogas: y ellos le enlamaron hasta essa ora pobla(do)
O estaba de alli diez y seys millas: luego ala mar: de
se surgio el almyr. y hallo buen surgidero en la gla
ya luego ala poblacion O parecia ser de mucho be
fa por todo los rasos era anegados. El vmdio
vemos luego en su vmca a essa: y los mu
chos del almyr. y ellos eplimos son buena gente: que
ya O ya las tenjan por lo passado de los espos Bal
tasar y de los seys eplimos: y luego binjeron mas
de quinjentos hombres: y desde a poco vino el rey
dellos: todos en la playa luego todos andaban por essa
ora surgido muy cerca de essa. luego vno a dar y
muchos omnjos tenjan ya de ydos ala mar: sin
trabajo essa algo: que este O algunos mayores del
gunos gomeros de muy chiquitos alos ombros los en la ma
riz. el qual luego todos se abrecagaron. mandolya
zer honra a todos el almyr. y dize el: que
O sabia muchas gentes del mundo y mas mysa y
sobre todo (dize) q tenjan mysa essa en sus p
blos O vnos altezas los hazia todos eplimos y sem
bolos sinjos O pusiesse los tenjan. vido todo
el dho rey esta en la playa y todos le hazian
acatamyo. y. embio le vn presente el almyr. el qual de
que recibio vn mucho estido: y q seria mas de hasta
veynte y vn años: y q tenja vn ayo viejo y otros
muchos O le acompañan y respondian: y el hablo
ya muy pocos palabras. vno de los q andaban con
el almyr. hablo algo: y le dijo como venjan los
eplimos del cielo: y O andaba en buscar de vos: y
q queria yr ala tierra de hamegue: y el respondio
q bien era y q essa tierra essa adonde nacio vos.
el qual a nuestro al ajuntarse el almyr. O se hizo
que no le hizo el presente: el mysmo O abria de
hacerlo y O cuando dixo y via de allj ella: y O
se sento abrio mucho algo lo avia de mysmo
na voluntad. Este rey tenia los ojos muy
redondos como de mochuelo los pescuezos: y asi los
mugeres sin algo cuydado. y sus hijos muy
gordos todos: y mugeres O hasta allj dize
no hablan: sino blanco: que si vejidos andubie

[f. 37v]



[f. 38r]

estas y llas sin ofensa. Y a q̃ visto sobre q̃es destos
marineros se pudiesse en esta y auer muchas
destos y dellos y no hubiesse sin q̃ los q̃ hiziesse
hazer mal. Ellos no tienen armas y sabe
se esconder y de vnos ringos en otros arman
abrigos q̃ ellos no aguardan dellos. y assi son
buenos para los mandar y los hazer trabajar
sembrar y hazer todo lo otro q̃ fuere menester. y q̃
hasta villas y se enseñen a andar desnudos y dando
assobrados

no algo
mas para aqui
estenderse el al
mirante de los
enbia

Lunes. 17. de dizjembre

Y venido el dicho dia regimos de vientos
no se alteró mucho la mar por lo q̃ estouo
y estuuo la nao a la vuelta de la tierra y
hizo abrigo assi estuuo alli este dia. Embio
a esta mar los marineros a todos. Y boluieron
muy tarde los q̃ fueron los vnos y otros. y truxeron
muchas flechas de las q̃ tiran de cañas de
rambales. y son de las espigas de cañas y cupieron
los vnos y otros todos y agudas y son muy largas.
mostraron los de la tierra y los señalan algunos de
dan de comer de su mesmo. y hizieron los entender
q̃ los rambales los dan algunos amigos aborrados al
almiq̃. no lo creyo. torno a embiar a certificar esta
nueua a la poblacion. y a rogar que le embiasen
de vidrio rescatar algunos pedaços de oro labra
do en hoja delgada. truxeron dellos y todo el alm
por q̃ le mandó de dar una poca de hoja
nada rasque. vn pedaço tan grande como la mano
de dicha hoja de oro y parecia q̃ lo queria rescatar
el qual se le fue assumida. y los otros q̃ queda
ron en la plaça. y hazian pedaçuelos de dicha
pieça. y tray endo cada vez vn pedaçuelo rescata
vanlo. despues q̃ no oro mas truxeron
auia enbiado por mas y q̃ otro dia lo traerian.
Estas assi todos y la mitad dellos y sus assi
bros y mas sobre y con esto muestra de escaje
te mas despierta y entendida q̃ otra q̃ hasta
alli auian hallado dize el almiq̃. En la mar
de vino vna canoa de la isla de la vertuga con
buen quarenta hombres. y en llegando de alaplaya
toda la gente del pueblo q̃ estaua junta
se assentaron todos en señal de paz. y algunos
de la canoa y quasi todos desembarcaron en tie
el q̃ quiso se leuantó solo y con palabras q̃
parecian de amenazas los hizo boluer a
la canoa y los q̃ estaua en agua y tomada pie
ra de la playa y los q̃ estaua en el agua y

[f. 39r]

[f. 39v]

Este excelente era moneda que valía dos castellanos

yo embié por vuestras nuevas joyas adonde por un
señal tengo un excelente de oro en que está señal
por vuestras altezas y se lo mostré y le dixe
esta vez como a yo que vuestras altezas mandavan y
señoreavan todo lo mejor del mundo y que no
avía tan grandes príncipes. y le mostré las van-
deras reales y las otras de la cruz de que él
tuvo en mucho y que grandes señores serían vuestras
altezas. dezía él contra sus consejeros pues
de tan lexos y del cielo me avían enbiado ya
hasta aquí sin miedo y otras cosas muchas se passaron
que yo no entendía. salvo que bien vía que todo tenía
a grande maravilla. después que ya fue tarde
y él se quiso yr: el almirante le embió en la barca
muy honrradamente y hizo tirar muchas lom-
bardas: y puesto en tierra subió en sus andas y
se fue con sus más de dozientos hombres.
y su hijo le llevavan atrás en los hombros de
un yndio hombre muy honrrado. a todos los
marineros y gente de los navíos donde quiera
que los topava les mandava dar de comer y hazer
mucha honrra. dixo un marinero que le avía
topado en el camino y visto que todas las cosas
que le avía dado el almirante y cada una dellas lle-
vava delante del rey un hombre
a lo que parecía de los más honrrados.
y va su hijo atrás del rey buen rato con tanta
compañía de gente como él. y otro tanto un
hermano del mismo rey salvo que yba el
hermano a pie: y llevávanlo de braço dos hombres
honrrados. este vino a la nao después del
rey: al qual dio el almirante algunas cosas
de los dichos resgates: y allí supo el almirante
que al rey llamavan en su lengua cacique.
en este día se resgató dizque poco oro: pero supo
el almirante de un hombre viejo que ay avía
muchas yslas comarcanas a cient leguas y
más según pudo entender: en las quales
nasce muy mucho oro: hasta dezirle que avía
ysla que era toda oro: y en las otras que ay tanta
cantidad que lo cogen y ciernen como con ceda-
ço: y lo funden y hazen vergas y mill
labores: figuravan por señas la hechura.

Este viejo señalo al almz.e la derrota y el
paraje donde estavan determinose
el almz.e de yr alla: y dixo que si no fuera
el dicho viejo tan principal persona de aquel rey que lo
detuviera y llevara consigo: o si
supiera la lengua que solo rogara y creyase
que estava bien con el y con los xpia
nos que se fuera con el de buena gana / pero
porque tenia ya aquellas gentes por de los
reyes de castilla: y no era razon de hazelles
agravio. acordo de dexallo /. Puso una
cruz muy poderosa en medio de la
plaça de aquella poblacion: a la qual ayuda
ron los yndios mucho y hizieron dizque ora
cion y la adoraron y por la muestra que dan
el almz.e que todas aquellas yslas an de ser
xpianos /.

miercoles .19. de diziembre

Esta noche se hizo a la vela por salir de aquel
golpho que haze alli la ysla de la tortuga con la espa
ñola: y siendo de dia torno el viento le
vanta y con el qual todo este dia no pudo salir
de entre aquellas dos yslas: y a la noche no
pudo tomar un pudro que por alli parecia /.
vido por alli quatro cabos de tierra y una
grande baya y rio: y de alli vido una an
gla muy grande y tenia una poblacion: y
a las espaldas un valle entre muchas mon
tañas altissimas llenas de arboles: que juz
go ser pinos: y sobre los dos hrs ay una
montaña muy alta y gorda que va de nor
deste al sudueste: y del cabo de torres al
lessueste esta una ysla pequeña a la qual pu
so nombre sancto thomas porque es mañana su
vigilia /. todo el cerco de aquella ysla tiene
cabos y puertos maravillosos: segun juzga
va el desde la mar /. antes de la ysla de la par
te del gueste ay un cabo que entra mucho en
la mar alto y baxo / y por eso le puso nombre
cabo alto y baxo /. del cabo de torres al leste
quarta del sueste ay .60. millas hasta una mon
taña mas alta que otra que entra en la mar y
parece desde lexos ysla por si por un degol
lado que tiene de la parte de tierra /. puso le nombre
monte caribata: porque aquella provincia se lla

Estos dos hrs y el cabo de torres no lo ay nombrado hasta agora

[f. 40v]

mada Caribata /. es muy hermoso y lleno
de arboles verdes y claros sin nie
ve y sin niebla: y era entonces por alli el
tiempo quando a los ayres y templanza como por
marzo en castilla: y en quanto a los arboles y
yervas como por mayo: las noches dizen
eran de quatorze oras /.

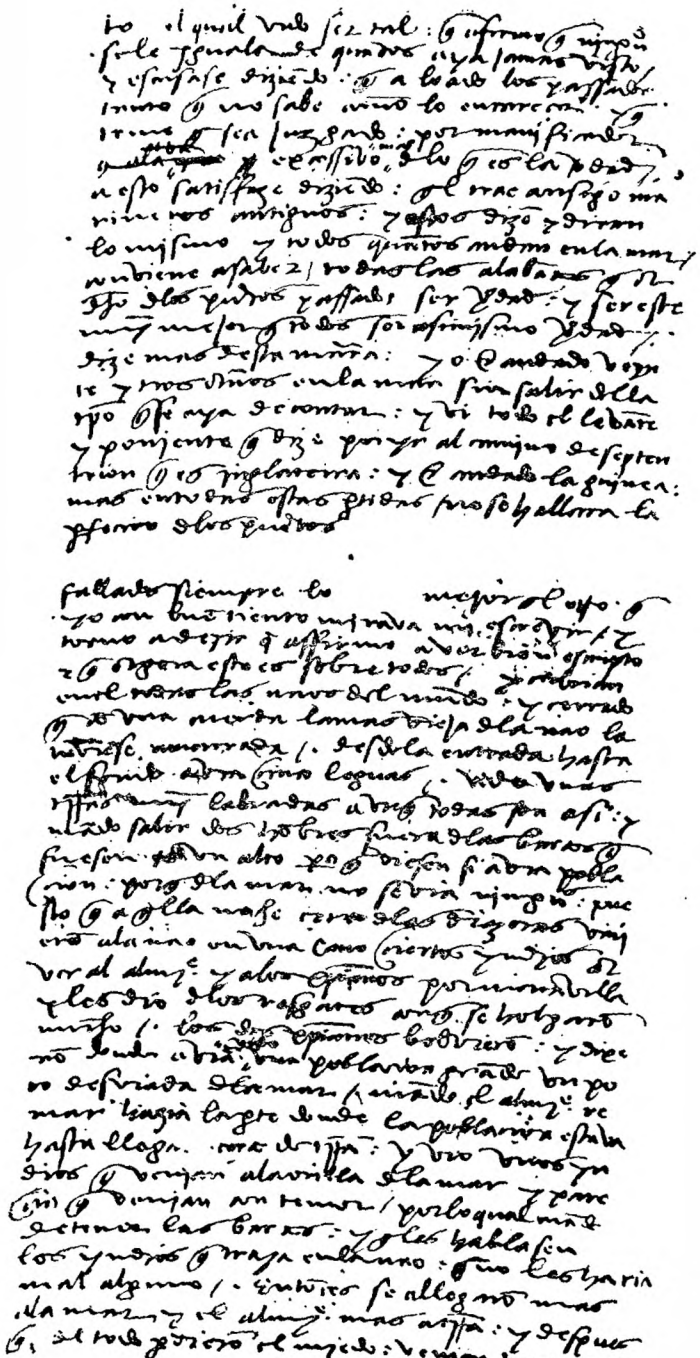
Jueves. 20. de diziembre

Oy al poner del sol entro en un puerto que estava entre la Isla
de Santo Thomas y el cabo de Caribata y
surgio /. este puerto es hermosissimo y que ca
bran en el quantas naos ay en Xpianos /.
la entrada del pareçe desde la mar impossi
ble a los que no oviesen en el entrado: por unas
restringas de peñas que passan desde el mon
te hasta quasi la Isla y no puestas por
orden: sino unas a otra y otra a cuellos unos
a la mar y otros a la tierra / por lo qual es me
nester estar despiertos para entrar por unas
entradas que tiene muy anchas y buenas
para entrar sin temor / y todo muy fondo
de siete braças / y passadas las restringas
dentro ay doze braças /. puede la nao estar
con una cuerda qualquiera amarrada: que
tra qualesquiera vientos que aya /. a la
entrada deste puerto dizen avia un ca
nal que queda a la parte del gueste de una Isleta
de arena: y en ella muchos arboles: y ha
sta el pie della ay siete braças /. pero ay muchos
baxos en aquella antarta: y conviene abrir
el ojo hasta entrar en el puerto: despues no
aya miedo a todo la tormenta del mundo /. de
aquel puerto se pareçia un valle grandissimo y todo
labrado que desciende a el del sueste: todo cerca
do de montañas altissimas que parecen que llegan
al cielo y hermosissimas llenas de arboles
verdes / y sin duda que ay alli montañas mas
altas que la Isla de tenerife en canaria
que se vida por el mas altas que puede hallarse /.
desta parte de la Isla de Sto Thomas: esta otra Isleta
a una legua: y dentro della otra: y en todas
ay puertos maravillosos / mas ample mirar
por las baxas: vido tambien poblaciones y ahu
madas que se hazian /.

Viernes. 21. de diziembre

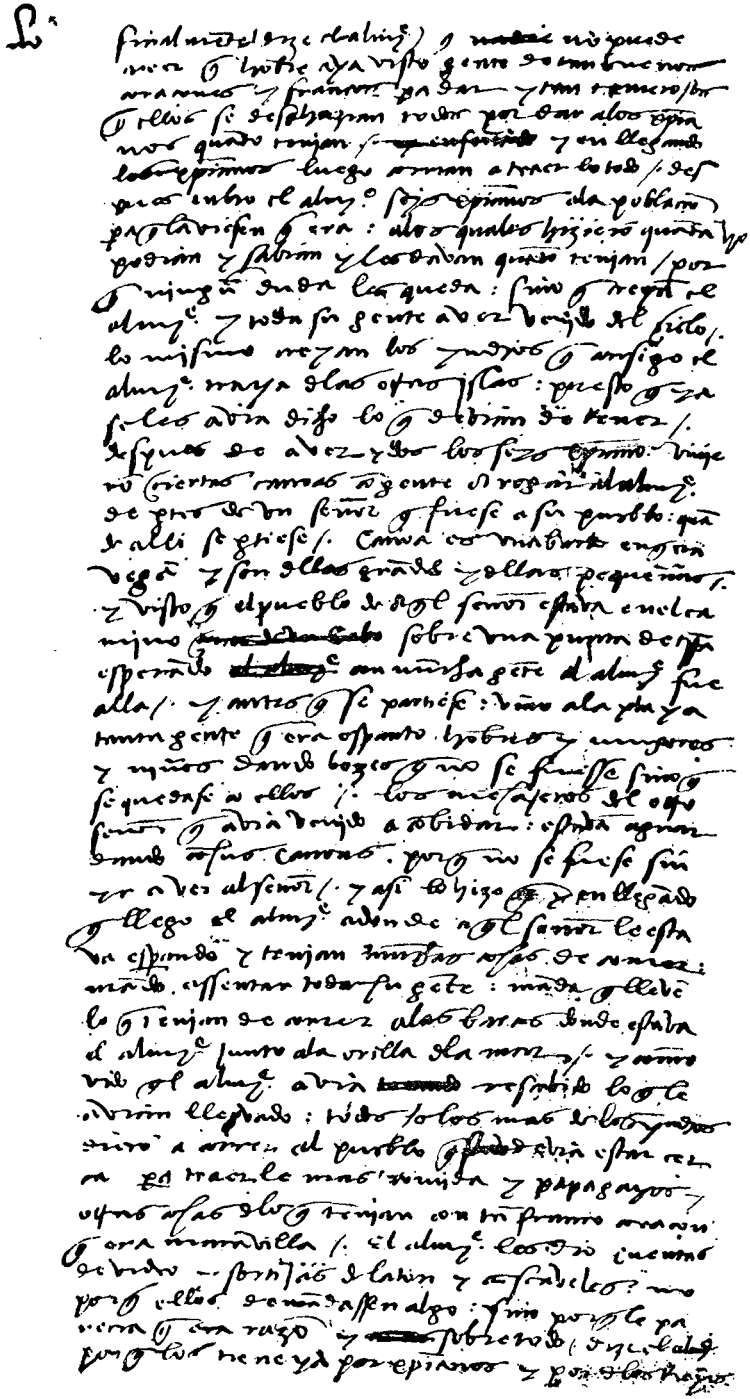
Oy fue a las baxas de los navios a ver aquel puer

[f. 41r]

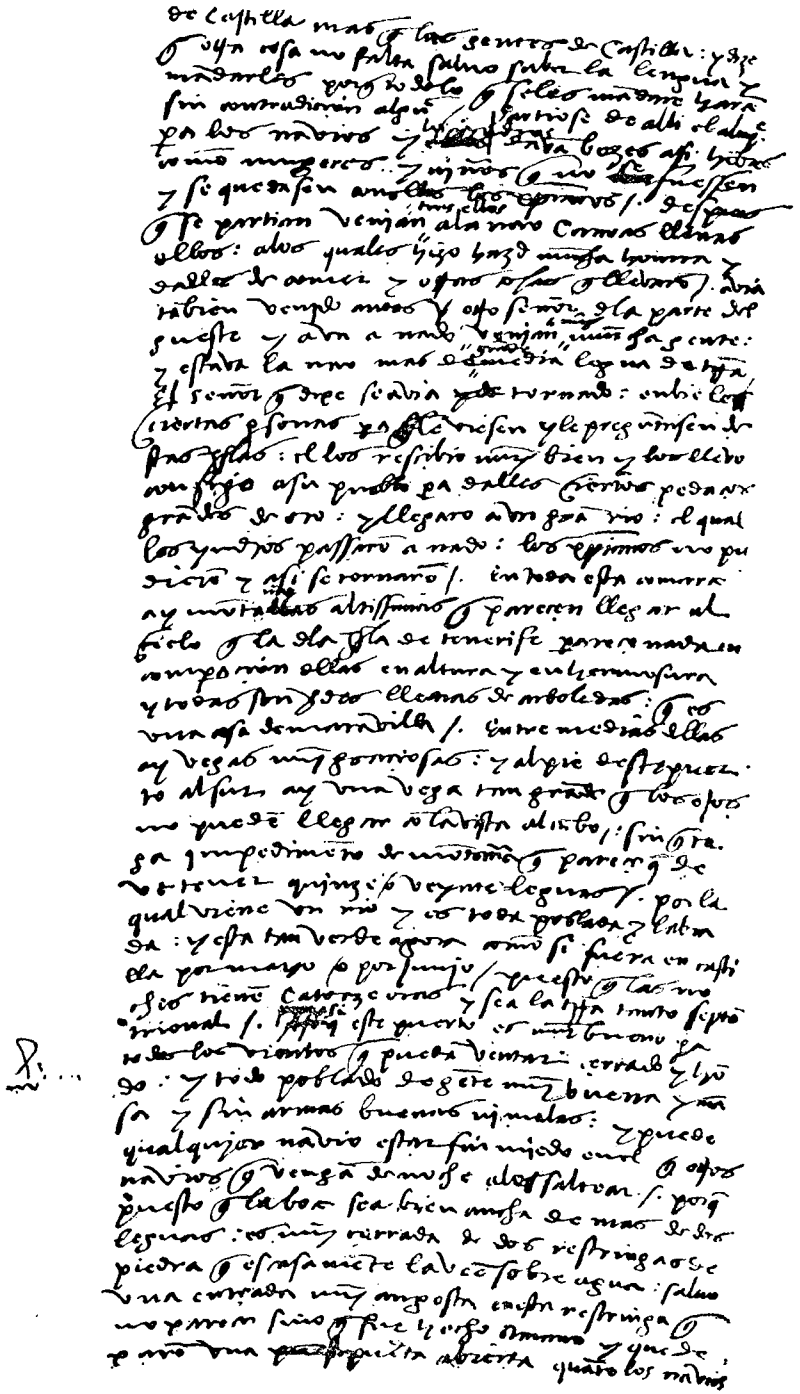


[f. 41v]

[f. 42r]



[f. 42v]



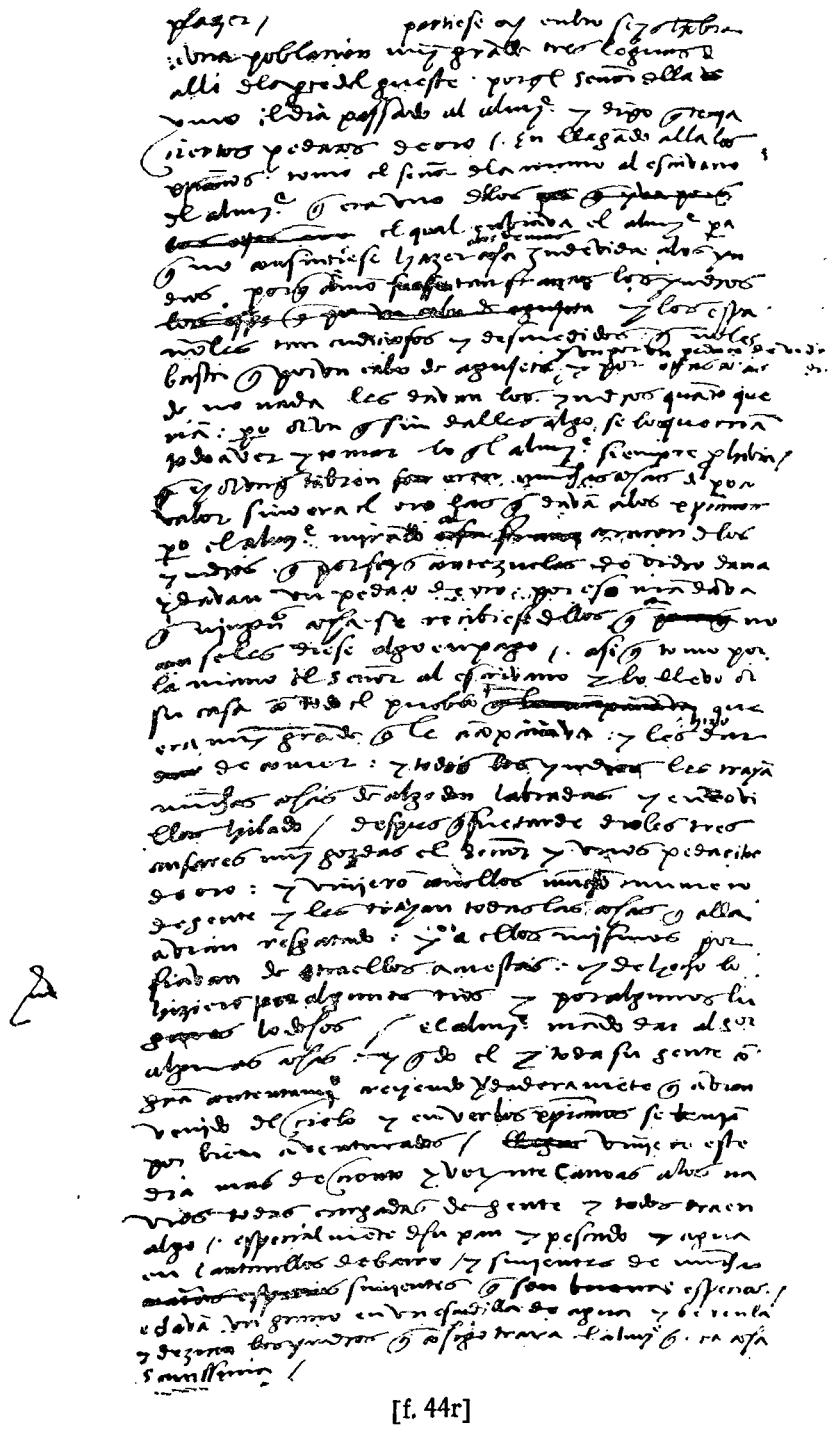
puedan entrar /. En la boca ay siete braças
de hondo hasta el pie de una pelota llana que tiene
una playa y arboles al pie della de la parte del
sueste tiene la entrada y se puede llegar una
nao sin miedo hasta ~~[illegible]~~ poner
el bordo junto a la peña /. ay de la parte del no
rueste ay tres pelas y un gran rio a una legua
del cabo deste puerto /. es el mejor del mundo: puso
le nombre el puerto de la mar de Santo Thomas
porque era oy su dia ~~[illegible]~~ dixole mar por
su grandeza /.

Sabado .22. de diziembre

En amaneciendo dio las velas para yr su camino
de buscar las ~~[illegible]~~ islas que los yndios le dezian
que tenian mucho oro y de algunas que tenian mas
oro que tierra /. no le hizo tiempo y ovo de tornar
a surgir /. y embio la barca a pescar a la red /.
El señor de aquella tierra que tenia un lugar cerca
de alli: le embio una grande canoa llena
de gente: y en ella un principal criado suyo
a rogar al almirante que fuese con los navios de su
tierra y que le daria quanto tuviese /. embiole
con aquel un cinto que en lugar de bolsa ~~[illegible]~~ traya una
caratula que tenia dos orejas grandes de oro de mar
tillo: y la lengua y la nariz /. y como sea
esta gente de muy franco coraçon que quanto le
piden dan con la mejor voluntad del mundo: que
les parece que pidiendoles algo les hazen gran
de merced: esto dize el almirante /. toparon la bar
ca y dieron el cinto a un grumete: y vinie
ron con su canoa a bordo de la nao con su embaxada
/. primero que los entendiese passo algun
parte del dia: ni los yndios que el traya los
entendian bien porque tienen algunas diver
sidad de vocablos en nombres de las cosas: en
fin acabo de entender por señas su cuen
te /. el qual determino de partir el domingo
para alla, aunque no solia partir de puerto en do
mingo solo por su devocion y no por super
sticion alguna: pero ~~[illegible]~~ espero dize que aquellos
pueblos an de ser christianos por la voluntad
que muestran y de los reyes de castilla ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ y porque los tiene ya
por suyos ~~[illegible]~~ y porque le
sirvan con amor: los quiere y trabaja hazer todo

Este era guacanagari: el señor del marien donde el almirante hizo la fortaleza: y de yo los treynta y nueve christianos

[f. 43v]



[f. 44r]

Domingo 23. de diziembre

Y no pudo ~~[illegible]~~ partir con los navios ala tierra
de aquel señor que lo avia ~~[illegible]~~
embiado a rogar y combidado por falta del vien
to: pero embio con los tres mensajeros que alli
esperavan las baras con gente y al escriva
no. Entre tanto que aquellos yvan: embio dos
de los yndios que consigo traya: ~~[illegible]~~ a las po
blaciones que estava por alli cerca del paraje de los
navios: y bolvieron con un señor ala nao
con muchas que en aquella yslla española avia gran
cantidad de oro: y que a ella lo venian a comprar
de otras partes. Y dixeron le que alli hallaria quan
to quisiese. Vinieron otros que confirmavan aver
mucho oro: y mostravan le la manera
que se tenia en cogello. Todo aquello entendia
el almirante con pena: pero todavia tenia por cier
to que en aquellas partes avia grandissima cantidad
dello: y que hallando el lugar donde se sacava
avia gran barato dello y segun imaginava que
por no nada. Y torna a dezir que cree
que devo aver mucho: porque entre otras que
avia estava ~~[illegible]~~ en aquel puerto: avia avido bue
nos pedazos de oro y ~~[illegible]~~ no puede cre
er que que alli lo traygan de otra tierra. Nuestro señor
que tiene en las manos todas las cosas vea de
me remediar y dar como fuere su servicio.
Estas son palabras del almirante.

Dize que aquella ora cree aver venido ala nao mas
de mill personas: y que todos trayan algo de lo que
posseen y antes que llegue ala nao con me
dio tyro de bassesa: se levantan ~~[illegible]~~ en sus
canoas en pie y toman en las manos lo que traen
diziendo tomad tomad. Tambien cree que mas
de quinientos vinieron ala nao nadando porque
tener canoas y estava su tierra cerca de una le
gua de tierra. Juzgava que avian venido cinco señores y
hijos de ~~[illegible]~~ señores con toda su casa ~~[illegible]~~ muge
res y niños a ver los christianos. A todos man
davan el almirante porque todo dize que era bien en
pleado. Y dize: nuestro señor me aderezo por
su piedad que halle este oro digo su mina que
hartos tengo aqui que dize que la saben. Estas son
sus palabras. En la noche ~~[illegible]~~ llegaron
las baras y dixeron que avia gran camino hasta
donde venian: y que al monte de Caribatan ha
llaron ~~[illegible]~~ canoas con muy mucha gente que
venian ~~de lugar donde ellos y van [illegible]~~
a ver al almirante y a los christianos del lugar donde ellos

tenian razon de dezirlo

[f. 44v]

[f. 45r]

le vnsigo : los quales entre los otros lleuaua vno
bradan donde se vsaua el oro . Aqueste q̃ le vi
pango al qual ellos llamã cyba ſ. y allí aſſi
mã y muy grã cantidad de oro : y del Carique
trae las banderas de oro de martillo salvo
q eſtã muy lexos de aqueſte ſ. El almi. dize a q̃ eſtas
palabras alos reyes ſ. Crean vras altezas q en
el mundo todo no puede auer mejor gente
ni mas manſa : deben tomar vras altezas grã
alegria porq luego los haran xpianos y los
abran enſeñado en buenas costumbres de sus
Reynos : q no mejor gente ni mas pueden ſer.
q la gente y la tierra cumplida cantidad q yo no
ſe ya como lo eſcriba ſ. porq yr el hablando en ſu
ygualado grado la gente y la tierra la faſſana q
ellos llamã cuba : mas ay tanta differencia d ellos
y della q eſta entre vno al dia de hoy ni
creo q otro ninguno q eſte oy viſſe oyeſſe hablar
ni diſſe menos de lo q yo tengo dicho y digo ſ.
q es cosa q es maravilla las naos de los
los pueblos grandes desta Iſla eſpañola q aſsi la
llame : y ellos le llaman bohio ſ. y todos de
muy ſingularisſimo trato amoroſo y hablan
dulce : no cierran los ojos q parece q hablan
blan q amenazan ſ. y es buena eſtatura gente
bien y hermoſa y no negros ſ. verdad es q
todos se tiñen algunos de negro y otros de
otra color y los mas de colorado ſ. he sabido q
los hazen por el ſol q no les haga tanto mal /
y los casas y lugares son muy hermoſos y con ſe
guardo en todo como jueces los ſeñores dellos : y
de le obedecen q es maravilla ſ. y todos eſtos
ſeñores son de pocos palabras : y muy bien dos
astutos : y su mando es lo mas que hazen se
nos de lamano y luego es entendido q es
maravilla ſ. todas son palabras de calma
quien oviere de entrar en la mar o ſe quiere yr
ſe debe meter dentro buena legua ſobre
la boca de la entrada ſobre vna gleva de arena q
en el medio ay q repuſo nubes la amiga de
dios la gloria cumplida ſ. y deſque fueron allegados
cabo del otro de vna piedra paſſo la gente de gueſte
y quedo ella al leſte y ſe llego a ella y no
ala otra gente porq biene vna riſtringa muy gra

las mugeres de cyba

el almirante loa a amigo los yndios

[f. 45v]

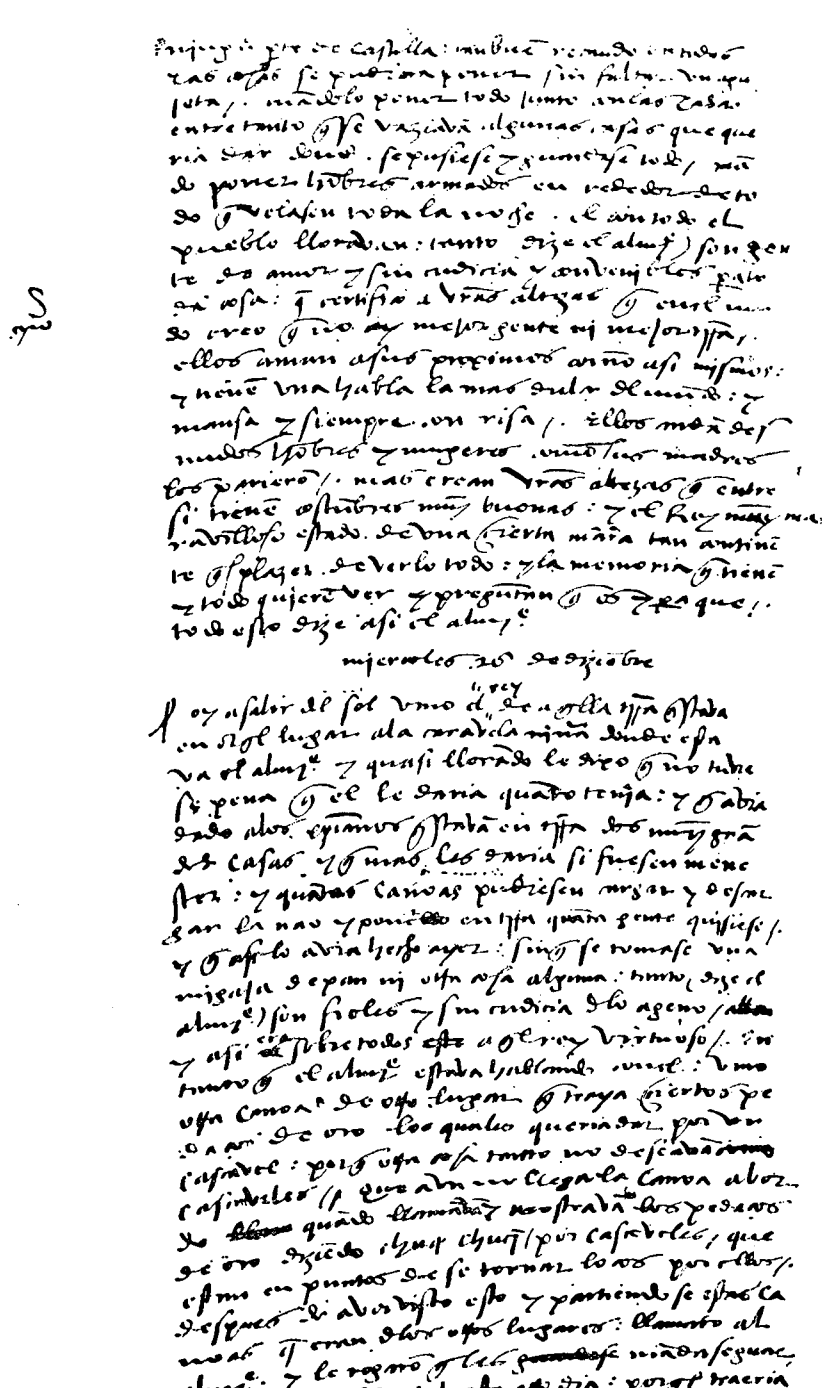
de el gueste q avia en la mar fuera della ay unas
tres bayas y esta restringa se llega ala amiga
un tyro de lobarda y entre medias passara y
hallara alo mas bayo siete brazas y cassajos
abayo /. y dentro hallara puerto para todas las
naos del mundo y q estan sin amarras /. esta
restringa y bayas vienen dela parte del leste ala dha
la amiga y son muy grandes y salen en la mar
mucho y llega hasta el cabo quasi dos leguas. i
por entrellas parecio q avia entrada a tiro de dos
lobardas /. dela amiga /. y al pie del monte ca
rebatan dela parte del gueste ay un muy buen
puerto y muy grande /

Martes 29 de diziembre dia de navidad

por descuydo del marinero perdio el alm.e su nao

Navegando q poco viento el dia de ayer desde la
mar de sto thome hasta la punta sta sobre
la qual a una legua estuvo asi hasta passado el
primer quarto q serian alas onze oras dela no
che: devido echarse a dormir porq avia dos dias
y una noche q no avia dormido / como fuese
calma: el marinero q ~~tenia~~ gobernava la nao
acordo yrse a dormir y dexo el governarlo de
un moço grumete: lo q mucho siempre avia
el alm.e prohibido en todo el viaje: q ovriese
viento o q ovriese calma / conviene a saber
q no ~~[illegible]~~ dexasen governar alos grume
tes /. El alm.e estava seguro de bancos y
de peñas: porq el domingo quando ovrio las bar
cas a aquel rey avian passado al leste dela dha
punta sancta bien tres leguas y media: y avia
visto los marineros toda la costa y los ~~[illegible]~~
bayos q ~~[illegible]~~ la dha punta sancta al leste su
este bien tres leguas: y vieron por donde se podia
passar lo q todo este viaje no hizo /. quiso nro S.or
q alas doze oras dela noche como avian visto a
costar y reposar el alm.e y vian q era calma ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ muerta / y la mar como en una escudilla:
todos se acostaron a dormir / y quedo el gonzalle
en la mano de aquel muchacho /: y las aguas q
avian llevaron la nao sobre uno de aquellos
bancos /. los quales puesto q fuesse de noche
sonavan q de una grande legua se ~~[illegible]~~ oyan
y vieran: y fue sobre el tan mansamente q casi no se
sentia /. el moço q sintio el gonzalle y oyo el
sonido dela mar dio bozes: alas quales salio el al

[f. 46v]



[f. 47r]

quatro pedaços de oro muy grandes como la mano /.
Bolvio el almyr a ver esto : y despues de muy nuevo
q̃ vinja a[illegible] dixo al almyr q̃ era vssa de ma
vadilla cargar de oro q̃ los vssianos q̃ dan
en vssa vesyndan por [illegible] no mas / por
vna agujeta dada pedaços q̃ serian mas q̃ el de
rastillamos : y q̃ [illegible] entonces no era nada : al
respecto dlo q̃ seria dende adelante aun mas /. el
rey se holgo mucho en ver al almyr alegre : y en
tendio q̃ deseaua mucho oro : y dixole por señas
q̃ el subria viue de allí adonde avia dello muy mu
cho en grãde suma : y q̃ subiese de buen corazon
que el auria quanto oro quisiese /. y dello rejquele
dixo razõ y en especial q̃ lo auria en cipango a
que ellos llamauã cybao cuyanto grãde q̃ ellos
no lo nõmbrã en nada y q̃ el lo mandaria allí
auq̃ fuese bien enuuelto y la espinela a quien lla
mã bolvio y enuuelta pedrinna cubierta lo auria
mucho mas /. el rey vuelto a la carauela q̃ el al
myrãte : y despues q̃ allí vino en vssa : donde le
hizo al almyr mucha honrra : y le dio ciertos de
dos q̃ ellos llamauã de ascoy y con cascabeles y cu
entas y otras diuersas cosas q̃ ellos estiman y q̃ pensauan
valian cantidades q̃ ellos llamauã cardenales
los quales dixo q̃ auia vnos verdaderos de arbo
les muy altos : y mandó q̃ le truxesen algunos
q̃ vnos y otros vieron despues /. el seruicio q̃ le hazia
cada dia le parescia mayor y mas grande : y porque
primero hizo mayor fiesta q̃ por cosa q̃ le viese /.
en su casa q̃ se mostrase mas su honestidad y ho
nestidad mãda almyrez : q̃ mostrase bien ser de li
naje /. despues de auer comido q̃ fue bien tarde
estuuo ala mesa : vinieron ciertos y ellos q̃ se fue
go mucho los nauios / vuelto el almyr q̃ le hazia
hablandor los : pidio le agua manos /. despues q̃ fue lauado
dello se ala playa al almyr y el almyr cubrio por
vn arco turquesco y vn manojo de flechas : y
el almyr hizo tirar a vn blanco desu armada q̃
auia allí : y el seruicio arco no supo q̃ eran armas
porq̃ no las vsan : le parescio grã
cosa /. auia dicho q̃ el comienzo fue sobre la
isla dela de Cuba q̃ ellos llamã Caribes q̃ los
vienen a tomar y traen arcos y flechas y sin hier
ro q̃ en vnas a ellas no auia memoria
de y de azero ni de otro metal salvo de oro y
de cobre aunq̃ de poco no auia visto sino poco / el
myrante /. el almyr le dixo por señas q̃ el rey
y los de castilla no auian de seruir de otro

cybao era pedrinna dela mas fina q̃ ellos estiman donde auia

[f. 47v]

[f. 48r]

q quasi no se sintio ni avia ola ni viento / todo
esto dize el almirante / ... alli mas para mostrar q
fue ... determinada voluntad de dios q la nao alli
encallase porq de paso alli gente: dize q si no fue
ra por la traycion del maestre y dla gente q era todo esto los mas
de los palos: de no querer echar el ancla por
popa para sacar la nao como el almirante las manda
va: la nao se saluara y asi no pudiera sabe
se la tierra (dize el) como se supo aquellos dias q alli
estuvo. y adelante por lo q alli entendia de dexar
porq el yva siempre con intencion de descubrir
y no parar en parte mas de un dia / sino era
por falta dlos vientos / porq la nao dize q era
muy pesada y no para el officio de descubrir / y aquello
dize y llevar tal nao (dize que) causaron los de
palos q no cumplieron con el rey en la reyna lo
q le avian prometido dar navios convenientes para
aquella jornada y no lo hizieron / concluye el almirante
diziendo q de todo lo q en la nao avia no se perdio una
agujeta: ni tabla ni clavo / porq ella quedo sana
como quando partio: saluo q se corto y rajo al
go para sacar la vasija y todas las mercaderias
y pusieron las todas en tierra y bien guardadas como
esta dicho / y dize q espera en dios q a la buelta q
el entendia hazia de castilla: el dia de hallar un
tonel de oro q avrian resgatado los q avia de
dexar: y q avrian hallado la mina del oro y
la especeria / y aquello en tanta cantidad: q los
reyes antes de tres años emprendiesen y ade
rezasen para yr a conquistar la casa santa: que asi
(dize el) proteste a vras altezas q toda la ganancia
desta mi empresa se gastase en la conquista de hie
rusalem y vras altezas se rieron y dixeron
q les plazia y que sin esto tenian aquella gana /
estas son palabras del almirante.

Jueves 27 de diziembre

En saliendo el sol vino a la caravela el Rey de aquella tierra
y dixo al almirante q avia embiado por oro: y q lo
queria cobrir todo de oro antes q se fuesse an
tes le rogava q no se fuese y cenjeron con el almirante
el rey en un hermano suyo y otro su pariente muy pri
vado: los quales dos le dixeron q querian yr a
castilla con el / estando en esto vinieron como la ca
ravela pinta estava en un rio al cabo de aquella isla /
luego entro el cacique alla una canoa / porq ama
va tanto al almirante q era maravilla / y a entendia el almirante
co quanta priesa podia por despacharse para la buelta de casti
lla /.

+ y en el almirante vinieron

[f. 48v]

Viernes 29. de dizi.bre

A la mañana ordenó y prisa en el arbor de hazer la fiesta: y en la gente q̃ en ella avia de quedar. Y salio el almi.e en ropa de la burra. y prendole el rey le avia visto quando y de la burra. el qual se entro presto en su casa disimulando: y embio a dezir su alteza q̃ se recibiese al almi.e y el lebalo a dezir de los casos q̃ tenia de hazer a la gente del almi.e la qual era la mayor y mejor de Sevilla. y en ella la tenian aparejado un estrado de Camuça de grana de palma donde le vinieron a hazer. y despues de hecho un estrado luego a dezir al rey q̃ el almi.e estava alli. creido q̃ el rey no sabia q̃ era el almi.e q̃ se hizo el almi.e viejo y lo disimulava por hazelle mayor honrra. Como el estrado se lo dixo: dio el manque dixo a arrancar la el almi.e: y passo le al pescueço una gran plasta de oro q̃ traya en la mano. y estuvo alli q̃ el bisiesto la mudo: deliberando de q̃ avia de hazer

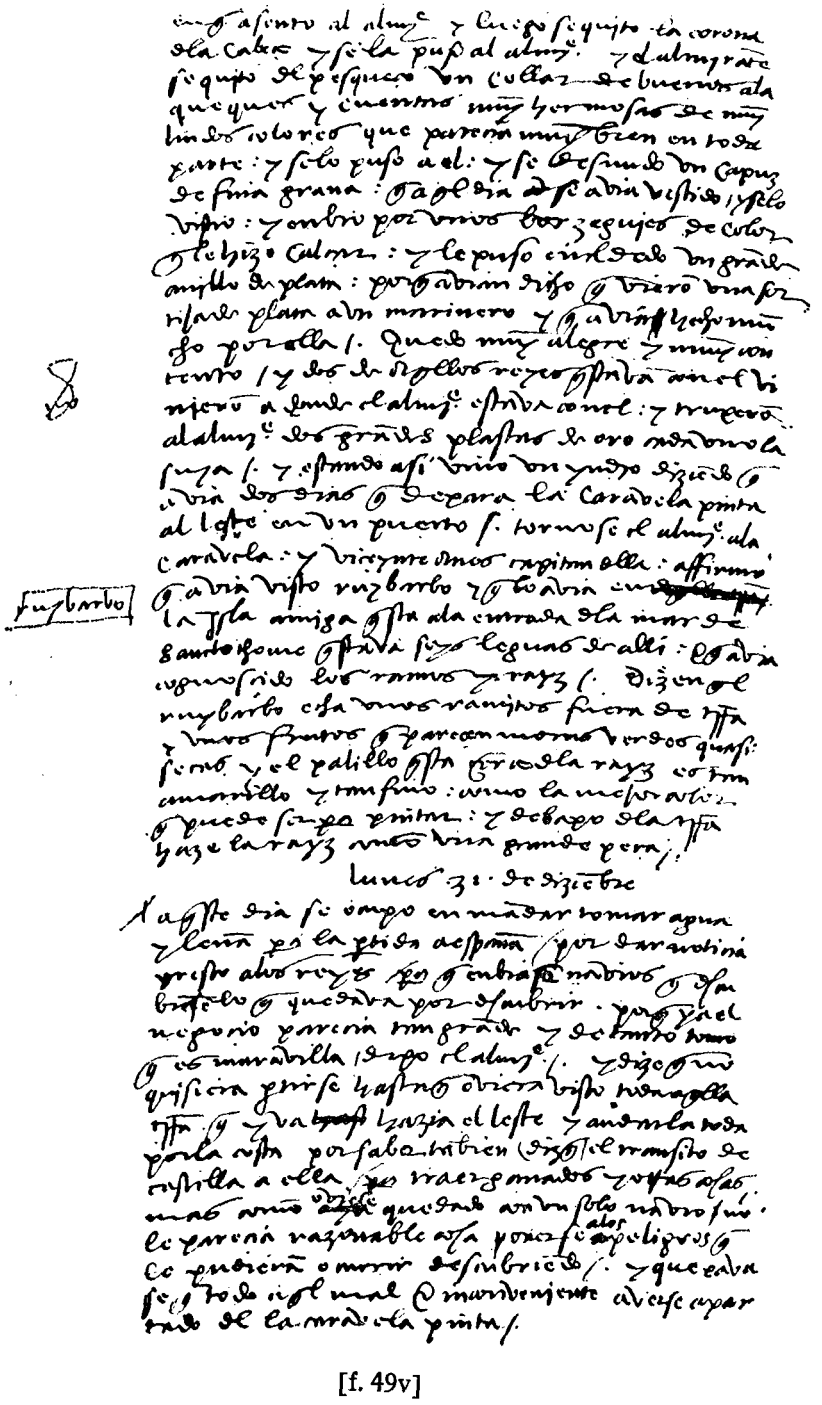
Sabado 29. de dizi.bre

Y en saliendo el sol vino ala casa de la su sobrino del rey muy mancebo y de buen entendimi.to que nos hizo saber como el almi.e yba siempre trabajase por saber adonde se cogia el oro: preguntava a rabadanes y personas q̃ ya entendia algo y assi a q̃ el mancebo le dixo q̃ a quatro jornadas de alli avia una isla al oeste q̃ se llamava gualiones: y en ella se llamava mandi. y mayomi. y fuma y cybao y coromay: en las quales avia infinito oro. y en las quales sobre todo estudio el almi.e. y luego esto q̃ le avia dicho un libro del rey. y vino a el seño el almi.e entendio. y bien otro dezia avia el almi.e entendido q̃ el rey trabajava por hazer entender desde nascia y se cogia el oro: porque lo fuese a rescatar. y agradeciole el otro pre. mucho mucho y entonces lugares y en la misma isla la zaphora española (dize el almi.e) q̃ se mandi. lla. y siendo ya de noche le embio el rey una gran cantidad de oro: y embiole a pedir una cosa de agua manos y un jarro. rogo el almi.e q̃ lo pedia por mandar hazer otro y assi se lo embio

Domingo 30. de dizi.bre

Y salio el almi.e a rogar a dios y llego a tiempo q̃ avian venido como rey a subjectar a aquel q̃ llamava guanamgari: todos con sus arcos y se presentaron muy bien estudo q̃ dize el almi.e alos reyes de sus alcayas q̃ avian plazer de ver la manera de ellos. En llegando un hijo del rey vino a recebir al almi.e y lo llevo de mano al mismo casa de ayer ade tenia un estrado y sillas

[f. 49r]



en q asento al almirante y luego se quito la corona
dela cabeça y se la puso al almirante. y el almirante
se quito del pesqueço un collar de buenos ala
queques y cuentas muy hermosas de muy
lindos colores que parecia muy bien en toda
parte: y se lo puso a el: y se desnudo un capuz
de fina grana: q aquel dia se avia vestido, y se lo
vistio: y enbio por unos borzeguies de color
q le hizo calçar: y le puso en el dedo un grande
anillo de plata: porq avian dicho q vieron una sor
tija de plata a un marinero y q avia hecho mu
cho por ella. Quedo muy alegre y muy con
tento, y dos de aquellos reyes q estava con el vi
nieron a donde el almirante estava con el: y truxeron
al almirante dos grandes plastos de oro cada uno la
suya. y estando asi vino un yndio diziendo q
avia dos dias q dexara la caravela pinta
al leste en un puerto. tornose el almirante ala
caravela: y viceynte anos capitan della: affirmo
q avia visto ruybarbo y q lo avia en
la ysla amiga q esta ala entrada dela mar de
santo thome q estava seys leguas de alli: e q avia
cognoscido los ramos y rayz. Dizen q el
ruybarbo echa unos ramitos fuera de tierra
y unos frutos q parecen moras verdes quasi
secas. y el palillo q esta cerca dela rayz es tan
amarillo y tan fino: como la mejor color
q puede ser para pintar: y debaxo dela tierra
haze la rayz como una grande pera.

Ruybarbo

Lunes 31. de diziembre

A este dia se ocupo en mandar tomar agua
y leña para la partida a españa por dar noticia
presto alos reyes para q enbiasen navios q descu
briesen lo q quedava por descubrir. porq ya el
negocio parecia tan grande y de tanto tomo
q es maravilla, dixo el almirante. y dize q no
quisiera partirse hasta q oviera visto toda aquella
tierra q yva hazia el leste y andarla toda
por la costa por saber tambien dize q el transito de
castilla a ella para traer ganados y otras cosas
mas como oviese quedado con un solo navio no
le parecia razonable cosa poner se alos peligros q
le pudieran ocurrir descubriendo. y que cava
se q todo aquel mal e inconveniente averse apar
tado del la caravela pinta.

[f. 49v]

[f. 50r]

[f. 50v]

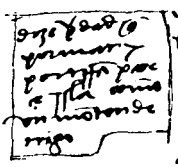
[f. 51r]

loste maynorio de un monte muy alto que quiere pa-
reçer ysla pero no lo es porque tiene participaçion con
tierra muy baxa, el qual tiene forma de un alfaneque
muy hermoso al qual puso nombre monte xpo/.
el qual esta sueste quarta del leste del cabo santo y abra
diez y ocho leguas/. aquel dia por ser el ~~[illegible]~~ viento muy
poco no pudo llegar al monte xpo con seys le-
guas/. hallo quatro ysletas de arena muy baxas
con una restringa que salia mucho al norueste y
andava mucho al sueste/. dentro ay un grande
golfo que va desde el dicho monte al sueste bien veyn-
te leguas el qual debe ser todo de poco fondo y
muchos bancos/. y dentro del en toda la costa mu-
chos rios no navegables aunque aquel marine-
ro quel almirante embio a tierra a saber nuevas
dela pinta: dixo que vido un rio en el qual po-
dian entrar naos/. surgio por alli el almirante [seys leguas del monte]
en diez y nueve braços dando la buelta ala
~~[illegible]~~mar por apartarse de muchos baxos y restrin-
ga que por alli avia: donde estando aquella noche
da el almirante aviso: que el que oviere de yr ala vi-
lla dela navidad que cognosciere a monte xpo
debe meterse enla mar dos leguas etc.
pero porque ya se sabe la tierra y mas por alli no
se pone aqui/. concluye que cipango estava
en aquella ysla y que ay mucho oro y especeria
y almaciga y ruybarbo/.

sabado 12. de enero

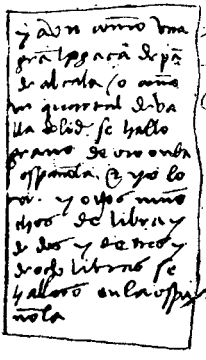
~~salido el sol dio la vela~~

X Quando el sol queria salir dio la vela con el
terral/. despues vento leste: y vido que dela par-
te del sueste del monte xpo entre el y una ysle-
ta parecia ser buen puerto para surgir esta
noche: y tomo el camino al lessueste y
despues al sueste bien seys leguas a-
cerca del monte y hallo ~~[illegible]~~
andadas las seys leguas diez y siete braços
de hondo y muy limpio y anduvo asi muchas le-
guas con el mismo fondo/. despues subio hasta
doze braços hasta el morro del monte: y sobre
el morro del monte a una legua hallo nueve
y limpio todo arena menuda/. siguio asi el
camino hasta que entro entre el monte y la ysle-
ta adonde hallo tres braços y media de fondo
en baxa mar muy singular puerto adonde
surgio/. fue con la barca ala ysleta donde
hallo fuego y rastro que avian estado alli pesca-
dores/. vido alli muchas piedras pintadas de
colores o cantera de piedras tales de labores



[f. 52r]

[f. 52v]



y allí vimos una grã lagũa de agũa dulce y en la ysla estaua se recogian los pedaços de oro q̃ dalos xpianos de vro mayor q̃ vn grãos de trigo / llamauase aquella ysla y camaye /. tabizen dize q̃ siempre el almyr q̃ allí traya el [illegible] este auia vna ysla redonda sin otra ninguna : y estaua dezia de mucha gente q̃ los sabia /. y q̃ aquella ysla estaua sola sin otra ysla y naye estaua cerca de ella cerca de diez jornadas de canoa q̃ podria ser cerca de cient leguas y q̃ era gente vestida allí /

lunes .7. de enero

Este dia hizo tomar vna agua q̃ hazia la ensenada : adaptalla : y fueron los marineros en tierra a traer leña y dixo hallaron muchos almendros y lignaloe /

martes .8. de enero

Por el viento leste y sueste mucho q̃ venia nos partimos este dia : por lo qual mandó q̃ segumos la derrota de agua y leña q̃ no se nos pasasse sin tomar otra vez /. y q̃ auno tuuo voluntad de apartar toda esta redolla essa isla q̃ mandó al maestre yuañez : q̃ fuesse en las carabelas por septentrion q̃ cerca hazia la mar vieron a saba martin alonso pinzon y vicente yañez q̃ yuan q̃ los seguian en sobervia y andaua estimado q̃ todo era ya suyo viendo la tierra q̃ auia leyes y [illegible] dad : no auian obediencia ni obedecian sino mandauan a quien hazian y dezian muchas cosas no debidas contra el .s. de noviembre hasta .8. de enero [illegible] sin nunca ni vn paso sino fuerça de sobedecer a [illegible] q̃ auia escrito y rellado por dos veces para asi venir asi que hay saber de vna mala compañia a todo q̃ dize q̃ auia dissimular a muchos gente desesperada y auia temor q̃ en mucho tiempo hobiera de boluer sino con poco de contento en extremo : a todo boluerse y lo tornar mas : con la mayor priesa q̃ se fuesse possible /. Entro en la barca y fue al rio q̃ es allí junto hazia el sursueste de vna grande laguna donde vian los marineros q̃ tomaua agua ya el rio : y hallo q̃ el arena de la boca del rio el qual es muy grande y hondo era dicho rio lleno de oro y en tanta grande cantidad q̃ vna vizcaya de allí q̃ por venir por este rio en mucha /. q̃ se detuuo mucho tiempo en sacar oro para el almirante y q̃ cargo essa nao y hallo muchos granos tan gruesos

este rio es yuqui muy poderoso y de mucho oro y podia ser q̃ se hallasse en toda el almyr. como dize porq̃ muchos q̃ estan en la mar dizen q̃ es mas alla q̃ en tierra firme y q̃ es mas rico q̃ ella y mas poderoso

como lantejas / mas dlo menudo dize que
avia mucha cantidad /. y porq la mar era
llena y entrava la agua salada con la dulce
mando subir co la barca el rio arriba un toro
de piedra. hincheron los barriles desde la bar
ca. y volviendose ala caravela hallavan me
tidos por los aros dlos barriles pedacitos de
oro y lo mismo en los aros dla pipa /. puso
por nombre el almir. al rio, el rio del oro /.
el qual de dentro passada la entrada muy hondo
avnq la entrada es baxa y la boca muy ancha:
y del ala villa dla navidad diez y siete leguas /.
Entre medias ay otros muchos rios grandes
en especial tres los quales creyo q devian tener
mucho mas oro q aql porq son mas grandes: pue
sto q este es quasi tan grande como guadalquivir
por cordova: y dllos alas minas dl oro no ay
veynte leguas /. dize mas el almir. q no quiso
tomar dla dha arena q tenia tanto oro: pues
sus altezas lo tenia todo en casa y ala puerta
dsu villa dla navidad: sino venirse [illegible] de mas
andar: por llevalles las nuevas: y porqui
tarse dla mala compañia q tenia y q siempre
avia dho q era gente desmandada /.

mayor es este q todos aquellos / y de se ni quinze leguas ay dllos alas minas /.

miercoles. 9. de enero

A media noche levanto las velas co el vien
to suesto y navego al lesnordeste / llego
a una punta q llamo punta roxa q esta
justamente al leste del monte xpo sesenta mi
llas y al abrigo dlla surgio ala tarde q se
rian tres oras antes q anocheciese /. no oso salir
de alli de noche porq avia muchas restringas
hasta q se sepa porq despues seran provechosas si
tienen como deven tener canales y tienen
mucho fondo y buen surgidero seguro de todos
vientos /. estas tierras desde monte xpo hasta
alli donde surgio: son tierras altas y llanas y
muy lindas campiñas y alas espaldas muy
hermosos montes q van del leste agueste
y son todos labrados y verdes q fazen de ma
ravilla ver su hermosura y tienen muchas
riberas de agua /. en toda esta tierra ay muchas
tortugas dlas quales tomaron los mari
neros en el monte xpo q venian a desovar
en tierra: y eran muy grandes como una grande
tablachina /. el dia passado quando el almirante

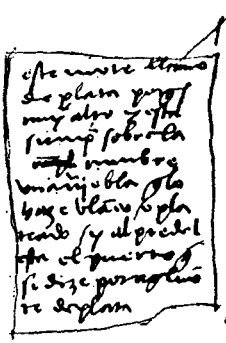
vibo rroo scre mos

Zva al rro delvro: oyo ſ. vnd rroſcrra
Oſdiciõ bien alvo dla mñe ꝙ no era dña
ſperanſas mñdlas ꝑdam Oq̃ vn alg̃ mãdo
rensan forma de hobre en la cara ſ. dixo Oq̃ al
vezes vido algunas en ſu ſpecula vſa dla
mañana ſ. dize Oſta noſe q̃ el hobre de
nro ſeñor pudria aſu drasſe: ſin mas dete
nerſe en alſa alguna: pues alvia hallado lo
Oq̃ buſcaba porq̃ no quiere mas comſo cuando
vno alvaro hyſtoſos alvaros ſupieſen las
nuevas dſu venjde y dlo Oa hoſſo: y deſpues
q̃ no ſuſtuvo (dize el) hoſſos de nuebe ſ. dias
de q̃ vio birtud ſ. las q̃ les aq̃ſen leydas
a Oella bro era preſumie hazer ſu bolũtad con
q̃ no ſtuvieſſe ſ.

Jueves .10. de enero

Y partioſſe de donde avia ſurgido y alſol puſto
llega a vn rio al q̃l puſo nõbre rio ſegu
ſin ſta dla ẽ el ſigſte rro leguas ſurgio
alabor Oſbue ſurgidero ala ẽ del oeſte:
pa entrar dentro tiene vn barro Oq̃ tiene ſi
no dos braſſas de agua y muy angoſto: dentro
es bue puerto cerrado ſino Oq̃ tiene mucha bru
ma ſ. y della pa la mar de la punta donde ſta
martin alonſo muy mal tranda: porq̃ dixo
ſtuvo allí reſgoardo dos y ſeys dias ſin
le reſpirar mũcho ora Oq̃ ſe le Oſcapa
martin alonſo ſ. el q̃al ſtuvo ſurgto alos
y nuebe Oq̃ el almyr eſtaba en la rroſta dla miſma
ſla eſpanda y Oq̃ no le podria ẽtrar: ſalvio
pa el ſ. y dixo q̃ juſticia Oq̃ rrenla gente del
nuebo juraſſa Oq̃ no abrian eſtado dello ſuyo
ſeyſ dias ſ. mas dixo q̃ era roſa mu publica
ſin mal dad Oq̃ no podria eſcobrir ſ. el q̃al
(dize el almyr) tenia hechas leyes q̃ que
fueſſe ẽ el la mjtad del rro Oſe reſgataſſe
ſe obieſſe ſ. y quãdo obo de ſtirſe dallí: tu
no q̃ando trobo ynubes y bo mucho ẽ pos-
ſicõ ſ. alos quales el almyr mãdo dar le
veſtir y rormir en rra Oſe fueſſen a ſus caſas
lo q̃al (dize) ſe hizo de buena boluntad: porq̃
bino y muy pocos ſon todos de buena albreza
aſi deſta ſla en eſpecial como dlas otras / mas
aq̃ donde tiene ya aſſentado buena albreza ſe debe
hazer hyerro y fabor alos pueblos pues Oſ ſuſtẽ

[f. 54r]



Isla ay tanto oro y buenas tierras y especiaria /

viernes 11. de enero

A media noche salio del rio de gracia con el terral navego al leste hasta un cabo que llamo bel prado quatro leguas y de alli al sueste esta el monte de aquien puso monte de plata y dize que ay ocho leguas /. de alli el cabo de bel prado al leste quarta del sueste esta el cabo que dixo el angel y ay diez y ocho leguas /. y deste cabo al monte de plata ay un golfo y tierras las mejores y mas lindas del mundo todas campiñas altas y hermosas que van mucho la tierra dentro / y despues ay una sierra que va de leste a gueste muy grande y muy hermosa y al pie del monte ay un puerto muy bueno y en la entrada tiene quatorze braças /. y este monte es muy alto y hermoso /. y todo esto es poblado mucho / y creya el aluz de via a ver buenos rios y mucho oro /. el cabo del angel al leste quarta del sueste ay quatro leguas y a la punta que puso del hierro y al mismo camino quatro leguas esta una punta que llamo la punta seca /. y de alli al mismo camino a seys leguas esta el cabo que dixo redondo / y de alli al leste esta el cabo frances / y en este cabo de la parte del leste ay una angla grande mas no le parecio a ver surgidero /. de alli una legua esta el cabo del buen tiempo / deste al sur quarta del sueste ay un cabo que llamo tajado una grande legua /. deste hazia el sur vido otro cabo y pareciole que avian quinze leguas /. oy hizo gran camino por el viento y las corrientes y va a mal /. no oso surgir por miedo de los bajos y asi estuvo a la corda toda la noche /.

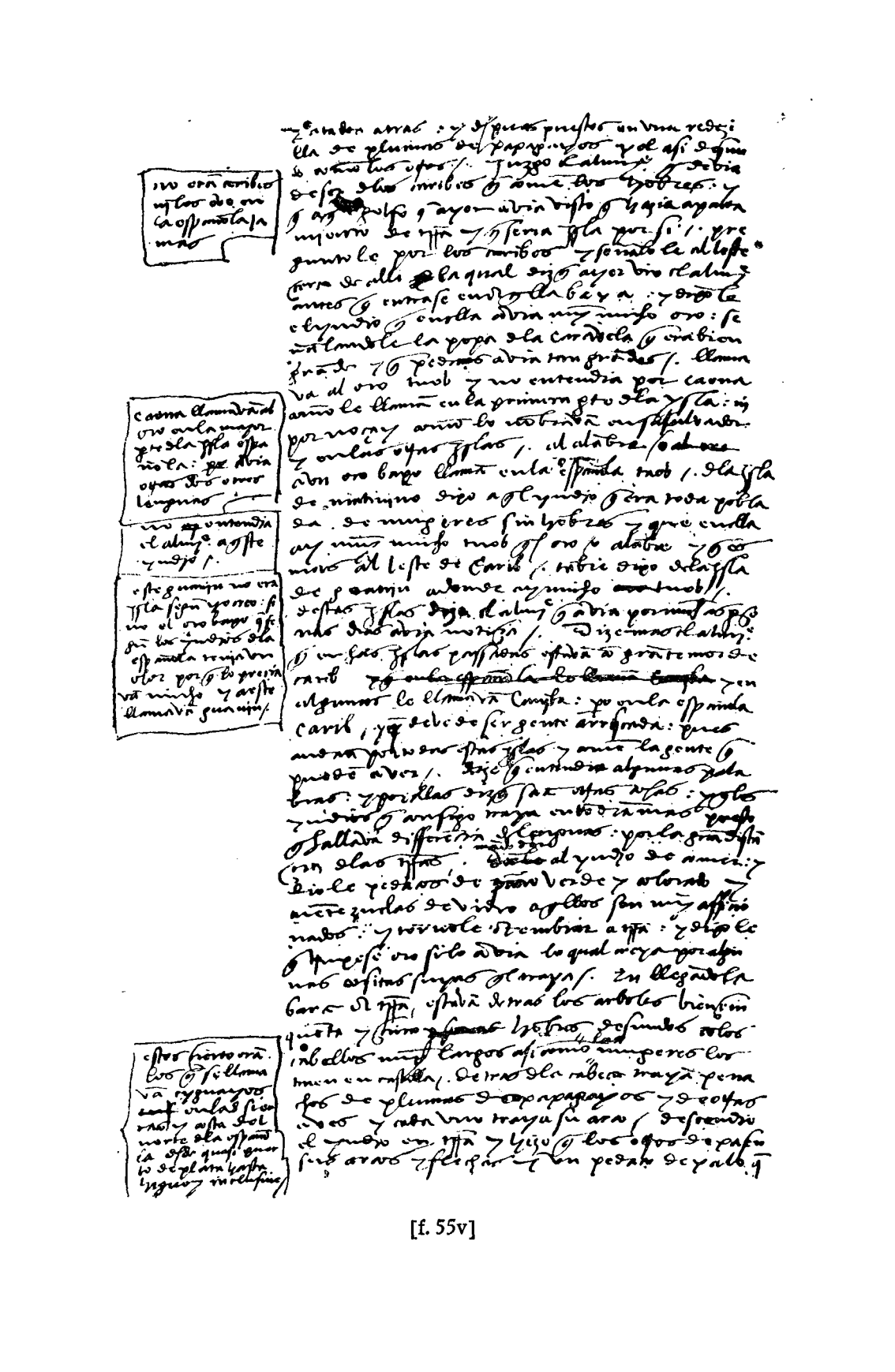
este monte llamo de plata porque muy alto y esta sumpto sobre la cumbre una niebla que lo haze blanco o plateado / y al pie del esta el puerto que se dize por que lo monte de plata

Sabado 12. de enero

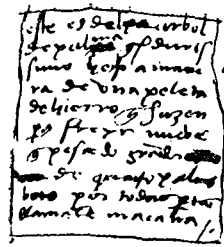
Al quarto del alva navego al leste con viento fresco y anduvo asi hasta el dia y en este tiempo veynte millas y en dos oras despues andaria veynte y quatro millas /. de alli vido al sur tierra y fue hazia ella y estaria della 48 millas y dize que dado reguardo al navio andaria esta noche 28 millas al nor nordeste / quando vido la tierra llamo a un cabo que vido el cabo de padre y hijo porque a la punta de la parte del leste tiene dos farallones mayor el uno el

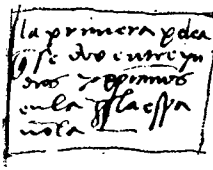
[f. 54v]

[f. 55r]



[f. 55v]





[f. 56r]

[f. 56v]

[f. 57r]

miercoles. 16. de henero.

[margin: sospecho q este era el golfo de samana donde salen los rios yuna y camu rios poderosos dla ysla española. y despues dl... la ysla española]

¶ partio tres horas antes del dia del golfo q llamo
el golfo de las flechas con viento dla tierra: despu-
es con viento gueste llevando la proa al leste
quarta del nordeste para yr dize ala ysla de Carib
donde estava la gente de
quien todas aquellas yslas y tierras tanto miedo
tenian porq dize q con sus canoas sin
numero andavan todas aquellas mares y dize q
comian los hombres q pueden aver. la der
rota diz q le avian mostrado aquellos indios de aquellos
quatro q tomo ayer en el puerto de las flechas.
despues de aver andado a su parecer. 64. millas
señalaronle los indios que
quedaria la dicha ysla al sueste: quiso llevar aquel
camino y mando templar las velas: y despues
de aver andado dos leguas: refresco el viento
muy bueno para yr a españa: noto en la gente
q començo a entristecerse por desviarse
del camino derecho por la mucha agua q ha
zian ambas caravelas y no tenian algun reme
dio salvo el de dios. ovo de dexar el cami
no q creo llevava dla ysla: y bolvio
al derecho de españa nordeste quarta dl leste

[margin: buelta a españa]

y anduvo asi hasta el sol puesto .48. millas
q son doze leguas. dixeron los indios
q por aquella via hallarian la ysla de matinino
q dize era poblada de mugeres sin hombres
lo qual el almirante mucho quisiera por llevar dize
alos reyes cinco o seys dellas. pero dudava q los
indios supiesen bien la derrota: y el no se
podia detener por el peligro del agua q cogian las
caravelas. mas dize q era cierto q las avia
y q cierto tiempo del año venian los hombres a ellas

[margin: nunca esto despues se averiguo q oviese tales mugeres]

dla dicha ysla de carib q dize q estava dellas diez
o doze leguas: y si parian niño enbiavanlo ala ysla
delos hombres: y si niña dexavanla consigo. di
ze el almirante q aquellas dos yslas no devian distar
de donde avia partido .15. o .20. leguas
y creya q eran al sueste y q los indios no le
supieron señalar la derrota. despues de perder
de vista el cabo q nombro de sant theramo
dla ysla española q le quedava al gueste diez y
seys leguas anduvo doze leguas al leste quar
ta del nordeste llevava muy buen tiempo.

[margin: este cabo de sant theramo creo q es el q llaman agora el cabo del engaño]

Jueves 17. de enero

¶ ayer al poner del sol calmole algo el viento
andaria 14 ampolletas q tenia cada una media
ora o poco menos hasta el rendir del

primer quarto: y andaria quatro millas por
ora que son .28. millas /. despues refresco el
viento y anduvo asi todo aquel quarto que fueron diez
ampolletas y despues otras seys hasta salido el
sol ocho millas por ora y asi andaria por to
das ochenta y quatro millas que son .21. leguas
al nordeste quarta del leste: y hasta el sol
puesto andaria mas quarenta y quatro millas
que son onze leguas al leste / aqui vino un al
catraz ala carabela / y despues otro: y vido mucha
yerba dela que esta en la mar /.

Viernes .18. de enero

Navego con poco viento esta noche al leste quarta
del sueste quarenta millas que son .10. leguas
y despues al sueste quarta del leste .30. millas que son
.7. leguas y media hasta salido el sol /. despues
de salido sol navego todo el dia con poco viento
~~todo~~ le sur nordeste y nordeste y con leste mas
y menos puesta la proa a vezes al norte y
a vezes ala quarta del nordeste y al nor nordeste
y asi contando lo uno y lo otro creyo que andaria
sesenta millas que son .19. leguas / parecio
poca yerba en la mar: pero dize que ayer
y oy parecio la mar quajada de atunes
y creyo el almirante que de alli devia de yr a las
almadravas del duque de Conje y de Caliz / por
un pescado que se llama rabiforcado que anduvo al re
dedor dela carabela y despues se fue la via
del sur sueste ~~[illegible]~~ creyo el almirante que avia por alli
algunas yslas /. y al lessueste dela ysla espa
ñola dixo que quedava la ysla de Carib y la
de matinino y otras muchas /.

Sabado .19. de enero

Anduvo esta noche cinquenta y seys millas al
norte quarta del nordeste y .64. al nordeste
quarta del norte / despues del sol salido navego
al nordeste con el viento lessueste andaria fresco
y despues ala quarta del norte: y andaria .84.
millas que son veynte y una leguas /. vido la
mar quajada de atunes pequeños. vido alca
trazes / rabos de juncos / y rabiforcados /.

Domingo .20. de enero

Calmo el viento esta noche y a ratos ventava
unos balcos de viento y andaria por todo veyn
te millas al nordeste /. despues del sol sali
do andaria onze millas al sueste: despues

al nor nordeste 36. millas ♁ son nueve le
guas /. vido infinita atunes pequeños / bo
yeros dijo q̃ auia muchos y dellos auia en sevilla
millas por abril ♁ mayo : y la mar dize q̃
dios sean dados porque muchas gracias siempre
muy llana /. rabiforcados y pardelas y otras
aves muchas por ençima /.

lunes. 21. de Enero

Vayor dspues del sol puesto nauego al nort
quarta del nordeste a la media leste y nor-
deste andouia . y millas por hora hasta me
dia noche ♁ seria [illegible] millas : despues anda
uo al nornordeste . y millas por hora . y assi seria
en derrota hasta ocho q̃ quedo millas ♁
deuy leguas ala quarta del norte dla gte de
nordeste /. despues del sol salido nauego al nor
deste a la leste quarta media leste y aduzo ala
quarta del nordeste : y andouia . ♁ millas
en amo[illegible] q̃ troxe el dia ♁ son . 21. leguas
se andouo y [illegible] sobre el nordeste por dio
por q̃ auia sobre la noche pinta por hubla
ble /. hallaualos ayuso mas frio . y consaba
dijo hallarlos mas adelante quanto mas se llega
se al norte : y miren por las no se [illegible]
grãde . por el angostura dla esfera /. porque
muchos robos de esmeril y de las y otros aues
q̃ no saluos pesco dijo ♁ por ser el agua mas
fria : vido mucha y viba /.

Martes. 22. de Enero

Vaya despues del sol puesto nauego al nornordeste
con viento leste y corrida del sueste andouo . y mi
llas por hora hasta passadas [illegible] media noche y dio
de auiso ♁ auia visto la guarda q̃ dia ♁ ho rumbo
llestro . y assi auia andado . ♁ setenta y dos millas
♁ son [illegible] dixo leguas /. despues anduuo ala quarta
del nordeste al norte seys ampolletas ♁ seria
ocho . 18 . millas . despues quatro ampolletas dla
segunda guarda al nordeste seys millas por hora
♁ son [illegible] leguas ad nordeste /. despues hasta
el salir del sol anduuo al nordeste onze am
polletas seys leguas por hora ♁ son siete leguas /. Al
que[illegible] al nordeste hasta las onze otra dla dia
32 millas /. y assi salimos al dicho y no anduuo mas
mas aquel dia q̃ andauan los q̃ dixo / viento rabos
de esmeril y muchas yerba /.

miercoles. 23. de Enero

Vaya despues de todo mucho nublado y con lluuias

[illegible] todo y dados
los regimientos que los marineros buenos suelen y deven dar: dize que andaria esta noche al
nordeste quarta del norte 74. millas que son
21. leguas /. Esperava muchas vezes ala carabe
la pinta porque andava mal dela bolina porque se
ayudava poco dela mezana por el mastel no
ser bueno /. y dize que si el capitan della que nunca
alo so pinçon tuviera tanto cuydado de pro
veerse de un buen mastel en las yndias donde
tantos y tales avia: como [illegible] de se apartar
del pensando de hinchir el navio de oro
el lo pusiera bueno /. parecieron muchos
rabos de juncos /. y mucha yerba: el cielo
todo turbado estos dias pero no avia llovido
y la mar siempre muy llana como un vidrio
a dios [illegible] gracias /. despues del sol salido an
daria al nordeste franco cierto parte del dia
20 millas que son siete leguas y media: y
despues lo demas anduvo al lesnordeste otras
treynta millas que son siete leguas y media /.

Jueves. 24. de enero

Andaria esta noche toda considerando muchas
mudanças que hizo el viento al nordeste. 44.
millas que fueron onze leguas /. despues
de salido el sol hasta puesto andaria al
lesnordeste quatorze leguas /.

Viernes. 25.

Navego esta noche al lesnordeste un peda
co dela noche que fueron treze ampolletas nue
ve leguas y media / despues anduvo al
~~lesnordeste otras~~ nordeste otras seys
millas /. salido el sol todo el dia porque calmo
el viento andaria al lesnordeste. 28. millas que
son. 7. leguas /. mataron los marineros una
tonina y un grandissimo tiburon: y dize que lo avia
bien menester porque trayan la de comer sino
pan y vino y ajos delas yndias /.

Sabado. 26. de enero

Esta noche anduvo al leste quarta del sueste. 50
millas que son quatorze leguas /. despues del
sol salido navego a las vezes al lessueste y a las
vezes al sueste andaria hasta las onze oras del
dia ~~quarto~~ quarenta millas / despues hizo otro bon

[f. 59r]

do y despues anduvo a la relinga y hasta la
noche anduvo hazia el norte .24. millas
que son seys leguas /.

Domingo .27. de Enero

Ayer despues del sol puesto anduvo al nordeste
y al norte y al norte quarta del nordeste y
andaria cinco millas por ora y entrese oras se
rian .69. millas que son .16. leguas y media /.
despues del sol salido anduvo hazia el nordeste
.24. millas que son seys leguas hasta medio dia
y de alli hasta el sol puesto andaria tres leguas
al lesnordeste /

lunes .28. de enero

Esta noche toda navego al lesnordeste / andaria
.36. millas que son .9. leguas /. despues del sol
salido anduvo hasta el sol puesto al lesnordeste
.20. millas que son cinco leguas /. por los ayres
hallo templados y dulces. vido rabos de juncos
y perdelas / y mucha yerba /.

martes .29. de Enero

navego al lesnordeste y andaria en la noche con
sur y sudueste .39. millas que son .9. leguas y
media /. en todo el dia andaria .8. leguas /
los ayres muy templados como en abril en castilla
la mar muy llana /. peces que llaman dorados vinie
ron abordo /

miercoles .30. de Enero

En todo esta noche andaria .7. leguas al lesnor
deste /. de dia corrio al sur quarta al sueste
treze leguas y media /. vido rabos de juncos
y mucha yerba y muchas tonynas /.

Jueves .31. de Enero

navego esta noche al ~~nordeste~~ norte quarta del
nordeste treyna millas. y despues al nor
deste treynta y cinco millas que son diez y seys le
guas /. salido el sol hasta la noche anduvo al
lesnordeste .13. leguas y media /. vieron ra
bo de junco y perdelas /.

Viernes .1°. de hebrero

anduvo esta noche al lesnordeste .16. leguas y
media /. el dia corrio al mismo camino .29.
leguas y un quarto /. la mar muy llana a
dios gracias /.

Sabado .2. de hebrero

anduvo esta noche al lesnordeste quarenta millas
que son .15. leguas /. de dia con el mismo viento a
popa corrio 7. millas por ora por manera que en
treze oras anduvo 77. millas que son .19. leguas y quarta /.

[f. 59v]

[f. 60r]

y erba de otra manera dla passada dla q ay mucha en las
yslas dlos azores / despues se vido dla passada /

viernes 8 de hebrero

Anduvo esta noche tres millas por ora al leste
por un rato y despues camino a la quarta del sueste
anduvo toda la noche 12 leguas / ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ salido el sol hasta medio dia corrio
27 millas: despues hasta el sol puesto otras tan
tas q son treze leguas al sur sueste

sabado 9 de hebrero

Un rato esta noche andaria tres leguas al sur
sueste y despues ~~[illegible]~~ al sur quarta del
sueste despues al nordeste hasta las diez oras
del dia otras cinco leguas: y despues hasta la
noche anduvo 9 leguas al leste /

domingo 10 de hebrero

Despues del sol puesto navego al leste ~~[illegible]~~ toda la
noche 130 millas q son 32 leguas y media /
el sol salido hasta la noche anduvo 9 millas por
ora y asi anduvo en onze oras 99 millas q son
24 leguas y media y una quarta /

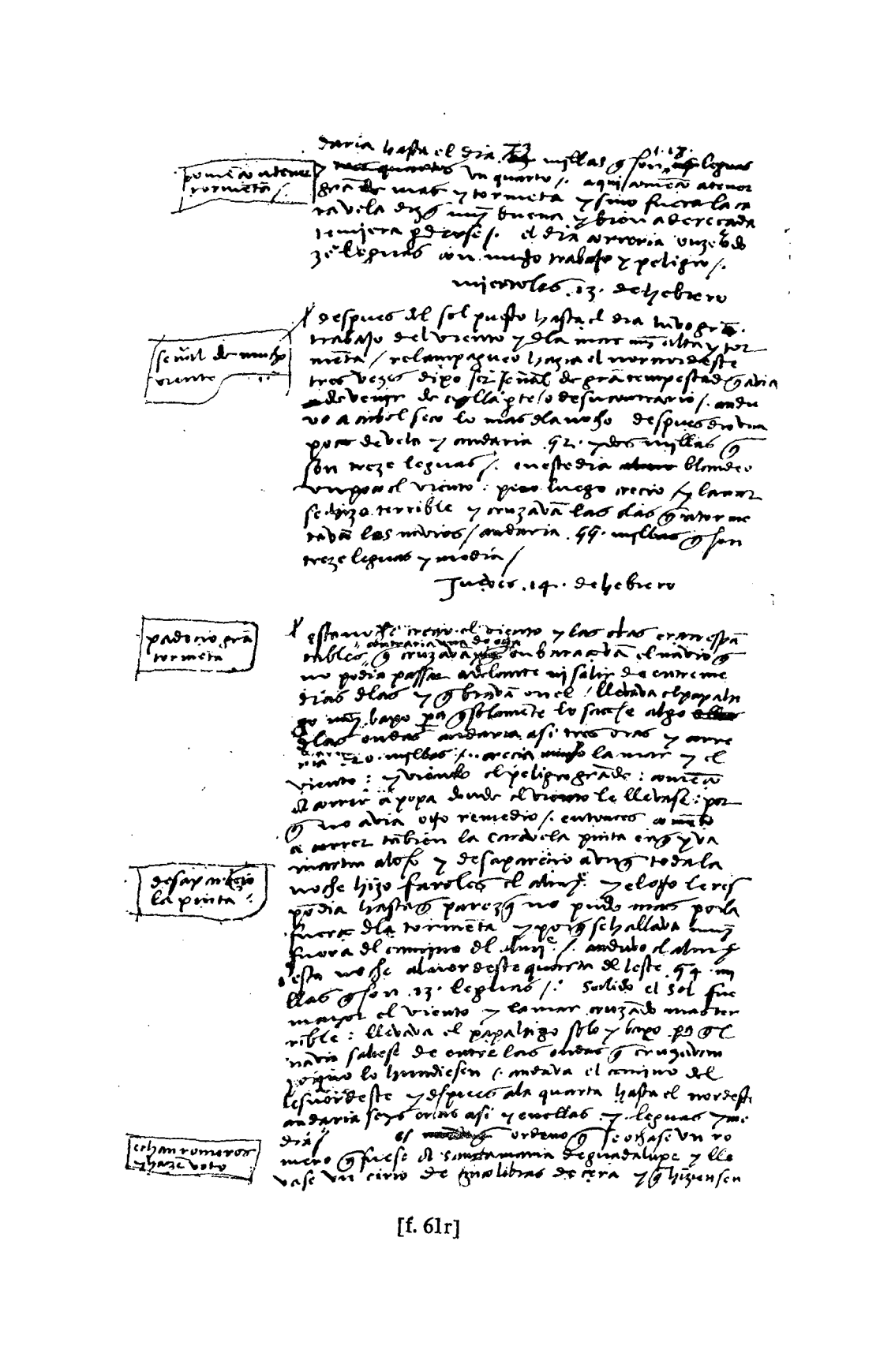
En la carabela del almirante carteavan y echavan punto
vizcayno y aves y los dos pilotos sancho royz
y pero alonso niño y brendan / y todos ellos
passavan mucho ablante dlas yslas dlos azores
al leste por sus cartas y navegando al norte nin
guno tomaran la ysla de santa maria q la postre
ra de todas las dlos azores ~~[illegible]~~ antes serian
delante cinco leguas o ~~[illegible]~~ fuera en la cara
ca dla ysla dla madera o en el puerto sancto / yo
el almirante se hallava muy desviado de su camino hallan
dose mucho mas atras q ellos / ~~[illegible]~~ esta noche le
quedavan la ysla de flores al norte y al leste
y va en demanda a nafe en africa y passava el
barlovento dla ysla dla madera dla parte del norte
leguas / asi q ellos estavan mas cerca de castilla
q el almirante con 190 leguas / dize q mediante
la gracia de dios desq vean ypi se sabra quien anda
va mas cierto / dize ~~[illegible]~~ aqui tambien q prime
ro anduvo 263 leguas dla ysla del hierro a la veni
da q viese la primera yerba etc.

lunes 11 de hebrero

Anduvo esta noche doze millas por ora a su camino
y asi en toda ella corrio 39 leguas. y en todo el dia
corrio 16 leguas y media / vido muchas aves
de donde creyo estar cerca de tierra /

martes 12 de hebrero

Navego al leste seys millas por ora esta noche y an



[f. 61r]

voto todos q al q cayesse la suerte cumpliesse la rome
ria / pa lo qual mando traer tantos garvanços
quantas personas en el navio venian y señalar
uno con cuchillo haziendo una cruz y metellos
en un bonete bien robueltos / El prime
ro q metio la mano fue el almirante y saco el garvanço
dla cruz y asi cayo sobre el la suerte y desde
luego se tuvo por romero y devido de yr a cumplir
el voto / Echose otra vez la suerte pa enbiar ro
mero a Santa maria de loreto q esta en la mar
de Ancona tierra del papa q es casa donde nra
señora a hecho y haze muchos y grandes milagros
y cayo la suerte a un marinero del puerto de
Santa maria q se llamava pedro de villa / y el al
mirante le prometio de le dar dineros pa las costas
Otro romero acordo q se enbiase a q velase una
noche en Santa clara de moguer y hiziese dezir
una missa pa lo qual se tornaron a echar
los garvanços en el dla cruz: y cayo la suerte
al mismo almirante / Despues desto el almirante y toda
la gente hizieron voto de en llegando ala primera tierra
yr todos en camisa en procession a hazer oracion
en una iglesia q fuese dla pro
cesion de nra señora
Allende los votos generales o comunes cada uno
hazia en especial su voto porque ningun pensava es
par teniendose todos por perdidos segun la terri
ble tormenta q padecian / ayudando a acrecentar
el peligro q venia el navio [illegible] lo qual
por cudicia del proprio tiempo q entre las yslas tubie
ron no prevenido el almirante teniendo propo
sito de lo mandar lastrar en la ysla dlas mugeres
a donde lleva proposito de yr / El reme
dio q pa esta necessidad tuvo fue quando hazer lo
pudieron henchir las pipas q tenian vazias de
agua y vino: de agua dla mar y con esto en ella
se remediaron /
Escrive aqui el almirante las causas que le ponian temor
de q alli nro señor no quisiese q pereciese y otras
q le davan esperança de q dios lo avia de llevar en sal
vamento pa q tales nuevas como llevava a los reyes
no pereciesen / pareciale q el deseo grande q tenia de
llevar estas nuevas tan grandes y mostrar q avia
salido verdadero en lo q avia dicho y proferido se a des
cubrir: le ponia grandissimo miedo de no lo conseguir
y q cada mosquito dize le podia perturbar
e impedir / atribuyelo esto a su potencia y des
fallecimiento de confiança dla providencia divina /
confortavale por otra parte las cosas q dios le avia
hecho en dalle tanta victoria descubriendo lo q descubrio

cayo la suerte sobre el almirante

otro romero

otro romero y cayo la suerte al almirante

otro voto

hazian votos particulares

pone las causas q le augmentavan el miedo de se perder y las q le davan esperança de salir a salvamento

[f. 61v]

[f. 62r]

esta ysla era la ysla de santa maria entre azores

el almi andaba muy cierto en la carta andando y los pilotos y marineros en cabo

de la mar no se le llevase del rumbo

viernes 15. de febrero

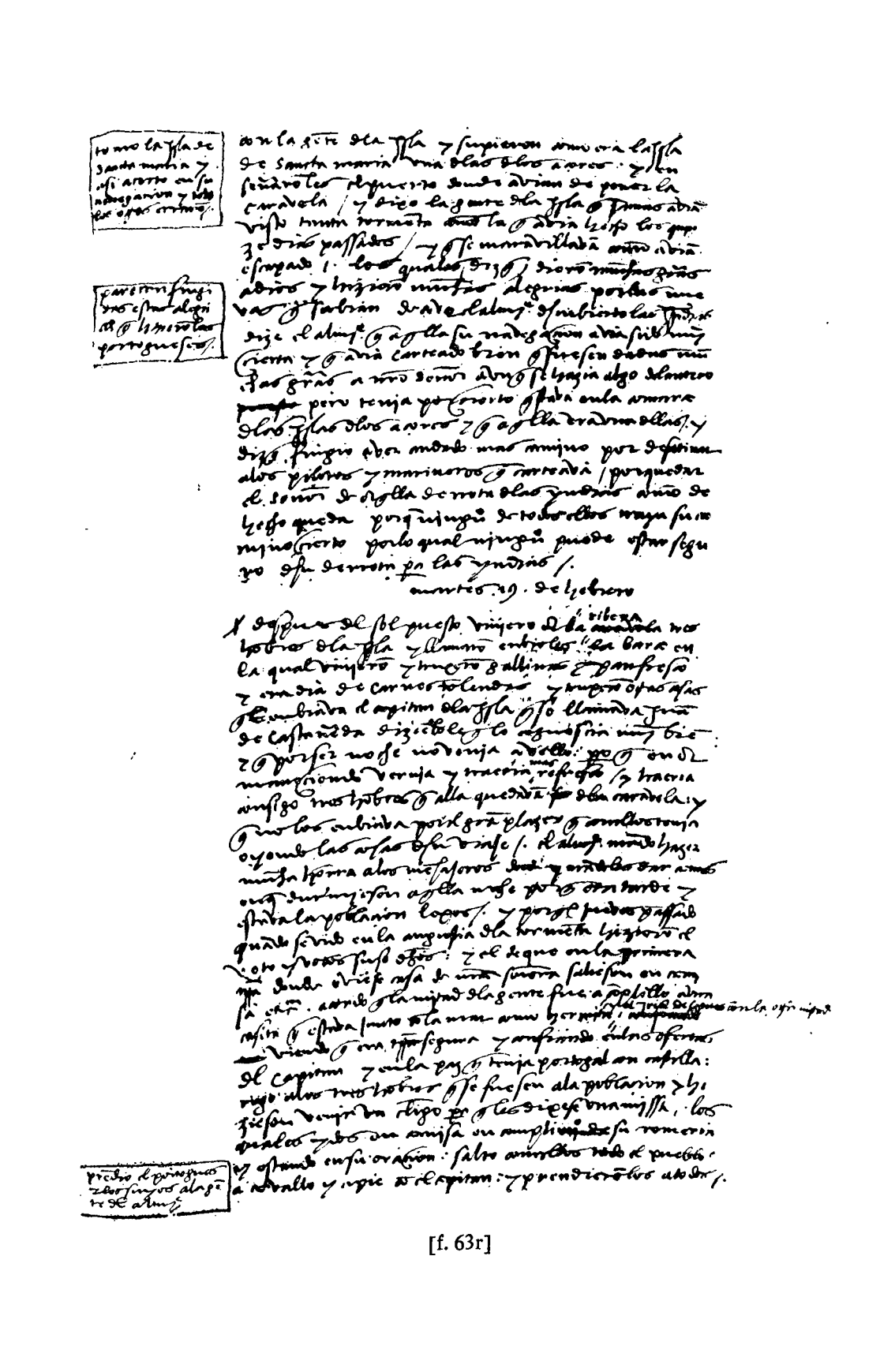
Ayer despues del sol puesto amteneçio a mostrarse claro el fuego de la vanda del gueste y mostravase por alli contra el leste y dio la bonança de la vela mayor y rodava la nao con alguna agua y va algo bazando se: anduvo al lesnordeste quarto nordeste y con esto se corrio del rumbo fuemos rreçe logueados. despues del sol salido vimos ysla parecia baxa por proa al lesnordeste. algunos dixeron dejaba y era la ysla de santa maria: otros dixeron era la roca de sintra en portugal Junto a lisboa. salto luego el viento por proa les nordeste: y fuemos bonança muy alta del gueste alvia de la carabela a la ysla. fuemos logueados. el almi por su mandado quiso se hallase esperado las ylas y la carabela. y rreçia. y los pilotos y marineros y todos dixeron era vista de castilla. no se hallava ya ninguna de portugal.

sabado .16 de febrero

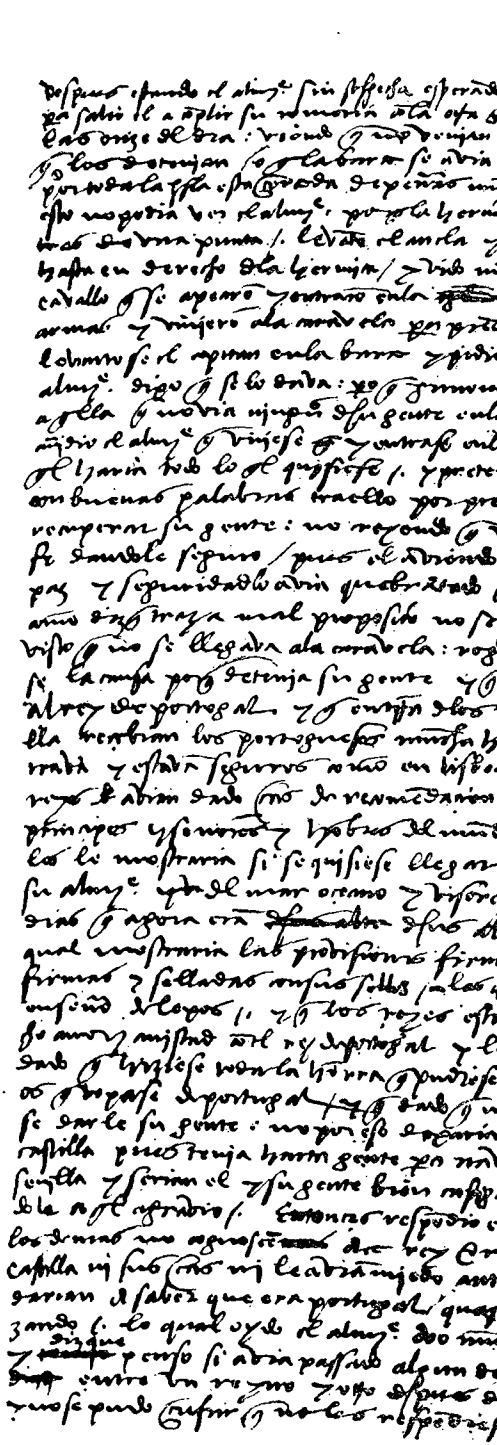
Anoche estando anduvo dado bordo por cruzada gaia la ysla y ya se agueçava esta ysla: al zoes y va al nordeste sotavento al nordeste quarta del este salio el sol vimos la bolta del sur por llegar a la ysla y ya no veyamos por la gran rrazon y vino por proa esta ysla y distava de leguas. despues del sol salido vimos la nao anduvo dado bordo por llegarse a la ysla. el viento y mar muy llevada. y al dezir de la salue y sobre noche algunos vieron lumbre de sotavento y parecia que debia ser la ysla vieron algo primero y nonala nadie nada. bolvieronse y alleganse todo lo mas podian por ver si al salir del sol veria algun claro ysla. y esta noche reposo el almi algo poco y el mejor que no dio via dormido ni podido dormir y que estava muy rollado de ambas piernas por estar sienpre de abrigado alfrio y al agua y por el poco comer. el sol salido navego al sursudueste y ala noche llego a la ysla y por la gran rrazon no pudo agnoscer si ysla era.

lunes .17. de febrero

Despues que fue el sol puesto anduvo rodeando la ysla por ver donde podia ser surgir y tomar lengua: surgio en una cala y luego perdio: tornose a tomala y bolvio otra vez la noche despues del sol salido llego esta vez de la parte de la ysla y buscola y surgio en vna cala y echo la barca en agua y estuvo hasta



[f. 63r]



[f. 64r]

[illegible] dize el alm[ira]te q̃ bria de yr a [illegible] sarros
thorbogos y los sabios physicos q̃ el para so
[illegible] fue de oriente pues
[illegible] rompe radissimo. assi q̃ a q̃llos q̃ [illegible]
ngera el dia de sabbado es (dize el) el fin del
orden.

Viernes .22. de febrero

Ayer surgio en la ysla de santa maria en el
lugar q̃ esta dicho dudo primero a dia surgio
y luego vino un lobo q̃ a pocas de ser dentro pe
nas q̃ alli estan fue muerto q̃ no se fue sin
de alli. luego vino una barca de cinco mari
neros todos religiosos y dos escriuanos. pidieron
seguro y dado por el almi[ira]te subieron a la cibdadela
y por q̃ era no se quisieron alli y el almi[ira]te les
hizo la honra q̃ pudo. a la mañana le requirie
ron q̃ les mostrasse poder de los reyes de aquella
tierra q̃ a ellos les auia embiado con poder de ellos
a dia hecho a q̃l viaje. sintio el almi[ira]te q̃ aquella
hazian por mostrar color q̃ no auian en la he
redad cosa q̃ fuesse suya. q̃ por esto no auian
podido auer la gente del almi[ira]te la qual se bien
se pudiesse [illegible]
y creen q̃ era algo alabados. y despues el almi[ira]te
almi[ira]te les auia dicho y encargado lo que auian
proposito de hazer y respondieron q̃ [illegible]
[illegible] q̃ [illegible] finalmente q̃ auian
la gente q̃ truxesse oro y especieria la qual
general los reyes q̃ ellos son principes y señores
de aquella y otros prouincias y dicen q̃ los
tenia y sin ropa assi vestidos: y luego se fue
con la gente a la mar: de los quales fingo q̃ fue
mucha al almi[ira]te mas lo dexaron libre. por
q̃ q̃ el capitan q̃ los traya solo auia assi mas
do.

Sabado .23. de febrero

Ayer anuncio a quien abonanza el q̃ [illegible]
las anclas y fue a rodear la ysla q̃ buscar
algun buen surgidero q̃ tomar agua y especias
de [illegible]: y no q̃do tomar surgidero hasta
otro de [illegible] adelante.

Domingo .24. de febrero

Surgio ayer en la noche q̃ tomo agua y
pescado y q̃ la mar era muy alta no
pudo [illegible] q̃ [illegible] y al medio dia
primera q̃ no se auia acabado de entrar que
[illegible] [illegible] mas [illegible]
[illegible] [illegible] q̃ [illegible] y [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

partio dla ysla de santa maria para castilla

ypo para yr a castilla despues de tomar leña y piedra y hizo que governasen al leste y andaria hasta el sol salido que avria seys oras y media. 7. millas por ora que son. 45. millas y media. despues del sol salido hasta el ponerse anduvo 6. millas por ora que en onze oras fueron 66 millas y quarenta y cinco y media dla noche fueron. 111 y media y por consiguiente. 28 leguas.

lunes. 25. de hebrero

Ayer despues del sol puesto navego al leste su camino cinco millas por ora en treze oras desta noche andaria. 65. millas que son. 16. leguas y quarenta. despues del sol salido hasta ponerse anduvo otras diez y seys leguas y media. a la mar llana grãs adios vino ala caravela un ave muy grande que parecia aguila.

martes 26. de hebrero

Ayer despues del sol puesto navego a su camino al leste la mar llana a dios grãs lo mas dla noche andaria. 8. millas por ora anduvo. 100 millas que son. 25 leguas. despues del sol salido con poco viento despacio a quarenta anduvo obra de ocho leguas al les nordeste.

miercoles 27. de hebrero

Esta noche y dia anduvo fuera de camino por los vientos contrarios y grãdes olas y mar. y hallavase ciento y veynte y cinco leguas del cabo de san vicente y ochenta dla ysla dla madera y ciento y seys dla de santa maria. estava muy penado con tanta tormenta agora que salvo ala punta de casa.

jueves. 28 de hebrero

Anduvo dla mesma manera esta noche con diversos vientos al sur y al sueste y al ~~[illegible]~~ y al nordeste. y al les nordeste y desta manera todo este dia.

viernes 1. de março ~~29 de hebrero~~

Anduvo esta noche al leste quarta al nordeste doze leguas el dia corrio al leste quarta del nordeste. 23. leguas y media.

sabado 2. de março ~~29 de hebrero~~

Anduvo esta noche a su camino al leste quarta del nordeste 28. leguas. y el dia corrio. 20. leguas

domingo 3. de março

padeçio gran tormenta

Despues del sol puesto navego a su camino al leste: vino le una turbiada que le rompio todas las volas y vido se en gran poligro: echo fuertes para enbiar un peregrino diz que a santa maria dla cinta. en guelba que

+ mas dios los quiso librar

fuese en ayuda [illegible] la fuerça del alm.e / hizie
ron nueuo mjsterio vnos contra otros / y mandaron ssesmar
barde y llegasen a pan y agua / y mandaron ssesmar
vnas naos q̃ le vjnjesen de Cadiz. estuuieron mu
chos dias a vela / y sobreuino vna gran tempestad de viento
y lluujas / q̃ les fizo perder todo el vjnjmjento / y
les fue forçado tornarse a Cadiz / donde estouieron
fasta que se ouo de reparar
lisboa /

lunes 4. de março

gran tormenta y ssesmamble

A ano q̃ padesçieron terrible tormenta / q̃ se pensaron
perder. dlas naues de dos pros q̃ venjan y bol
vjeron q̃ pareçia q̃ el dabandelas la corrjan en las
agoas: y vjnjeron al Cabo [illegible] y vjeron pago
de nuestro pro / y plugo a nuestro señor. dlo ssesmes /
y andudo asi hasta la primera guardia q̃ nuestro señor
le mostro vna grande lus semejante / y entonçes
por mjo alegrjas a ellos hasta q̃ se fue [illegible] y vjeron
hallada algũa [illegible] puerto / hasta q̃ fue de dia
dio [illegible] reparadigo por no tener otro remedio
y andar algo abrjgo con gran peligro hazia dest ala tar
y asi fue gouernando hasta la dia q̃ vjnjeron fue nos
fjnjo trabajo y esperamos / vjnjeron el dia siguesjuo la tar
de con la proa [illegible] dsiestra q̃ fuesse dentro de lis
boa / acabada de entrar nos entro por mj vna gran
otra nosa tan terrible con tormenta q̃ hazia en la
villa de Cassjn q̃ dio ala entrada del rio / los q̃ en ella
yuan ssubieron toda aquella mañana hasta q̃ llegaron
y [illegible] : y despues q̃ ssubido dentro : venja la gente c
a ver los por marauilla de como abrian escapado /
y asi a vna de terça sopla vino a passar vna nao de
tro del rio de lisboa / donde fuyo la gente de la nao
q̃ssaron hizo mjsterio de mjentes vermellas y q̃ se abrian
y dio q̃ nunca entrauan : y otra estaua alli q̃
abrian quanto mas pudo q̃ no abria podido salir /

ssalida al rey de portugal de alm.e

luego escriuio el alm.e al rey de portugal q̃ estaua
muy de ygual de alli de como los reynos de cast
tella le abria mandado q̃ no hiziese de entrar en
los puertos de su alteza a pedir los q̃ hiziese mi
nistros q̃ fuesse dellos: y q̃ el rey le mandasse ser
luego para yr ala vuelta ala ciudad de lisboa:
por q̃ algunos vnjnos y consejos q̃ hazia mucho
no estaua enpuesto a q̃ le tuuiesen q̃ entrar
en alguna vnjnoad / y tubieron por q̃ fuesse
no venja de guisa q̃ fuesse dado y vendido /

martes 5. de março

Y oy despues q̃ entro la nao gran de del rey de por
tugal: la qual estaua tubia fuerte en rastrello: y la
vjnjeron a ver todos de contino y mjraua q̃ no
auia nao ssobre: y vino el rey a ver la q̃ se llamaua

[f. 66r]

[f. 66v]

[f. 67r]

ÍNDICE

DEDICATORIA 5

PRÓLOGO 7

Introducción 9

Copia fiel e interpolaciones 11

El camino del ensueño 17

La Lengua y la vieja realidad 23

La Lengua para aprehender el ensueño 31

La captación de América 41

Arahuacos y caribes 47

Conclusiones 53

EDICIÓN PALEOGRÁFICA

Advertencia preliminar 61

Texto 65

Diario de Colón. Edición facsímile 251

ÍNDICE DEL TOMO PRIMERO 389

ESTE LIBRO, CUYA EDICIÓN CONSTA
DE MIL EJEMPLARES, SE ACABÓ
DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES
DE EOSGRAF, S. A.,
C/. DOLORES, 9, MADRID,
EL DÍA 27 DE OCTUBRE
DE MCMLXXVI

LAUS DEO

†

el Romancero de Lanzarote. (Publicado.)

5. Juan Marrero Bosch: *Germán o sábado de fiesta.* (Publicado.)
6. Agustín Espinosa: *D. José Clavijo y Fajardo.* (En prensa.)
7. José Pérez Vidal: *Poesía Tradicional Canaria.* (Publicado.)
8. Manuel Alvar: *Estudios Canarios.* (Publicado.)
9. José Batlló: *Una Historia de Amor.* (Publicado.)
10. Rafael Guillén: *Amor, acaso nada.* (Publicado.)
11. Ruth Schmidt: *Cartas entre dos amigos del Teatro: Manuel Tolosa Latour y Benito Pérez Galdós.* (Publicado.)
12. Saulo Torón: *Poesía.* (Publicado.)
13. Pedro Perdomo Acedo: *Elegía del Capitán Mercante.* (Publicado.)
14. Jesús María Godoy: *Sobre el Camino.* (Publicado.)
15. Lázaro Santana: *Recordatorio USA.* (Publicado.)
16. M. Alvar L.: *Niveles Socio-Culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria.*
17. Chona Madera: *Los contados instantes.*
18. Enrique Ruiz de la Serna y Sebastián Cruz Quintana: *Prehistoria y protohistoria de Benito Pérez Galdós.*
19. Julio Alfredo Egea: *Cartas y Noticias.*
20. Pedro Perdomo Acedo: *Luz de Agua.*
21. Angel Acosta: *Antología.*
22. W. Shoemaker: *Las cartas desconocidas de Galdós en «La Prensa» de Buenos Aires.*
23. Manuel Hernández Suárez: *Bibliografía Galdosiana.* Tomo I.
24. Alonso Quesada: *La Umbría.*
25. Sebastián de la Nuez Caballero: *Introducción al estudio de la «Oda al Atlántico».*
26. Carlos Alvar: *Encuestas en Playa de Santiago.*
27. Manuel Alvar: *Islas Afortunadas.*

II.—BELLAS ARTES.

1. Alberto Sartoris: *Felo Monzón.* (Publicado.)
2. J. Hernández Perera: *Juan de Miranda.* (En preparación.)

(sigue en la contrasolapa)